

Cochin Hebrew Revelation

The Scroll of Mysteries

English Translation with Hebrew Transcription, Manuscript Images,
Interlinear Tables and Commentary

Third Edition

Janice F. Baca

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation

MS Oo.1.16.2 English Translation

Janice F. Baca

The Scroll of Mysteries Publication History:

Published May 20, 2024; revised December 6, 2024; revised March 19, 2026; edited and revised July 4, 2026.

Editorial Notice

This third edition has undergone extensive systematic textual cleanup, correction, and standardization of the Hebrew transcription, English translation, interlinear tables, transliterations, grammatical labels, punctuation, capitalization, and repeated terminology. These editorial revisions improve consistency and clarity while preserving the manuscript's distinctive Hebrew-Aramaic character and non-standard forms.

Translation of original source: US Copyright Registration TX 9-457-485

Contact

www.LivingScroll.org

Some Scriptures contained herein are translations by Janice F. Baca.

Some Scripture comparison material is from *The Scriptures* 2009, Institute for Scripture Research, South Africa.

Manuscript images were photographed and gifted by Kurt Sutton. The Cochin Hebrew Revelation, Cambridge MS Oo.1.16.2, is held at Cambridge University Library and appears in the Cambridge University Library “Ktiv” Project at the National Library of Israel.

קדוש הוא הקורא והשומעים זאת הנביאות ומקיימים מה שכתוב:

“Holy are the reader and the hearers of these prophecies and those establishing what is written.” *The Scroll of Mysteries: The Cochin Revelation* 1:3

Contents

Introduction	4
Acknowledgements.....	11
Legend and Definitions.....	12
Cochin Revelation Chapter 1.....	15
Cochin Revelation Chapter 2.....	31
Cochin Revelation Chapter 3.....	54
Cochin Revelation Chapter 4.....	72
Cochin Revelation Chapter 5.....	82
Cochin Revelation Chapter 6.....	93
Cochin Revelation Chapter 7.....	108
Cochin Revelation Chapter 8.....	122
Cochin Revelation Chapter 9.....	132
Cochin Revelation Chapter 10.....	147
Cochin Revelation Chapter 11.....	158
Cochin Revelation Chapter 12.....	175
Cochin Revelation Chapter 13.....	190
Cochin Revelation Chapter 14.....	206
Cochin Revelation Chapter 15.....	223
Cochin Revelation Chapter 16.....	231
Cochin Revelation Chapter 17.....	247
Cochin Revelation Chapter 18.....	262
Cochin Revelation Chapter 19.....	281
Cochin Revelation Chapter 20.....	299
Cochin Revelation Chapter 21.....	312
Cochin Revelation Chapter 22.....	334
Revelation Chiastic Structure	350
Bibliography	352

Introduction

What Is Included in *The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation presents an English translation, Hebrew transcription, manuscript images, interlinear tables, and commentary for the Cochin Hebrew Revelation manuscript preserved in the Cambridge University Library as MS Oo.1.16.2.¹ The manuscript belongs to a broader group of Hebrew New Testament materials associated with the Cochin Jewish community in India and with the manuscript collection history linked to Claudius Buchanan.²

This volume is not presented as a claim that the surviving manuscript itself is a first-century document. Rather, it is a later Hebrew witness to Revelation whose language, scribal habits, and transmission context invite careful comparison with Hebrew, Aramaic, and other textual traditions. Its Hebrew is post-biblical and often non-standard, containing forms and constructions that may preserve older idioms, later scribal habits, or features shaped by Hebrew-Aramaic educational and liturgical use. For that reason, this edition treats the manuscript as a valuable witness to the movement, preservation, and reception of Revelation in a Hebrew-Aramaic textual setting, while distinguishing the manuscript's later physical form from the earlier traditions that may stand behind it.³

The purpose of this work is to make the Cochin Hebrew Revelation accessible to English readers while preserving as much of the Hebrew structure as possible. Each chapter includes the Hebrew transcription, an English translation, interlinear tables, and comparison material for study. The translation is intentionally close to the Hebrew wording, even when the Hebrew is difficult, unusual, or grammatically irregular. This approach allows readers to see the manuscript's wording directly and to evaluate its distinctive readings, vocabulary, and phrasing.

John and the Hebrew Background of Revelation

The book of Revelation is traditionally associated with John, who is identified in the text as the recipient and witness of the vision. Acts 4:13 describes Peter and John as men without formal scribal training, a statement often understood to refer to their lack of recognized rabbinic or elite literary education rather

¹ Cambridge University Library, MS Oo.1.16.2, Cochin Hebrew Revelation. See also National Library of Israel, "Ktiv: The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts," National Library of Israel, accessed July 4, 2026.

² Claudius Buchanan, *Christian Researches in Asia: With Notices of the Translation of the Scriptures into the Oriental Languages*, 2nd ed. (Cambridge: Cambridge University Press, 1811), 206–14.

³ On the methodological distinction between a later manuscript witness and the earlier traditions it may preserve, see Emanuel Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, 3rd ed. (Minneapolis: Fortress Press, 2012), 2–5, 157–60; David C. Parker, *An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts* (Cambridge: Cambridge University Press, 2008), 1–24.

than to any lack of intelligence or spiritual authority.⁴ Earlier commentators, including R. H. Charles, discussed John's Greek style in strong terms, noting its unusual and non-classical character.⁵ Such observations should be read as comments on literary training and linguistic style, not as a dismissal of John's prophetic authority or spiritual insight.⁶

John's Hebrew background is important for the study of Revelation. Revelation is filled with language, imagery, and themes rooted in the Hebrew Scriptures, including the prophets, temple worship, covenantal judgment, and apocalyptic expectation.⁷ Whether one is studying the Greek text, Syriac/Aramaic witnesses, or a Hebrew manuscript such as MS Oo.1.16.2, the book's Semitic world remains central. The Cochin Hebrew Revelation should therefore be studied carefully as a later Hebrew witness that may reflect Hebrew-Aramaic modes of reading, translating, transmitting, or teaching Revelation, without assuming that the manuscript directly preserves John's original wording.

The Cochin Context and the Transmission of Hebrew New Testament Texts

The Cochin Jewish community of India preserved a distinctive Jewish tradition with deep historical roots in South India.⁸ European accounts from the early modern and colonial periods describe Hebrew manuscripts connected with the Cochin Jewish communities, including biblical and related religious texts.⁹ Claudius Buchanan's visit to India in the early nineteenth century brought several of these manuscripts to wider scholarly attention, and subsequent cataloging linked some of the Cochin Hebrew New Testament materials to major library collections.¹⁰

Traditions concerning the apostle Thomas in India are significant for the religious history of South India, especially among the Saint Thomas Christian communities.¹¹ However, these traditions should be distinguished from direct manuscript evidence for the Cochin Hebrew Revelation. The presence of later Hebrew New Testament manuscripts in or associated with Cochin does not by itself prove apostolic authorship, first-century composition, or an unbroken Hebrew textual line from John to India. It does,

⁴ Acts 4:13. On the meaning of "unlettered" or "without formal training" in this passage, see F. F. Bruce, *The Book of the Acts*, rev. ed., New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids: Eerdmans, 1988), 104–5; and Craig S. Keener, *Acts: An Exegetical Commentary*, vol. 2, 3:1–14:28 (Grand Rapids: Baker Academic, 2013), 1132–36.

⁵ R. H. Charles, *A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St. John*, 2 vols., International Critical Commentary (Edinburgh: T&T Clark, 1920), 1:cxvii–clix.

⁶ Acts 4:13. On the language of being "unlettered" or without formal scribal training, see F. F. Bruce, *The Book of the Acts*, rev. ed., New International Commentary on the New Testament (Grand Rapids: Eerdmans, 1988), 104–5; Craig S. Keener, *Acts: An Exegetical Commentary*, vol. 2, 3:1–14:28 (Grand Rapids: Baker Academic, 2013), 1132–36.

⁷ G. K. Beale, *The Book of Revelation: A Commentary on the Greek Text*, New International Greek Testament Commentary (Grand Rapids: Eerdmans, 1999), 76–99; Richard Bauckham, *The Theology of the Book of Revelation* (Cambridge: Cambridge University Press, 1993), 1–22.

⁸ Nathan Katz and Ellen S. Goldberg, *The Last Jews of Cochin: Jewish Identity in Hindu India* (Columbia: University of South Carolina Press, 1993), 1–35; P. M. Jussay, *The Jews of Kerala* (Calicut: University of Calicut, 2005), 1–25.

⁹ On the Cochin Jewish community and its historical setting, see Nathan Katz and Ellen S. Goldberg, *The Last Jews of Cochin: Jewish Identity in Hindu India* (Columbia: University of South Carolina Press, 1993), 1–35; and P. M. Jussay, *The Jews of Kerala* (Calicut: University of Calicut, 2005), 1–25.

¹⁰ Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 206–14.

¹¹ A. E. Medlycott, *India and the Apostle Thomas: An Inquiry, with a Critical Analysis of the Acta Thomae* (London: David Nutt, 1905), 1–35, 213–52; Stephen Neill, *A History of Christianity in India: The Beginnings to AD 1707* (Cambridge: Cambridge University Press, 1984), 26–49.

however, show that Revelation was transmitted, copied, studied, or preserved in a Hebrew-Aramaic manuscript environment far beyond the usual Greek and Latin manuscript world.

Early Christian writers such as Eusebius and Jerome also preserve traditions about Hebrew or Hebrew-script Gospel materials connected with India and with figures such as Pantaenus and Bartholomew.¹² These reports are valuable for understanding ancient claims about eastern transmission, but they must be cited carefully and treated as historical traditions rather than as direct proof for the origin of MS Oo.1.16.2.¹³

Transliteration of Names

The Cochin Hebrew New Testament manuscripts contain several transliterated names and place names. Some of these forms may reflect contact with Portuguese, local Indian languages, Malayalam-speaking contexts, Syriac Christian usage, or European printed traditions.¹⁴ This edition generally preserves the manuscript's transliterated forms while providing recognizable English equivalents where helpful. Because the manuscript's transliterations may reflect more than one linguistic layer, the forms should be treated cautiously and compared with other Cochin manuscripts and catalog descriptions before firm conclusions are drawn.

The Divine Name and the Abbreviation ם

The abbreviation ם appears in this edition as a shortened form associated with the Tetragrammaton, the four-letter divine name יהוה, written in Hebrew as Yod-Heh-Vav-Heh. This is not treated here merely as a title such as “God” or “Lord,” but as the covenant name revealed in Scripture, especially in the account of Moses at the burning bush. In Exodus 3:14–15, the Eternal One identifies Himself with the words often translated “I AM WHO I AM” or “I WILL BE WHO I WILL BE,” and then connects that revelation to His memorial name for all generations.¹⁵ For this reason, the Name carries the meaning of eternal existence, divine presence, covenant faithfulness, and the One who is, who was, and who will be.

Because the Name was treated with great reverence, many Jewish communities avoided speaking it aloud in ordinary reading. Instead, readers often said *Adonai*, meaning “Lord,” or *HaShem*, meaning “The Name.” Over time, this reverent practice contributed to uncertainty about the original pronunciation. Ancient Hebrew was written primarily with consonants, and later Masoretic scribes added vowel

¹² Eusebius, *Ecclesiastical History* 5.10.3, in *Eusebius: The Ecclesiastical History*, trans. Kirsopp Lake, Loeb Classical Library 153 (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1926), 1:454–57; Jerome, *De Viris Illustribus* 36, in *Jerome and Gennadius: Lives of Illustrious Men*, trans. Ernest Cushing Richardson, Nicene and Post-Nicene Fathers, 2nd ser., vol. 3 (New York: Christian Literature Publishing, 1892), 370.

¹³ Eusebius, *Ecclesiastical History* 5.10.3, in *Eusebius: The Ecclesiastical History*, trans. Kirsopp Lake, Loeb Classical Library 153 (Cambridge, MA: Harvard University Press, 1926), 1:454–57; Jerome, *De Viris Illustribus* 36, in *Jerome and Gennadius: Lives of Illustrious Men*, trans. Ernest Cushing Richardson, Nicene and Post-Nicene Fathers, 2nd ser., vol. 3 (New York: Christian Literature Publishing, 1892), 370.

¹⁴ On linguistic contact and multilingual Jewish manuscript environments in South India, see Katz and Goldberg, *Last Jews of Cochin*, 36–68; Jussay, *Jews of Kerala*, 26–52; and Buchanan, *Christian Researches in Asia*, 206–14. For specific transliterated forms in MS Oo.1.16.2, compare the manuscript text with the Cambridge University Library catalogue description and related Cochin Hebrew New Testament manuscripts.

¹⁵ Exodus 3:14–15.

markings to preserve how the text was to be read. One important question, therefore, is whether the vowels placed with יהוה function only as a reading cue for *Adonai*, or whether some manuscript traditions preserve evidence related to the pronunciation of the divine Name itself.

For many years, both rabbinic and Western scholarly discussions commonly referred to the pronunciation “Yahweh.” More recently, Karaite Jewish scholar Dr. Nehemia Gordon and his research team have brought renewed attention to the pronunciation “Yehovah” by examining Hebrew Bible manuscripts that they report preserve the divine Name with full Hebrew vowels, including forms that indicate the sounds Ye-ho-vah, with the important “o” vowel.¹⁶ This subject remains debated among scholars, but Gordon’s work is significant for this edition because it directs attention back to the Hebrew manuscripts themselves rather than relying only on later assumptions or scholarly reconstruction.¹⁷

This also explains why this book does not use the spellings “Yahweh” or “Yahuah.” The pronunciation “Yahweh” became widely accepted in modern scholarship, but its reconstruction remains debated, and Wilhelm Gesenius’s discussion relied in part on Samaritan and other comparative traditions. Gesenius also recognized that the form “Yehovah” helps explain common Hebrew name forms that begin with *Yeho-* and *Yo-*, such as Yehoshua and Yocheved.¹⁸ The spelling “Yahuah” is even more difficult to support because it does not align well with how the Hebrew letters function in the divine Name. In particular, the Vav (ו) in the Tetragrammaton appears to function as a real consonant rather than merely as a vowel marker.

In *The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*, I use the name Yehovah intentionally, not casually. I use it because this book deals with mystery, revelation, Hebrew roots, and the recovery of sacred meaning. For these reasons, and because of the manuscript evidence presented in Dr. Gordon’s research, Yehovah is the form of the divine Name used throughout this edition wherever the manuscript’s abbreviation ה' denotes the divine Name.

The Name Yeshua

This edition uses the name Yeshua for the Messiah because the Cochin Hebrew Revelation represents his name in Hebrew forms such as מישו, לישו, ישו, and מישו. These forms are transliterated in the interlinear tables as Yeshu or Yeshua, depending on context, and are consistently translated as Yeshua in the English text. The choice is intentional: it keeps the name within its Hebrew setting while still giving English readers a recognizable and reverent form.

The Hebrew name Yeshua is a shortened form related to Yehoshua, commonly rendered in English as Joshua.¹⁹ Its meaning is connected with salvation and deliverance, and it reflects the Hebrew root

¹⁶ Nehemia Gordon, “The Pronunciation of the Name,” *Nehemia’s Wall*, accessed July 4, 2026, <https://www.nehemiaswall.com/yhvh>.

¹⁷ Gordon, Nehemia. “The Pronunciation of the Name.” *Nehemia’s Wall*. Accessed July 2, 2026. <https://www.nehemiaswall.com/yhvh>.

¹⁸ Wilhelm Gesenius, *Gesenius’ Hebrew Grammar*, ed. E. Kautzsch, trans. A. E. Cowley, 2nd English ed. (Oxford: Clarendon Press, 1910), §16; Wilhelm Gesenius, *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*, trans. Samuel Prideaux Tregelles (London: Samuel Bagster and Sons, 1857), s.v. יהוה.

¹⁹ Ludwig Koehler and Walter Baumgartner, *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*, trans. and ed. M. E. J. Richardson, 5 vols. (Leiden: Brill, 1994–2000), s.vv. יָשַׁע, יְהוֹשֻׁעַ; Francis Brown, S. R. Driver, and Charles A. Briggs, *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament* (Oxford: Clarendon Press, 1907), s.vv. יָשַׁע, יְהוֹשֻׁעַ.

associated with saving, rescuing, or bringing help. For that reason, the name is not merely a sound carried over from one language to another; it carries theological meaning. In this book, Yeshua is used to preserve that Hebrew meaning while identifying the Messiah known in English tradition as Jesus.

The form Jesus entered English through a long chain of transmission from Hebrew and Aramaic into Greek, then Latin, and finally English. That form is familiar and historically important, but it does not preserve the sound or structure of the Hebrew name as directly as Yeshua. Because this edition is centered on a Hebrew manuscript and seeks to preserve the manuscript's Hebrew character wherever possible, Yeshua is preferred over Jesus in the translation and commentary.

This choice is especially visible in Revelation 1:1–2, where the manuscript speaks of the mysteries given by Yehovah to Yeshua the Messiah and then refers to the testimony of Yeshua the Messiah. In those verses, the manuscript places the Messiah's name within a Hebrew theological framework, alongside the divine Name and the language of witness, revelation, and testimony. For that reason, this edition keeps the Hebrew form Yeshua throughout the book rather than replacing it with the later English form Jesus.

Rabbinic Hebrew Features in the Manuscript

The Hebrew of MS Oo.1.16.2 is best approached as a post-biblical Hebrew witness with strong Mishnaic Hebrew, Judean Aramaic, rabbinic Hebrew, and later Hebrew-Aramaic scribal features rather than as classical biblical Hebrew. This does not lessen the manuscript's value; rather, it helps explain why its wording often differs from the expectations of biblical Hebrew grammar. The text regularly uses vocabulary, abbreviations, constructions, and idioms characteristic of a Hebrew-Aramaic manuscript environment shaped by Mishnaic Hebrew usage, Judean Aramaic influence, synagogue reading habits, and later Hebrew transmission.

One clear example is the abbreviation יְהוָה , discussed above, which functions as a reverent scribal abbreviation connected with the divine Name. Another example is the frequent use of rabbinic or post-biblical vocabulary and phrasing, such as עַל יְדִי , “by the hand of,” used to express agency; בְּשִׁבְלִי , “for the sake of,” as in Revelation 1:9; and דְּבַר , “speech” or “word,” as in the phrase “the Word of Yehovah.” These expressions are natural in later Hebrew usage and help show that the manuscript should not be judged solely by the norms of biblical Hebrew in the Tanakh.

The manuscript also contains forms that are especially useful for identifying its later Hebrew character, including rabbinic-style abbreviations, transliterated names, post-biblical particles, and verbal patterns that differ from standard biblical paradigms. For example, the interlinear tables note forms such as מְקַיִּימִים , “those fulfilling/establishing,” in Revelation 1:3; הַתְּעִידוֹת , “the testimony,” in Revelation 1:2 and 1:9; and the recurring formula “who is, who was, and who will be,” expressed through Hebrew forms such as שְׂדִיחָה , וְהָיָה , and $\text{וְיִהְיֶה$. These examples show a living Hebrew textual tradition that uses biblical themes through later Hebrew forms.

My study of these Mishnaic Hebrew, Judean Aramaic, rabbinic Hebrew, and post-biblical Hebrew features in the Cochin Hebrew Revelation was published in the inaugural edition of the *European*

Hebrew Journal.²⁰ That study introduced several of the manuscript's linguistic markers and argued that its value lies not in forcing it into the mold of classical biblical Hebrew, but in reading it as part of a broader Hebrew-Aramaic manuscript tradition in which Revelation was copied, interpreted, and preserved through later Hebrew forms. The present edition builds on that research by presenting the full transcription, translation, interlinear analysis, and commentary, allowing readers to examine the manuscript's language directly.

Method and Purpose of This Edition

This edition aims to serve both readers interested in Hebrew New Testament studies and those interested in the history of Revelation's transmission. The English translation is deliberately close to the Hebrew text. The interlinear tables identify individual Hebrew words, provide transliteration and glosses, and note grammatical or lexical features. The commentary and comparison sections are intended to help readers observe where the Cochin Hebrew Revelation agrees with, differs from, or reframes familiar readings.

Because MS Oo.1.16.2 contains many non-standard forms, the edition does not attempt to smooth away every difficulty. Instead, it preserves the manuscript's distinctive character so that readers can see the text as it stands. Where the Hebrew is difficult or irregular, the translation often remains literal in order to show the manuscript's wording. This makes the work useful for textual comparison, Hebrew study, and further research into Hebrew-Aramaic and Eastern Christian manuscript traditions.

Readers are encouraged to consult the Hebrew transcription, English translation, and interlinear tables together. The translation provides a readable English rendering, while the interlinear tables preserve the manuscript's word order, transliteration, and lexical notes, allowing readers to evaluate the Hebrew wording directly.

The comparison texts are included only as reference points for study; the base text of this edition is the Hebrew manuscript transcription of Cambridge MS Oo.1.16.2. The grammatical labels, transliterations, glosses, and explanatory notes in the interlinear tables are editorial tools supplied for study; they are not part of the manuscript text itself. These linguistic labels describe features of vocabulary, syntax, scribal habit, and transmission style; they are not intended to date the physical manuscript to the Mishnaic or Second Temple period. This edition does not claim to reconstruct the original autograph of Revelation. Its goal is to present, translate, and analyze this Hebrew manuscript witness as faithfully and transparently as possible.²¹

Conclusion

²⁰ Janice F. Baca, "The Cochin Hebrew New Testament Manuscripts at Cambridge (MS Oo.1.32, Oo.1.16.1, Oo.1.16.2): Late Copies with Signs of an Early Semitic Tradition," *European Hebrew Journal* 1, no. 1 (2026), online ed., ISSN 3122-8879, <https://ehj.hebrew.edu.rs/index.php/european-hebrew-journal/issue/view/European-Hebrew-Journal-Volume-1-Issue-1-2026/European-Hebrew-Journal-EHJ-Volume-1-Issue-1-issn3122-8879>.

²¹ Tov, *Textual Criticism of the Hebrew Bible*, 2–5, 157–60; Parker, *Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts*, 1–24.

The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation offers a translation and study of the Cambridge University Library MS Oo.1.16.2, a rare Hebrew witness to the book of Revelation. The manuscript should be approached with both interest and caution: interest because it preserves Revelation in a Hebrew-Aramaic textual environment connected with Cochin, India; caution because its surviving form is later, its grammar is often irregular, and its transmission history requires careful documentation.

By presenting the Hebrew transcription, English translation, manuscript images, interlinear tables, and commentary together, this edition aims to make the manuscript accessible for closer study. It is offered as a resource for those examining the reception of Revelation, the history of Hebrew New Testament texts, and the broader movement of biblical traditions across Hebrew-Aramaic, Christian, and Eastern communities.

- Janice F. Baca

Then he said to me, "All has passed.

I am the First and the Last,

the Beginning and the End,

and I will freely give living water to the thirsty."

(Revelation 21:6, Cochin (Cambridge MS Oo.1.16.2) Hebrew Revelation)

Acknowledgements

I gratefully acknowledge Bryan Williams for his dedication, research assistance, and contribution to this project, including the chiastic structure chart developed for *The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*. His work has been an important part of bringing this edition to completion.

I also extend my sincere appreciation to the Living Scroll transcribers and researchers who have devoted many hours to the Cochin Hebrew New Testament project. In particular, I thank Seth Bordon, Wendy Leoni, Justin Leoni, Jonathan Meyer, Stephen Moran, and Victor Núñez for their faithful work and continued support.

I am also thankful to Jonathan Felt, Pam Lutzker, and John Abel, whose encouragement and labor helped advance the message and purpose of this work.

Special thanks are due to Kurt Sutton for photographing and generously gifting images of the manuscript, Cambridge MS Oo.1.16.2, the Cochin Hebrew Revelation manuscript presented in this volume.

I also acknowledge the transcribers and researchers associated with the Benai Emunah Institute (BEI), whose work on transcribing the Manchester Gaster 1616 has helped study this textual tradition.

I am especially grateful to my husband, David Baca, for his steadfast support throughout the long hours devoted to this manuscript and for his assistance with research and translation.

Above all, I give thanks to my Heavenly Father, Yehovah, and to my Messiah, Yeshua, for the privilege and responsibility of preparing this English translation for the servants of Yehovah.

- Janice F. Baca

Legend and Definitions

In the Cochin Hebrew Revelation MS Oo.1.16.2 (*The Scroll of Mysteries: Cochin Hebrew Revelation*) interlinear tables, there are many notes, tags, and personal footnote comments. For reference, these are the details and definitions below:

Aramaism: Under the pressure of the surrounding language in Judea, Hebrew underwent a grammatical shift known as “Aramaism.” These Aramaism markers are from the late Second Temple period. Some examples of Aramaisms are that the aleph tav (אָ) direct object markers are used less frequently to identify the direct object. But instead, the lamed (ל) is used as a direct object marker for definite and indefinite objects. There are many of these lamed direct object markers in this manuscript – too many to identify all. Many examples of Aramaism are identified in the interlinear tables with unique colored tags.

Second Temple: These are Second Temple (post-exilic) words and/or spellings. The Second Temple is defined as c. 586 BCE, from the destruction of the First Temple to c. 70 CE, the destruction of the Second Temple.

Tanakh: TaNaKh is an abbreviation for the Torah, Nevi'im (Prophets), Ketuvim (Writings) – meaning, the Old Testament writings.

Rabbinic Abbreviation: הַשֵּׁם – the hey with the gershayim is a rabbinic abbreviation for the Hebrew word “Ha Shem,” which means “The Name.” In the rabbinic tradition, the Name of Yehovah was not to be spoken; therefore, the scribe used an abbreviation. Thus, where the הַשֵּׁם is placed, I included the Name of Yehovah.

Hebrew Markers: – The Hebrew markers are unique phrases and words considered markers of the Cochin Hebrew Revelation Oo.1.16.2 (*The Scroll of Mysteries*) authenticity and are compared to the *Jewish Publication Society* (JPS) edition of the Tanakh (Old Testament).

Translations: The Greek translation is from *The Scriptures* (2009), and the Aramaic translation is from James Murdock's *Translation of the Aramaic New Testament* (1852), translated from the Syriac Peshitta.

Interlinear Tables' Abbreviations and Grammar Comments:

I. Sentence Structure:

- a. interrog part – interrogative particle (if as a prefix is attached to only a noun)
- b. n – noun
- c. abs– absolute
- d. constr - construct
- e. adj – adjective
- f. adv – adverb (modifies anything but a noun)
- g. constr – construct
- h. neg part – negative particle

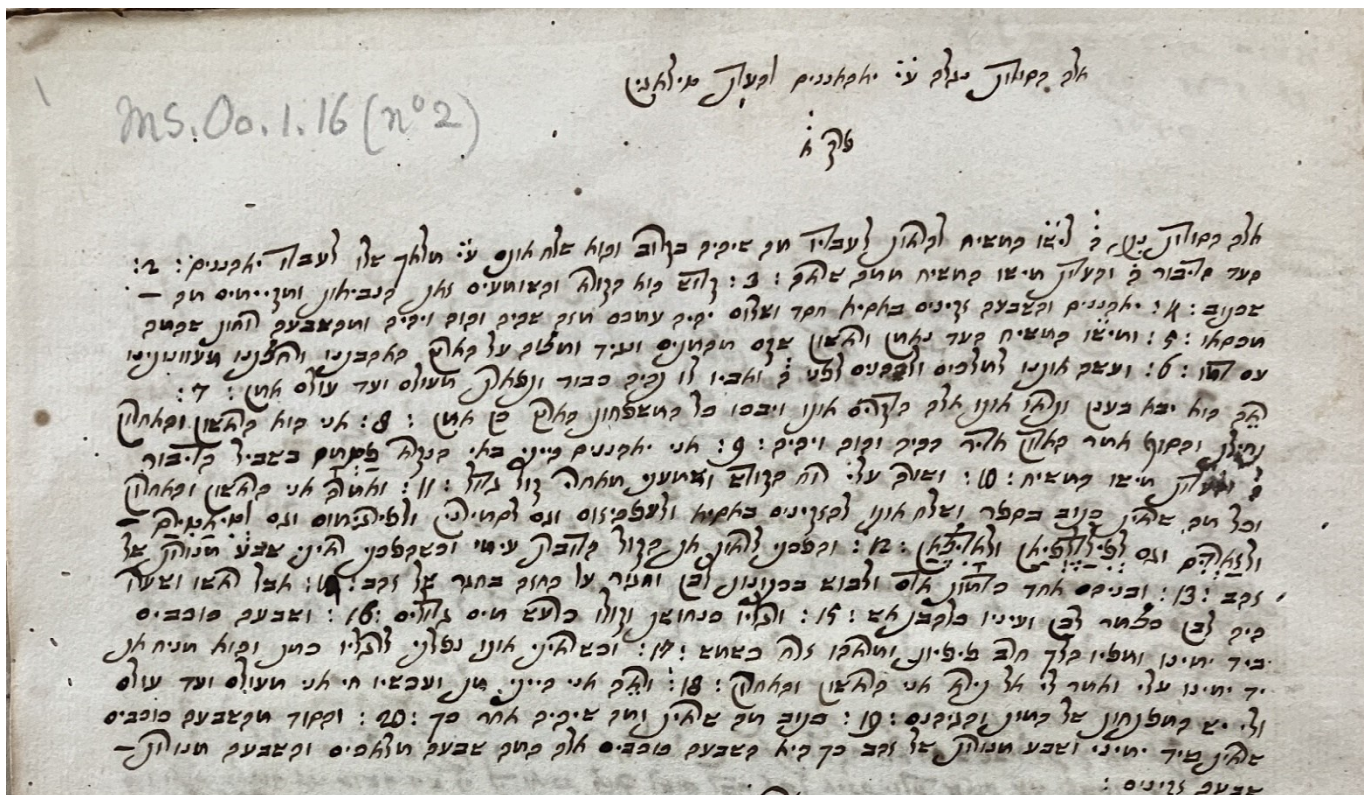
- i. rel part – relative particle
 - j. prep – preposition (when added to a noun, then is an adverb)
 - k. pron – pronoun
 - l. pronom – pronoun suffix
 - m. v – verb
 - n. inj part – interjection particle
 - o. DO marker – direct object marker
- II. **Person:**
- a. 1 – first person (I, we)
 - b. 2 – second person (you (ms), you (mp))
 - c. 3 – third person (he/it, she/it or they)
- III. **Number:**
- a. s – singular (I, you (singular), he/it, she/it)
 - b. p – plural (we, you (plural), they)
- IV. **Gender/Gender number:**
- a. m – masculine
 - b. f – feminine
 - c. c – common (masculine or feminine gender)
- V. **Binyan/Stem Verb Forms:**
- a. Pa'al/Qal – Active binyan verb stem
 - b. Pi'el - Active intensifier binyan verb stem
 - c. Pu'al - Passive intensifier binyan verb stem
 - d. Hif'il - Active causative binyan verb stem
 - e. Hu'fal - Passive causative binyan verb stem
 - f. Hit'pael - Reflexive or reciprocal binyan verb stem and does not have a direct object
 - g. Nif'al - Passive binyan verb stem. Or this verb stem can be reflexive or reciprocal, as in Hit'pael, and will not take a direct object.
 - h. Nit'pael – Mishnaic verb binyan verb stem with a mix of the Nifal and Hit'pael verb stems used regularly to express reflexive action. This verb binyan stem was used in the First Century and later went extinct.
- VI. **Voice:**
- a. qatal - past tense
 - b. yiqtol - Simple future, iterative (future or past), language of the law, or habitual action
 - c. act part – active participle
 - d. pssv part – passive participle
 - e. imp- imperative
 - f. inf - infinitive
 - g. inf abs - infinitive absolute
 - h. inf constr - infinitive construct
 - i. jssv- jussive. This is similar to an imperative but is in third person, (ex. "let there be light")

VII. Additional Grammatical Notes:

- a. ׀ (vav) conjunctions/disjunctions: For space and readability, vav conjunctions/disjunctions are not always separately labeled in the interlinear tables. When attached as a prefix, the vav is usually represented in the gloss and translated according to context as “and,” “but,” “so,” or “or.”
- b. ה (hey) definite articles are not labeled in the interlinear tables but are identified as a prefix and are usually translated as “the.”
- c. Card num – cardinal number
- d. Ord num – ordinal number

Cochin Revelation Chapter 1

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 1



Introduction

אלה הסודות נגלה ע"י יאהאנניס להעדת טילאגין:

Hebrew Transcription

Translation: These are the mysteries revealed by the hand of John²² to the congregation of Tillagen.²³

The Scriptures: Does not exist

Aramaic: Does not exist

אלה	הסודות	נגלה	ע"י	יאהאנניס	להעדת	טילאגין
ele, "these," (pron cp)	ha'sodot, "the secrets, mysteries," (n mp)	nigelah, "he/it revealed," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	על ידי al yidei, by the hand of, (idiom)	yohannes, "John," (name)	l' edat, to/ for/ belonging to congregation of," (prep, n fs)	tilagin, unknown meaning

Interlinear Chart

Revelation 1:1

אלה הסודות נתן ה' ליֵשׁוּ²⁴ המשיח להראות לעבדיו מה שיהיה בקרוב והוא שלח אותם עִי מלאך

שלו לעבדו יאהנניס

Hebrew Transcription

Translation: These are the mysteries given by Yehovah to Yeshua the Messiah, to show his servants what would soon happen. And He sent them by the hand of his messenger to his servant, John.

The Scriptures: Revelation of יהושע Messiah, which Elohim gave Him to show His servants what has to take place with speed. And He signified it by sending His messenger to His servant Yoḥanan,

Aramaic: THE Revelation of Jesus the Messiah, which God gave to him, to show to his servants the things that must shortly occur: and he signified [it] by sending, through his angel, to his servant John;

²² This word uses the Greek ending for *Yohannos*.

²³ The meaning of this word is unknown. This word could be the loanword "theologians," transliterated into Hebrew (טילאגין). It most likely refers to the elders of the assemblies, such as a conference representing all seven congregations, or something else. There is also a place in the country of Georgia, transliterated as *Tilaginskaya "Dzhuma" Mechet'* in an area where Christianity has been present since the First Century. Other possibilities include an area in Iran transliterated as "telekan."

²⁴ The scribe places gershayim (two small slash marks) above the name of Yeshua to indicate that it is an abbreviation.

אלה	הסודות	נתן	ה'	ליִשׁוּ ²⁵	המשיח	להראות
ele, "these," (3 ms, pron)	ha'sodot, "the secrets, mysteries," (n mp)	noten, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	l'yeshu, "to/ for/ belonging to Yeshua," (prep, name)	ha'mashiach, "the messiah," (n ms)	le'herot, "to appear," (v. Nif'al, inf constr)
לעבדיו	מה	שיהיה	בקרוּב	והוא	שלח	אותם
la'avadav, "to/ belonging to/ for his servants," (prep, n mp, 3mp pronom)	mah, "what," (interrog part)	she' yihyeh, "that/ which/ who/ whom he/it will be," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	becherov, "soon," (adv)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	sholeach, "he/it sent," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)
עֵי	מלאך	שלו	לעבדו	יאהנניס:		
על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom, to, for, of, belonging to him/it," (rel part, 3ms pronom)	la' avdo, "to/ for/ belonging to/ his servant," (prep, n ms)	yohannes, "John," (name)		

Interlinear Chart

Revelation 1:2

העד הדיבור ה' והעדוּת מיִשׁוּ המשיח ממה שראה:

Hebrew Transcription

Translation: The witness *is* the Word of Yehovah and the testimony of Yeshua the Messiah *and* of what he saw.

The Scriptures: who bore witness to the Word of Elohim, and the witness of יהושע Messiah – to all he saw.

Aramaic: who bore witness to the word of God, and to the testimony of Jesus the Messiah, as to all that he saw.

²⁵ In the Cochin manuscript tradition, scribes deliberately use the full biblical Hebrew spelling of Yeshua as יֵשׁוּעַ (*Yeshua'*), which comes from the root יִשְׁע that means "salvation." This is different from the common rabbinical and historical Jewish spelling יֵשׁוּ (*Yeshu*). The reason the final letter Ayin (ע) is often left out in rabbinical writings is that, in the first century, people in Galilee started dropping heavy throat sounds at the end of words. Later, medieval writers sometimes coined a phrase claiming that the spelling Yeshu was an acronym for "may his name be blotted out," but in rabbinical Hebrew, dropping the Ayin was simply a standard way of spelling the name as it was spoken in everyday language, not meant as an insult. By keeping the Ayin, the Cochin scribe deliberately follows the traditional biblical spelling to highlight the name's deeper meaning. The name Yeshua (יֵשׁוּעַ) can be traced through Hebrew Scripture to understand its historical pronunciation. In the earliest books of the Tanakh, the full form Yehoshua (יְהוֹשֻׁעַ—Joshua) appears, with a rare orthographic variation where an extra Vav is inserted, spelling יהושוע, especially in Deuteronomy 3:21 and Judges 2:7, highlighting the complete phonetic elements of the name. Later, in post-exilic texts such as Ezra and Nehemiah, the same individuals are called Yeshua (יֵשׁוּעַ), a shortened form that also appears in Nehemiah 8:17, even for Joshua son of Nun. This internal shift shows how the name evolved over time, shortening and changing in pronunciation during the era of the Messiah.

העד	הדיבור	ה	והעדות	מישו	המשיח	ממה
ha'ed, "the witness, testimony," (n ms)	ha' divur, "the word" (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	v'ha'eydut, "and/ but/ so the testimony," (n fs)	mi' yeshu, "of/ from Yeshua," (prep name)	ha'mashiach, "the messiah," (n ms)	mi'mah, "from/ of what," (prep, inter part)
						שראה:
						she'ra'ah, "that/ which/ who/ whom he/it saw (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:3

קדוש הוא הקורא והשומעים זאת הנביאות ומקיימים מה שכתוב:

Hebrew Transcription

Translation: Holy *are* the reader and the hearers of these prophecies and those establishing what is written.

The Scriptures: Blessed is he who reads and those who hear the words of this prophecy, and guard what is written in it, for the time is near.

Aramaic: Blessed is he that readeth, and they who hear the words of this prophecy, and keep the things that are written in it; for the time is near.

קדוש	הוא	הקורא	והשומעים	זאת	הנביאות	ומקיימים
kadosh, "holy, set apart," (adj ms)	hu, "he/it," (pron, 3ms)	ha' qorei, "I/ you (ms)/ he/it crier, reader, calls, proclaim, one who announces," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ha'shomayim, "and/ but/ so/ or those, they hearing," (n mp, 3mp pronom)	zot, "these," (pron, fp)	ha' neviot, "the prophecies," (n fp)	u'me'kaymim, "and/ but/ so/ or we, you (mp), they, those (m) fulfilling, establishing," (v. Pi'el, act part, mp)
						מה
						she'katuv, "that/ which/ who/ whom written," (rel part, adj, ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:4

יאהננים והשבעה זקינים באסיה חסד ושלום יהיה עמכם מזה שהיה והוה ויהיה ומהשבעה רוחות
שהמה מכסאו:

Hebrew Transcription

Translation: John and the seven elders in Asia, grace, and peace to you from He who is, and was, and will be, and from the seven Spirits that are from His throne.

The Scriptures: Yohanan, to the seven assemblies that are in Asia: Favour to you and peace from Him who is and who was and who is coming, and from the seven Spirits that are before His throne,

Aramaic: John to the seven churches which are in Asia: Grace to you and quietude, from him who is, and who was, and who is to come, from the seven Spirits which are before his throne;

יאהננים	והשבעה	זקינים	באסיה	חסד	ושלום	יהיה
yohannes, "John," (name)	v' ha' shiv'a, "and/ but/ so/ or the seven," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)	b'asia, "in Asia," (name)	chesed, "grace, kindness, charity," (n ms)	v'shalom, "and/ but/ so/ or peace," (n ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)
עמכם	מזה	שהיה	והוה	ויהיה	ומהשבעה	רוחות
imachem, "with you (mp)," (prep, 2mp pronom)	ma' ze, "of/ from this," (prep pron, ms)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'hoveh, "and/ but/ so/ or who I/ you (ms)/ he/it is," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v' yihyeh, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	u' m' ha'shiv'a, "and/ but/ so/ or from/ of the seven," (prep, card num)	ruchot, "spirits," (n cp)
שהמה	מכסאו:					
she'hemah, "that/ which/ who/ they, these, those," (rel part, 3mp pronom)	m'kiso, "from/ of his/its throne" (prep, n ms, 3ms pronom)					

Interlinear Chart

Revelation 1:5

ומיִשׁוֹ המשיח העד נאמן וראשון שקם מהמתים ונגיד ומצוה על הארץ האהבתנו ורחצתנו
מעוונותינו עם דמו:

Hebrew Transcription

Translation: And from Yeshua the Messiah, the faithful witness and the first One resurrected from the dead, and the Messiah and Prince commanding on the earth, the One who loves us and washes our transgressions in His blood.

The Scriptures: and from יהושע Messiah, the trustworthy witness, the first-born from the dead, and the ruler of the sovereigns of the earth. To Him who loved us and washed us from our sins in His own blood,

Aramaic: and from Jesus the Messiah, the Witness, the Faithful, the First-born of the dead, and the Prince of the kings of the earth; who hath loved us, and released us from our sins by his blood;

ומיִשׁוּ	המשיח	העד	נאמן	וראשון	שקם	מהמתים
u' mi' yeshu, "and/ but/ so/ or from/ of Yeshua," (prep, name)	ha'mashiach, "the messiah," (n ms)	ha' ayd, "the witness," (n ms)	ne'eman, "faithful, loyal, devoted," (adj ms)	v' rishon, "and/ but/ so/ or first," (n, ms)	she'kam, "that/ which/ who/ whom he/it rose, got up," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	m' ha' matim, "from/ of the dead(s)," (prep, n mp)
ונגיד	ומצוה	על	הארץ	האהבתנו	ורחצתנו	מעוונותינו
v'nagid, "and/ but/ so/ or the leader, prince, ruler," (n ms)	v'metzova, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it commands," (v. Pi'el, act part, ms)	al, "upon, on," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	ha'ahavatenu, "the I/ you (ms), he/it loves us," (v. Pa'al/Qal, act part, 2ms, 1cp obj)	v'rochtzatenu, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it wash(es) us," (v. Pa'al/Qal, act part, ms, obj, 1cp)	m'avonoteinu, "from/ of our transgressions, iniquities," (prep, n mp)
עם	דמו:					
im, "with," (prep)	damo, "his/its blood," (n ms, 3ms pronom)					

Interlinear Chart

Revelation 1:6

ועשה אותנו למלכים ולכהנים לפני ה' ואביו לו תהיה כבוד ותפארת מעולם ועד עולם אמן:

Hebrew Transcription

Translation: For he made us kings and priests²⁶ before Yehovah, His Father. To Him be honor and glory forever and ever, amen.

The Scriptures: and has made us sovereigns and priests to His Elohim and Father, to Him be esteem and rule forever and ever. Amēn.

Aramaic: and hath made us a kingdom sacerdotal to God and his Father: to whom be glory and power, for ever and ever. Amen.

²⁶ Also see Exodus 19:6; Isa 61:6; 66:21; 1 Peter 2:5,9; Revelation 1:6, 5:10; 20:6.

ועשה	אותנו	למלכים	ולכהנים	לפני	ה'	ואביו
v'a'seh, "and/ but/ so/ or he/ it did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	otanu, "us," (DO marker, 1cp pronom)	l' melachim, "to/ for/ belonging to kings," (prep, n mp)	v'l'kohanim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to priests," (prep, n mp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	v'aviv, "and/ but/ so/ or his/its father," (n ms, 3ms pronom)
לו	תהיה	כבוד	ותפארת	מעולם	ועד	עולם
lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	tihye, "it shall be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	chevod, "honor," (n ms)	v'tiferet, "and/ but/ so/ or glory," (n fs)	me'olam, "from/ of forever," (prep, n ms)	v'ad, "and/ but/ so/ or eternity," (n ms)	olam, "forever," (n ms)
אמן:						
amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)						

Interlinear Chart

Revelation 1:7

רֹאֵה הוּא יבֹא בִּעֲנַן וְתִרְאוּ אוֹתוֹ אֱלֹהֵי הַדּוֹקְרִים אוֹתוֹ וַיִּבְכוּ כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הָאָרֶץ כֵּן אָמֵן:

Hebrew Transcription

Translation: See, He will come in a cloud²⁷ and those who pierced him will see Him. And all the clans²⁸ of the earth will weep.²⁹ Yes, Amen!

The Scriptures: See, He is coming with the clouds, and every eye shall see Him, even they who pierced Him. And all the tribes of the earth shall mourn because of Him. Yes, Amēn.

Aramaic: Behold, he cometh with clouds; and all eyes shall see him, and also they who speared him; and all the tribes of the earth shall mourn on account of him. Yes: Amen.

רֹאֵה ³⁰	הוא	יבא	בענן	ותראו	אותו	אלה
re'e, (to a man) "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	hu, "he/it," (3ms pronom)	yavo, "he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	b'anan, "in/ with/ by (the) cloud," (prep, n ms)	v'tir'u, "and/ but/ so/ or you (mp) will see," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp, 3ms obj)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	eie, "these," (pronom ms)

²⁷ Daniel 7:13.

²⁸ Literally, "families or clans." And the word for "tribe" is, (שבט) but in this case, I chose to use the word, "clans."

²⁹ Zechariah 12:10.

³⁰ The scribe chose to include the vowel pointing for an unknown reason.

הודקרים	אותו	ויבכו	כל	המשפחות	הארץ	כן
ha'dkrim, "I/you(mp)/ they, those who pierced," (v. Pa'al/Qal, pssv part, mp)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	va'yivku, "and/ but/ so/ or they will weep, cry, mourn, lament," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	kol, "all," (n ms)	ha' mishpachot, "the families, clans," (n fp)	ha'erezt, "the earth," (n fs)	ken, "yes, truth, so, thus," (conj)
אמן:						
amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)						

Interlinear Chart

Revelation 1:8

אני הוא הראשון והאחרון תחילת והסוף אמר האדון אדיר ההיה והוא ויהיה:

Hebrew Transcription

Translation: I am He *who is* the First and the Last,³¹ the beginning and the end, says the Almighty,³² *the one* who is, and who was, and who will be.

The Scriptures: "I am the 'Aleph' and the 'Taw', Beginning and End," says יהוה "who is and who was and who is to come, the Almighty."

Aramaic: I am Alpha, also Omega,³³ saith the Lord God; who is, and was, and is to come, the omnipotent.

אני	הוא	הראשון	והאחרון	תחילת	והסוף	אמר
ani, "I," (1cs pron)	hu, "he/it," (3ms pron)	ha' rishon, "the first," (n ms)	v' ha' acharon, "and/ but/ so/ or last", (n ms)	techillat, "beginning," (n ms)	v'ha' sof, "and/ but/ so/ or the end," (n ms)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

³¹ This is a direct quote from Isaiah 44:6, 48:12. See also Isaiah 41:4, and it is a unique Hebrew marker. The "Alpha" and "Omega" are modifications in the Greek manuscripts.

³² Literally, "mighty Master."

³³ This verse is a translation from the Greek, as Yehovah does not say He is the Alpha and Omega. Yehovah says that He is "the First and the Last," as in Isaiah 44:6; 48:12, and see also Isaiah 41:4.

האדון	אדיר	ההיה ³⁴	והוה	ויהיה:		
ha' adon, "the Master, Lord," (n ms)	adir, "mighty, great, powerful," (adj ms)	ha'haya, "the he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' hoveh, "and/ but/ so/ or who is," (ms)	v'yihyeh, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)		

Interlinear Chart

Revelation 1:9

אני יהאנניס הייתי באי הנקרא פטמס בשביל הדיבור ה' והעדות מישו המשיח:

Hebrew Transcription

Translation: I, John, was on the island called Patmos for the sake of the Word of Yehovah and the testimony of Yeshua the Messiah.

The Scriptures: I, Yoḥanan, both your brother and co-sharer in pressure, and in the reign and endurance of יהושע Messiah, came to be on the island that is called Patmos for the Word of Elohim and for the witness of יהושע Messiah.

Aramaic: I John, your brother, and partaker with you in the affliction and suffering that are in Jesus the Messiah, was in the island called Patmos, because of the word of God, and because of the testimony of Jesus the Messiah.

אני	יהאנניס	הייתי	באי	הנקרא	פטמס	בשביל
ani, "I," (1cs pron)	ye'annos, John, (name)	hayiti, "I was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	b'i', "in/ with/ by (the) island," (prep, n ms)	ha' nikra, "the I/ you (ms)/ he/it is called," (v. Nif'al, act part, ms)	patmos, "Patmos" (name)	bishvil, "for, for the sake of," (prep)

הדיבור	ה'	והעדות	מישו	המשיח:		
ha'dibur, "the speech," (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	v' ha' eydut, "and/ but/ so the testimony," (n fs)	mi' yeshu, "of/ from Yeshu(a)" (prep, name)	ha'mashiach, "the messiah," (n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 1:10

ושורה עלי רוח הקודש ושמעני מאחרי קול גדול:

Hebrew Transcription

³⁴ Scribes in the Cochin manuscript tradition often use a classical Hebrew sentence structure. In this style, the definite article ה' (ha-) is directly attached to a verb. Usually, this ה' acts as an article meaning "the," but in this case, it functions like a relative pronoun similar to אשר (asher) or שֶׁ (she-). It translates as "that which," "who," or "which [verb]." This grammatical feature helps the translator turn simple actions into formal titles or descriptions throughout the scroll.

Translation: And the Holy Spirit soaked over me, and I heard a great voice from behind me,

The Scriptures: I came to be in the Spirit on the Day of יהוה, and I heard behind me a loud voice, as of a trumpet,

Aramaic: I was in the Spirit on the Lord's day; and I heard behind me a great voice, as of a trumpet, which said:

קול	מאחרי	ושמעני	הקודש	רוח	עלי	ושורה
kol, "voice, sound," (n ms)	m'acharei, "of/ from behind me," (prep, 1cs pronom)	v'shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'koesh, "the holy," (adj, ms)	ruach, "spirit/ wind," (n fs)	ali, "upon me, over," (prep, 1cs pronom)	v'shora, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it soaked, rested," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
						גדול:
						gadol, "great," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:11

ואמרה אני הראשון והאחרון וכל מה שראית כתוב בספר ושלח אותו להזקנים באסיא ולעפהיזוס וגם לסמירנון ולפירגימוס וגם לטיאטירס ולזארדס וגם לפילדלפיאן ולאדיצפאן:

Hebrew Transcription

Translation: then said, "I am the First and the Last and all that you see, write in a scroll, and send it to the Elders of Asia; and to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.

The Scriptures: saying, "I am the 'Aleph' and the 'Taw', the First and the Last," and, "Write in a book what you see and send it to the seven assemblies of Asia – to Ephesos, and to Smurna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodikeia."

Aramaic: That which thou seest, write in a book, and send to the seven churches, to Ephesus, and to Smyrna, and to Pergamos, and to Thyatira, and to Sardis, and to Philadelphia, and to Laodicea.

ואמרה	אני	הראשון	והאחרון	וכל	מה	שראית
v'ahmrah, "and/ but/ so/ or she/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3fs)	ani, "I," (1cs pronom)	ha'rashon, "the first," (n ms)	v'e'ha'acharon, "and/ but/ so/ or the last," (n ms)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	mah, "what?" (interrog part)	she' rayita, "that/ which/ who/ whom you (ms) saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)
כתוב	בספר	ושלח	אותו	להזקנים	באסיא	ולעפהיזוס

v'l'ephesus, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to Ephesus,” (name)	b'ashia, “in Asia,” (name)	l'ha'zekanim, “to/ for/ belonging to the elders,” (prep, adj mp)	oto, “he/it,” (DO marker, 3ms pronom)	v'schlach, “and/ but/ so/ or send! release!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ba' sefer, “in/ with/ by (the) book, scroll, document,” (prep, n ms)	ktov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
וגם	ולאֲרָדָס	לְטִיאֲטִירָס	וגם	ולפִּירְגִּימוֹס	לְסִמִּירְנוֹן	וגם
ve'gam, “and/ but/ so/ or moreover, also,” (conj)	v' le'zardos, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to Sardin,” (prep, name)	le' tyateyros, “to/ for/ belonging to Thyatira,” (prep, name)	v'gam, “and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well,” (part)	v'l'pergamos, and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to Pergamos,” (prep, name)	le' smyrnon, “to/ for/ belonging to Smyrna,” (prep, name)	v'gam, “and/ but/ so/ again, also, too, in addition, even, as well,” (part)
					לְאֲדִיפְאָן:	לְפִילָדֶלְפִּיָאן
					v'laoditzeon, “and/ but/ so/ or to/ for/ Laodicea,” (prep, name)	l'filadelfia, “to/ for/ belonging to Philadelphia,” (prep, name)

Interlinear Chart

Revelation 1:12

והפכתי לראות את הקול הדוברת עימי וכשהפכתי ראיתי שבע מנורות של זהב:

Hebrew Transcription

Translation: And I turned to see the voice that spoke with me. So, when I turned, I saw seven menorahs of gold.

The Scriptures: And I turned to see the voice which spoke with me. And having turned, I saw seven golden lampstands,

Aramaic: And I turned myself to look at the voice that talked with me; and when I had turned, I saw seven candlesticks of gold;

והפכתי	לראות	את	הקול	הדוברת	עימי	וכשהפכתי
v'hafachti, “and/ but/ so/ or I turned,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	lir'ot, “to see,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	et, (DO marker)	ha' kol, “the voice, sound,” (n ms)	ha'dovrot, “the I/ you (fs)/ she/it speak(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	imi, “with me,” (prep, 1s pronom)	v'kashhafachti, “and/ but/ so/ or I turned,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
ראיתי	שבע	מנורות	של	זהב:		
ra'iti, “I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	sheva, “seven,” (card num)	menorot, “menorahs,” (n mp)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	zahav, “gold,” (n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 1:13

ובניהם אחד כדמות אדם ולבוש בכתונות לבן וחגור על החזה בחגר של זהב:

Hebrew Transcription

Translation: And in the midst of them was One in the likeness of man and dressed in white garments and girded upon the chest³⁵ with a sash of gold.

The Scriptures: and in the midst of the seven lampstands One like the Son of Adam, dressed in a robe down to the feet and girded about the chest with a golden band.

Aramaic: and, in the midst of the candlesticks, one like the Son of man, clothed to the feet, and girded about his paps with a girdle of gold.

ובניהם ³⁶	אחד	בדמות	אדם	ולבוש	בכתונות	לבן
uv'nei'hem, "and/ but/ so/ or midst of, among them," (prep, mp, 3mp pronom)	echad, "one," (card num)	ba' dmut, "in/ with/ by (the) image of," (prep, n fs)	adam, "man," (n ms)	v' lavush, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it was dressed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	b'chatonot, "in/ with/ by (the) garments, tunics," (prep, n mp)	lavan, "white," (adj ms)
וחגור	על	החזה	בחגר	של	זהב:	
v'chagor, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it was girded," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	al, "upon, on," (prep)	ha' chazeh, "the chest, breast," (n ms)	bchagar, "in/ with/ by (the) girdle, sash, wrap, binding" (prep, n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	zahav, "gold," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 1:14

אבל ראשו ושערו היה לבן כצמר לבן ועיניו כלהבת אש:

Hebrew Transcription

Translation: Indeed, his head and hair *were* white, *as* white as wool, and his eyes *were* as flames of fire.

The Scriptures: And His head and hair were white as white wool, as snow, and His eyes as a flame of fire,

³⁵ A chest binding can include the waist.

³⁶ This appears to be the word בִּינוֹת (*beynot*) with the added pronominal suffix הם (*-hem*) meaning, "among them." However, this word was misspelled, leaving off the tav and converting the vav to a yod. The correct spelling would be בינותהם.

Aramaic: And his head and his hair were white, like white wool, like snow; and his eyes, like a flame of fire:

לבן	כצמר	לבן	היה	ושער	ראשו	אבל
lavan, "white," (adj, ms)	k' zemer, "like/ as (the) wool," (prep, n ms)	lavan, "white," (adj, ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' se'aro, "and/ but/ so/ or his/its hair," (n ms, 3ms pronom)	rosho, "his/its head," (n ms, 3ms pronom)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
				אש:	כלהבת	ועיניו
				eish, "fire," (n ms)	k' lahevet, "like/as a flame of," (prep, n fs)	v'einav, "and/ but/ so/ or his/its eyes," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 1:15

ורגליו כנחושת וקולו כרעש מים גדולים:

Hebrew Transcription

Translation: And his feet *were* like copper, and his voice was like the noise of mighty rushing waters.

The Scriptures: and His feet like burnished brass, as if refined in a furnace, and His voice as the sound of many waters.

Aramaic: and his feet were like fine brass, flaming in a furnace: and his voice, like the sound of many waters.

ורגליו	כנחושת	וקולו	כרעש	מים	גדולים:
v'raglav "and/ but/ so/ or his/its legs, feet," (n mp, 3ms pronom)	k'nekhoshet, "like/ as (the) copper," (prep, n fs)	v'kolo, "and/ but/ so/ or his/its voice, sound," (n ms, 3ms pronom)	k' ra'ash, "like/ as (the) noise of, rushing, rattling, quaking, shaking," (prep, n ms)	mayim, "waters," (n mp)	gedolim, "mighty, many," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 1:16

ושבעה כוכבים ביד ימינו ומפיו הלך חרב פיפיות ומראהו זרח כשמש:

Hebrew Transcription

Translation: And seven stars *were* in his right hand, and from His mouth came a double-edged sword, and His appearance shone like the sun

The Scriptures: And in His right hand He held seven stars, and out of His mouth went a sharp two-edged sword, and His face was just as the sun shining in its strength.

Aramaic: And he had in his right hand seven stars; and from his mouth issued a sharp two-edged sword; and his visage was like the sun shining in its strength.

ושבעה	כוכבים	ביד	ימינו	ומפיו	הלך	חרב פיפיות
v'shiv'a, "and/ but/ so/ or seven," (card num)	kochavim, "stars," (n mp)	b'yad, "in/ with/ by (the) hand," (prep, n ms)	yemino, "his/its right," (n ms, 3ms pronom)	u'm'piv "and/ but/ so/ or from his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Idiom: "two-edged sword." pipiyot, "edges, spikes," (n fp) cherev, "sword," (n fs)
ומראהו	זרח	כשמש:				
umarehu, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ his/its appear(s)," (v. Hi'fil, act part, ms)	zarach, "he/it shone," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	k' shemesh, "like/ as (the) sun," (prep, n ms)				

Interlinear Chart

Revelation 1:17

וכשראיתי אותו נפלתי לרגליו כמת והוא הניח את יד ימינו עלי ואמר לי אל תירא אני הראשון והאחרון:

Hebrew Transcription

Translation: And when I saw Him, I fell, as if dead at His feet. And placing His right hand on me, He said, "Fear not. I am the First and the Last."

The Scriptures: And when I saw Him, I fell at His feet as dead, and He placed His right hand on me, saying, "Do not be afraid, I am the First and the Last,

Aramaic: And when I saw him, I fell at his feet like one dead. And he laid his right hand upon me, and said, Fear not: I am the First and the Last;

וכשראיתי	אותו	נפלתי	לרגליו	כמת	והוא	הניח
v' k'she' raiti, "and/ but/ so/ or when I saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	nafalti, "I fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l'raglav, "to/ for/ belonging to his/its feet," (prep, n ms)	k'meit, "I/ you(ms)/ he/it like/as dead," (prep,v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	hiniach, "he/it placed," (v. Hi'fil, act part, ms)
את	יד	ימינו	עלי	ואמר	לי	אל

al, “not,” (neg part)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	v’amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ali “upon me,” (prep)	yemino, “his/its right,” (n ms, 3ms pronom)	yad, “hand,” (n fs)	et, (DO marker)

			והאחרון:	הראשון	אני	תירא
			v’ha’acharon, “and/ but/ so/ or the last,” (adj ms)	ha’ rishon, “the first”, (n ms)	ani, “I,” (1cs pron)	tira, “you (ms) will fear,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:18

וראָה אני הייתי מת ועכשיו חי אני מעולם ולי עולם יש המפתחות של המות והגיהנם:

Hebrew Transcription

Translation: “See I, I was dead, and now I live. I am eternal. And I have the keys to death and Gehinnom (*Gehenna*).”

The Scriptures: and the living One. And I became dead, and see, I am living forever and ever. Amēn. And I possess the keys of She’ol and of Death

Aramaic: and who liveth and was dead; and behold, I am alive for ever and ever. Amen. And I have the keys of death and of the unseen world.

אני	חי	ועכשיו	מת	הייתי	אני	וראָה
ani, “I,” (1cs pron)	chay, “I/ you (ms)/ he/ it live(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	v’chshav, “and/ but/ so/ or now,” (adv)	meit, “I/ you(ms)/ he/it is dead,” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ani,hayiti, “I was,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)	ani, “I,” (pron 1cs)	v’re’eh, “and/ but/ so/ or” (to a man) “see!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)

והגיהנם:	המות	של	המפתחות	יש	ולי	מעולם
v’ ha’gehinnom, “and/ but/ so/ or the Gehenna,” (n ms)	ha’mot, “the death,” (n ms)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	ha’maftechot, “keys,” (n ms)	yesh, “there is, there exists,” (part)	v’li, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	m’ olam, “from/ of eternity,” (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 1:19

כתוב מה שראית ומה שיהיה אחר כך:

Hebrew Transcription

Translation: “Write what you saw, and what follows,”

The Scriptures: “Write therefore what you have seen, both what is now and what shall take place after these:

Aramaic: Therefore, write what thou hast seen, and the things that are; and the things that are to be hereafter:

כתוב	מה	שראית	ומה	שיהיה	ואחר כך
ktov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	mah, “what?” (inter part)	she' raita “that/ which/ who/ whom you (ms) saw,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2 ms)	u' mah, “and/ but/ so/ or what?” (interrog part)	she'yihyeh, “that/ which/ who/ whom he/it will be,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	Idiom: “after in this way” vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kakh, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)

Interlinear Chart

Revelation 1:20

והסוד מהשבעה כוכבים שראית ביד ימיני ושבע מנורות של זהב כך הוא השבעה כוכבים אלה
המה שבעה מלאכים והשבעה מנורות שבעה זקינים:

Hebrew Transcription

Translation: “and the mystery of the seven stars that you saw in His right hand, and the seven menorahs of gold. For the seven stars are the seven messengers, and the seven menorahs are the seven elders.”

The Scriptures: “The secret of the seven stars which you saw in My right hand, and the seven golden lampstands: The seven stars are messengers of the seven assemblies, and the seven lampstands which you saw are seven assemblies.

Aramaic: the mystery of these seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven candlesticks of gold. Those seven stars are the angels of the seven churches; and the seven candlesticks are the seven churches.

והסוד	מהשבעה	כוכבים	שראית	ביד	ימינו	ושבע
v' hasod, “and/ but/ so/ or the secret, mystery,” (n ms)	m' ha' shiv'a, “from/ of the seven,” (prep, card num)	kochavim, “stars,” (n mp)	she' raita, “that/ which/ who/ whom you saw,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	b' yad, “In/ with/ by his/its hand,” (prep, n ms)	yemino, “his/its right,” (adj ms, 3ms pronom)	v' sheva, “and/ but/ so/ or seven,” (card num)
מנורות	של	זהב	כך	הוא	השבעה	כוכבים
menorot, “menorahs,” (n mp)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	zahav, “gold,” (n ms)	kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	hu, “he/it,” (3ms, pron)	ha'sheva, “the seven,” (card num)	kochavim, “stars,” (n mp)
אלה	המה	שבעה	מלאכים	והשבעה	מנורות	שבעה
ele, “these,” (3ms, pron)	he'mah, “these, those,” (3mp, pronom)	shiv'a, “seven,” (card num)	mal'achim, “angels, messengers,” (n mp)	v'ha'shiv'a, “and/ but/ so/ or the seven,” (card num)	menorot, “menorahs,” (n mp)	shiv'a, “seven,” (card num)

						זקנים:
						zkenim," elders," (n mp)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 2

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 2

Revelation 2:1

ולהמלאך מהעדה של עפהיזום כתוב כה אמר זה שיש ביד ימינו השבעה כוכבים ההולך בתוך
השבעה מנורות של זהב:

Hebrew Transcription

Translation: “Then write to the messenger of the congregation of Ephesus. ‘He who has the seven stars in His right hand and walks among the seven menorahs of gold, says,”

The Scriptures: “To the messenger of the assembly of Ephesus write, ‘He who is holding the seven stars in His right hand, who is walking in the midst of the seven golden lampstands, says this:

Aramaic: To the angel of the church which is at Ephesus write: These things saith he who holdeth all things, and the seven stars, in his right hand; he that walketh in the midst of the seven candlesticks of gold;

אמר	כה	כתוב	עפהיזום	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, “he/it said),” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	koh, “so, thus, to such extent,” (adv)	ketov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	epheyzos, “Ephesus,” (name)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	m'ha'eda, “from/ of the congregation, assembly,” (prep, n fs)	v'l' ha'mal'ach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)
ההולך	כוכבים	השבעה	ימינו	ביד	שיש	זה
ha'holekh, “the I/ you (ms)/ he/it go(es),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	kokavim, “stars,” (n mp)	ha' shiv'a, “the seven,” (card num)	yemino, “in his/its right,” (prep n fs)	b' yad, “in/ into/ with/ by (the) hand,” (prep, n cs)	she'yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (part)	ze, “this,” (pron, ms)
		זהב:	של	מנורות	השבעה	בתוך
		zahav, “gold,” (n ms)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	menorot, “menorah,” (n fp)	ha'shiv'a, “the seven” (card num)	betokh, “inside, midst” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 2:2

אני יודע את מעשיך ותקותיך ואת לא תוכל לסבול את הרשעים ותנסה לאילו האומרים שהמה
נביאים ואינם ותמצא שהמה כזבנים:

Hebrew Transcription

Translation: “I know your works and hopes. You are not able to tolerate the wicked. You are testing those who say they are prophets, and finding they are liars.”

The Scriptures: “I know your works, and your labour, and your endurance, and that you are not able to bear evil ones, and have tried those who say they are emissaries and are not, and have found them false;

Aramaic: I know thy works, and thy toil, and thy patience, and [that] thou canst not endure the wicked; and thou hast tried them who say they are legates, and are not; and thou hast found them liars.

אני	יודע	את	מעשיך	ותקותיך	ואת	לא
ani, "I," (1cs pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he/ it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	et, (DO marker)	m' asekhā, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	v'tiqotecha, "and your hopes," (n fs, 2mp pronom)	v'et, "and/ but/ so/ or," (DO marker)	lo, "no/ not" (neg part)

תוכל	לסבול	את	הרשעים	ותנסה	לאילו	האומרים
tukal, "you (ms) will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	lisbol, "to suffer; to tolerate, to bear," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	et, (DO marker)	ha'reshaim, "the those who are wicked, villains, people in the wrong," (n mp)	v'tenase, "and/ but/ so/ or you (ms) will try," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 2ms)	le'ilu, "to/ for/ belonging to these, those," (prep, pronom)	ha'amorim, "the those who say," (n mp)

שהמה	נביאים	ואינם	ותמצא	שהמה	כזבנים:	
she'he'mah, "that/ which/ who/ they, these, those," (rel part, 3mp pronom)	nevi'vim, "prophets," (n mp)	ve'eynam, "and/ but/ so/ or neither," (3mp pronom)	va'timatze, "and/ but/ so/ or he/it will be found," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	she'he'mah, "that/ which/ who/ they, these, those," (rel part, 3mp pronom)	kozvanim, "we/ you (mp)/ they, those lying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	

Interlinear Chart

Revelation 2:3

ותקותיך וטרחתיך יש הכל בשביל שמי:

Hebrew Transcription

Translation: "So, your hopes and your troubles are all for the sake of My Name."

The Scriptures: and you have been bearing up and have endurance, and have laboured for My Name's sake and have not become weary.

Aramaic: And thou hast had patience, and hast borne the burden, on account of my name, and hast not fainted.

ותקותיך	וטרחתיך	יש	הכל	בשביל	שמי:	
v'tikvatecha, "and/ but/ so/ or your hopes," (n fs, 2ms pronom)	v'tarakhte'cha, "and/ but/ so/ or your trouble, pain," (n ms, 2ms pronom)	yesh, "there is, there exists," (part)	ha' kol, "the all, everything," (n ms)	bishvil, "for, for the sake of," (prep)	she'mi, "my name," (n ms, 1cs pronom)	

Interlinear Chart

Revelation 2:4

אבל תמיה לי מפני מה תעזוב אתה האהבה ראשונה:

Hebrew Transcription

Translation: “ So, I am bewildered. Why would you leave your first love?”

The Scriptures: “But I hold this against you, that you have left your first love.

Aramaic: Yet I have [a charge] against thee, on account of thy former love, which thou hast left.

אתה	תעזוב	מפני מה	לי	תמיה	אבל
atah, “you,” (2ms)	ta’azov, “you (ms) will leave, forsake,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	Idiom: Because of what? mipnei, “from, of, away from, from before, because,” (prep mah, “what?” (inter part)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	temia, “astonished, bewildered” (adj fs or n ms)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, contrariwise, nay rather,” (adv)
					ראשונה:
					האהבה
				rishona, “first,” (adj fs)	ha’ahava, “the love,” (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 2:5

זכור מי אתה ועשי תשובה ועשי מעשיך הראשונים ובאם לאו במהרה ידחף מנורתך ממקומו
באם שלא תעשה תשובה:

Hebrew Transcription

Translation: “Remember who you are and repent, and do your first works! But if not, your menorah will be quickly pushed from its place if you do not repent.”

The Scriptures: “So remember from where you have fallen, and repent and do the first works, or else I shall come to you speedily and remove your lampstand from its place, unless you repent.

Aramaic: Therefore remember whence thou hast fallen; and repent, and do the former works: or if not, I will come to thee quickly, and I will remove thy candlestick from its place, except thou repent.

זכור	מי	אתה	ועשי תשובה	ועשי	מעשיך
za’kor, (to a man) “remember!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)	mi, “who?” (interrog part)	atah, “you (ms),” (2ms)	Idiom: “and repent!” ve’o’sey, “and/ but/ so/ or those doing,” (n mp) teshuva, “repentance,” (n fs)	o’sey, “and/ but/ so/ or (to a woman) do!” (v. Pa’al/Qal, imp 2fs)	ma’asekha, “from/ of your (ms) deeds, works,” (prep, n mp, 2ms pronom)

ממקומו	מנורתך	ידחף	במהרה	לאו	ובאם	ראשונים
m'mi'qomo, "from/ of his/its location," (prep, n ms, 3ms pronom)	menoratcha, "your (ms) menorah, "(n mp) 2ms pronom)	yidchof, "he/it will be pushed," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)	b'ma'hara, "quickly, speedily, hastily" (adv)	lo, "no/not" (neg part)	u'vim, "and/ but/ so/ or by if, when, whether," (prep, conj)	rishonim, "first," (adj mp)
			תעשה תשובה:	שלא	באם	
			Idiom: "repent" ta'asch, "you shall make, do," (v. Pa'al/Qal, Yiqtol, fut, 2ms) tshuvah, "repentance," (n fs)	she'lo, that/ which/ who/ whom no/not, (rel part, neg part)	ba'im, "by/ with/ in if, when, whether," (prep, conj)	

Interlinear Chart

Revelation 2:6 (This verse does not exist in the Cambridge MS OO.1.16.2 manuscript)

Translation: Does Not Exist³⁷

Notice: All interlinear tables follow the versification of the King James Version as an international standard.

The Scriptures: "Yet this you have, that you hate the works of the Nikolaites, which I also hate.

Aramaic: But this thou hast, that thou hatest the deeds of the Nicolaitans, which I also [hate].

Revelation 2:7 (Cochin 2:6)³⁸

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה מי שמנצח יאכל מעץ החיים שיש בגן עדן:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation: Whoever prevails will eat from the Tree of Life, which is in the Garden of Eden."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I shall give to eat from the tree of life, which is in the midst of the paradise of Elohim."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him who is victorious, will I give to eat of the tree of life which is in the paradise of my God.

³⁷ Nicolaitans are mentioned in Revelation 2:14.

³⁸ The Cambridge MS Oo.1.16.2 verse numbers are inserted to demonstrate that the numbering of the verses is different than that of the King James Version.

שהרוח	מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit, wind, breath," (rel part, n fs)	mah, "what?" (interrog part)	shomea "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (interrog part)
החיים	מעץ	יאכל	שמנצח	מי	להעדה	אומר
ha'hayim, "the lives (n mp)	m'etz ha'hayim, "from/of the Tree of Life." (prep, n mp)	yochal, "he/it will eat," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'menatzach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it prevails," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (interrog part)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				עדן:	בגן	שיש
				eden, "Eden," (name)	be'gam, "in/ with/ by the garden," (prep, n fs)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)

Interlinear Chart

Revelation 2:8 (Cochin 2:7)

ולהמלאך מהעדה של זמ'רנין כתוב כה ואחרון המת וקם:

Hebrew Transcription

Translation: "Then write to the messenger of the congregation of Smyrna, 'Thus says the First and the Last of the dead and is risen.'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Smurna write, 'This says the First and the Last, who became dead, and came to life:

Aramaic: And to the angel of the church which is at Smyrna, write: These things saith the First and the Last, he who was dead, and liveth.

אמר	כה	כתוב	זמ'רנין	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktov! (to a man) "write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	zemyrmin, "Smyrna" (name)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	ma'ha'eda, "of/ from the congregation/ assembly," (prep, n fs)	v'l'mal'ach, and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger," (prep, n ms)

הראשון	והאחרון	המת	וקם:			
ha'rashon, "the first," (n ms)	v'ha'acharon, "and/ but/ so/ or last," (n ms)	ha'mat, "the dead," (n ms)	v' kam, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it is, risen," (v. Pa'al/Qal, act part ms)			

Interlinear Chart

Revelation 2:9 (Cochin 2:8)

אני יודע מעשיך וצערותיך והחירוף מאלו האומרים שהם יהודים ואינם רק המה מבני השטן:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works and sorrows, and the blasphemy of those who say they are Jews but are not. They are the children of Satan."

The Scriptures: "I know your works, and pressure, and poverty – yet you are rich – and the blasphemy of those who say they are Yehudim and are not, but are a congregation of Satan."

Aramaic: I know thy works, and the affliction, and the poverty, (yet thou art rich;) and the railing which is from them who say they are Jews, and they are not, but are of the congregation of Satan.

אני	יודע	מעשיך	וצערותיך	והחירוף	מאלו	האומרים
ani, "I," (1cs pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ma'asecha, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	ve'tzar'ar, "and/ but/ so/ or your sorrows," (n mp, 2mp/2ms pronom)	"and/ but/ so/ or the blasphemy," (n ms)	m'alv, "from/ of these," (prep, pron)	ha'om'rim, "the those who say," (n mp)

שהם	יהודים	ואינם	רק	המה	מבני	השטן
she' hem, "that/ which/ who/ whom they," (rel part, pron 3mp)	yehudim, "Judeans," (n mp)	ve'einam, "and/ but/ so/ or they (m) are not," (pronom, 3mp)	rak, "only, just," (part)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	m'benei, "from/ or (the) children, sons," (prep, n mp constr)	satan, "the satan, accuser, adversary," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:10 (Cochin 2:9)

אל תירא מהם ראה השטן יקח איזה מהם בשביה כדי לנסות אתכם והצער יהיה לכם עשרה ימים תהי נאמן עד יום מותך כדי שאתן לך הכתר מהחיים:

Hebrew Transcription

Translation: "Do not fear them. See, Satan will possess them in order to test you. And the sorrow will last for ten days. Be faithful until your death is set in motion, so that I may give to you the crown of life."

The Scriptures: “Do not be afraid of what you are about to suffer. See, the devil is about to throw some of you into prison, in order to try you, and you shall have pressure ten days. Be trustworthy until death, and I shall give you the crown of life.

Aramaic: Be not terrified at any of the things thou art to suffer. For lo, the Accuser will throw some of you into custody, that ye may be tried; and there will be trouble to you ten days. Be faithful unto death, and I will give thee the crown of life.

איזה	יקח	השטן	רֹאֶה	מהם	תירא	אל
eize, “which? some, certain, any,” (pron, ms)	yikach, “he/it will take,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ha'satan, “the satan, accuser, adversary,” (n ms)	re'e, (to a man) “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	mehem, “of/ from them,” (prep, 3mp)	tira, “you (ms) will fear,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “not,” (neg part)
יהיה	והצער	אתכם	לנסות	כדי	בשבִּיה	מהם
yihye, “he/it will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ve'ha'tza'ar, “and/ but/ so/ or the sorrow,” (n ms)	et'chem, “with/ in you (mp),” (prep, 2mp)	le'nasot, “to test, prove,” (v. Pi'el, inf constr)	k'dei, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	ba'shiv'yah, “in/ with/ by (the) captives,” (prep, n cs)	mehem, “of/ from them,” (prep 3mp)
יום	עד	נאמן	תהי	ימים	עשרה	לכם
yom, “the day,” (n ms)	ad, “until,” (prep)	ne'eman, “I/ you (ms)/ he/it is faithful,” (v. Nif'al, act part, ms)	te'hi, “let there be,” (v. Pa'al/Qal, jus fut, 3fs)	yamim, “days,” (n mp)	asara. “ten” (card num)	lachem, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2mp pronom)
	מהחיים:	הכתר	לך	שאתן	כדי	מותך
	ma'chayim, “from/ of the life,” (prep, n mp)	keter, “the crown,” (n ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	she'eten, “that/ which/ who/ whom I will give,” (rel part. v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	k'dei, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	motcha, “of/ from your death,” (prep n ms, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:11 (Cochin 2:10)

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה מי שמנצח אל תהיה לו צער ממות אחרת:

Hebrew Transcription

Translation: “Whoever has ears, hears what the Spirit is speaking to the congregation: and whoever that prevails will not have the anguish of another death.”

The Scriptures: “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. He who overcomes shall by no means be harmed by the second death.”

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches. He that is victorious, shall not be harmed by the second death.

מה	שיש	לו	אזנים	שומע	שהרוח	מי
she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit," (rel part, n fs)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, par)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	oznayim, "ears," (n mp)	shomea, "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mah, "what?" (interrog part)	mi, "who?" (interrog part)
אומר	להעדה	מי	שמנצה	אל	תהיה	לו
omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	mi, "who?" (interrog part)	she'menasteach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	al, "not," (neg adv)	thihye, "you (ms) will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
צער	ממות	אחרת:				
tza'ar, "sadness, sorrow, regret, remorse," (n ms)	mimavet, "from/ of the death," (prep, n ms)	acheret, "other, another, different," (adj fp)				

Interlinear Chart

Revelation 2:12 (Cochin 2:11)

ולהמלאך מהעדה של פירגימום כתוב כה אמר זה שיש לו חרב פיפיות:

Hebrew Transcription

Translation: "Write to the messenger of the congregation of Pergamum: 'Thus, says *the One* who has *the* double-edged sword,'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Pergamos write, 'He who has the sharp two-edged sword, says this:

Aramaic: And to the angel of the church at Pergamos, write: Thus saith he who hath the sharp two-edged sword;

אמר	כה	כתוב	פירגימום	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktov! (to a man) "write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	pergamos, "Pergamum," (name)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	me'ha'eda, "of/ from the congregation," (prep n fs)	v'l'hamalach, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger" (prep, n ms)

זה	שיש	לו	חרב פיפיות:		
ze, "this" (pron, ms)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	Idiom: "two-edged sword" kherev, "sword, sabre, saber," (n fs) piyfot, "a two-edged," (n cp)		

Interlinear Chart

Revelation 2:13 (Cochin 2:12)

אני יודע את מעשיך ומקום שלך יש במקום שיש כסא השטן ואתה תאמין בשמי ובאמונתי ובעיתי
הרג את חבירי הנאמן אַנְטִיפֶס אצליכם במקום שהשטן דר:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works and your place. You are in the place of the throne of Satan. Believe in My Name, and my faithfulness, and my timing. He killed my faithful friend, Antipas, who walked with you in the place where Satan dwells."

The Scriptures: "I know your works, and where you dwell, where the throne of Satan is. And you hold fast to My Name, and did not deny the belief in Me, even in the days in which Antipas was My trustworthy witness, who was killed near you, where Satan dwells.

Aramaic: I know thy works, and where thou dwellest, [even] where the throne of Satan is: and thou holdest fast my name, and hast not denied the faith of me, in those days when my faithful witness, who was slain among you, was made a spectacle where Satan dwelleth.

אני	יודע	את	מעשיך	ומקום	שלך	יש
ani, "I," (1cs pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	eth, (DO marker)	ma'asecha, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	u'makom, "and/ but/ so/ or a place," (n ms)	shelcha, "to, for, of, belonging to you," (rel part, 2ms pronom)	yesh, "there is, there exists," (part)

במקום	שיש	כסא	השטן	ואתה	תאמין	בשמי
bamakom, "in/ with/ by (the) place," (prep, n ms)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	kise, "throne," (n ms)	ha'satan, "the satan, accuser, adversary," (n ms)	ve'ata, "and/ but/ so you," (pron 2ms)	ta'amin, "you (ms) will believe," (v. Hif'il, yiqtol, fut 2ms)	be'she'mi, "in/ with/ by my name," (prep, n ms, 1cs pronom)

ובאמונתי	ובעיתי	הרג	את	חבירי	הנאמן	אַנְטִיפֶס
u'beemunati, "and/ but/ so/ or in/ with/ by my faith, creed, gospel, faithfulness," (prep, n ms, 1cs pronom)	u'be'iti, "and/ but/ so/ or in my time," (n fs, 1cs pronom)	harag, "he/it killed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	eth, (DO marker)	chaveri, "my friend," (n ms, 1cs pronom)	ha'ne'eman, "I/ you (ms)/ he/it is loyal, faithful, devoted," (v. Nif'al, act part, ms)	antipas, "Antipas," (name)

			דר:	שהשטן	במקום	אצליכם
			dar, "I/ you (ms)/ he/it dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she'ha'satan, "that/ which/ who/ whom the satan, adversary," (rel part, n ms)	be'makom, "in/ with/ by (the) place" (prep, n ms)	etzlechem, "with you," (prep pron 2mp)

Interlinear Chart

Revelation 2:14 (Cochin 2:13)

וגם אתה שונא מאילו שלומדים בלימוד של בלעם עי בלק לעשות רע לבני ישראל לחטוא אותם

בזנות:

Hebrew Transcription

Translation: "“And you also hate those among you who are students of the teachings of Balaam, who guided the way of Balak to do evil to the children of Israel, causing them to sin by whoredom.”"

The Scriptures: "“But I hold a few matters against you, because you have there those who adhere to the teaching of Bil'am, who taught Balaq to put a stumbling-block before the children of Yisra'el, to eat food offered to idols, and to commit whoring.

Aramaic: Yet I have a small [charge] against thee. Thou hast there them who hold the doctrine of Balaam, who taught Balak to throw a stumbling-block before the children of Israel, that they might eat the sacrifices of idols, and might commit whoredom.

וגם	אתה	שונא	מאילו	שלומדים	בלימוד	של
ve' gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	atah, "you," (2ms pron)	sone, "I/ you (ms)/ he/it hate(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	me'ilu, "from/ of these, those," (prep, 3mp pronom)	she'lomidim, "that/ which/ who/ whom learn, study," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part,mp)	be'limud, "with/ by (the) class, learning, studies, teaching," (prep, n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)

בלעם	עי	בלק	לעשות	רע	לבני	ישראל
bi'lam, "Baalam," (name)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	balak, "Balak," (name)	la'asot, "to do, make, create," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	roa, "evil, wickedness," (n ms)	l'benei, "to/ for/ belonging to (the) sons, children of," (prep, n mp)	yisrael, "Israel," (name)

לחטוא	אותם	בזנות:				
lachato, "to sin," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	be'z'nut, "in/ with/ by (the) prostitution, whoring, fornication," (prep, n fs)				

Interlinear Chart

Revelation 2:15 (Cochin 2:14)

וגם אתה שונא מלימוד ניקאטציאן ואף אני שונא מאילו:

Hebrew Transcription

Translation: “But also, you hate the teachings of the Nicolaitans, which also I hate of these.”

The Scriptures: “So you also have those who adhere to the *teaching* of the Nikolaites, which teaching I hate.

Aramaic: So also thou hast them who hold the doctrine of the Nicolaitans. In like manner, repent thou.

אני	ואף	ניקאטציאן	מלימוד	שונא	אתה	וגם
ani, “I,” (1cs pron)	ve’af, “and/ but/ so/ or also, yea, though, so much the more,” (conj)	Nikalatetzian, “Nicolaitans,” (name)	me’limud, “from/ of (the) studies, teachings, learnings, class,” (prep, n ms)	sho’ne, “I/ you (ms)/ he/it hate(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	atah, “you,” (2ms)	ve’ gam, “and/ but/ so again, also, too, in addition, even, as well,” (part)
					מאילו:	שונא
					me’eilu, “from/ of these, those,” (prep 3mp pronom)	sho’ne, “I/ you (ms)/ he/it hate(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 2:16 (Cochin 2:15)

עשי תשובה ואם לאו אבא אני במהרה לעשות עמך מלחמה עי החרב שיש בפי:

Hebrew Transcription

Translation: “Repent!³⁹ But if you do not, I will come swiftly to make war with you, by the sword in my mouth.”

The Scriptures: “Repent, or else I shall come to you speedily and fight against them with the sword of My mouth.

Aramaic: Or if not, I will come to thee quickly, and I will war upon them with the sword of my mouth.

במהרה	אני	אבא	לאו	ואם	עשי תשובה
b’ma’hara, “quickly, speedily, hastily,” (adv)	ani, “I,” (1cs pron)	ava, “I will come,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lo, “no/not,” (neg part)	v’im, “and/ but/ or if/ whether,” (conj)	Idiom: “repent!” asi, “do!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2fs) tshuva, “repentance,” (n fs)

³⁹ Literally, “do repentance.” Also see footnotes on Revelation 2:7 regarding the end of day servants of Yehovah.

לעשות	עמך	מלחמה	עַי	החרב	שיש	בפי:
la'asot, "to do, to create," (v Pa'al/Qal, inf constr)	imcha, "with you (ms)," (prep, 2ms pronom)	mil'cha'ma, "war, battle," (n fs)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	ha'herev, "the dagger, the sword," (n fs)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	be'pi, "in/ with/ by my mouth," (prep, n ms, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:17 (Cochin 2:16)

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה מי שמנצח רוצה אני ליתן לו לאכל מהמן הנסתר וגם עדות טובה ובזה העדות שם קדש כתוב שלא יוכל שום אחד לקרוא רק זה שקיבל אותו:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hear whatever the Spirit says to the congregation: Whoever prevails, I want to give him the hidden manna to eat; but also, good testimonies of him – and in the testimonies, a new name written so that not anyone can read except he who receives it."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies. To him who overcomes I shall give some of the hidden manna to eat. And I shall give him a white stone, and on the stone a renewed Name written which no one knows except him who receives it."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches. To him that is victorious, will I give to eat of the hidden manna; and I will give him a white counter, and upon the counter a new name written, which no one knoweth but he that receiveth it.

מי	שיש	לו	אזנים	שומע	מה	שהרוח
mi, "who?" (interrog part)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lo, "to/ for/ belonging to, him/it," (prep, 3ms pronom)	oznayim, "ears," (n fp)	shomea, "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mah, "what?" (interrog part)	she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit/ wind," (rel part, n fs)

אומר	להעדה	מי	שמנצח	רוצה	אני	ליתן
omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	mi, "who?" (interrog part)	she'menatzeach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s), (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	rotzeh, "I/ you (ms) he/ it want(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ani, "I," (1cs pron)	liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

לו	לאכל	מהמן	הנסתר	וגם	עדות	טובה

tova, "good, pleasant," (adj fs)	edut, "testimonies," (n fs)	ve'gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	ha'nistar, "hidden, concealed," (adj ms)	m' ha' man, "from/ of the manna," (prep, n ms)	le'echol, "to eat," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
יוכל	שלא	כתוב	חדש	שם	העדות	ובזה
yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	kativ, "written," (adj ms)	chedash, "new, new thing," (adj ms)	shem, "name," (n ms)	ha'edot, "the testimonies," (n fs)	u'va'zeh, "and/ but/ so then thus," (conj)
אותו:	שקיבל	זה	רק	לקרוא	אחד	שום
oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	she'kibel, "that/ which/ who/ whom he/it received," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	ze, "this," (pron, ms)	rak, "only, just," (part)	likro, "to read," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	echad, "one," (card num)	sum, "any," (in a neg sentence) ⁴⁰

Interlinear Chart

Revelation 2:18 (Cochin 2:17)

ולמלאך מהעדה של טיאטירא כתוב כה אמר בן ה' שעניו המה כמו להבת אש ורגליו כנחושת

בנחשת:

Hebrew Transcription

Translation: "And to the messenger of the congregation of Thyatira write, 'Thus says the Son of Yehovah, whose eyes are as flames of fire, his legs, copper,'"

The Scriptures: "And to the messenger of the assembly in Thyatira write, 'This says the Son of Elohim, who has eyes like a flame of fire, and His feet like burnished brass:

Aramaic: And to the angel of the church at Thyatira, write: These things saith the Son of God, who hath his eyes like a flame of fire, and his feet like fine brass:

אמר	כה	כתוב	טיאטירא	של	מהעדה	ולמלאך
amar, "he/it said," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ko, "so, thus, to such extent," (adv)	ktiv! (to a man) "write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	thyatira, "Thyatira" (name)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	m'ha'eda, "of/ from the congregation, assembly," (prep, n fs)	ve'le'mal'ach, "and/ but/ so/ or to/ for (the) angel, messenger," (prep, n ms)
אש	להבת	כמו	המה	שעניו	ה'	בן
eish, "fire, flame," (n fs)	lechavat, "flame of..." (n fs constr)	kmo, "like/ as, similarly to, such as," (prep)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	she'einav, "that/ which/ who/ whom his/its eyes," (rel part, n fs, pronom 3ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	ben, "son," (n ms)

⁴⁰ In Deuteronomy 17:15, this word is used in a negative sense as an infinitive absolute.

					כנחושת	ורגליו
					k'nechoshet, "copper," (n fs)	ve'raglav, "and/ but/ so/ or his/its legs, feet," (n fp, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 2:19 (Cochin 2:18)

אני יודע את מעשיך ואהבתיך ושאריתך ואמונתך ובכול עת נעשה יותר:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works - your love, your service, your faith, your hope - in all seasons, doing more."

The Scriptures: "I know your works, and love, and service, and belief, and your endurance. And as for your works, the last are more than the first.

Aramaic: I know thy works, and love, and faith, and service, and also thy patience; and that these thy latter works are more than the former.

אני	יודע	את	מעשיך	ואהבתיך	ושאריתך	ואמונתך
ani, "I," (1cs pron)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	eth, (DO marker)	ma'asecha, "from/ of your (ms) deeds, works," (prep, n mp, 2ms pronom)	ve'ahavatcha, "and/ but/ so/ or your love," (n fs)	ve'shereticha, "and/ but/ so/ or your service, assistance," (n ms, 2ms pronom)	ve'emunatecha, "and/ but/ so/ or your faith," (n ms, 2ms/2mp pronom)

ותקותיך	ובכול	עת	נעשה	יותר:		
ve'tikvatecha, "and/ but/ so/ or your hope," (n ms, 2mp pronom)	u'vechol, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	et, "time," (n fs)	na'ase, "I/ you (ms)/ he/ it become(s)," (v. Nifal, act part, ms)	yoter, "more, more than," (adv)		

Interlinear Chart

Revelation 2:20 (Cochin 2:19)

אבל דבר קטן יש לי עליך שתעזוב האשה יְזַאבֵּל האומרת שהיא נביאה ולומדים ומסיתים את

עבדי לעשות זנות:

Hebrew Transcription

Translation: "But I have a small matter - You must abandon the woman Jezebel who says she is a prophetess but teaches and inflames to cause my servants to commit whoredom."

The Scriptures: “But I hold against you that you allow that woman Izebel, who calls herself a prophetess, to teach and lead My servants astray to commit whoring and to eat food offered to idols.

Aramaic: But I have [a charge] against thee, because thou sufferest thy woman Jezabel, who saith she is a prophetess, and teacheth, and seduceth my servants to whoredom, and to eating of the sacrifices of idols.

שְׁתַּעֲזוֹב	עַלִּיךְ	לִי	יֵשׁ	קָטָן	דָּבָר	אָבֵל
she' ta'azov, “that/ which/ who/ whom you will abandon,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	aleicha, “on, upon, over; about, regarding, on you (ms),” (prep, 2ms pronom)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	yesh, “there is, there exists,” (part)	katan, “small,” (adj ms)	dabar, “word, thing, matter,” (n ms)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)
וּמְסִיתִים	וְלֹמְדִים	נְבִיָּאָה	שֶׁהִיא	הָאוֹמֶרֶת	יְזַבְעֵל	הָאִשָּׁה
u'mesitim, “and/ but/ so/ or we/ you (ms)/ they incite,” (Hif'il, act part, mp)	v'lomdim, “and/ but/ so/ or teach(es),” (v. Pa'al/Qal act part, ms)	neviah, “prophetess,” (n fs)	she'hi, “that/ which/ who/ whom she/it,” (rel part, 3fs pronom)	ha' omerot, “I/ you (fs)/ she/it say(s),” (Pa'al/Qal, act part, fs)	yezabel, “Jezebel,” (name) Note: Spelling is: יְזַבְעֵל	ha'ishah, “the woman,” (n fs)
			זָנוּת:	לַעֲשׂוֹת	עַבְדֵי	אֵת
			znut, “prostitution, whoredom, fornication,” (n fs)	la'asot, “to cause to do something, to force,” (Pa'al/Qal, inf constr)	avdei, “my servants,” (n mp, 1cs pronom)	eth, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 2:21

Note: The Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript changes the order of the following verses.

Revelation 2:22 (Cochin 2:20)

ראה אני מביא עליה ועל זה ששכב עמה הרבה צער באם שלא תעשו תשובה על מעשיהם:

Hebrew Transcription

Translation: ““See I, I bring great sorrow upon her and those who lay⁴¹ with her, if they do not repent of their works.””

The Scriptures: “See, I am throwing her into a sickbed, and those who commit adultery with her into great affliction, unless they repent of their works.

⁴¹ Literally, “lays with her.”

Aramaic: Behold, I will cast her upon a bed, and them who commit adultery with her into great affliction, unless they repent of their deeds.

ששכב	זה	ועל	עליה	מביא	אני	ראה
she'shokev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it lays," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ze, "this (pron, ms)	v'al,"and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	aleha, "upon her," (prep pron 3fs)	mevi, "I/ you (ms)/ he/it bring(s), (Pa'al, act part ms)	ani, "I," (1cs pron)	re'e, (to a man) "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)
תעשו תשובה		שלא	באם	צער	הרבה	עמה
Idiom: "repent" ta'asu, "you (mp) will do," (Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp) tshuvah, "repentance," (n fs)		she' lo, "that/ which/ who/ whom no/ not," (rel part, neg part)	b'im, "in/ with/ by if, when, whether," (prep, conj)	tza'ar, "sadness, regret, remorse, suffering," (n ms)	harbeh, "many, much, a lot," (adv)	imah, "with her," (prep, pron 3fs)
					מעשיהם:	על
					ma'aseychem, "from/ of their deeds, works," (prep, n mp, 3mp pronom)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 2:21 (Cochin 2:21)

ואני נתתי לה עת לעשות תשובה:

Hebrew Transcription

Translation: "For I gave her time to repent."⁴²

The Scriptures: "And I gave her time to repent of her whoring, and she did not repent.

Aramaic: And I gave her a season for repentance, and she is not disposed to repent of her whoredom.

ואני	נתתי	לה	עת	לעשות תשובה:
v' ani, "and/ so, but/ or I," (1cs pronom)	natati, "I gave," (Pa'al/Qal, qatal, past, cs)	la, "to her/it," (prep, 3fs pronom)	et, "time," (n fs)	Idiom: "repent!" asot, "to/ for/ belonging to cause to do," (prep, v. Pa'al/Qal, inf constr) tshuvah, "answer, reply; solution (to a problem), repentance," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 2:23 (Cochin 2:22)

⁴² Literally, "to do repentance."

ואת בניה יומתו וכל העדה תכירו שאני הוא הבוחן כליות ולב וכל אחד כפי מדותיו ישולם לו:

Hebrew Transcription

Translation: “And her children will be put to death: And all the congregation will know it is I who is the tester of the innermost parts. And everyone will be paid according to his measure.”

The Scriptures: “And I shall slay her children with death. And all the assemblies shall know that I am the One searching the kidneys and hearts. And I shall give to each one of you according to your works.

Aramaic: And her children will I slay with death: and all the churches shall know, that I am he who searcheth reins and hearts; and I will render to each of you according to your works.

ואת	בניה	יומתו	וכל	העדה	תכירו	שאני
v'et, “and/ but/ so/ or,” (DO marker)	baneha, “her/its sons, children,” (n mp, 3fs pronom)	yumtu, “they will be killed, put to death,” (v. Hif'il, pssv, yiqtol, fut, 3mp)	v' kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)	ha'edah, “the congregation,” (n fs)	takiru, “you (mp) will know,” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 2mp)	she' ani, “that/ which/ who/ whom I,” (rel part, 1cs pronom)
הוא	הבוחן	כליות	ולב	וכל	אחד	כפי
hu, “he/it,” (pron)	ha'bochen, “the tester, examiner, prober, examiner,” (n ms)	klay'ot, “kidneys, reins, the mind, innermost parts, seat of affection and thought,” (n fp)	v'lav, “and/ but/ so or heart, courage, sense, mind,” (n ms)	v'kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	kfi, “according to,” (adv)
מדותיו	ישולם	לו:				
midotav, “his/its measures, characteristics, attributes,” (n mp, 3ms pronom)	yeshulam, “he/it will be paid,” (v. Pi'el, pssv, fut, 3ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)				

Interlinear Chart

Revelation 2:24 (Cochin 2:23)

אבל לכם ולאחרים ההמה בטיאטירא אומר אני שלא אביא עליכם עוד צער כיון שלא תלמדו

מלימוד השטן:

Hebrew Transcription

Translation: “However, to you and others in Thyatira, I say that I will not bring more sorrow upon you because you do not learn the teachings of Satan.”

The Scriptures: “And to you I say, and to the rest in Thyatira, as many as do not possess this teaching, and who have not known the depths of Satan, as they call them, I am not putting on you another burden.

Aramaic: And I say to you, to the rest that are in Thyatira, to all them who have not received this doctrine, the men who have not known the profound things of Satan, as they say; I lay no other burden upon you:

אני	אומר	בטיאטירא	ההמה	ולאחרים	לכם	אבל
ani, "I," (1cs pron)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v Pa'al/Qal, act part, ms)	b'tyatiera, "in/ with/ by Tyatiera," (prep, name)	ha'he'mah, "the these, those," (3mp, pronom)	ve' le'acherim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to others," (prep, adj mp)	lachem, "to/ for/ belonging to you (mp)," (prep, 2mp)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
שלא	כיון	צער	עוד	עליכם	אביא	שלא
she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	tza'ar, "sadness, regret, remorse," (n ms)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	aleichem, "on you (mp)," (prep, 2mp pronom)	avi, "I will bring," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 1cs)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)
				השטן:	מלימוד	תלמדו
				ha'satan, "the satan, accuser, adversary," (n ms)	m'limud, "from/ of teachings," (prep, n ms)	tilmedu, "you (mp) will learn," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)

Interlinear Chart

Revelation 2:25 (Cochin 2:24)
אבל תחזקו בזה שיש לכם עד שאבא:
Hebrew Transcription

Translation: "However, be strong in what you have, until I come."

The Scriptures: "But hold fast what you have until I come.

Aramaic: but, what ye have, hold fast until I come.

אבל	תחזקו	בזה	שיש	לכם	עד	שאבא:
aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)	techezku, "you (mp) will be strong," (v. Pi'el, imp, 2mp)	b'ze, 'in/ with/ by (the) this," (prep, pron, ms)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lachem, "to/ for/ belonging to you," (prep, 2mp pronom)	vad, "eternity, until," (n ms)	she'ava, "that/ which/ who/ whom I will come," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)

Interlinear Chart

Revelation 2:26 (Cochin 2:25)
ומי שִׁמְנֶצַח אֶתְנָה גוֹיִם נַחֲלָתוֹ:

Hebrew Transcription

Translation: “But to him that prevails, I will give the nations for his inheritance!”

The Scriptures: “And he who overcomes, and guards My works until the end, to him I shall give authority over the nations,

Aramaic: And to him that is victorious, and to him that observeth my works unto the end, to him will I give authority, over the nations;

ומי	שְׁמִנְצָה	אתנה	גוים	נחלתו:		
u'mi, “and/ but/ so/ or who,” (inter part)	she'menatch, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s),” (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	etne, “I will give (of),” (v. Pa'al/Qal, cohort, 1cs)	goyim, “nations,” (n mp)	nachalato, “his/its inheritance,” (n fs, 3ms pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 2:27A (Cochin 2:26)

Note: The Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript uses two verses, which are numbered 26 & 27. For this reason, the verse is divided into parts A & B for comparison.

והוא ינהג אותם בשבט ברזל וככלי יוצר תנפצם:

Hebrew Transcription

Translation: “And He leads them with a rod of iron, as an instrument that shatters them into pieces.”

The Scriptures: 27a and he shall shepherd them with a rod of iron, as the potter’s vessels shall be broken into pieces,

Aramaic: 27a and he shall rule them with a rod of iron; and like vessels of pottery, shall they be broken:

והוא	ינהג	אותם	בשבט	ברזל	וככלי	יוצר
v' hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)	yinhag, “he/it will drive, lead,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	otam, “them,” (DO marker, 3mp pronom)	b'shevet, “in/ with/ by (the) rod of, staff, branch, scepter,” (prep, n ms pronom)	barzel, “iron,” (n ms)	v'k'kli, “and/ but/ so/ or like/as an instrument, tool, vessel,” (prep, n ms)	yotzer, “I/you (ms)/ he/it create(s), form(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

תנפצם:						
tanafitzem, “you will shatter, them into pieces,” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 2ms)						

Interlinear Chart

Revelation 2:27B (Cochin 2:27)
וכמו שקבלתי מאבי כך אתן לו השחר:
 Hebrew Transcription

Translation: “As I have received from my Father, so I will give to him the dawn.”

The Scriptures: as I also have received from My Father.

Aramaic: I also have received of my Father.

השחר:	לו	אתן	כך	מאבי	שקבלתי	וכמו
ha' shachar, "the sunrise, dawn," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	eten, "I will give," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	kakh, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	m' avi, "from/ of my father," (prep, n ms, 1cs pronom)	she' kibalti, "that/ which/ who/ whom I received," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	v'cmo, "and/ but/ so/ or as/ like/ similarly," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 2:28

Note: This verse does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript.

The Scriptures: “And I shall give him the morning star.

Aramaic: And I will give him the morning star.

Revelation 2:29 (Cochin 2:28)
מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה:
 Hebrew Transcription

Translation: “Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation.”

The Scriptures: “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches.

מי	שיש	לו	אזנים	שומע	מה	שהרוח

she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit/ wind," (rel part, n fs)	mah, "what?" (inter part)	shomea, "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznayim, "ears," (n mp)	lo, "to /for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)

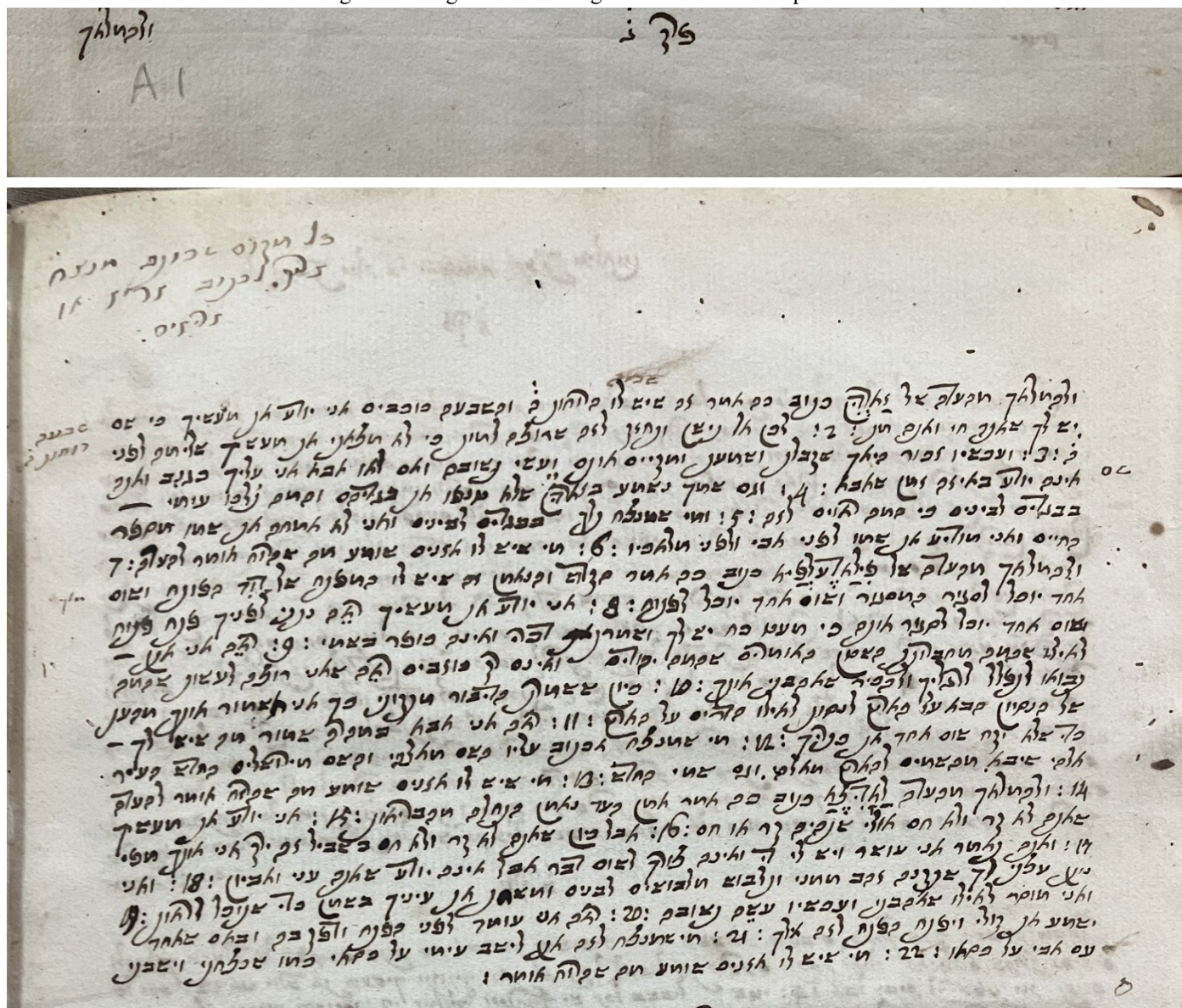
					להעדה:	אומר
					l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart



Cochin Revelation Chapter 3

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 3



Revelation 3:1

ולהמלאך מהעדה של זאָרְדִין כתוב כה אמר זה שיש לו הרוחות ה' והשבעה כוכבים אני יודע את מעשיך כי שם יש לך שאתה חי ואתה מת:

Hebrew Transcription

Translation: “Write to the messenger of the congregation of Sardis: ‘Thus says the one who has the Spirits of Yehovah and the seven stars: I know your works because you have a name that lives, yet you are dead.’”

The Scriptures: “And to the messenger of the assembly in Sardis write, ‘He who has the seven Spirits of Elohim and the seven stars, says this, “I know your works, that you have a name that you are alive, but you are dead.

Aramaic: And to the angel of the church which is at Sardis, write: These things saith he who hath the seven Spirits of God, and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou livest, and thou art dead.

אמר	כה	כתוב	זאָרְדִין	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, 3ms)	ko, “so, thus, to such extent,” (adv)	ktov! (to a man) “write!” (v. Pa’al/Qal imp, 2ms)	zardin, “Sardis” (name)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	m’ha’eda, “of/ from the congregation/ assembly,” (prep, n fs)	v’l’ha’mal’ach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger” (prep, n ms)
כוכבים	והשבעה	ה'	הרוחות	לו	שיש	זה
kochavim, “stars,” (n mp)	v’ha’shiv’a, “and/ but/ so/ or the seven,” (card num)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	ha’ ruchot, “the spirits,” (n cp)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	she’yesh, “which/ that/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	ze, “this,” (pron, ms)
אני	יודע	את	מעשיך	כי	שם	יש
ani, “I,” (1cs pron)	yodea, “I/ you (ms)/ he know(s),” (v. Pa’al/Qal, act part ms)	et, (DO marker)	ma’asecha, “from/ of your (ms) deeds/works” (prep, n mp, 2ms pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	shem, “name,” (n ms)	yesh, “there is, there exists, (part)
לך	שאתה	חי	ואתה	מת:		
lecha, “to for/ belonging to you (ms),” (prep, 2ms pronom)	she’ atah, “that/ which/ who you,” (rel part, 2ms pronom)	chay, “I/ you (ms)/ he/it live(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ve’atah, “and/ but/ so you (ms),” (pron 2ms)	mat, “I/ you (ms)/ he/it die(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)		

Interlinear Chart

Revelation 3:2

לכן אל תישן ותחזק לזה שרוצה למות כי לא מצאתי את מעשיך שלימה לפני ה':

Hebrew Transcription

Translation: “‘Therefore, do not sleep, but be strong for those who want to die, because I did not find your works before Yehovah completed.’”

The Scriptures: “Wake up, and strengthen what remains and is about to die, for I have not found your works complete before Elohim.

Aramaic: Awake, and preserve the things that remain, which are ready to die; for I have not found thy works complete before my God.

למות	שרוצה	לזה	ותחזק	תישן	אל	לכן
lamut, “to die,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	she' rotzeh, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it wants,” (rel part, v. Pa’al/Qal, act part, ms)	l'ze, “to /for/ belonging to this,” (prep, pron, ms)	v't'che'zek, “and/ but/ so/ or you will be strong,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut 2ms)	tishan, “you (ms) will sleep,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “not, don’t” (neg part)	lachen, “therefore, so,” (adv)
לפני	שלימה	מעשיך	את	מצאתי	לא	כי
lifnei, “before, before the face of, before me, in front of,” (prep)	schlma, “I/ you (ms) /he/it is over, complete,” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ma'asecha, “from/ of your (ms) deeds, works,” (prep, n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	matzati, “I found,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past 1cs)	lo, “no/not,” (neg part)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
						יהוה
						ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 3:3

ועכשיו זכור היאך שקבלת ושמעת ומקיים אותם ועשי תשובה ואם לאו אבא אני עליך כגנב
ואתה אינה יודע באיזה זמן שאבא:

Hebrew Transcription

Translation: “‘And now remember how you received and heard and establish them. So, repent! But if not, I will come upon you unexpectedly, and you do not know which hour I come.’”

The Scriptures: “Remember, then, how you have received, and heard. And watch and repent. If, then, you do not wake up, I shall come upon you as a thief, and you shall not know at all what hour I come upon you.

Aramaic: Remember therefore how thou hast received and heard; and observe [those precepts], and repent. If then thou wilt not wake up, I will come upon thee as a thief; and thou shalt not know at what hour I will come upon thee.

ועכשיו	זכור	היאך	שקבלת	ושמעת	ומקיים	אותם
v'achshav, "and/ but/ so/ or now," (adv)	zakor, (to a man) "remember!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	heyak, "how," (adv)	she'kibalta, "that/ which who/ whom you (ms) received," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 2ms)	v' shumatah, "and/ but/ so/ or you (ms) heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	u' mekayem, "and/ but/ so/ or I/ you (ms) he/it maintain(s), fulfill(s), confirm(s)," (v. Pi'el, act part, ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)
ועשי תשובה	ואם	לאו	אבא	אני	עליך	
Idiom: "Repent!" v'asi! "and/ but/ so/ or" (to a woman) "do!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms) tshuva, "repentance," (n fs)	v'im, "and/ but/ so/ or if, whether," (conj)	lo, "not," (neg adv), Note: Aramaic spelling	avo, "I will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	aleicha, "to you, on, upon; over; about, regarding you," (prep, 2ms 'pronom)	
כגוב	ואתה	אינה	יודע	באיזה	זמן	שאבא
Idiom: "unexpectedly" k' ganav, "as/ like a thief," (prep, n ms)	v'atah, "and/ but/ so/ or you," (pron 2ms)	eina, "that/ which/ who/ whom nothing, not, non-existence," (prep, part)	yodea, "I/ you (ms)/ he/it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	b'eizeh, "in/ with/ by who, what, which, some, any" (prep, pron)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	she' avo, "that/ which/ who/ whom I will come," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)

Interlinear Chart

Revelation 3:4

וגם שמך בזארד'ין שלא טנפו את בגדיהם והמה תלכו עימי בבגדים לבינים כי המה ראויים לזה:

Hebrew Transcription

Translation: "Furthermore, your name is heard in Sardis. For they are worthy because they did not defile their garments and will walk with me in white robes."

The Scriptures: "Nevertheless, you have a few names in Sardis who have not defiled their garments. And they shall walk with Me in white, because they are worthy."

Aramaic: Yet thou hast a few names in Sardis, who have not defiled their garments; and they shall walk with me in white, for they are worthy.

וגם	שמך	נשמע	בזארד'ין ⁴³	שלא	טנפו	את
v'gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	shim'cha, "your (ms) name, reputation," (n ms, 2ms pronom)	nshma, "I/ you (ms)/ he/it is heard," (v. Nif'al, act part, ms)	b'zardin, "in/ with/ by Sardis," (prep, name)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	tinpu, "they polluted, defiled," (v. Pi'el, qatal, past, 3mp)	et, (DO marker)

⁴³ The scribe uses gershayim (two slash marks) to indicate that this is an abbreviation for a name. This does not affect the translation.

כי	לבינים	בבגדים	עימי	תלכו	והמה	בגדיהם
ki, "for, since, because," (rel clause)	levinim, "white," (adj mp)	b' bgadim, "in/ with/ by (the) clothing," (prep, n mp)	a'imi, "with me," (prep, 1cs pronom)	telku, "you (mp). will go, walk," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ve' he'ma, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	b'gedayhem, "n/ with/ by their garments," (prep, n mp, 3mp pronom)
				לזה:	ראוים	המה
				leze, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron, ms)	re'uyim, "worthy," (adj mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:5

ומי שמנצה תלך בבגדים לבינים ואני לא אמחה את שמו מספר החיים ואני מודיע את שמו לפני אבי ולפני מלאכיו:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever that prevails will walk in white robes, and I will not blot out his name from the Book of Life, and I will declare his name before my Father, and before His messengers."

The Scriptures: "He who overcomes shall be dressed in white robes, and I shall by no means blot out his name from the Book of Life, but I shall confess his name before My Father and before His messengers.

Aramaic: He that is victorious, shall be so clothed in white robes; and I will not blot out their name from the book of life; and I will confess their name before my Father, and before his angels.

ומי	שמנצה	תלך	בבגדים	לבינים	ואני	לא
u'mi, "and/ but/ so/ or who," (inter part)	she'menatzeach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	taylaych, "you (ms) will go, walk," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 2ms)	b'bgadim, "in/ with/ by robes, garments," (prep, n mp)	levinim, "white," (adj)	v'ani, "and/ but/ so/ or I," (1cs pronom)	lo, "no/not," (neg part)
אמחה	את	שמו	מספר החיים	ואני	מודיע	
emacheh, "I will erase, blot out," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)	et, (DO marker)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	Idiom: "from the book of life" m' sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)	v'ani, "and/ so/ but /or I," (1cs pronom)	modia, "I/ you (ms)/ he/it declare(s)," (v. Hif'il act part, ms)	

את	שמו	לפני	אבי	ולפני	מלאכיו:	
et, (DO marker)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	avi, "my father," (n ms, 1cs pronom)	v'lifnei, "and/ but/ so/ or before, in front of, before face," (prep)	melachav, "his/its messengers," (n ms, 3mp pronom)	

Interlinear Chart

Revelation 3:6

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation."

The Scriptures: "He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies."

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches.

מי	שיש	לו	אזנים	שומע	מה	שהרוח
mi, "who?" (inter part)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom 'there is, there exists," (part)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	oznayim, "ears," (n mp)	she' omea, "I/ you(ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mah, "what?" (inter part)	she'ha'ruach, "that/ which/ who/ whom the spirit/ wind, breath," (rel part, n fs)

אומר	להעדה:					
omer, "I/ you (ms)/ he/it those who say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'ha'edah, "to/ for/ belonging to the congregation, assembly," (prep, n fs)					

Interlinear Chart

Revelation 3:7

ולהמלאך מהעדה של פִּילאדֶּעלְפִּיא כתוב כה אמר הקדוש והנאמן זה שיש לו המפתח של דוד

הפותח ושום אחד יוכל לסגיר המסגור ושום אחד יוכל לפתוח:

Hebrew Transcription

Translation: "To the messenger of the congregation of Philadelphia, write: 'Thus says the Holy and the Faithful. This is he who has the Key of David, the One who opens, and no one can shut; and the One who shuts, so no man can open,'⁴⁴

⁴⁴ See Isaiah 22:22.

The Scriptures: “And to the messenger of the assembly in Philadelphia write, ‘He who is set-apart, He who is true, He who has the key of Dawiḏ, He who opens and no one shuts, and shuts and no one opens, says this:

Aramaic: And to the angel of the church which is at Philadelphia, write: These things saith he that is holy, he that is true, he that hath the key of David, who openeth and no man shutteth, and shutteth and no man openeth;

אמר	כה	כתוב	פִּילָאדֶּע־לִפְיָא	של	מהעדה	ולהמלאך
amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	koh, “so, thus, to such extent,” (adv)	katov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	filadelfia, “Philadelphia” (name)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	m'haeda, “of/ from the congregation, assembly,” (prep, n fs)	v' l' ha' mal'ach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)

של	המפתח	לו	שיש	זה	והנאמן	הקדוש
shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	ha'mafteach, “the key,” (n ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	she'yesh, “which/ that/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	ze, “this” (pron ms)	v' ha' nehehman, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is faithful, devoted,” (v. Nif'al, act part, ms)	ha'kadosh, “the holy,” (n ms)

המסגור	לסגיר	יוכל	אחד	ושום ⁴⁵	הפותח	דוד
ha'masgor, “I/ you (ms)/ he/it close(s), shut(s), lock(s) the locksmith,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'sagir, “to shut, to close, to deliver,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yuchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (card num, adj)	v'sum, “and/ but/ so/ or any,” (in a neg sentence)	ha'poteach, “the I/ you (ms)/ he/it open(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	david, “David,” (name)

			לפתוח:	יוכל	אחד	ושום
			liftoach, “to unlock to open,” (v. Pa'al/Qal inf constr)	yuchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (adj card num)	v'sum, “and/ but/ so/ any,” (in a neg sentence)

Interlinear Chart

Revelation 3:8

אני יודע את מעשיך ראה נתתי לפניך פתח פתוח שום אחד יוכל לסגור אותם כי מעט כח יש לך
ושמרת את דברי ואינך כופר בשמי:

Hebrew Transcription

Translation: “‘I know your works. See, I have given you an open doorway that no one can shut. But you have little power, but you kept My Words and did not deny My Name.’”

⁴⁵ In Deuteronomy 17:15, this word is used in a negative sense as an infinitive absolute.

The Scriptures: “I know your works – see, I have set before you an open door, and no one is able to shut it – that you have little power, yet have guarded My Word, and have not denied My Name.

Aramaic: I know thy works. And lo, I have set before thee an open door, which no man can shut: because thou hast a little strength; and thou hast kept my word, and hast not denied my name.

לפניך	נתתי	ראה	מעשיך	את	יודע	אני
lefanecha, “before you, before your face,” (prep, 2ms pronom)	natati, “I gave,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	re'e, (to a man) “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	ma'asecha, “from/ of your (ms) deeds, works,” (prep, n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	yodea, “I/ you (ms)/ he know(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, “I,” (1cs pronom)
אותם	לסגור	יוכל	אחד	שום	פתוח	פתח
otam, “them,” (DO marker, 3mp pronom)	lisgor, “to close, shut,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yuchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (adj card num)	sum, “any,” (in a neg sentence)	patuach, “open,” (adj ms)	petach, “door, opening, opportunity, doorway, entrance,” (n ms)
את	ושמרת	לך	יש	כח	מעט	כי
et, (DO marker)	v' shamarta, “and/ but/ so/ or you (ms) kept,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 2ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	yesh, “there is, there exists, (part)	coach, “power,” (n ms)	m'at, “a little, little few, less, lesser, meager,” (adv)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
			בשמי:	כופר	ואינך	דברי
			be'she'mi, “in/ with/ by my name,” (prep, n ms)	kofer, “I/ you (ms)/ he/it deny(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v' ainecha, “and/ but/ so/ or you are not,” (pron, neg adv)	dvrayi, “my words,” (n ms, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:9

ראה אני אתן לאילו שהמה מחברותת השטן האומרים שהמה יהודים ואינם רק כוזבים ראה שאני רוצה לעשות שהמה תבואו לתפלל לרגליך ולהכיר שאהבתי אותך:

Hebrew Transcription

Translation: “See, I will give those of the fellowship of Satan⁴⁶ who say they are Jews,⁴⁷ but are not – they are only liars. See, I will make them come to pray⁴⁸ at your feet, for *you* to know that I love you.”⁴⁹

The Scriptures: “See, I am giving up those of the congregation of Satan, who say they are Yehudim and are not, but lie. See, I am making them come and worship before your feet, and to know that I have loved you.

⁴⁶ Or “Fellowship of the accuser.”

⁴⁷ The word, *Yehudim*, can mean “Judean.”

⁴⁸ Root: פלל meaning, “to intervene, interpose, pray.” In the Pi’el binyan, the verb stem means “to mediate, judge, execute judgment.” This word is misspelled and should be: לפלל (*lefalel*).

⁴⁹ See Isaiah 45:14, 49:23, 60:14.

Aramaic: Behold, I will give them of the congregation of Satan, who say they are Jews, and are not, but lie, behold I will make them to come and do obeisance before thy feet; and to know that I have loved thee.

השטן	מחברותת	שהמה	לאילו	אתן	אני	רָאָה
ha'satan, "the satan, accuser, adversary," (n ms)	m' chavrotat, "from/ of (the) fellowship of," (prep, n ms)	she'hemah, "that/ which/ who/ they, these, those," (prep, pron 3mp)	l'ilu, "to/ for/ belonging to these, those," (prep, 3mp pronom)	eten, "I will give," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	re'e, (to a man) "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
רָאָה	כוזבים	רק	ואינם	יהודים	שהמה	האומרים
re'e, (to a man) "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	kozvim, "we/ you (mp)/ they, those who are liars, deceivers," (n mp)	rak, "only, just," (part)	ve'einam, "they are not, neither," (3mp pronom)	yehudim, "Jews, Judeans," (n mp)	she'he'mah, "that/ which/ who/ they, these, those," (prep, 3mp pronom)	ha' omrin, "the I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part mp)
לרגליך	לתפלל	תבואו	שהמה	לעשות	רוצה	שאני
l'ragleycha, "to/ for/ belonging to your feet," (prep, n fs, 2ms pronom)	litpalel, "to pray, to judge, to execute judgment," (v. Pi'el, inf constr)	tavou, "he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3mp)	she'he'mah, "that/ which/ who/ they, those, these," (rel part, 3mp pronom)	asot, "to do, to make, to create," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	rotza, "I/ you (ms) he/ it want(s), one who wants, or want," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' ani, "that/ which/ who/ whom I," (rel part, 1cs pron)
				אותך:	שאהבתי	ולהכיר
				otacha, (DO marker) "you," (2ms pronom)	she' havati, "which/ that/ who/ whom I love," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, 1cs)	v'le'hakir, "and/ but/ so/ or to know," (v. Hif'il inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 3:10

כיון ששמרת הדיבור מתקוטי כך אני אשמור אותך מהעת של הנסיון הבא על הארץ לנסות לאילו הדרים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: "Because you kept⁵⁰ the Word, as I hoped, I will keep you from the time of the coming trial upon the earth, to test those dwelling upon the earth."

The Scriptures: "Because you have guarded My Word of endurance, I also shall guard you from the hour of trial which shall come upon all the world, to try those who dwell on the earth.

Aramaic: Because thou hast kept the word of my patience, I also will keep thee from the hour of temptation, that is to come on all the inhabited world, to try them who dwell on the earth.

⁵⁰ Literally, "guarded."

כיון	ששמרת	הדיבור	מתקוּתִי	כך	אני	אשמור
kevan, “because,” (conj)	she'shamarta, “that/ which/ who/ whom you (ms) guarded, kept, maintained,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ha' dibur, “the word(s) of,” (n ms)	m'tikvoti, “from/ of according to my hope,” (prep n fs, 1cs pronom)	kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	ani, “I,” (1cs pron)	eshmor, “I will guard, I will keep, guard, (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)
אותך	מהעת	של	הנסיון	הבא	על	הארץ
otacha, (DO marker), “you,” (prep, 2ms pronom)	m'haet, “from/ of the time,” (prep, n fs)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	ha'nisayion, “the trial, the temptation,” (n ms)	ha'ba, “the coming,” (adj ms)	al, “upon, on,” (prep)	ha'eretz, “the earth,” (n fs)
לנסות	לאילו	הדרים	על	הארץ:		
linsot, “to prove,” (v. Pi'el, inf constr)	l'ilu, “to /for/ belonging to these, those, the following” (prep, 3mp pronom)	ha'darim, “the we/ you (mp)/ they, those dwelling,” (v. Pa'al/Qal, act part mp)	al, “upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through,” (prep)	ha'eretz, “the earth,” (n fs)		

Interlinear Chart

Revelation 3:11

ראה אני אבא במהרה שמור מה שיש לך כדי שלא יקח שום אחד את כתרִיך:

Hebrew Transcription

Translation: “See, I will come quickly. Guard what you have, so that no one will take your crown.”

The Scriptures: “See, I am coming speedily! Hold what you have that no one take your crown.

Aramaic: I come quickly: hold fast what thou hast, so that no one take thy crown.

ראה	אני	אבא	במהרה	שמור	מה	שיש
re'e, (to a man) “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	ani, “I,” (1cs pron)	avo, “that I will come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	b'ma'hara, “in/ with/ by quickly, speedily, hastily” (prep, adv)	shamor, “guard, keep,” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	mah, “what?” (inter part)	she'yesh, “which/ that/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)
לך	כדי	שלא	יקח	שום	אחד	את
lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	k'dei, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)	yikach, “he/it will take,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	sum, “any,” (in a neg sentence)	echad, “one” (card num)	et, (DO marker)

						כתריך:
						katarecha, "your crown," (n mp, 2mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:12

מי שמנצח אכתוב עליו השם מאלהי והשם מירושלים החדש העיר אלהי שיבא מהשמים להארץ
מאלהי וגם שמי החדש:

Hebrew Transcription

Translation: "Whoever prevails, I will write on him the name of my Eloah, and the name of the new Jerusalem, which is the city of my Eloah, which will come from the heavens to the earth, and also My new Name."

The Scriptures: "He who overcomes, I shall make him a supporting post in the Dwelling Place of My Elohim, and he shall by no means go out. And I shall write on him the Name of My Elohim and the name of the city of My Elohim, the renewed Yerushalayim, which comes down out of the heaven from My Elohim, and My renewed Name.

Aramaic: Him that is victorious, will I make a pillar in the temple of my God; and he shall not again go out: and I will write upon him the name of my God, and of the new Jerusalem which descendeth from heaven from my God, and my own new name.

מי	שמנצח	אכתוב	עליו	השם	מאלהי	והשם
mi, "who?" (interrog part)	she'menatzeach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s)," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	echtov, "I will write," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)	alav, "on, upon, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	ha'shem, "the name," (n ms)	m'elohay, "from/ of my God(s)," (prep, n mp, 1cs pronom)	v'ha'shem, "and/ but/ so/ or the name," (n ms)

מירושלים	החדש	העיר	אלהי	שיבא	מהשמים	להארץ
mi'yerushalayim "from/ of/ out of Jerusalem," (prep, name)	ha'chadash, "the new," (adj ms)	ha'ir, "the city," (n fs)	m'elohay, "my God(s)," (n mp, 1cs pronom)	she' yavo, "that/ which/ who/ whom he/it will come," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	m'hashamayim, "from/ of, the heavens, skies," (prep, n mp)	l'ha'erezt, "to/ for/ belonging to the earth," (prep, n fs)

מאלהי	וגם	שמי	החדש:			
m'elohay, "from/ of my God(s)," (prep, n mp, 1cs pronom)	v'gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	she'mi, "my name," (n ms, 1cs pronom)	ha'chadash, "the new," (adj ms)			

Interlinear Chart

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר להעדה:

Translation: “Whoever has ears, hears what the Spirit says to the congregation.”

Aramaic: He that hath ears, let him hear what the Spirit saith to the churches.

Interlinear Chart

ולמלאך מהעדה לאֲדִיֵּצָא כתוב כה אמר אמן העד נאמן התחלה מהברִיאֹת:

Translation: “And to the messenger of the congregation of Laodicea said, 'Write, ‘Amen! The faithful witness from the beginning of creation.’”

The Scriptures: “And to the messenger of the assembly in Laodikeia write, ‘The Amēn, the Trustworthy and True Witness, the Beginning of the creation of Elohim, says this:

Aramaic: And to the angel of the church which is at Laodicea, write: These things saith the Amen, the witness, the faithful, the true, the Chief of the creation of God:

אמן	אמר	כה	כתוב	לְאֹדִיעָא	מהעדה	ולמלאך
amen, “verily, so be it, trustworthy, amen,” (adv)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ko, “so, thus, to such extent,” (adv)	ktov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	laoditzea, “Laodicea,” (name)	ma'eda, “of/ from the congregation, assembly,” (prep, n fs)	v'l'mal'ach, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)

			מהבריאות:	התחלה	נאמן	העד
			m'ha' briot, "from/ of the creation, universe, creation," (prep, n fs)	ha't'chila, "the beginning, started," (n fs)	ne'eman, loyal, faithful, devoted (adj, ms)	ha'ayd, "the witness," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 3:15

אני יודע את מעשיך שאתה לא קר ולא חם אולי שתהיה קר או חם:

Hebrew Transcription

Translation: "I know your works, that you are neither cold nor hot. I would rather that you be either cold or hot!"

The Scriptures: "I know your works, that you are neither cold nor hot. I would that you were cold or hot.

Aramaic: I know thy works, that thou art neither hot, nor cold; I would that thou wert cold or hot.

קר	לא	שאתה	מעשיך	את	יודע	אני
kar, "cold," (adj, ms)	lo, "no/not," (neg part)	she'atah, "that/ which/ who/ whom you," (rel part, 2ms pronom)	ma'asecha, "your (ms) deeds, works," (n mp, 2ms pronom)	et, (DO marker)	yodea, "I/ you (ms)/ he know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ani, "I," (1cs pron)

חם:	או	קר	שתהיה	אולי	חם	ולא
cham, "hot," (adj ms)	o, "or," (conj)	kar, "cold," (adj, ms)	she' tiyeh, "that/ which/ who/ whom you will be," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ulay, "maybe, perhaps, it may be that," (adv)	cham, "hot," (adj ms)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)

Interlinear Chart

Revelation 3:16

אבל כון שאתה לא קר ולא חם בשביל זה ירק אני אותך מפִּי:

Hebrew Transcription

Translation: "However, since you are neither cold nor hot, for this reason I will spit you out of my mouth."

The Scriptures: "So, because you are lukewarm, and neither cold nor hot, I am going to vomit you out of My mouth.

Aramaic: So, because thou art lukewarm, neither hot nor cold, I am about to vomit thee from my mouth.

חם	ולא	קר	לא	שאתה	כון	אבל
cham, “hot,” (adj ms)	v'lo “and/ but/ so/ or, no/not,” (part)	kar, “cold” (adj, ms)	lo, “no/not,” (neg part)	she'atah, “that/ which/ who/ whom you,” (rel part, 2ms pronom)	kun, “since, because, given that,” (adv)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)
	מפי:	אותך	אני	ירק	זה	בשביל
	m'pi “from/ of my mouth,” (prep, n ms, 1cs pronom)	otacha, (DO marker), “you,” (2ms pronom)	ani, “I,” (1cs pronom)	yarak, “he/it spat” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ze, 'this (pron, ms)	bishvil, “for, for the sake of, for this reason,” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 3:17

ואתה תאמר אני עושר ויש לי די ואינה צורך לשום דבר אבל אינך יודע שאתה עני ואביון:

Hebrew Transcription

Translation: “And you will say, ‘I am wealthy, and I have enough and have no need of anything.’ However, you do not know that you are poor and destitute!”

The Scriptures: “Because you say, ‘Rich I am, and I am made rich, and need none at all,’ and do not know that you are wretched, and pitiable, and poor, and blind, and naked.

Aramaic: Because thou sayest, I am rich and affluent, and have no want of any thing; and thou knowest not, that thou art impotent, and miserable, and needy, and blind, and naked;

די	לי	ויש	עושר	אני	תאמר	ואתה
dei, “enough of, sufficiency, necessary supply,” (adv)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	v' yesh, “and/ but/ so/ or there is, there exists,” (part)	ashir, “wealthy,” (adj ms)	ani, “I,” (1cs pronom)	tomar, “you (ms) will say,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	v'atah, “and/ but/ so/ or you (ms),” (2ms pronom)
יודע	אינך	אבל	דבר	לשום	צורך	ואינה
yodea, “I/ you (ms)/ he/it know(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ainecha, “you not,” (pron, neg adv)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)	dvar, “thing, word, matter,” (n ms)	I'sum, “to/ for/ belonging to any,” (prep, in a neg sentence)	tzorech, “need, necessity, requirement,” (n ms)	v'eina, “and/ but/ so/ or she/it is not,” (3fs pronom)
				ואביון:	עני	שאתה
				v'evyon, “and/ but/ so/ or, destitute,” (adj, ms)	oni, “poor,” (adj, ms)	she'atah, “that/ which/ who/ whom you,” (rel part, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 3:18

ואני נותן עצתי לך שתקנה זהב ממני ותלבוש מלבושים לבנים ומשחת את עיניך בשמן כדי שתוכל לראות:

Hebrew Transcription

Translation: “I give my counsel to you: Acquire wealth from Me. And you will dress in white garments, and I will anoint your eyes with oil, so that you will be able to see.”

The Scriptures: “I advise you to buy from Me gold refined in the fire, so that you become rich; and white garments, so that you become dressed, so that the shame of your nakedness might not be shown; and anoint your eyes with ointment, so that you see.

Aramaic: I counsel thee to buy of me gold tried in the fire, that thou mayest become rich; and white raiment, to be clothed, and that the shame of thy nakedness may not be seen; and put eye-salve on thine eyes, that thou mayest see.

ממני	זהב	שתקנה	לך	עצתי	נותן	ואני
mimeni, “from/ of me,” (prep, 1 cs pronom)	zahav, “gold,” (n ms)	shtikneh, “that/ which/ who/ whom you will buy,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	lecha, “to /for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	ahtzati, “my counsel,” (n fs, 1cs pronom)	noten, “I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	v'ani, “and/ so/ but/ or I,” (1cs pronom)
בשמן	עיניך	את	ומשחת	לבנים	מלבושים	ותלבוש
b'shemen, “with/ by/ in (the) oil, in oil,” (prep, n ms)	aynehcha, “your (mp) eyes,” (n fp, 2mp pronom)	et, (DO marker)	u'mashchat, “and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it anoint(s),” (v. Pi'el, act part, ms)	levanim, “white,” (purity) (adj mp)	m'lavushim, “from/ of (the) garments,” (prep, n mp)	v't'lavush, “and/ but/ so/ or you will put on,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 2ms)
				לראות:	שתוכל	כדי
				lara'ot, “to see,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	she'tuchal, “that/ which/ who/ whom/ you will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	k'dei, “be able, according to, as, in order to,” (conj)

Interlinear Chart

Revelation 3:19

ואני מוסר לאילו שאהבתי ועכשיו עשה תשובה:

Hebrew Transcription

Translation: “I send a message to those whom I loved. So now, repent!”

The Scriptures: “As many as I love, I reprove and discipline. So be ardent and repent.

Aramaic: As many as I love, I rebuke and chasten. Be emulous therefore, and repent.

ואני	מוסר	לאילו	שאהבתי	ועכשיו	עשה תשובה:
v'ani, “and/ so/ but, or I,” (1cs pron)	moser, “I/ you (ms)/ he/it send(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	l'ilu, “to/for/ belonging to these, those,” (prep, 3mp pronom)	she' havati, “that/ which/ who/ whom I loved,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	v'achshav, “and/ but/ so/ or now,” (adv)	Idiom: “Repent!” aseh, “make, do,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms) tshuvah, “repentance,” (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 3:20

ראה אני עומד לפני הפתח ודפק בה ובאם שאלך ישמע את קולי ויפתח הפתח לזה אילך:

Hebrew Transcription

Translation: “See! I am standing before the door, knocking. If one hears my voice and opens the door, I will walk *in*.”

The Scriptures: “See, I stand at the door and knock. If anyone hears My voice and opens the door, I shall come in to him and dine with him, and he with Me.

Aramaic: Behold, I have been standing at the door, and I will knock: if any man hear my voice, and open the door, I will come in to him, and will sup with him, and he with me.

ראה	אני	עומד	לפני	הפתח	ודפק	בה
re'e, (to a man) “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	ani, “I,” (1cs pron)	omed, “I/ you (ms)/ he/it Stand(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	lifnei, “before, before the face of, before me, in front of,” (prep)	po'teach, “I/ you (ms)/ he/it open(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'dofek, “and/ but/ so/ or I/ you (ms) / he/it knock(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ba, “in/ with/ on/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)
ובאם	שאלך	ישמע	את	קולי	ויפתח	הפתח
u'vim, “and/ but/ so/ or by if, when, whether,” (prep, conj)	she'echad, “that/ which/ who/ whom one,” (rel part, card num)	yishma, “he will hear,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	et, (DO marker)	koli, “my voice,” (n ms, 1cs pronom)	v' yipatach, “and/ but/ so/ or he will open,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ha'po'teach, “I/ you (ms)/ he/it open(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
לזה	אילך:					
l'ze, “to, for, belonging to this,” (prep, pron ms)	aylach, “I will go, I will walk,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 1cs)					

Interlinear Chart

Revelation 3:21

מי שמנצח לזה אתן לישיב עימי על כסאי כמו שנצחתי וישבתי עם אבי על כסאו:

Hebrew Transcription

Translation: “Whoever prevails, I will permit him to sit with Me upon My throne, in the same way as I have overcome and sit with my Father upon His throne.”

The Scriptures: “To him who overcomes I shall give to sit with Me on My throne, as I also overcame and sat down with My Father on His throne.

Aramaic: And to him that is victorious, to him will I give to sit with me on my throne, even as I was victorious, and sat down with my Father on his throne.

מי	שמנצח	לזה	אתן	לישב	עימי	על
mi, “who?” (inter part)	she`menateach, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it overcome(s),” (rel part, v. Pi`el, act part, ms)	I`ze, “to, for, belonging to this,” (prep pron, ms)	eten, “I will give,” (v. Pa`al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	layashev, “to sit, dwell, inhabit,” (v. Pi`el inf constr)	`imi, “with me,” (prep, 1s pronom)	al, “upon, on,” (prep)
כסאי	כמו	שנצחתי	וישבתי	עם	אבי	על
kisi, “my throne,” (n ms, 1cs pronom)	kmo, “like, as, similarly to, such as,” (prep)	she' nitzachti, “that/ which/ who/ whom I won,” (rel part, v. Pi`el, qatal, past, 1cs)	v'yashavti, “and/ but /so/ or I will dwell, abide,” (v. Pa`al/Qal, qatal, past, 1cs)	im, “with,” (prep)	avi, “my father,” (n ms, 1 cs pronom)	al, “upon, on,” (prep)
כסאו:						
kiso, “his/its throne,” (n ms, 3ms pronom)						

Interlinear Chart

Revelation 3:22

מי שיש לו אזנים שומע מה שהרוח אומר:

Hebrew Transcription

Translation: “Whoever has ears, hears what the Spirit says.”

The Scriptures: “He who has an ear, let him hear what the Spirit says to the assemblies.”

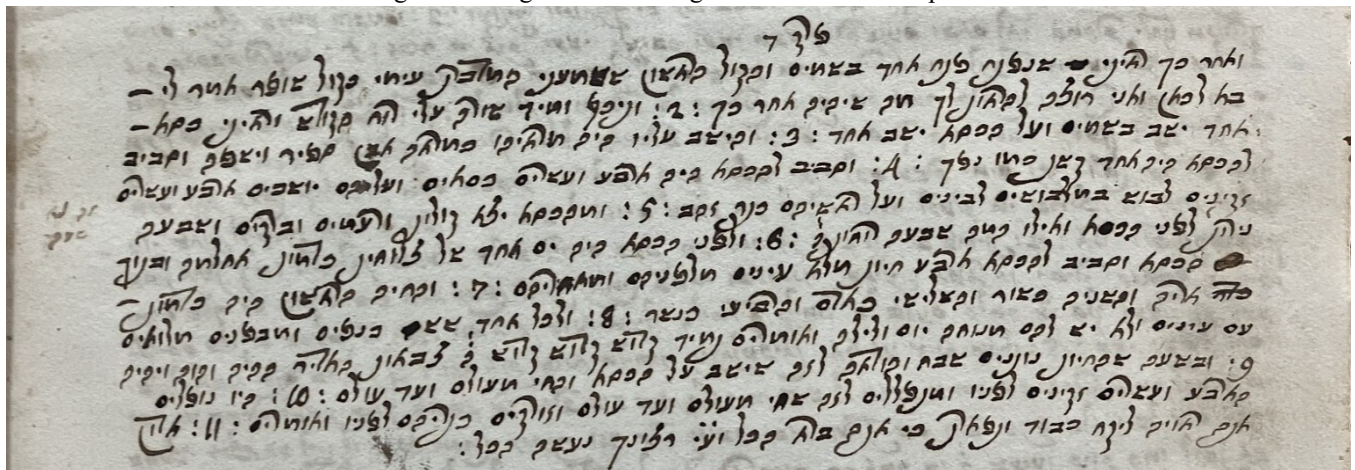
Aramaic: He that hath ears to hear, let him hear what the Spirit saith to the churches.

מה	שומע	אזנים	לו	שיש	מי	
שהרוח	מה, "what?" (inter part)	shomea "I/ you (ms)/ he/it hear(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	oznim, "ears," (n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	mi, "who?" (inter part)
						אומר:
						omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 4

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 4



Revelation 4:1

ואחר כך ראיתי שנפתח פתח אחד בשמים והקול הראשון ששמעתי המדברת עימי כקול שופר
אמר לי בא לכאן ואני רוצה להראות לך מה שיהיה אחר כך:

Hebrew Transcription

Translation: Then, I saw an open door in the heavens, and the first voice I heard speaking to me was like the voice of a shofar. It said, “Come here, I want to show you what comes after this!”

The Scriptures: After this I looked and saw a door having been opened in the heaven. And the first voice which I heard was like a trumpet speaking with me, saying, “Come up here and I shall show you what has to take place after this.”

Aramaic: After these things, I looked and lo, a door [was] open in heaven. And the first voice which I heard, was as of a trumpet talking with me. It said, Come up hither; and I will show thee the things that must occur hereafter.

בשמים	אחד	פתח	שנפתח	ראיתי	ואחר כך	
b'shamayim, “in/ with/ by (the) heavens,” (prep, n mp)	echad, “one” (card num)	po'teach, “door, opening, entrance,” (n ms)	she'niphtach, “that/ which I/you (ms)/ he/it is opened,” (rel part, v. Nif'al, act part, ms)	ra'iti, “I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: “after this way” vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	
שופר	כקול	עימי	המדברת	ששמעתי	הראשון	והקול
shofar, “shofar, trumpet,” (n ms)	ke'kol, “like/ as (the) voice, sound of,” (prep, n ms)	a'imi, “with me,” (prep, 1cs pronom)	ha'medaberet, “the I/ you (fs)/ she/it speak(s),” (v. Pi'el, act part, fs)	she' shema'ati, “that/ which/ who/ whom I heard,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'rashon, “the first,” (ord num)	v'ha'kol, “and/ but/ so/(the) voice, sound,” (n ms)
להראות	רוצה	ואני	לכאן	בא	לי	אמר
le'herot, “to show, explain, to cause to see,” (v. Hif'il, inf constr)	rotzeh, “I/ you (ms) he/it want(s),” (v Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ani, “and/ but/ so/ or I,” (pron, 1cs)	lechan, “to/ for/ belonging to here, hither,” (adv)	bo, (to a man) “come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	amar, “he/ it said,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
		אחר כך		שיהיה	מה	לך
		Idiom: “after this way” vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)		she'yi'heyeh, “that/ which/ who/ whom he/it will be,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	mah, “what?” (inter part)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)

Interlinear Chart

והישב	עליו	היה	מראהו	כמראה	אבן	ספיר
v'ha'yoshev, "and/ but/ so/ or the I/you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	alay, "on, upon, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mareho, "his/its countenance, appearance," (n ms, 3ms pronom)	mare, "like, as countenance, appearance," (prep n ms)	even, "stone," (n fs)	saffire, "saffire," (n ms)
וישפה	וסביב	להכסא	היה	אחד	קשת	כמו
v'yashfe, "and/ but/ so/ or Jasper," (n ms)	ve'saviv, "and/ but/ so/ or around," (adv)	le'ha'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one" (card num)	keshet, "bow, rainbow," (n fs)	kmo, "like, as, similarly to, such as," (prep)
						נפק:
						nofekh, "emerald," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 4:4

וסביב להכסא היה ארבע ועשרים כסאים ועליהם יושבים ארבע ועשרים זקינים לבוש במלבושים
לבינים ועל ראשיהם כתר זהב:

Hebrew Transcription

Translation: And around the throne were twenty-four seats. Upon them were sitting twenty-four elders, clothed in white garments, and upon their heads, a crown of gold.

The Scriptures: And around the throne were twenty-four thrones, and on the thrones I saw twenty-four elders sitting, dressed in white robes. And they had crowns of gold on their heads.

Aramaic: Around the throne were twenty and four seats; and upon those seats sat twenty and four Elders, who were clothed in white robes, and on whose heads were coronets of gold.

וסביב	להכסא	היה	ארבע	ועשרים	כסאים	ועליהם
ve'saviv, "and/ but/ so/ or around," (adv)	le'kise, "to/ for/ belonging to (the) throne," (prep, n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	arba, "four," (card num)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	kisevim, "thrones," (n mp)	ve'ale'hem, "and/ but/ so/ or upon them," (prep, 3mp pronom)

יושבים	ארבע	ועשרים	זקנים	לבוש	במלבושים	לבינים
yosevim, “we/ you (mp)/ they sit(s), dwell(s),” (v. Pa’al/Qal, act, mp)	arba, “four,” (card num)	ve’esrim, “and/ but/ so/ or twenty,” (card num)	zkenim, “elders,” (n mp)	lavush, “clothed,” (adj ms)	b’melevushim, “in/ with/ by (the) garments, clothing,” (prep, n mp)	levanim, “white,” (adj mp)
ועל	ראשיהם	כתר	זהב:			
v'al, “and/ but/ so/ or on, upon,” (prep)	rasheihem, “their heads,” (n mp, 3mp pronom)	ketehr, “crown,” (n ms)	zahav, “gold,” (n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 4:5

ומהכסא יצא קולות ורעמים וברקים ושבעה נירות לפני הכסא ואילו המה שבעה רוחות ה':

Hebrew Transcription

Translation: Then from the throne came sounds - thunders and lightnings - and seven lamps were before the throne for those are the seven Spirits of Yehovah.

The Scriptures: And out of the throne came lightnings, and thunders, and voices. And seven lamps of fire were burning before the throne, which are the seven Spirits of Elohim.

Aramaic: And from the throne proceeded lightnings, and the sound of thunders; and seven lamps of fire were burning before his throne, which are the seven Spirits of God.

ומהכסא	יצא	קולות	ורעמים	וברקים	ושבעה	נירות
u'me'hakiseh, “and/ so/ but/ or from/ of the throne,” (prep, n ms)	yotzei, “I/ you (ms)/ he/it goes out,” (Pa’al/Qal, act part, ms)	kolot, “voices, sounds,” (n mp)	ve'reamim, “and/ but/ so/ or thunders,” (n mp)	u'vrakim, “and/ but/ so/ or lightnings,” (n mp)	ve'shiv'a, “and/ so/ but/ or seven,” (card num)	nirot, “lamps, lights,” (n mp)
לפני	הכסא	ואילו	המה	שבעה	רוחות	ה':
lifnei, “before, before the face of, before me, in front of,” (prep)	ha'kise, “the throne,” (n ms)	v'ilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (3mp pronom)	he'mah, “these, those,” (3mp, pronom)	shiv'a, “seven,” (card num)	ruchot, “spirits,” (n fp)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 4:6

ולפני הכסא היה ים אחד של צלוחית כדמות אחלמה ובתוך הכסא וסביב להכסא ארבע חיות מלא עינים מלפניהם ומאחריהם:

Hebrew Transcription

Translation: And before the throne was a sea of glass⁵¹ like an amethyst, and in the midst and around the throne were four living creatures full of eyes in front and back.

The Scriptures: And before the throne there was a sea of glass, like crystal. And in the midst of the throne, and around the throne, were four living creatures, covered with eyes in front and in back.

Aramaic: And before the throne, as it were a sea of glass like crystal; and in the midst of the throne, and around it, and before the throne, were four Animals, full of eyes in their front and in their rear.

ולפני	הכסא	היה	ים	אחד	של	צלוחית
v'lifnei, "and/ but/ so/ or before, in front of, before face" (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yam, "sea," (n ms)	echad, "one" (card num)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	tzlohit, "flask, bottle, saucer" (n s)
כדמות	אחלמה	ובתוך	הכסא	וסביב	להכסא	ארבע
kidmut, "as, like, (the) image," (prep, n fs)	achlama, "amethyst," (n fs)	u've'toch, "and/ but/ so/ or inside, midst" (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	ve'saviv, "and/ but/ so/ or around," (adv)	le'ha'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep, n ms)	arba, "four," (card num)
חיות	מלא	עינים	מלפניהם	ומאחריהם:		
haiyot, "beasts, living creatures" (n fp)	male, "he/it filled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	einayim, "eyes," (n fp)	me'lifneihem, "from/ of before them, their face(s)," (prep, 3mp pronom)	ve'me'acharei'hem, "and/ but/ so/ or from/ of behind them," (prep, 3mp pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 4:7

והחיה הראשון היה כדמות אריה והשניה כשור והשלישי כאדם והרביעי כנשר:

Hebrew Transcription

Translation: And the first living creature was like the image of a lion; the second like an ox; the third like a man; and the fourth, like an eagle.

⁵¹ Or "sea of glass or reflecting pool."

The Scriptures: And the first living creature was like a lion, and the second living creature like a calf, and the third living creature had a face like a man, and the fourth living creature was like a flying eagle.

Aramaic: And the first Animal resembled a lion; and the second Animal resembled a calf; and the third Animal had a face like a man; and the fourth Animal resembled an eagle when flying.

והחיה	הראשון	היה	כדמות	אריה	והשניה	כשור
ve'haiyot, "and/ but/ so/ or the beast, living creature," (n fs)	ha'rishon, "the first", (ord num)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kid'mutt, "like/ as (the) image," (prep, n fs)	aryeh, "a lion," (n ms)	ve'ha'shniya, "and/ but/ so/ or the second," (n fs)	keshor, "like/ as an ox," (prep, n ms)
והשלישי	כאדם	והרביעי	כנשר:			
v'ha'shlishi, "and/ but/ so/ or the third," (adj ms)	ke'adam, "like/ as human, man," (prep, n ms)	v'ha'revi'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (adj ms)	ke'neshet, "like/ as (the) eagle," (prep, n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 4:8

ולכל אחד שש כנפים ומבפנים מלואים עם עינים ולא יש להם מנוחה יום ולילה ואומרים תמיד
קדוש קדוש קדוש ה צבאות האדיר ההיה והוה ויהיה:

Hebrew Transcription

Translation: Every one of them had six wings⁵² and filled with eyes within.⁵³ And there was no rest for them day or night, as they continually declare, "Holy, Holy, Holy⁵⁴ is Yehovah of Armies, the Almighty One, who was, is, and will be!"⁵⁵

The Scriptures: And the four living creatures, each having six wings, were covered with eyes around and within. And they do not cease, day or night, saying, "Set-apart, set-apart, set-apart, יהוה Ėl Shaddai, who was, and who is, and who is coming!"

Aramaic: And these four Animals had, each of them, six wings around it: and within they were full of eyes: and they have no cessation, day or night, from saying: Holy, Holy, Holy, the Lord God, the Omnipotent, who was, and is, and is to come.

ולכל	אחד	שש	כנפים	ומבפנים	מלואים	עם
v'le'kol "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)	echad, "one" (card num)	shesh, "six," (card num)	ke'napayim, "wings," (n fp)	u'me'b'nefim, "and/ but/ so/ or from/ of within," (prep, n ms)	me'lelu'im, "filled, setting," (n mp)	im, "with," (prep)

⁵² See Isaiah 6:3.

⁵³ See Ezekiel 1:18.

⁵⁴ See Isaiah 6:1-13.

⁵⁵ See Exodus 3:14.

עֵינִים	וְלֹא	יֵשׁ	לָהֶם	מְנוּחָה	יוֹם	וְלֵילָה
einayim, “eyes,” (n fp)	ve’lo, “and/ but/ so/ or no, not,” (neg part)	yesh, “there is, there exists,” (part)	lahem, “to /for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	menucha, “rest,” (n fs)	yom, “day,” (n ms)	ve’laylah, “and/ but/ so/ or night,” (n ms)
וְאוֹמְרִים	תָּמִיד	קָדוֹשׁ	קָדוֹשׁ	קָדוֹשׁ	הֵ	צְבָאוֹת
ve’omrim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	tamid, “continually, always,” (adv)	kadosh, “holy, consecrated,” (adj ms)	kadosh, “holy, consecrated,” (adj ms)	kadosh, “holy, consecrated,” (adj ms)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	tzvaot, “hosts, armies,” (n mp)
הָאֲדִיר	הֵהִיָּה	וְהוּהָ	וְיֵהִיָּה:			
ha’adir, “the mighty, great,” (adj ms)	ha’haya, “the he/it was,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve’hoveh, “and/ but/ so/ or I/you (ms)/he/it to be” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ve’yihye, “and/ but/ so/ or he/it will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)			

Interlinear Chart

Revelation 4:9

ובשעה שהחיות נותנים שבח והודאה לזה שישב על הכסא וכחי מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: At that time, the living creatures praised and gave thanks to this *One* sitting upon the throne, and lives forever and ever.

The Scriptures: And when the living creatures give esteem and respect and thanks to Him who sits on the throne, who lives forever and ever,

Aramaic: And when these Animals give glory and honor and praise to him that sitteth on the throne, to him who liveth for ever and ever,

ובשעה	שהחיות	נותנים	שבח	והודאה	לזה	שישב
u’ve’sha’ah “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour, at that time,” (prep, n fs)	she’ hachayot, “that/ which/ who/ whom the beasts, living creatures” (rel part, n fp)	notanim “we/ you (mp)/ they, those giving,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	shevach, “praise,” (n ms)	ve’hodah, “and/ but/ so/ or thanksgiving, confession,” (n fs)	l’ze, “to, for, belonging to this” (prep, pron, ms)	she’yoshev, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s),” (rel part, v. Pa’al/Qal, act part, ms)

על	הכסא	וכחי	מעולם	ועד	עולם:	
al, "upon, on," (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	v'k'chay, "and/ but/ so/ or as/ like (the) living" or "and my strength," (prep, n ms)	meo'lam, "from/ of (the) forever," (prep, n ms)	v'ad, "and, but/ so/ or until, up to," (prep)	olam, "forever," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 4:10

היו נופלים הארבע ועשרים זקינים לפניו ומתפללים לזה שחי מעולם ועד עולם וזורקים כתריהם לפניו ואומרים:

Hebrew Transcription

Translation: There were twenty-four elders prostrate before Him, praying the One who lives forever and ever, casting their crowns before Him, saying,

The scriptures: the twenty-four elders fall down before Him who sits on the throne and bow before Him who lives forever and ever, and they cast their crowns before the throne, saying,

Aramaic: the twenty and four Elders fall down before him who sitteth on the throne, and they worship him who liveth for ever and ever; and they cast their coronets before the throne, saying,

היו	נופלים	הארבע	ועשרים	זקינים	לפניו	ומתפללים
hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	arba, "the four," (card num)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)	lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those praying, worshipping," (v. Hit'pa'el, act part, mp)

לזה	שחי	מעולם	ועד	עולם	וזורקים	כתריהם
l'ze, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron, ms)	"that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it live(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	molam, "from/ of (the) forever," (prep, n ms)	ve' ad, "and/ but/ so/ or until, up to," (prep)	olam, "forever," (n ms)	ve'zorkim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ those tossing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	kitreihem, "their crowns," (n mp, 3mp pronom)

לפניו	ואומרים					
lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)	ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)					

Revelation 4:11

אדון אתה ראוייה ליקח כבוד ותפארת כי אתה ברא הכול ועל רצונך נעשה הכל:

Hebrew Transcription

Translation: "Lord, You are worthy to receive honor and glory. For You created all things, and by the hand of Your will, everything was made."

The Scriptures: "You are worthy, O יהוה, to receive esteem and respect and power, for You have created all, and because of Your desire they are, and were created."

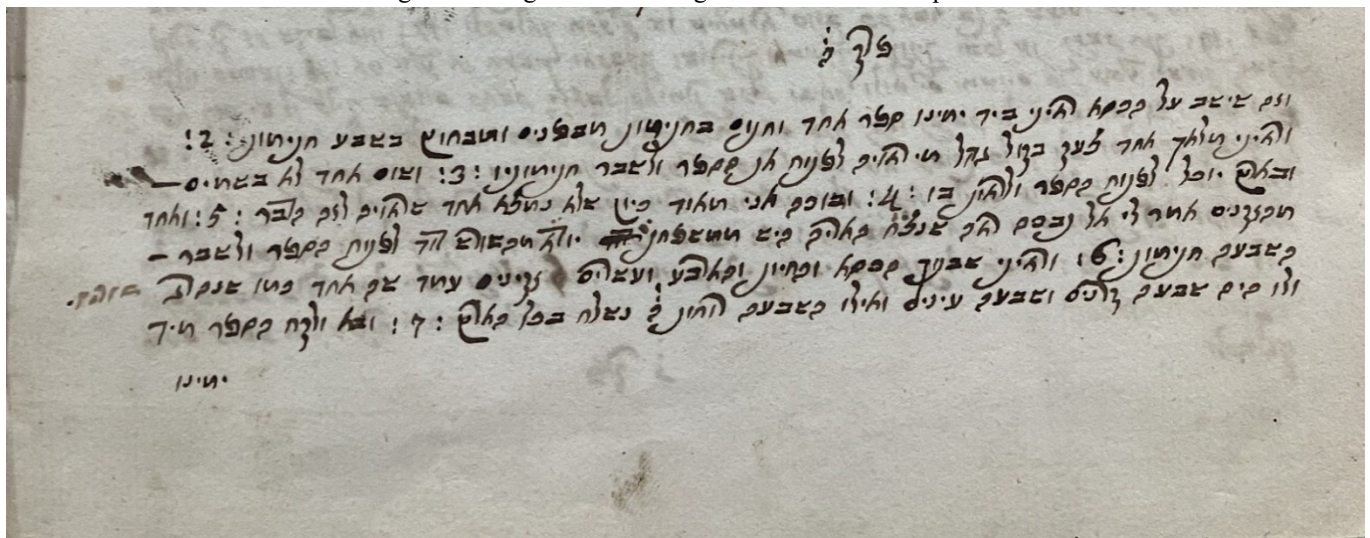
Aramaic: Worthy art thou, O Lord our God, the Holy, to receive glory and honor and power; for thou hast created all things, and by thee they exist; and because of thy pleasure they had being and were created.

אדון	אתה	ראוייה	ליקח	כבוד	ותפארת	כי
adon, "master, lord," (n ms)	atah, "you," (pron 2ms)	re'uya, "worthy," (adj fs)	liqach, "take," (v. Pa'al/Qal, inf abs)	chevod, "honor," (n ms)	ve'tiferet, "and/ but/ so/ or glory, splendor, beauty, magnificence," (n fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)
אתה	ברא	הכל	ועל ידי	רצונך	נעשה	הכל
atah, "you," (pron 2ms)	bara, "he/it created," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'kol, "the all, everything," (n ms)	al'yadei, "by the hand of," (idiom)	retzoncha, "your desire, your will," (n ms, 2ms pronom)	na'ase, "I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms, ms)	ha' kol, "the all, everything," (n ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 5

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 5



Revelation 5:1

וזה שישב על הכסא ראיתי ביד ימינו ספר אחד וחתום בחתימות מבפנים ומבחוץ בשבע חתימות:

Hebrew Transcription

Translation: And the One who sat upon the throne: I saw in His right hand a scroll sealed from within and on the outside with seven seals.

The Scriptures: And I saw in the right hand of Him who sat on the throne a scroll written inside and on the back, having been sealed with seven seals.

Aramaic: And I saw, at the right hand of him who sat on the throne, a book, which was written within and on the back side, and which was sealed with seven seals.

ימיו	ביד	ראיתי	הכסא	על	שישב	וזה
yemino, “his/its right,” (n ms, 3ms pronom)	be' yad, “in/ with/ by (the) hand,” (prep, n fs)	ra'iti, “I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 1cs)	ha' kise, “the throne,” (n ms)	al, “upon, on,” (prep)	she'yashav “that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelt,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'ze, “and/ but/ so/ or this,” (pron, ms)
בשבע	ומבחוץ	מבפנים	בחתים	והתם	אחד	ספר
be' sheva, “in/ with/ by (the) seven,” (prep, card num)	um'behutz, “and/ but/ so/ or from/ of in/ with/ by (the) outside, exterior,” (prep, n ms)	m' b' penim, “from/ of (the) interior, within,” (prep, n ms)	b'chatimot, “in/ with/ by (the) signatures, seals,” (prep, n fp)	v' chatum, “and/ but / so/ or I/ you (ms)/ he/it is sealed up,” (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	echad, “one,” (card num)	sefer, “book, scroll, document” (n ms)
						חתים:
						chatimot, “signatures, seals,” (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 5:2

וראיתי מלאך אחד זעק בקול גדול מי ראויה לפתוח את הספר ולשבר חתימותיו:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw a messenger cry out with a great voice, “Who is worthy to open the scroll and break its seals?”

The Scriptures: And I saw a strong messenger proclaiming with a loud voice, “Who is worthy to open the scroll and to loosen its seals?”

Aramaic: And I saw a strong angel, who proclaimed with a loud voice, Who is competent to open the book, and to loose the seals thereof?

מִי	גדול	בְּקוֹל	צֶעֶק	אֶחָד	מֵלָאךְ	וְרֵאִיתִי
mi, “who?” (inter part)	gadol, “great,” (adj ms)	b'kol, “in/ with/ by (the) voice, sound,” (prep, n ms)	tzoek, “I/you (ms)/ he/it shout(s), cry(s), (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	echad, “one,” (card num)	mal'ach, “messenger, angel,” (n ms)	v'rai'ti “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1 cs)
	חֲתִימוֹתָיו:	וְלִשְׁבֵּר	הַסֵּפֶר	אֵת	לִפְתּוֹחַ	רְאוּיָהּ
	chatimotav, “his/its signatures, seals,” (n fp, 3 ms pronom)	v'l'shaver, “and/ but/ so/ or to shatter, break, smash,” (v. Pi'el, inf constr)	ha' sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)	et, (DO marker)	lifoach, “to open, to unlock, to unseal,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	re'uyah, “worthy,” (adj fs)

Interlinear Chart

Revelation 5:3

וְשׁוֹם אֶחָד לֹא בַשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ יוֹכֵל לִפְתּוֹחַ הַסֵּפֶר וּלְרֹאוֹת בּוֹ:

Hebrew Transcription

Translation: But no one in the heavens or on the earth was able to open the scroll and see it.

The Scriptures: And no one in the heaven or on the earth or under the earth was able to open the scroll, or to look at it.

Aramaic: And no one either in heaven above, or on the earth, or beneath the earth, was able to open the book, or to look thereon.

לִפְתּוֹחַ	יֹכֵל	וּבָאָרֶץ	בַּשָּׁמַיִם	לֹא	אֶחָד	וְשׁוֹם
lifoach, “to open, unlock,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yuchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v' b'erez, “and/ but/ so/ or with/ in/ by/ with/ in (the) earth,” (prep, n fs)	b'shamayim, “in/ with/ by (the) heavens,” (prep, n mp)	lo, “no/ not” (part)	echad, “one,” (card num)	v'sum, “and/ but/ so/ any,” (in a neg sentence)
				בּוֹ:	וּלְרֹאוֹת	הַסֵּפֶר
				bo, “in/ with/ by him/it” (prep 3ms pronom)	(uliro, t) “and/ but/ so/ or to see,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha' sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:4

ובוכה אני מאוד כיון שלא נמצא אחד שראויה לזה הדבר:

Hebrew Transcription

Translation: And I wept much because not one was found worthy to do this thing.

The Scriptures: And I wept much, because no one was found worthy to open and read the scroll, or to look at it.

Aramaic: And I wept much, because no one was found, who was competent to open the book, or to look on it.

אחד	נמצא	שלא	כיון	מאוד	אני	ובוכה
echad, "one," (card num)	nimtza, "I/ you (ms)/ he/it is found," (v. Nif'al, act part, ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	kevan, "because," (conj)	me'od, "very much," (adv)	ani, "I," (1cs pron)	ve 'bocha, "and/ but/ for/ or I/ you (ms)/ he/it cry(s) wept," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				הדבר:	לזה	שראויה
				ha' dbar, "the word, thing, matter," (n ms)	l'ze, "to/ for/ belonging to this, this one," (pron ms)	she' re'uya, "worthy," (adj fs)

Interlinear Chart

Revelation 5:5

ואחד מהזקנים אמר לי אל תבכה ראה שנצח האריה היש ממשפחתי יודא מהשורש דוד לפתוח הספר ולשבר השבעה חתימות:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the elders said to me, "Do not weep! See, the eternal Lion from my clan of Judah, the root of David, has prevailed to open the scroll and its seals!"

The Scriptures: And one of the elders said to me, "Do not weep. See, the Lion of the tribe of Yehudah, the Root of Dawid, overcame to open the scroll and to loosen its seven seals."

Aramaic: And one of the Elders said to me, Weep not; behold, the Lion of the tribe of Judah, the Root of David, hath been victorious: He will open the book, and its seven seals.

ראה	תבכה	אל	לי	אמר	מהזקנים	ואחד
re'ei, (to a man) "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	tivke, "you will weep," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, "not," (neg adv)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'ha'zkanim, "from/ of the elders," (prep, adj mp)	v'echad, "and/ but/ so/ or one," (card num)

שנצח	האריה	היש	ממשפחתי	יודא	מהשורש	דוד
she'nitzeach, "that/ which/ who/ whom (the) eternal," (n ms)	arye, "the lion," (n ms)	ha'yesh, "the, that/ there is, there exists," (part)	m'mishpachti, "of/ from my clan, family of," (prep, n fs, 1cs pronom)	yuda, "Judah," Should be spelled: יהודה	m' ha' shores, "from/ of the root," (prep, n ms)	David, (name)
לפתוח	הספר	ולשבר	השבעה	חתימות:		
lftoach, "to open, unlock, to unseal," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)	v'le'shaver, "and/ but/ so/ or to smash," (v. Pi'el, inf constr)	ha' shiv'a, "the seven," (card num)	chatimot, "signatures, seals," (n fp)		

Interlinear Chart

Revelation 5:6

וראיתי שבתוך הכסא והחיות והארבע ועשרים זקינים עמד שה אחד כמו שנהרג ולו היה שבעה קרנים ושבעה עינים ואילו השבעה רוחות ה' נשלח בכל הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: I saw in the midst of the throne, the living creatures and the twenty-four elders, standing as a Lamb that was killed. And He had seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of Yehovah sent into all the earth.

The Scriptures: And I looked and saw in the midst of the throne and of the four living creatures, and in the midst of the elders a Lamb standing, as having been slain, having seven horns and seven eyes, which are the seven Spirits of Elohim sent out into all the earth.

Aramaic: And I looked, and in the midst of the Elders stood a lamb, as if slain; and it had seven horns, and seven eyes, which are the seven Spirits of God that are sent into all the earth.

וראיתי	שבתוך	הכסא	והחיות	והארבע	ועשרים	זקינים
v'ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	She' betoch, "that/ which/ who/ whom inside, midst," (rel part, prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	ve' ha' chayot, "and/ but/ so/ or the beasts, living creatures," (n fp)	ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)	v'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)
עמד	שה	אחד	כמו	שנהרג	ולו	היה
amad, "I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	seh, "lamb," (n ms)	echad, "one," (card num)	k'mo, "like, as, similarly to, such as," (prep)	she'ne'herag, "that/ which/ who/ whom he/it was killed," (rel part, v. Nif'al, qatal, past 3ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

רוחות	השבעה	ואילו	עינים	ושבעה	קרנים	שבעה
ruchot, “spirits,” (n cp)	ha'shiv'a, “the seven,” (card num)	v' eilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (3mp pronom)	einayim, “eyes,” (n fp)	v'sheva, “and/ but/ so/ or seven,” (card num)	karnayim, “horns,” (n fp)	shiv'a, “seven,” (card num)
			הארץ:	בכל	נשלח	ה'
			ha'erezt, “the earth,” (n fs)	be'chol, “in/ with/ by (the) all,” (prep, n ms)	nishlach, “I/ you (ms)/ he/it is sent,” (v. Nif'al, act part, ms)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 5:7

ובא ולקח הספר מיד ימינו מזה שישב על הכסא:

Hebrew Transcription

Translation: And He came and took the scroll from the right hand of He who sat upon the throne.

The Scriptures: And He came and took the scroll out of the right hand of Him sitting on the throne.

Aramaic: And he came, and took the book from the right hand of him who sat on the throne.

שישב	מזה	וימינו	מיד	הספר	ולקח	ובא
she'yashav, “that/ which/ who sat,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	m'ze, “from/ of this,” (prep, pron ms)	v'yemino, “and/ but/ so/ or his/its right (arm),” (n ms, 3ms pronom)	m' yod, “from/ of (the) hand,” (prep, n fs)	ha' sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)	v'lakach, “and/ but/ so/ or he/it took,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	uvah, “and/ but/ so/ or he/it came,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					הכסא:	על
					ha'kise, “the throne,” (n ms)	al, “upon, on,” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 5:8

ובשעה שלקח הספר היו נופלים הארבע חיות וארבע ועשרים זקנים לפני השה ובידיהם כינור ומחתות מלאים קטורת וזאת היא תפילת הקדושים:

Hebrew Transcription

Translation: And when He took the scroll, the four living creatures⁵⁶ and twenty-four elders fell before the Lamb. And in their hands were a lyre and censers full of incense, which are the prayers of the holy ones.

The Scriptures: And when He took the scroll, the four living creatures and the twenty-four elders fell down before the Lamb, each holding a harp, and golden bowls filled with incense, which are the prayers of the set-apart ones.

Aramaic: And when he took the book, the four Animals and the twenty and four Elders fell down before the Lamb, each of them having a harp, and cups of gold full of odors, which are the supplications of the saints.

ובשעה	שלקח	הספר	היו	נופלים	הארבע	חיות
u'vsha'a, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour," (prep, n fs)	she'lakach, "that/ which/ who/ whom he/it took" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ha' sefer, "the book, scroll, document," (n ms)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha' arav'a, "the four," (card num)	chaiyot, "beasts, living creatures" (n fp)
וארבע	ועשרים	זקנים	לפני	השה	ובידיהם	כינור
v'arav'a, "and/ but/ so/ or four," (card num)	v' ashrim, and/ but/ so/ or twenty	zkenim, "elders," (n mp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'seh, "the lamb," (n ms)	v'b'yidihem, "and/ but/ so/ or in their hands," (n fp, 2ms pronom)	kinor, "stringed musical instrument, harp, lyre," (n s)
ומחתות	מלאים	קטורות	וזאת	היא	תפילת	הקדושים:
umachtot, "and/ but/ so/ or utensils, censers, fire pans," (n fp)	mele'im, "we/ you (mp)/ they, those filling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ketoret, "incense sacrifices," (n fs)	v' zot, "and/ but/ so/ or this," (pron, fs)	hi, "she/ it," (3fs pron)	tefilat, "prayer of," (n ms constr)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 5:9

וזמרו שיר חדש ואמרו אתה ראוייה ליקח הספר ולפתוח את חתימותיו כי אתה נהרג וקנית אותנו
בדמך:

Hebrew Transcription

Translation: And they sang a renewed song and said, "You are worthy to take the scroll and open its seals, for You were slain, and You redeemed us by Your own blood."

The Scriptures: And they sang a renewed song, saying, "You are worthy to take the scroll, and to open its seals, because You were slain, and have redeemed us to Elohim by Your blood out of every tribe and tongue and people and nation,

⁵⁶ Ezekiel 1:5-6.

Aramaic: And they sung a new anthem, saying: Competent art thou, to take the book, and to open the seals thereof; because thou wast slain, and hast redeemed us to God by thy blood, out of every tribe, and tongue, and people, and nation;

ליקח	ראויה	אתה	ואמרו	חדש ⁵⁷	שיר	וזמרו
liqach, “take,” (v. Pa’al/Qal, inf abs)	re’uya, “worthy,” (adj fs)	atah, “you,” (pron 2ms)	v’amaru, “and/ but/ so/ or they said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	chadash, “I/ you(ms)/ he/it renew(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	shir, “song, poem,” (n ms)	v’ zimru, “and/ but/ so/ or they sing(s),” (v. Pi’el, qatal, past, 3mp)
נהרג	אתה	כי	חתימותיו	את	ולפתוח	הספר
neherag, “I/ you (ms)/ he/it is killed,” (v. Nifal, act part, ms)	atah, “you (ms),” (pron 2ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	chatimotaiv, “his/its signatures, seals,” (n fp, 3ms pronom)	et, (DO marker)	ve’liftoach, “and/ but/ so/ or to open, unlock, unseal,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	ha’ sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)
				בדמִיד:	אותנו	וקנית
				b’ damecha, “with/ but/ in your blood(s),” (prep, n ms, 2 mp pronom)	otanu, “us,” (prep, 1cp)	v’kanita, “and/ but/ so/ or you bought, purchased,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:10

ועשית אותנו לכהנים ולמלכים ואנחנו נהיו מלכים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: “You made us to be priests and kings⁵⁸ so we become kings upon the earth.”

The Scriptures: and made us sovereigns and priests to our Elohim, and we shall reign upon the earth.”

Aramaic: and thou hast made them kings and priests to our God; and they reign on the earth.

מלכים	נהיו	ואנחנו	ולמלכים	לכהנים	אותנו	ועשית
melachim, “kings,” (n mp)	nihyu, “they became,” (Nifal, qatal, past, 3mp) Note: should be, “we will be”: נִהְיֶה	v’anachnu, “and/ but/ so/ or we/us,” (pron 1cp)	v’ l’ melachim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) kings,” (n mp)	l’ kohanim, “to/ for/ belonging to priests,” (prep n mp)	otanu, “us,” (prep, 1cp)	v’ashita, “and/ but/ so/ or you made created,” (v. Pa’a/Qal, qatal, past, 2ms)

⁵⁷ In unvoweled Hebrew texts, the consonantal spelling חדש (*ch-d-sh*) functions as a homograph, representing multiple grammatical forms simultaneously. Pronounced as the adjective חָדָשׁ (*chadash*), it means "new," while the same letters can also be read as the verb חָדַשׁ (*chiddesh*), meaning "he renewed" or "he restored," or as the passive form מְחֻדָּשׁ (*mechuddash*), which translates to "renewed" or "rebuilt." Because ancient Semitic script relies on context rather than fixed vowels, this root allows for both definitions to coexist, enabling translators to emphasize either a "new" entity or a "renewed" interpretation of an existing concept, depending on the surrounding literary context within the Tanakh. See Ecclesiastes 1:9.

⁵⁸ Also see Exodus 19:6; Isa 61:6; 66:21; 1 Peter 2:5,9; Revelation 1:6, 5:10; 20:6.

					הָאָרֶץ:	עַל
					ha'eretz, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 5:11

ראיתי ושמעתי קולות הרבה מהמלאכים סביב להכסא ומספרם היה אלפים רבבות:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw and heard many voices of messengers surrounding the throne. Their number was thousands of thousands.

The Scriptures: And I looked, and I heard the voice of many messengers around the throne, and the living creatures, and the elders. And the number of them was myriads of myriads, and thousands of thousands,

Aramaic: And I looked, and I heard, as it were the voice of many angels, around the throne, and the Animals and the Elders; and the number of them was a myriad of myriads, and thousand of thousands,

וראיתי	ושמעתי	קולות	הרבה	מהמלאכים	סביב	להכסא
ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	v' shama'iti, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	ha' rabeḥ, "great, vast, numerous," (adv)	m'ha'mal'achim, "from/ of the angels, messengers," (prep, n mp)	saviv, "around, about, surrounding," (adv)	l'ha'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep, n ms)

ומספרם	היה	אלפים	רבבות:			
u'misparam, "and/ but/ so/ or their number," (n ms, 3ms pronom)	haya, "it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	alafim, "thousands," (n mp)	riv'vot, "myriad, a great many, tens of thousands," (n fp)			

Interlinear Chart

Revelation 5:12

ואומרים בקול גדול השה הנהרג ראוייה לכח ולכבוד ולתפארת ולתהילת:

Hebrew Transcription

Translation: Then they say with a loud voice, "The Lamb that was killed is worthy of power, honor, glory, and prayers!"

The Scriptures: saying with a loud voice, “Worthy is the Lamb having been slain to receive power and riches and wisdom, and strength and respect and esteem and blessing!”

Aramaic: who said, with a loud voice; Competent is the Lamb that was slain, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honor, and glory, and blessing;

לכח	ראויה	הנהרג	השה	גדול	בקול	ואומרים
l'koach, "to/ for/ belonging to (the) strength, power, force," (prep n ms)	re'uya, "worthy," (adj fs)	ha'neh'erag, "the slain, the (one) killed, slain," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'seh, "the lamb," (n ms)	gadol, "great," (adj ms)	b'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)	v'omrim, "and/ but/ so/ or I/ you (mp)/ they say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
				ולתהילת:	ולתפארת	ולכבוד
				v'lit'hilat, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) prayers," (prep, n fp)	v'l'tiferet, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) glory," (prep, n fs)	v'l'chevod, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) honor," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:13

וכל הבריות היש בשמים ועל הארץ ומתחת הארץ ובים שמעתי שאומרים לזה היושב על הכסא ולהשה כבוד ותהילות ושבח מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: All the living creatures in the heavens and upon the earth, beneath the earth and in the sea: I heard them say, “To the One sitting upon the throne and to the Lamb, are given glory, adoration, and praise forever and ever!”

The Scriptures: And every creature which is in the heaven and on the earth and under the earth and such as are in the sea, and all that are in them, I heard saying, “To Him sitting on the throne, and to the Lamb, be the blessing and the respect and the esteem and the might, forever and ever!”

Aramaic: and [to be over] every created thing, that is in heaven, or on earth, or under the earth, or in the sea; and all that are in them. And I heard him who sat on the throne say: Unto the Lamb be given, blessing, and honor, and glory, and power, for ever and ever.

ומתחת	הארץ	ועל	בשמים	היש	הבריות	וכל
umitachat, "and/ but/ so/ or beneath, below, underneath," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	ve' al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ha'yesh, "the, that/ there is, there exists," (part)	ha' briot, "from/ of (the) creation, universe, creation," (prep, n fs)	v'kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)

הארץ	ובים	שמעתי	שאומרים	לזה	היושב	על
ha'eret, "the earth," (n fs)	u'b' yom, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	shamati, "that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it heard)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' omrim, "that/ which/ who/ whom we/ you (mp)/ they, those saying," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'ze, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron ms)	ha' yoshev, "I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	al, "upon, on," (prep)
הכסא	ולהשה	כבוד	ותהילות	ושבח	מעולם	ועד
ha'kise, "the throne," (n ms)	v'l'hase, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) lamb," (prep, n ms)	chevod, "honor, glory," (n ms)	v'tehilot, "and/ but/ so/ or praises, adoration, glories," (n fp)	v' shevach, "and/ but/ so/ or praise," (n ms)	m'olam, "from/ of (the) eternity, forever," (prep, n ms)	v'ad, "and/ but/ so/ or eternity," (n ms)
						עולם:
						m'olam, "from/ of (the) eternity, forever," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 5:14

וארבע החיות עונים אמן וארבע ועשרים זקינים נופלים לזה שחי מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the four living creatures answer, "Amen!" And the twenty-four elders fell, praying to the One who lives forever and ever.

The Scriptures: And the four living creatures said, "Amēn!" And the twenty-four elders fell down and bowed before Him who lives forever and ever.

Aramaic: And the four Animals said: Amen. And the Elders fell down, and adored.

וארבע	החיות	עונים	אמן	וארבע	ועשרים	זקינים
ve' arba, "and/ but/ so/ or four," (card num)	ha' chayot, "and/ but/ so/ or the beasts," (n fp)	onim, "we/ you (mp)/ they, those answering," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)	ve' arba, "and/ but/ so/ or four," (card num)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)
נופלים	ומתפללים ⁵⁹	לזה	שחי	מעולם	ועד	עולם:

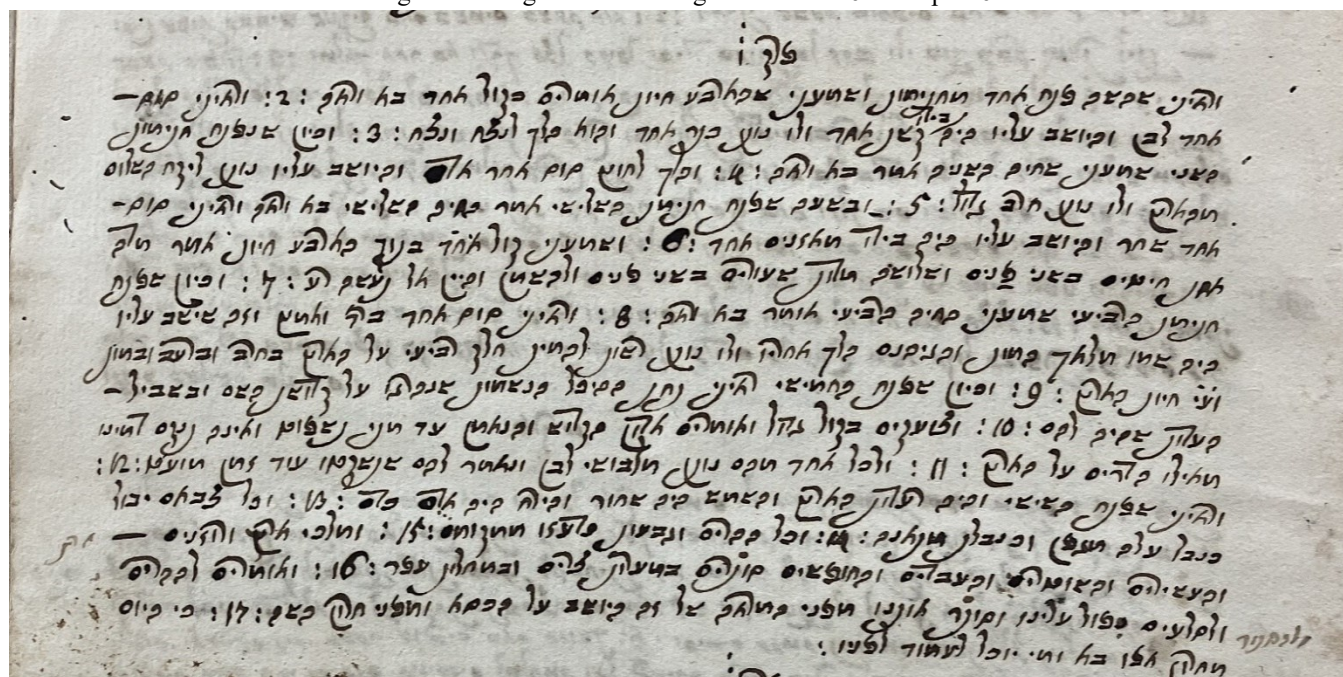
⁵⁹ See Revelation 4:10 for first use of this word, "pray" in Hit'pael verb binyan stem.

m'olam, "from/ of (the) eternity, forever, long duration, forever, everlasting," (prep, n ms)	v'ad, "and/ but/ so/ or until, up to," (prep)	m'olam, "from/ of (the) eternity, forever, long duration, forever, everlasting," (prep, n ms)	she' chai, "that/ which who I/ you (ms)/ he/it live(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	le'ze, "to/ for/ belonging to this," (pron ms)	u'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 6

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 6



Revelation 6:1

וראיתי שהשה פתח אחד מחתימות ושמעתי שהארבע חיות אומרים כקול אחד בא וראה:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw the Lamb open one of the seals, and I heard the four living creatures say as one voice, “Come and see!”

The Scriptures: And I saw when the Lamb opened one of the seals, and I heard one of the four living creatures saying, like a sound of thunder, “Come and see.”

Aramaic: And, when the Lamb had opened one of the seven seals, I looked, and I heard one of the four Animals say, as with a voice of thunder, Come, and see.

וראיתי	שהשה	פתח	אחד	מחתימות	ושמעתי	שהארבע
ve'raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'ha'se, “that/ which/ who/ whom the lamb,” (rel part, n ms)	poteach, “I/ you (ms)/ he/it open(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	echad, “one,” (card num)	me'ha'te'mot, “signatures, seals,” (n fp)	v'shamati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'ha'arba, “that, which/ who/ whom, the four,” (rel part, card num)
חיות	אומרים	כקול	אחד	בא	וראה:	
chayot, “beasts, living creatures” (n fp)	omrim, “we/ you (mp)/ they, those who say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part,ms)	k'kol, “as/ like (the) voice, sound,” (prep, n ms)	echad', “one,” (card num)	bo, (to a man) “come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v're'eh, “and/ but/ so/ or” (to a man) “see,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	

Interlinear Chart

Revelation 6:2

וראיתי סוס אחד לבן והיושב עליו היה בידו קשת אחד ולו נותן כתר אחד והוא הלך לנצח ונצח:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a white horse, and he who sat upon him had a bow in his hand, and a crown given to him. And he proceeded to prevail and be victorious.

The Scriptures: And I looked and saw a white horse, and he who sat on it holding a bow. And a crown was given to him, and he went out overcoming and to overcome.

Aramaic: And I looked, and there was a white horse: and he who sat on it, had a bow; and a coronet was given to him, and he went forth conquering, that he might conquer.

וראיתי	סוס	אחד	לבן	והיושב	עליו	היה
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	sus, "horse," (n ms)	echad, "one," (card num)	lavan, "white," (adj ms)	ve'ha'yoshev, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it sit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	alav, "on, upon, by concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
בידו	קשת	אחד	ולו	נותן	כתר	אחד
be'yado, "in/ with/ by his/its hand," (prep, n fs, 3ms pronom)	keshet, "bow, rainbow," (n fs)	echad, "one," (card num)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him," (prep, 3ms pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	keter, "crown," (n ms)	echad, "one," (card num)
והוא	הלך	לנצח	ונצח:			
v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	le'natseach, "to conquer, to overcome," (v. Pi'el, inf constr)	ve'netzach, "and/ but/ so/ or victory," (n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 6:3

וכיון שנפתח חתימות השני שמעתי שחיה השניה אמר בא וראה:

Hebrew Transcription

Translation: And when the second seal was opened. I heard the second living creature say, "Come and see!"

The Scriptures: And when He opened the second seal, I heard the second living creature saying, "Come and see."

Aramaic: And when he had opened the second seal, I heard the second Animal say, Come.

וכיון	שנפתח	חתימות	השני	שמעתי	שחיה	השניה
l' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)	she'niftach, "that/ which/ who/ whom I/ you/ (ms)/ he/it is opened," (rel part, v. Nif'al, act part, ms)	chatimot, "signatures, seals," (n fp)	ha' sheni, "the second," (adj ms)	shama'iti, "I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'haya, "that/ which/ who/ whom the beast, living creature," (rel part, n fs)	ha'sheniyah, "the second," (n fs)
אמר	בא	וראה:				
amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v're'eh, "and/ but/ so/ or" (to a man) "see," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)				

Interlinear Chart

Revelation 6:4

והלך לחוץ סוס אחר אדם והיושב עליו נותן ליקח השלום מהארץ ולו נותן חרב גדול:

Hebrew Transcription

Translation: Then another went out; a red horse. Sitting on it was authorized to take peace from the earth, and he was given a great sword.⁶⁰

The Scriptures: And another horse, fiery red, went out. And it was given to the one who sat on it to take peace from the earth, and that they should slay one another. And a great sword was given to him.

Aramaic: And there went forth another, a red horse; and to him who sat thereon, it was given, to take tranquillity from the earth; and that they should kill one another; and there was given to him a great sword.

והלך	לחוץ	סוס	אחר	אדם	והיושב	עליו
ve'halach, "and/ but/ so/ or he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	la'chut, "to/ for/ belonging to outside, out," (prep, n ms)	sus, "horse," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	adom, "red," (adj, ms)	ve'ha'yoshev, "and/ but/ so/ or I/you (ms)/ he/it sit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	alav, "on, upon/ by concerning him/it," (prep, 3ms pronom)
נותן	ליקח	השלום	מהארץ	ולו	נותן	חרב
notan, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	liqach, "take," (v. Pa'al/Qal, inf abs)	ha'shalom, "the peace," (n ms)	me'ha'eret, "from/ of the earth," (prep, n fs)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, pron 3ms)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	charev, "I/ you (ms)/ he/it destroy(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms) or cherev, "sword," (n fs)
						גדול:
						gadol, "great," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:5

ובשעה שפתח חתימת השלישי אמר החיה השלישי בא וראה וראיתי סוס אחד שחר והיושב עליו

היה בידו מאזנים אחד:

Hebrew Transcription

Translation: Then, when the third seal was opened, the third living creature said, "Come and see!" And I saw a black horse, and *one* sitting on it had a set of scales in his hand.

⁶⁰ This phrase can also be translated as, "he was granted to do great destruction."

The Scriptures: And when He opened the third seal, I heard the third living creature say, “Come and see.” And I looked and saw a black horse, and he who sat on it holding a pair of scales in his hand.

Aramaic: And when he had opened the third seal, I heard the third Animal say, Come, and see. And I looked, and lo, a black horse; and he that sat thereon, had a balance in his hand.

ובשעה	שפתח	חתימת	השלישי	אמר	החיה	השלישי
u'ba'sha'a, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) moment, while, hour,” (prep, n fs)	she'poteach, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open(s),” (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	cha'timot, “signatures, seal,” (n fp)	ha'shlishi, “the third,” (card num)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'chaya, “the beast, living creature” (n fs)	ha'shlishi, “and/ but/ so/ or the third,” (adj ms)
בא	וראה	וראיתי	סוס	אחד	שחר	והיושב
bo, (to a man) “come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ve're'eh, “and/ but/ so/ or” (to a man) “see,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ve'raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	sus, “horse,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	shachor, “black,” (adj ms)	ve'ha'yoshev, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it sit(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
עליו	היה	בידו	מאזנים	אחד:		
alav, “on, upon, by, concerning him/it,” (prep, 3ms pronom)	haya, “he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	be'yadu, “in/ with/ by his/its hand,” (prep, n ms, 3ms pronom)	mo'ozanim, “scales, balances” (n mp)	echad, “one,” (card num)		

Interlinear Chart

Revelation 6:6

ושמעתי קול אחד בתוך הארבע חיות אמר מדה אחת חיטים בשני פנים ושלושה מדות שעורים בשני פנים ולהשמן והיין אל תעשה רע:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a voice in the midst of the four living creatures say, “A measure of wheat for two faces,⁶¹ three measures of barley for two faces; but the oil and the wine do not injure.

The Scriptures: And I heard a voice in the midst of the four living creatures saying, “A measure of wheat for a denarius, and three measures of barley for a denarius. And do not harm the oil and the wine.”

Aramaic: And I heard a voice in the midst of the four Animals, saying: A choenix of wheat for a denarius, and three choenices of barley for a denarius; and hurt not the oil and the wine.

⁶¹ Possible Hebrew idiom meaning, “faces of coins” or “coins.”

אמר	חיות	הארבע	בתוך	אחד	קול	ושמעתי
amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	chayot “beasts, living creatures” (n fp)	ha'arba, “that, which, the four,” (card num)	betoch, “inside, midst, in the middle, among” (prep)	echad, “one,” (card num)	kol, “voice, sound,” (n ms)	v' shama'iti, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
מדות	ושלושה	פנים	בשני	חיטים	אחת	מדה
midot, “measures,” (n fp)	v'shlosa, “and/ but/ so/ or three,” (card num)	panim, “face, faces,” (n fp)	besheni, “two, second,” (adj ms)	chitim, “wheat(s),” (n fp)	echat, “one,” (card num, fs)	midah, “measure,” (n fs)
תעשה	אל	והיין	ולהשמן	פנים	בשני	שעורים
ta'aseh, “you shall make, do,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, “not,” (neg adv)	ve'ha'yayin, “and/ but/ so/ or the wine,” (n ms)	v'le'ha'shemen, “and/ but/ so/ for/ to the oil,” (n ms)	panim, “face, faces,” (n fp)	be'sheni, “in/ with/ by (the) two, second,” (prep, card num)	seorim, “barley(ies),” (n fp)
						רע:
						ra, “evil, wickedness,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:7

וכיון שפתח חתימת הרביעי שמעתי החיה הרביעי אומר בא וראה:

Hebrew Transcription

Translation: And when the fourth seal opened, I heard the fourth living creature say, “Come and see!”

The Scriptures: And when He opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth living creature saying, “Come and see.”

Aramaic: And when he had opened the fourth seal, I heard the fourth Animal say, Come, and see.

וכיון	שפתח	חתימת	הרביעי	שמעתי	החיה	הרביעי
v'kevan, “and/ but/ so/ or because, as soon as, when,” (conj)	she'petach, “that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open,” (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	cha'timot, “signatures, seal,” (n fp)	ha'revi'i, “the fourth,” (ord num)	shama'iti, “I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'chaya, “the beast, living creature” (n fs)	ha'revi'i, “the fourth,” (ord num)

				וראה:	בא	אומר
				ve' re'eh, "and/ but/ so/ or" (to a man) "sec," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	omer, "I/ you (ms)/ he/it say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:8

וראיתי סוס אחד ברד ואמץ וזה שישב עליו היה שמו מלאך המות והגיהנם הלך אחריו ולו נותן רשות להמית חלק רביעי על הארץ בחרב וברעב ובמות ועי חיות הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a strong speckled⁶² horse and the one who sat on him was named the Messenger of Death, and Gehinnom⁶³ went after him. He was given authority to cause death to a fourth upon the earth with sword, hunger, and death by the living creatures of the earth.

The Scriptures: And I looked and saw a green horse. And he who sat on it had the name Death, and She'ol followed with him. And authority was given to them over a fourth of the earth, to kill with sword, and with hunger, and with death, and by the beasts of the earth.

Aramaic: And I looked, and lo, a pale horse; and the name of him who sat thereon was Death; and Hades followed after him. And there was given him authority over the fourth part of the earth, to slay with the sword, and by famine, and by death, and by the ravenous beast of the earth.

וראיתי	סוס	אחד	ברד	ואמץ	וזה	שישב
v'rait, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	sus, "horse," (n ms)	echad, "one," (card numeral)	ba'rad, "hail," (as if sprinkled with hail), mottled" (n ms).	ve'ometz, "and/ but/ or strong, mighty, courageous, brave, valor," (adj ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron)	she' yeshav, "that/ which/ who/ whom he/it sat," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

עליו	היה	שמו	מלאך	המות	והגיהנם	הלך
alav, "on, upon, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	shmo, "his/its name," (n ms, 3ms pronom)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	ha'mot, "the death," (n ms)	v' ha'gehinnom, "and/ but/ so/ or the Gehenna," (n ms)	halach, "he/it went, walked," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

⁶² Can also mean, "mottled." See Genesis 30:10, Exodus 9:18, 28:17, 30:30. This appears to have a direct correlation with the horses of Zechariah 6.

⁶³ Gehenna (*Gehinnom*) is a valley outside of Jerusalem where Solomon built a statue of Moloch.

אחריו	ולו	נותן	רשות	להמית	חלק	רביעי
achar, “after him/it,” (prep, pron 3ms)	v'lo, “and/ but/ so/ or to him/it,” (prep, pron 3ms)	noten, “I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa'al/Qal, act part ms)	rashut, “authority, authorization, permission,” (n fs)	lehamit, “to cause to die,” (v. Hif'il, inf constr)	chelek, “portion, share,” (n ms)	ha'revi'i, “fourth,” (adj ms)
על	הארץ	בחרב	וברעב	ובמות	עַי	חיות
al, “upon, on,” (prep)	ha'erezt, “the earth,” (n fs)	bcherev, “by/ with/ in (the) sword,” (prep, n ms)	u'va'ra'av, “and/ but/ so/ or with/ by/ for (the) famine, hunger,” (prep, n ms)	u'be'mot, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) death,” (prep, n ms)	ועל ידי Idiom: v' al'yadei, “by the hand of,”	chaiyot, “beasts, living creature,” (n fp)
הארץ:						
ha'erezt, “the earth,” (n fs)						

Interlinear Chart

Revelation 6:9

וכיון שפתח החמישי ראיתי תחת ההיכל הנשמות שנהרגו על קדושת השם ובשביל העדות שהיה להם:

Hebrew Transcription

Translation: And when He opened the fifth, I saw at the foot of^{f64} the holy place, the souls that were killed for the Holy Name, and for the sake of their testimony.

The Scriptures: And when He opened the fifth seal, I saw under the slaughter-place the beings of those having been slain for the Word of Elohim and for the witness which they held,

Aramaic: And when he had opened the fifth seal, I saw under the altar the souls of them who were slain on account of the word of God, and on account of the testimony to the Lamb which was with them.

וכיון	שפתת	החמישי	ראיתי	תחת	ההיכל	הנשמות
v' kevan, “and/ but/ so/ or because, as soon as, when,” (conj)	she’petach, “that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open(s),” (rel part, v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ha’chamishi, “the fifth,” (adj ms)	ra’iti, “I saw,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)	tachat, “under, below, bottom, or at the foot,” (prep)	ha’hekal, “the holy place,” (n ms)	ha’neshamot, “the souls,” (n fp)

⁶⁴ The word תחת (*tachat*) means “beneath” or “at the foot,” as compared to Exodus 24:4 and Deuteronomy 4:11.

שְׁהִיָּה	הַעֲדוֹת	וּבִשְׁבִיל	הַשֵּׁם	קְדוּשָׁת	עַל	שְׁנֵהֲרֵגוּ ⁶⁵
she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'edot, "the testimony," (n fs)	u'bishvil, "and/ but/ so/ or for, for the sake of," (prep)	ha'shem, "the name," (n ms) (rabbinical term meaning, "Yehovah")	k'doshat, "set part, holy," (adj fs)	al, "upon, on," (prep)	she'nehe'r'gu, "that/ which/ who/ whom they were killed," (rel part, v. Nifal, qatal, past, 3ms)
						לָהֶם:
						la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, pron 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 6:10

וצועקים בקול גדול ואומרים אדון הקדוש והנאמן עד מתי תשפוט ואינה תנקם דמינו מאילו
הדרים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: Then they shout with a great voice saying, "The Lord is holy and faithful! Until when will You judge, and avenge our blood from those dwelling upon the earth?"

The Scriptures: and they cried with a loud voice, saying, "How long, O Master, set-apart and true, until You judge and avenge our blood on those who dwell on the earth?"

Aramaic: And they cried with a loud voice, saying: How long, O Lord, thou holy and true, dost thou not judge and avenge our blood on them that dwell on the earth?

וְהַנֶּאֱמָן	הַקְּדוֹשׁ	אֲדוֹן	וְאוֹמְרִים	גָּדוֹל	בְּקוֹל	וְצוֹעֲקִים
v'ha'ne'e'man, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is faithful," (v. Nifal, act part, ms)	ha'kadosh, "the holy, set apart," (adj ms)	adon, "lord," (n ms)	ve'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying", (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	gadol, "great," (adj ms)	b'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)	v'tzo'akim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
מֵאֵילּוּ	דְּמֵינוּ	תִּנְקָם	וְאִינָה	תִּשְׁפּוֹט	מֵתִי	עַד
me'ilu, "from/ of these, those, the following," (prep, pron)	dameinu, "our blood(s)," (n mp, 1cp pronom)	tinkom, "you will avenge," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	v'inah, "and/ but/ so/ or cause," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	tishpot, "you will judge," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	me'tay, "when, until when" (adv)	al, "until, up to," (prep)

⁶⁵ Literally, "They were killed."

				הארץ:	על	הדרים
				ha'ereztz, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)	ha'darim, "the we/ you (mp)/ they, those who dwell," (v. Pa'al/Qal, act part mp)

Interlinear Chart

Revelation 6:11

ולכל אחד מהם נותן מלבושי לבן ונאמר להם שתשקטו עוד זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: And every one of them was given white garments, and it was said to them, "Relax still, a little while."

The Scriptures: And there was given to each one a white robe, and they were told that they should rest a little while longer, until both *the number* of their fellow servants and their brothers, who would be killed as they were, was completed.

Aramaic: And to each one of them was given a white robe; and it was told them, that they must be quiet yet a little while, until the consummation of their fellow-servants and brethren, who were to be killed as they had been.

ולכל	אחד	מהם	נותן	מלבושי	לבן	ונאמר
v'le'kol, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)	echad, "one," (card num)	mehem, "from/ of them," (prep, 3mp pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	melevushei, "clothing, garments," (n mp)	lavan, "white," (adj ms)	v'ne'e'mar, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is said," (v. Nif'al, act part, ms)

להם	שתשקטו	עוד	זמן	מועט:		
lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	she' tishketu, "that/ which/ who/ whom you (mp) will be calm, relax," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	mu'at, "few, few in numbers, little," (adj ms)		

Interlinear Chart

Revelation 6:12

וראיתי שפתח השישי והיה רעדות הארץ והשמש היה שחור והירח היה אדם כדם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw that He opened the sixth, then there were tremblings of the earth, and the sun became dark, and the moon was red as blood.

The Scriptures: And I looked when He opened the sixth seal and saw a great earthquake came to be. And the sun became black as sackcloth of hair, and the moon became as blood.

Aramaic: And I looked, when he had opened the sixth seal, and there was a great earthquake; and the sun became black, like sackcloth of hair; and the whole moon became like blood.

וראיתי	שפתח	השישי	והיה	רעדות	הארץ	והשמש
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'poteach, "that which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it open(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'shishi, "the sixth," (card num)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	re'adot, "rattlings, tremors, tremblings," (n fp)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	v'ha'shemesh, "and/ but/ so/ or the sun," (n fs)
היה	שחור ⁶⁶	והירח	היה	אדם	כדם:	
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	shachor, "black, dark," (adj ms)	ve'ha'yareach, "and/ but/ so/ or the moon," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	edom, "red," (adj ms)	kedem, "like/ as (the) blood," (prep, n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 6:13

וכל צבאם יבול כנבל עלה מגפן וכנבלת מתאנה:

Hebrew Transcription

Translation: All their armies drop as a withering leaf from the vine, so like a withering fig tree.

The Scriptures: And the stars of the heaven fell to the earth, as a fig tree drops its unripe figs, being shaken by a strong wind.

Aramaic: And the stars of heaven fell on the earth, as a fig-tree casteth its unripe figs, when it is shaken by a strong wind.

וכל	צבאם	יבול	כנבל	עלה	מגפן	וכנבלת
ve'kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	tzva'am, "their (m) army, hosts," (n mp, 3mp pronom)	yibol, "he/it will wither, to drop down," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	kin'vol, "like/ as (the) withering, falling off," (prep, v. Pa'al/Qal, inf constr)	ele, "leaf," (n ms)	me'gefen, "from/ of (the) vine," (prep, n fs)	ve'ka'novelet, "and/ but/ so/ or like/ as I/ you (ms)/ he/it withers," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, ms)

⁶⁶ This word, שחור (*she'acher*), could also be an adjective with a relative particle prefix meaning, "that which, who, or whom is pale."

						מתאנה:
						me'teynah "from/ of (the) fig, fig tree," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 6:14

וכל ההרים וגבעות נדעזו ממקומם:

Hebrew Transcription

Translation: Then all the mountains and hills he moved to and fro, and they were shaken⁶⁷ from their places.⁶⁸

The Scriptures: And heaven departed like a scroll being rolled up, and every mountain and island was moved out of its place.

Aramaic: And the heavens separated, as a book is rolled up: and all mountains and islands were removed out of their places.

		ממקומם:	נדעזו	וגבעות ⁶⁹	ההרים	וכל
		memikumam," from/ of their locations, places" (prep, n mp, 3mp pronom)	n'da'azu, "they were shaken," (v. Nif'al, qatal, pssv past, 3mp)	ug'vaot, "and/ but/ so/ or hills," (n fp)	ha' harim, "the mountains," (n mp)	ve'chol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 6:15

ומלכי ארץ ורוזנים והעשירים והשוטרים והעבדים והחופשים סותרים במערות צרים ובמחלות
עפר:

Hebrew Transcription

Translation: And the kings of the earth, the rulers, the wealthy, the officers, the servants, and the freemen hid themselves in rocks, in caves, and in the burrows of the earth⁷⁰

⁶⁷ "were shaken from their places": The verb נדעזו (n'da'azu) appears only in the Cochin manuscript's translation of Revelation 6:14 and is not found in standard Biblical or Modern Hebrew dictionaries. It is written in the passive/reflexive נפעל (Nif'al) form, third-person masculine plural, past tense, marked by a Nun at the beginning and a vav at the end. Scholars believe it may combine the roots נידד (nad – to move or shake), זרע (za'u – they quaked), and the intensive passive form זעזע (zu'az'u – they were violently shaken). This creative combination produces a verb that clearly describes both the shaking and displacement of the mountains.

⁶⁸ Compare to Isaiah 22:15.

⁶⁹ Compare to Isaiah 2:2.

⁷⁰ Compare to Isaiah 2:19.

The Scriptures: And the sovereigns of the earth, and the great ones, and the rich ones, and the commanders, and the mighty, and every slave and every free one, hid themselves in the caves and in the rocks of the mountains,

Aramaic: And the kings of the earth, and the nobles, and the captains of thousands, and the rich men, and the men of valor, and every servant and free man, hid themselves in caves, and in the clefts of the mountains;

ומלכי	ארץ	ורוזנים	והעשירים	והשוטרים	והעבדים	והחופשים
u'malchei, "and/ but/ so/ or kings of," (n mp constr)	aretz, "earth, land," (n fs)	ve'roznim, "and/ but/ so/ or rulers, princes," (n mp)	ve'ashirim, "and/ but/ so/ or rich, wealthy," (adj mp)	ve'ha'shotrim, "and/ but/ so/ or the official, officer, secretary," (n mp)	ve'ha'evrim, "and/ but/ so/ or the servants," (n mp)	v'ha'chofashim, "and/ but/ so/ or the bondservants," (n mp)
סותרים	במערות	צרים	ובמחלות	עפר:		
sotrim, "we/ you (mp)/ they hide," (v. Pa'al/Qal, act part, 3mp)	be' me'arot, "in/ with/ by (the) caves," (prep, n mp)	tzarim, "rocks, cliffs," (n mp)	u've'mechilot, "and/ but/ so/ or in/ with/ by(the) burrows of, clefts of," (prep, n fp)	afar, "dust, ashes, earth, dirt," (n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 6:16

ואומרים לההרים ולסלעים נפול עלינו וסותר אותנו מפני המראה של זה היושב על הכסא ומפני חרון השה:

Hebrew Transcription

Translation: saying to the mountains and to the rocks, "Fall on us,⁷¹ and hide us from before the sight of Him sitting upon the throne⁷² who sits upon the throne, and from the wrath of the Lamb."

The Scriptures: and said to the mountains and rocks, "Fall on us and hide us from the face of Him sitting on the throne and from the wrath of the Lamb,

Aramaic: and they said to the mountains and to the clefts, Fall over us, and hide us from the face of him who sitteth on the throne, and from the wrath of the Lamb:

ואומרים	ל ההרים	ולסלעים	נפול	עלינו	וסותר	אותנו
ve' omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying", (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'ha'harim, "to/ for/ belonging to the mountains," (prep, n mp)	v'l' sla'im, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the rocks," (prep, n mp)	nefol! (to a man) "fall!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	aleinu, "on us," (prep, 1cp pronom)	vsetor, "and/ but/ so/ or (to a man) hide, conceal us!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms) Note: should be סתר Root: סתר	otanu, "us," (DO marker, 1cp pronom)

⁷¹ Hosea 10:8.

⁷² Compare to Luke 23:30.

מפני	המראה	של	זה	היושב	על	הכסא
m' panei, "from/ of (the) face of, presence of, before," (prep)	ha'mareh, "the sight, vision, view," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	ze, "this," (pron, ms)	ha'yoshev, "the I/ you (ms)/ he/it sits," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	al, "upon, on," (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)
ומפני	חרון	השה:				
u'mipanay, "and/ but/ so/ or from/ of the face of, presence of, before, in front of," (prep)	charon, "anger, wrath, indignation," (n ms)	ha'seh, "the lamb," (n ms)				

Interlinear Chart

Revelation 6:17

כי היום מחרון אפו בא ומי יוכל לעמוד לפניו:

Hebrew Transcription

Translation: "For the day of His wrath of anger has come, and who will be able to stand before Him?"

The Scriptures: because the great day of His wrath has come, and who is able to stand?"

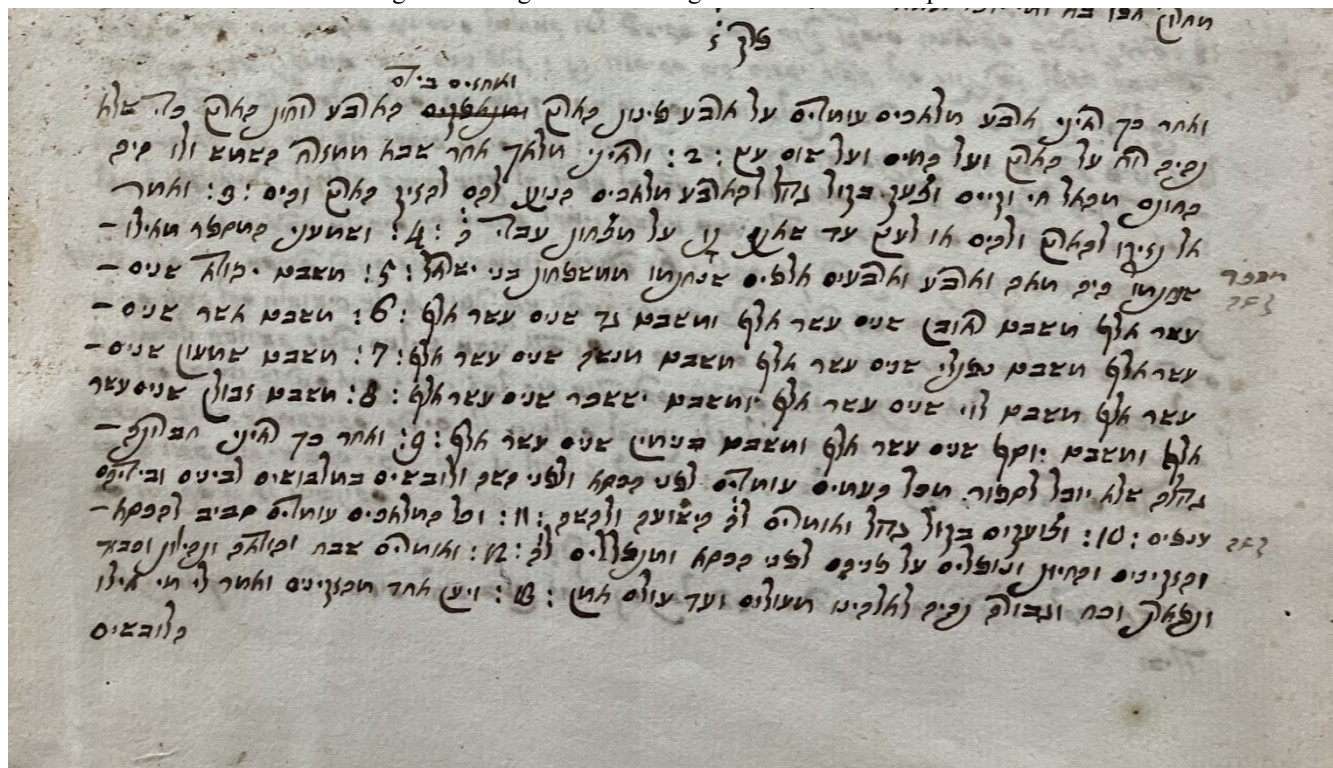
Aramaic: For the great day of their wrath is come; and who is able to stand?

כי	היום	מחרון	אפו	בא	ומי	יוכל
ki, "for, since, because," (conj)	ha'yom, "the day," (n ms)	m'charon, "from/ of (the) wrath, anger, indignation," (prep, n ms)	apo, "his/its nose, anger," (n ms, 3ms pronom)	ba, "he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (interrog part)	yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)
לעמוד	לפניו:					
la'amod, "to stand, to stop, stand still," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	lefanav, "to his/its face, before him/it," (prep, 3ms pronom)					

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 7

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 7



Revelation 7:1

ואחר כך ראיתי ארבע מלאכים עומדים על ארבע פינות הארץ ואוחזים בידם הארבע רוחות
הארץ כדי שלא תהיה רוח על הארץ ועל המים ועל שום עץ:

Hebrew Transcription

Translation: Then after this, I saw four messengers standing upon the four corners of the earth, gripping the four winds of the earth in their hands, so that the wind would not be upon the earth nor upon the waters, nor on any tree.

The Scriptures: And after this I saw four messengers standing at the four corners of the earth, holding the four winds of the earth, that the wind should not blow on the earth, nor on the sea, nor on any tree.

Aramaic: And after these things I saw four angels, who stood on the four corners of the earth; and they held the four winds of the earth, so that the wind blew not on the earth, nor on the sea, nor on the trees.

ואחר כך	ראיתי	ארבע	מלאכים	עומדים	על
Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	arba, "four," (card num)	mal'achim, "angels/ messengers," (n mp)	omdim, "we/ you (mp)/ they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	al, "upon, on," (prep)
ארבע	פינות	הארץ	ואוחזים	בידם	הארבע
arba, "four," (card num)	pinot, "corners, comers of," (n cp)	ha'eret, "the earth," (n fs)	v'ochazim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those holding, gripping," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	b'yadam, "in/ with/ by their hands," (prep, n fs, 3mp pronom)	ha'arba, "the four of," (card num)
הארץ	כדי	שלא	תהיה	רוח	על
ha'eret, "the earth," (n fs)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	ti'h'yeh, "you (ms) shall be, become," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ruach, "wind, breath, spirit," (n cs)	al, "upon, on," (prep)
ועל	המים	ועל	שום	עץ:	
ve'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ha'mayim, "the water," (n mp)	ve'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	sum, "any," (in a neg sentence)	etz, "tree, wood (material), tree," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 7:2

וראיתי מלאך אחר שבא ממזרח השמש ולו היה החותם מהאל חי וקיים וצעק בקול גדול להארבע מלאכים הנותן להם להזיק הארץ והים:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw another messenger who came from the east of the sun. With him was the seal of the living and existing El. He cried out with a great voice to the four messengers who were permitted to damage the earth and the sea.

The Scriptures: And I saw another messenger coming up from the rising of the sun, holding the seal of the living Elohim. And he cried with a loud voice to the four messengers to whom it was given to harm the earth and the sea,

Aramaic: And I saw another angel, and he came up from the rising of the sun; and he had the seal of the living God; and he called out, with a loud voice, to the four angels to whom it was given to hurt the earth and the sea, saying:

וראיתי	מלאך	אחר	שבא	ממזרח	השמש	ולו
v'ra'iti, "and/ but/ so/ or I looked, saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	sheba, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mi'miizrah, "from/ of (the) place of sunrise, east," (n ms)	ha'shemesh, "the sun," (n fs)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms, pronom)
היה	החותם	מהאל	חי	וקיים	וצעק	בקול
ha'ya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'hachotem, "the seal," (n fs)	meha'el, "from/ of the El," (prep, n ms)	chai, "live, alive, living," (adj ms)	v'kayam, "and/ but/ so/ or existing," (adj ms)	ve'tsaak, "he/it shouted, cried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	be'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)
גדול	להארבע	מלאכים	הנותן	להם	להזיק	הארץ
gadol, "big, large, great," (adj ms)	l'ha'arba, "to/ for/ belonging to the four," (prep, card num)	mal'achim, "angels/ messengers," (n mp)	ha'noten, "I/ you (ms) / he/it (that) give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	le'hazik, "to damage, injure," (v. Hif'il, inf constr)	ha'eretz, "the earth," (n fs)
						והים:
						v'hayam, "and/ but/ so/ or the sea," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:3

ואמר אל תזיקו להארץ ולהים או לעץ עד שאתן תו על מצחות עברי ה׳:

Hebrew Transcription

Translation: He said, “Don’t damage the earth, nor the sea, nor even a tree, until I give a mark upon the foreheads of the servants of Yehovah.”

The Scriptures: saying, “Do not harm the earth, nor the sea, nor the trees until we have sealed the servants of our Elohim upon their foreheads.”

Aramaic: Hurt ye not the earth, nor the sea, nor the trees, until we shall have sealed the servants of our God upon their foreheads.

ואמר	אל	תזיקו	להארץ	ולהים	או	לעץ
va’amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, “don’t,” (part)	taziku, “you (mp) will damage,” (v. Hif’il, yiqtol, fut, 2mp)	l’ha’eret, “to/ for/ belonging to the earth,” (prep, n fs)	v’l’ha’yam, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) sea,” (prep, n ms)	o, “or” (conj)	l’etz, “to/ for/ belonging to (the) tree,” (prep, n ms)
עד	שאתן	תו	על	מצחות	עבדי	ה׳:
ad, “until up to,” (prep)	she’eteyn, “that/ which/ who/ whom I (will) give,” (rel part, v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	tav, “musical note, score (music), brand, mark, sign, exempt from judgment,” (n ms)	al “on, upon,” (prep)	mitzchot, “foreheads,” (n mp)	avdei, “servants of,” (n mp, plural constr)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 7:4

ושמעתי המספר מאילו שנחתמו היה מאה וארבע וארבעים אלפים שנחתמו ממשפחות בני ישראל:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard the number that was sealed. One hundred forty-four thousand were sealed of the clans⁷³ of the children of Israel:

The Scriptures: And I heard the number of those who were sealed, one hundred and forty-four thousand, sealed out of all the tribes of the children of Yisra’el:

Aramaic: And I heard the number of them that were sealed, a hundred and forty and four thousand, sealed from every tribe of Israelites.

⁷³ Literally, “families or clans.” And the word for “tribe” is, (שבט) but in this case, I chose to use the word, “clans.”

Revelation 7:6

משבט אשר שנים עשר אלף משבט נפתלי שנים עשר אלף משבט מנשה שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Asher were twelve thousand. From the tribe of Naphtali were twelve thousand. From the tribe of Manasseh were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Ashēr twelve thousand were sealed, of the tribe of Naphtali twelve thousand were sealed, of the tribe of Menashsheh twelve thousand were sealed,

Aramaic: of the tribe of Ashur, twelve thousand: of the tribe of Naphtali, twelve thousand: of the tribe of Manasseh, twelve thousand:

משבט	אשר	שנים	עשר	אלף	משבט	נפתלי
mi'shavet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	"Asher," (name)	she'nayim, "two," (card num)	eser, "ten," (card num)	elef, "thousand," (n ms)	"m'shevet, "from/ of (the) tribe" (prep, n ms)	naftali, "Naphtali," (name)
שנים	עשר	אלף	משבט	מנשה	שנים	עשר
shanayim, "two," (card num)	eser, "ten," (card num)	elef, "thousand," (n ms)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	menaheh, "Manassh," (name)	shanayim, "two," (card num)	eser, "ten," (card num)
						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:7

משבט שמעון שנים עשר אלף משבט לוי שנים עשר אלף ומשבט יששכר שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Simeon were twelve thousand. From the tribe of Levi were twelve thousand. From the tribe of Issachar were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Shim'on twelve thousand were sealed, of the tribe of Lēwi twelve thousand were sealed, of the tribe of Yissaskar twelve thousand were sealed,

Aramaic: of the tribe of Simeon, twelve thousand: of the tribe of Levi, twelve thousand: of the tribe of Issachar, twelve thousand:

לוי	משבט	אלף	עשר	שנים	שמעון	משבט
levi, "Levi," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanayim, "two," (card num)	simeon, "Simeon," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep n ms)
עשר	שנים	יששכר	ומשבט	אלף	עשר	שנים
eser, "ten," (card num)	shanayim, "two," (card num)	issachar, "Issachar," (name)	m'shevet, "and/ but/ so/ or from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanayim, "two," (card num)
						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:8

משבט זבולן שנים עשר אלף ומשבט יוסף שנים עשר אלף ומשבט בנימין שנים עשר אלף:

Hebrew Transcription

Translation: From the tribe of Zebulun were twelve thousand. From the tribe of Joseph were twelve thousand. From the tribe of Benjamin were twelve thousand.

The Scriptures: of the tribe of Zebulun twelve thousand were sealed, of the tribe of Yoseph twelve thousand were sealed, of the tribe of Binyamin twelve thousand were sealed.

Aramaic: of the tribe of Zebulon, twelve thousand: of the tribe of Joseph, twelve thousand: of the tribe of Benjamin, twelve thousand.

יוסף	ומשבט	אלף	עשר	שנים	זבולון	משבט
yosef, "Joseph," (name)	u'm'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanayim, "two," (card num)	zebulun, "Zebulun," (name)	m'shevet, "from/ of (the) tribe," (prep, n ms)
עשר	שנים	בנימין	ומשבט	אלף	עשר	שנים
eser, "ten," (card num)	shanayim, "two," (card num)	benjamin, "Benjamin," (name)	u'm'shevet, "and/ but/ so/ or from/ of (the) tribe," (prep, n ms)	elef, "thousand," (n ms)	eser, "ten," (card num)	shanayim, "two," (card num)

						אלף:
						elef, "thousand," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:9

ואחר כך ראיתי הברותה גדולה שלא יוכל לספור מכל העמים עומדים לפני הכסא ולפני השם
ולובשים במלבושים לבינים ובידיהם ענפים:

Hebrew Transcription

Translation: Then, after this, I saw a great multitude that no one could number, from all the nations standing before the throne and before the Lamb, wearing white garments, with branches in their hands.

The Scriptures: After this I looked and saw a great crowd which no one was able to count, out of all nations and tribes and peoples and tongues, standing before the throne and before the Lamb, dressed in white robes, and palm branches in their hands,

Aramaic: And after these things, I looked, and lo, a great multitude, which no one could number, from all kindreds, and nations, and tribes, and tongues; who stood before the throne, and before the Lamb, clothed in white robes, and palms in their hands;

יוכל	שלא	גדולה	חברותה	ראיתי	ואחר כך
yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	gdula, "greatness, importance," (adj fs)	chavruta, "company, circle of friends, group, association," (n ms)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)

לפני	הכסא	לפני	עומדים	העמים	מכל	לספור
v'lifnei, "and/ but/ so/ or before, in front of, before face" (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	omdim, "we/ you (mp / they, those standing)," (v. Pa'al/Qal act part, mp)	ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	m'chol, "from/ of (the) all," (prep, n ms)	lispor, "to count, enumerate," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

השה	ולובשים	במלבושים	לבינים	ובידהם	ענפים:	
ha'seh, "the lamb," (n ms)	ve'lovshim, "and/ so/ but/ or to/ for/ belonging to we/ you (mp) / they, those wearing," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, mp)	be'me'levushim, "in/ with/ by (the) garments," (prep, n mp)	levinim, "white," (adj ms) Note: spelling could be: לבנים	u'ye'de'hem, "and/ but/ so/ or in/ with/ by their hands," (prep n fp, 3mp pronom)	anafim, "branches," (n mp)	

Interlinear Chart

Revelation 7:10

וצועקים בקול גדול ואומרים לה הישועה ולהשה:

Hebrew Transcription

Translation: They cried out with a great voice, saying, "Salvation belongs to Yehovah, and to the Lamb!"

The Scriptures: and crying out with a loud voice, saying, "Deliverance belongs to our Elohim who sits on the throne, and to the Lamb!"

Aramaic: and they cried, with a loud voice, saying: Salvation to our God, to him who sitteth on the throne, and to the Lamb.

וצועקים	בקול	גדול	ואומרים	לה	הישועה	ולהשה:
vetzo'akim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	be'kol, "in/ with/ by (the) sound, voice," (prep, n ms)	gadol, "big, large, great," (adj ms)	v'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	la'yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	ha'yeshua, "the salvation," (n fs)	v'l'ha'se, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) lamb," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:11

וכל המלאכים עומדים סביב להכסא והזקינים והחיות ונופלים על פניהם לפני הכסא ומתפללים לה:

Hebrew Transcription

Translation: And all standing before the throne, the messengers, the elders, and the living creatures, fallen on their faces before the throne, praying to Yehovah,

The Scriptures: And all the messengers stood around the throne and the elders and the four living creatures, and fell on their faces before the throne and worshipped Elohim,

Aramaic: And all the angels stood around the throne and the Elders and the four Animals; and they fell upon their faces before his throne, and worshipped God,

והחיות	והזקנים	להכסא	סביב	עומדים	המלאכים	וכל
ve'ha'chiyut, "and/ but/ so/ or the living creatures, beasts," (n fp)	ve'he'zkanim, "and/ but/ so/ or the elders," (n mp)	le'kise, "to/ for/ belonging to the throne," (prep, n ms)	saviv, "around," (adv)	omdim, "we/ you (mp)/ they, those stand," (v. Pa'al/ act part, mp)	ha'mal'achim, "the angels, messengers," (n mp)	ve' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)
לֹהִי:	ומתפללים	הכסא	לפני	פניהם	על	ונופלים
layehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or (the) we/ you (mp)/ they those who pray," (v. Hit'pael, act part, mp)	ha'kise, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	pneihem, "their face(s)," (n mp, 3mp pronom)	al, "upon, on," (prep)	ve'noflim, "and/ so/ but/ or we/ you (mp) they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 7:12

ואומרים שבה והודאה ותהילות וכבוד ותפארת וכה וגבורה תהיה לאלהינו מעולם ועד עולם אמן:

Hebrew Transcription

Translation: saying, "Praise and thanksgiving, adoration, honor, glory, power, and strength be to our Elohim forever to ever. Amen!"

The Scriptures: saying, "Amēn! The blessing, and the esteem, and the wisdom, and the thanksgiving, and the respect, and the power, and the might, to our Elohim forever and ever. Amēn."

Aramaic: saying: Amen. Blessing, and glory, and wisdom, and thanksgiving, and honor, and power, and might, [be] to our God, for ever and ever: Amen.

וכה	ותפארת	וכבוד	ותהילות	והודאה	שבה	ואומרים
ve'koach, "and/ but/ so/ or power," (n ms)	ve'tif'eret, "and/ but/ so/ or glory," (n fs)	ve'cavod, "and/ but/ so/ or honor," (n ms)	ve'tehilot, "and/ but/ so/ or praises" (n fp)	ve'hoda'a, "and/ but/ so/ or, thanksgiving," (n fs)	sha'beach, (to a man) "praise!" (v. Pi'el, imp, 2ms)	ve'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
אמן:	עולם	ועד	מעולם	לאלהינו	תהיה	וגבורה
amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)	olam, "everlasting," (n ms)	v'ad, "and/ but/so/or until, up to," (prep)	me'olam, "from/ of everlasting," (prep, n ms)	le'eloheinu, "to/ for/ belonging to our Elohim," (prep, n mp, 1cp pronom)	tihye, "you will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ve'gvura, "and/ but/ so/ or valor, strength," (n fs)

Revelation 7:13

ויען אחד מהזקינים ואמר לי מי אילו הלוֹבְשִׁים במלְבָשִׁים לְבִינִים ומַאִיִּזָּה מְקוֹם בָּאִים הֵמָּה:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the elders answered and said to me, “Who are these dressed in white garments? From what place do they come?”

The Scriptures: And one of the elders responded, saying to me, “Who are these dressed in white robes, and where did they come from?”

Aramaic: And one of the Elders turned, and said to me: These who are clothed in white robes, who are they, and whence came they?

ויען	אחד	מהזקינים	ואמר	לי	מי	אילו
v'ya'an, “and/ but/ so/ or he/it will answer,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	echad, “one,” (card num)	m'ha'zkanim, “from/ of the elders,” (prep, n mp)	v'amar, “he/it said),” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	mi, “who?” (inter part)	ilu, “these, those, the following,” (3mp pronom)
הלוֹבְשִׁים	במלְבָשִׁים	לְבִינִים	ומַאִיִּזָּה	מְקוֹם	בָּאִים	הֵמָּה:
ha'lovshim, “the we/ you (mp) /they, those wearing,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ba'm'levushim, “in/ with/ by from/ of (the) garments,” (prep, n mp)	levanim, “white,” (adj, mp)	uma'eize, “and/ but/ so/ or from/ of which, what?” (prep, pron ms)	makom, “place,” (n ms)	ba'im, “we/ you (mp)/ they/ those who come,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	he'mah, “these, those,” (3mp, pronom)

Interlinear Chart

Revelation 7:14

ואמרתי לוֹ אֲדוֹן אַתָּה יוֹדֵעַ וְהוּא אָמַר לִי אִילוֹ הֵמָּה הַבָּאִים מִתּוֹךְ הָרַבָּה צַעַר וּרְחִצּוֹ בַּגְדֵיהֶם וּזְקָקוֹ

בַּגְדֵיהֶם בַּדָּם הַשֶּׁה:

Hebrew Transcription

Translation: I said to Him, “Master, You know.” And He said to me, “These are those coming out of the midst of much sorrow. They have washed and purified their garments by the blood of the Lamb.”

The Scriptures: And I said to him, “Master, you know.” And he said to me, “These are those coming out of the great distress, having washed their robes and made them white in the blood of the Lamb.

Aramaic: And I said to him: My lord, thou knowest. And he said to me: These are they who came from great affliction; and they have washed their robes, and made them white in the blood of the Lamb.

ואמרתי	לו	אדון	אתה	יודע	והוא	אמר
v'amarti, "and/ but/ so/ or I said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	adon, "mister, master, lord," (n ms)	ata, "you (ms)," (pron 2ms)	yodea, "I/ you (ms)/ he/it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
לי	אילו	המה	הבאים	מתוך	הרבה	צער
li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	ilu, "these, those, the following," (3mp pronom)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	ha'ba'im, "next, coming," (adj mp)	mi'tokh, "from/ of (the) midst," (prep, n ms)	har'beh, "many, much, a lot," (adv)	tza'ar, "sadness," (n ms)
ורחצו	בגדיהם	וזקקו	בגדיהם	בדם	השה:	
v'rachatzu, "and/ but/ so/ or they washed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	b'gdeihem, "in/ with/ by their piece of garments," (prep, n mp)	v'zqaqu, "and/ but/ so/ or they distilled, purified," (v. Pi'el, qatal, past, 3mp)	b'gdeihem, "in/ with/ by their piece of garments," (prep, n mp)	badam, "in/ with/ by (the) blood (of)," (prep, n ms)	ha'seh, "the lamb," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 7:15

ובשביל זה המה לפני הכסא ה' ושרתו אותו יום ולילה וזה שישב על הכסא תדור עליהם:

Hebrew Transcription

Translation: For this reason, they are before the throne of Yehovah and shall serve Him day and night. And this *One* sitting upon the throne will dwell among them.

The Scriptures: "Because of this they are before the throne of Elohim, and serve Him day and night in His Dwelling Place. And He who sits on the throne shall spread his Tent over them.

Aramaic: Therefore are they before the throne of God; and they serve him day and night, in his temple; and he who sitteth on the throne, will protect them:

ובשביל	זה	המה	לפני	הכסא	ה'	ושרתו
ve'bishvil, "and/ but/ so/ or for, for the sake of," (prep)	ze, "this," (pron, ms)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha' kise, "the throne," (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	v'shertu, "and/ but/ so/ or they served," (v. Pi'el, qatal, past, 3cp)
אותו	יום	ולילה	וזה	שישב	על	הכסא

ha'kise, "the throne," (n ms)	al "on, upon," (prep)	she'yashav, "that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled, (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)	v'layla, "and/ but/ so/ or night," (n ms)	yom, "day," (n ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)
					עליהם:	תדור
					alei hem, "upon them," (prep, 3 mp pronom)	tadur, "you (ms) will reside," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:16

והיא לא ירעבו ולא יצמאו ולא יכם ושמש:

Hebrew Transcription

Translation: She will not hunger, nor thirst, nor be afflicted by the scorching heat and sun!⁷⁴

The Scriptures: "They shall hunger no more, neither thirst any more, neither shall the sun strike them, nor any heat,

Aramaic: they will not hunger, nor thirst any more; nor will the sun fall on them, nor any heat.

יכם	ולא	יצמאו	ולא	ירעבו	לא	והיא
yakem, "he/it shall smite them," (v. Hif'il, yiqtol, fut 3ms, 3mp obj)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	yitzme'u, "they (m) will have thirst," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	yir'avu, "they (m) will be hungry," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	lo, "no, not," (neg part)	ve'hi, "and/ but/ so/ or she/it," (3fs pron)
					ושמש:	שרב
					ve'she'mesh, "and/ but/ so/ or sun," (n cs)	sha'rav, "heat, scorch," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 7:17

כי השה ינהגם אותם לבאר מים ומחה ה' אלהים דמעה מעל כל פנים:

Hebrew Transcription

⁷⁴ Isaiah 49:10.

Translation: For the Lamb shall lead them to a well of waters, and Yehovah Elohim will wipe the tear from all faces.

The Scriptures: because the Lamb who is in the midst of the throne shall shepherd them and lead them to fountains of waters of life. And Elohim shall wipe away every tear from their eyes.”

Aramaic: Because the Lamb, which is in the midst of the throne, will feed them; and will lead them to fountains of living water; and God will wipe every tear from their eyes.

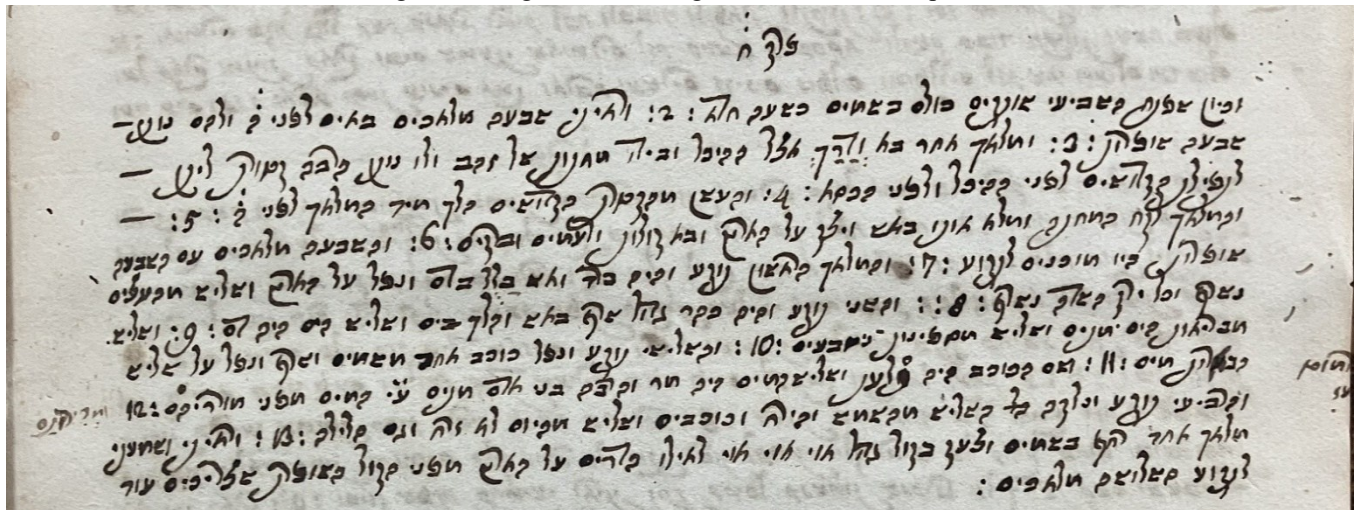
ומחה	מים	לבאר	אותם	ינהגם	השה	כי
u'ma'chah, “and/ but/ so/ or shall wipe out, blot out,” (v. Pa'al/Qal, inf abs)	ma'yim, “waters,” (n mp)	la'be'er, “to/ for/ belonging to (the) well, pit, spring,” (prep, n fs)	otam, “them,” (DO marker, 3mp pron)	ye'na'hagen, “he/ it shall lead them,” (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3ms, 3mp, obj)	ha'se, “the lamb,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (conj)
		פנים:	כל	מעל	דמעה	ה' אלהים ⁷⁵
		panim, “face, faces,” (n fp)	kol, “all,” (n ms)	me'al, “from/ of upon, on” (prep)	dim'ah, “tear,” (n fs)	yehovah, elohim, “Yehovah God,” (name, n mp)

Interlinear Chart

⁷⁵ “Yehovah Elohim,” see Genesis 2:4.

Cochin Revelation Chapter 8

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 8



Revelation 8:1

וכיון שפתח השביעי שותקים כולם בשמים כשעה חדא:

Hebrew Transcription

Translation: And when he opened the seventh, all were silent in the heavens for a while.⁷⁶

The Scriptures: And when He opened the seventh seal, there came to be silence in the heaven for about half an hour.

Aramaic: And when he had opened the seventh seal, there was silence in heaven, for about half an hour.

וכיון	שפתח	השביעי	שותקים	כולם	בשמים	כשעה חדא:
v'kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)	she'patach, "that/ which/ who/ whom he/it opened," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'shvi'i, "the seventh," (adj ms)	shotkim, "that/ which/ who/ whom we/ you (mp)/ they are silent," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	kulam, "all of them," (n mp, 3mp pronom)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	Idiom: "for a while" k'sha'a, "like/ as an hour," (prep, n fs) chada, "one, or single, sharp," (Ar. adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:2

וראיתי שבעה מלאכים באים לפני ה' ולהם נותן שבעה שופרות:

Hebrew Transcription

Translation: I saw seven messengers coming before Yehovah, and they were given seven shofars.

The Scriptures: And I saw the seven messengers who stand before Elohim, and to them were given seven trumpets.

Aramaic: And I saw the seven angels, who stood before God; and to them were given, seven trumpets.

וראיתי	שבעה	מלאכים	באים	לפני	ה'	ולהם
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	shiv'a, "seven," (card num)	mal'achim, "messengers, angels," (n mp)	ba'im, "we/ you (mp)/ they (m)/ those who come," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	v'le'hem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)

⁷⁶ The phrase 'k'sha'ah chada...' (כשעה חדא...) literally means 'a single moment' or 'a brief space.' In scriptural terms, this post-exilic Biblical Aramaic expression describes the silence in heaven after the opening of the seventh seal. Instead of using the modern, precise Greek calculation of a 'half an hour' (*himiōrion*), the Cochin tradition employs a more fluid and idiomatic Semitic phrase to signify a sudden, dramatic pause during temple-liturgical services. This approach maintains the sacred atmosphere of the sanctuary, where time is marked by the priests' incense offerings rather than by Western mechanical clocks.

				שופרות:	שבעה	נותן
				shofarot, "shofars," (n fp)	shiv'a, "seven," (card num)	noten, "I/ you (ms)/ he/it is given," (v. Pa'al/Qal, act part ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:3

ומלאך אחר בא וַדַּרְךְ אצל ההיכל ובידו מחתות של זהב ולו נותן הרבה קטורת ליתן לתפילת
הקדושים לפני ההיכל ולפני הכסא:

Hebrew Transcription

Translation: Another messenger came walking near to the holy place, and in his hand was a censer of gold. He was given much incense to deliver prayers for the holy ones before the holy place and before the throne.

The Scriptures: And another messenger came and stood at the slaughter-place, holding a golden censer, and much incense was given to him, that he should offer it with the prayers of all the set-apart ones upon the golden slaughter-place which was before the throne.

Aramaic: And another angel came and stood by the altar; and he held a golden censer: and much incense was given him, so that he might offer, with the prayers of all the saints, upon the golden altar before the throne.

ומלאך	אחר	בא	וַדַּרְךְ	אצל	ההיכל	ובידו
u'mal'ach, "and/ but/ so/ or angel, messenger," (n ms)	acher, "another," (adj ms)	ba, "I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'darach, "and/ but/ so/ or he/ it stepped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	etzel, "at, in the possession of, near," (prep)	ha'hekal, "the holy place," (n ms)	u'v'yado, "and/ but/ so/ or in/ with/ by his/its hand," (prep, n cs)

מחתות	של	זהב	ולו	נותן	הרבה	קטורת
mach'tot, "censors, firepans," (n fp)	shel, "of, belonging to," (prep)	'zahav, "gold," (n ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ha' rabah, "greatly, much" (adj fs)	ke'toret, "incense," (n fs)

ליתן	לתפילת	הקדושים	לפני	ההיכל	ולפני	הכסא:
liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	le'tfilat, "to/for (the) prayer of," (prep n fs constr)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'hechal, "the holy place," (n ms)	v'lifnei, "and/ but/ so/or before, in front of, before face," (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 8:4

והעשן מהקטרת הקדושים הלך מיד המלאך לפני ה':

Hebrew Transcription

Translation: The smoke from the incense of the holy ones went up from the hand of the messenger before Yehovah.

The Scriptures: And the smoke of the incense, with the prayers of the set-apart ones, went up before Elohim from the hand of the messenger.

Aramaic: And the smoke of the incense of the prayers of the saints went up before God from the hand of the angel.

והעשן	מהקטרת	הקדושים	הלך	מיד	המלאך	לפני
v'ha'ashan, "and/ but/ so/ or the smoke," (n ms)	m'ha'ke'toret, "from/ of the incense," (prep, n mp)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'yad, "from/ of (the) hand of," (prep, n fsc)	ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	lifnei, "before, in front of, before face" (prep)
ה'						
ye'ho`vah, "Yehovah," (name)						

Interlinear Chart

Revelation 8:5

והמלאך לקח המחטה ומלא אותו באש ויצק על הארץ ובא קולות ורעמים וברקים:

Hebrew Transcription

Translation: The messenger took the censer and filled it with fire and poured it out upon the earth, and then came the sounds of thunders, and lightnings!

The Scriptures: And the messenger took the censer, and filled it with fire from the slaughter-place, and threw it to the earth. And there were noises, and thunders, and lightnings, and an earthquake.

Aramaic: And the angel took the censer, and filled it with fire from the altar, and cast it upon the earth: and there were thunders, and lightnings, and voices, and an earthquake.

והמלאך	לקח	המחטה	ומלא	אותו	באש	ויצק

v'yitzak "and/ but/ so/ or he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'mile, "and/ but/ so/ or he/it filled," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	ha'machtah, "the censor," (n fs)	lakach, "he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the angel, messenger," (n ms)
	וברקים:	ורעמים	קולות	ובא	הארץ	על
	uverokim, "and/ but/ so/ or lightnings," (n mp)	v're'amim, "and/ but/ so/ or thunders," (n mp)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	u'bo, "and/ but/ so/ or he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "upon, on," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 8:6

והשבעה מלאכים עם השבעה שופרות היו מוכנים לתקוע:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seven messengers with the seven shofars prepared to blow.

The Scriptures: And the seven messengers who held the seven trumpets prepared themselves to sound.

Aramaic: And the seven angels, who had the seven trumpets, prepared themselves to sound.

מוכנים	היו	שופרות	השבעה	עם	מלאכים	והשבעה
muchanim, "we/ you (mp)/ they are prepared," (v. Hif'il pssv part, 3mp)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	shofarot, "shofars," (n mp)	ha'shiv'a, "the seven," (card num)	'im, "with," (prep)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	v'ha'shiv'a, "and/ but/ so/ or the seven," (card num)
						לתקוע:
						litkoa, "to blow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 8:7

והמלאך הראשון תוקע והיה ברד ואש בלל בדם ונפל על הארץ ושליש מהעצים נשרף וכל ירק

השדה נשרף:

Hebrew Transcription

Translation: The first messenger blew, and there was hail and fire mixed with blood. Then it fell upon the earth, and a third of the trees burned, and all the greenery of the field burned.

The Scriptures: And the first messenger sounded, and there came to be hail and fire mixed with blood, and they were thrown to the earth. And a third of the trees were burned up, and all green grass was burned up.

Aramaic: And the first sounded; and there was hail, and fire, which were mingled with water: and these were thrown upon the earth; and a third part of the earth was burned up, and a third part of the trees were burned, and all green grass was burned.

והמלאך	הראשון	תוקע	והיה	ברד	ואש	בלל
v'ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the angel, messenger," (n ms)	ha'rishon, "the first," (adj ms)	tokea, "I/ you (ms)/ he/it blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ve'ha'yah, "and/ but/ so/ or he/it became," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	barad, "hail," (n ms)	v'esh, "and/ but/ so/ or fire," (n fs)	balal, "he/it mixed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
בדם	ונפל	על	הארץ	ושליש	מהעצים	נשרף
b'dam, "in/ with/ by (the) blood," (prep, n ms)	v'nafal, "and/ but/ so/ or he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, "upon, on," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	v'shlish, "and/ but/ so/ or third part," (n ms)	mha'etzim, "from/ of the trees," (prep, n mp)	nisraf, "he/it was burnt," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)
וכל	ירק	השדה	נשרף:			
v'kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	yerok, "green," (n ms)	ha'sadeh, "the field," (n ms)	nisraf, "he/it was burnt," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)			

Interlinear Chart

Revelation 8:8

והשני תוקע והיה כהר גדול שרף באש והלך בים ושליש הים היה דם:

Hebrew Transcription

Translation: The second blew, and *something* like a great mountain, burned with fire, then went into the sea, and a third of the sea was blood.

The Scriptures: And the second messenger sounded, and *what looked* like a great mountain burning with fire was thrown into the sea, and a third of the sea became blood,

Aramaic: And the second angel sounded, and, as it were a great mountain burning with fire, was cast into the sea; and also a third part of the sea became blood.

והשני	תוקע	והיה	כהר	גדול	שרף	באש
v'ha'sheyne, "and/ but/ so/ or the second," (adj ms)	tokaya, "I/ you (ms)/ he/it blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ve'ha'yah, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	k'har, "as/ like (the) mountain"	gadol, "big, large, great," (adj ms)	saraf, "he/it was burned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ba'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)

והלך	בִּים	וּשְׁלִישׁ	הֵים	הִיה	דָּם:	
v'halach, "and/ but/ so he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ba'yam, "in (the) sea," (n ms)	v'shlish, "and/ but/ so/ or third part," (n ms)	ha'yam, "the sea," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	dam, "blood," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 8:9

ושליש מבריאות הים ימתים ושליש מספינות נישבעים :

Hebrew Transcription

Translation: And a third of the creatures of the sea were put to death, and a third of the ships were sunk.

The Scriptures: and a third of the living creatures in the sea died, and a third of the ships were destroyed.

Aramaic: And a third part of all the creatures in the sea, that had life, died; and a third part of the ships were destroyed.

ושליש	מבריאות	הים	ימתים	ושליש	מספינות	נישבעים ⁷⁷ :
v'shlish, "and/ but/ so/ or third part," (n ms)	m'berot "of/ from (the) creatures," (prep, n fp)	ha'yam, "the sea," (n ms)	ya'mu'tim, "he/it shall put them to death," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms, 3mp pronom)	v'shlish, "and/ but so/ or (the) third part," (n ms)	ma'sfinot, "ships," (n fp)	nishfarim, "we/ you (mp)/ they, those swamped," (v. Nif'al, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 8:10

והשלישי תוקע ונפל כוכב אחד משמים ושרף ונפל על שליש הבארות מים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the third blew, and a star burned and fell from the heavens upon a third of the springs of water,

The Scriptures: And the third messenger sounded, and a great star fell from the heaven, burning like a torch, and it fell on a third of the rivers and on the fountains of water,

Aramaic: And the third angel sounded, and there fell from heaven a star, burning like a lamp; and it fell upon a third part of the rivers, and upon the fountains of water.

⁷⁷ The word, שבע (*shafa*) means "to be full," or "swamped."

והשלישי	תוקע	ונפל	כוכב	אחד	משמים	ושרף
v'ha'shlishi, "and/ but/ so/ or the third," (adj ms)	tokea "I/ you (ms)/ he/it blow(s)" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'nafal, "and/ but/ so/ or he/it fell," (Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kokhav, "a star," (n ms)	echad, "one," (card num)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (n mp)	ve'saraf, "and/ but/ so/ or he/it burned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
ונפל	על	שליש	הבארות	מים:		
v'nafal, "and/ but/ so/ or he/it fell," (Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, "upon, on," (prep)	shlish, "third part," (n ms)	ha'be'erot, "the wells, the springs," (n fp)	mayim, "water," (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 8:11

ושם הכוכב היה תלעת ושליש המים היה מר והרבה בני אדם מתים עִי המים מפני מורריהם:

Hebrew Transcription

Translation: and the name of the star was Scarlet. A third of the waters became bitter. And because of its bitterness, many of the children of man died.

The Scriptures: and the name of the star is called Wormwood. And a third of the waters became wormwood, and many men died from the waters, because they were made bitter.

Aramaic: And the name of the star was called Wormwood; and a third part of the waters became wormwood; and many persons died from the waters, because they were bitter.

ושם	הכוכב	היה	תלעת	ושליש	המים	היה
v'shem, "and/ but/ so/ or name," (n ms)	ha'kochav, "the star," (n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tola'at, "scarlet, worm," (n fs)	v'shlish, "and/ but/ so/ or third part," (n ms)	ha'mayim, "the water(s)," (n mp)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
מר	והרבה	בני	אדם	מתים	עִי	המים
mar, "bitter," (adj ms)	harbe, "and/ but/ so/ or very many," (adv)	benei, "sons, children of," (n mp, constr)	adam, "man, person, human being," (n ms)	metim, "we/ you (mp) /they, those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	על ידי Idiom: al'yadei, "by the hand of."	ha'mayim, "the water(s)," (n mp)
מפני	מורריהם:					

					mrreihem, “their bitternesses,” (n mp, 3mp pronom)	mipnei’, “from/ of, away from,” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 8:12

והרביעי תוקע ונלקה השליש מהשמש והירח וכוכבים ושליש מהיום לא זרח וגם הלילה:

Hebrew Transcription

Translation: The fourth blew, and a third part of the sun, moon, and the stars eclipsed, and a third of the day did not shine, nor the night.

The Scriptures: And the fourth messenger sounded, and a third of the sun was struck, and a third of the moon, and a third of the stars, so that a third of them were darkened. And a third of the day did not shine, and likewise the night.

Aramaic: And the fourth angel sounded, and a third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; so that the third part of them were dark, and they became dark; and the day did not give light for the third part of it, and the night in like manner.

והרביעי	תוקע	ונלקה	השליש	מהשמש	והירח	וכוכבים
ve'ha'revi'i, “and/ but/ so/ or the fourth,” (adj ms)	tokaya'a, “I/ you (ms)/ he/it blow(s);” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'nilke, “and/ but/ so/ or he/it was struck, eclipsed, blocked,” (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	hashlish, “the third,” (adj ms)	m'ha'semesh, “of/ from the sun,” (prep, n fs)	ha'yarech, “and/ but/ so/ or the moon,” (n ms)	v'kochavim, “and/ but/ so/ or stars,” (n mp)

ושליש	מהיום	לא	זרח	וגם	הלילה:	
v'shlish, “and/ but/ so/ or third part,” (n ms)	m'ha'yom, “of/ from the day,” (prep, n ms)	lo, “no/not,” (part)	zarach, “he/it shone,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'gam, “and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well,” (part)	ha'layla, “the night,” (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 8:13

וראיתי ושמעתי מלאך אחד רחף בשמים וצעק בקול גדול אוי אוי לאילו הדרים על הארץ מפני הקול השופרת שצריכים עוד לתקוע השלושה מלאכים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw and heard a messenger hovering in the heavens, and he shouted with a great voice, “Woe! Woe! Woe to those dwelling upon the earth, because the voice of the shofars - which are required - are yet to be blown from the three messengers!”

The Scriptures: And I looked, and I heard an eagle flying in mid-heaven, crying with a loud voice, “Woe, woe, woe to those dwelling upon the earth, because of the remaining blasts of the trumpet of the three messengers who are about to sound!”

Aramaic: And I saw and heard an eagle, which flew in the midst, and it had a tail of blood, while it said, with a loud voice: Woe, woe, to them who dwell on the earth, because of the remaining sounds of the trumpets of the three angels, who are to sound.

וראית	ושמעתי	מלאך	אחד	רחף	בשמים	וצעק
ve'raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve'shamati, “and/ so/ but/ or that/ which/ who/ whom I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, “messenger, angel,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	richef, “he/it hovered, floated,” (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	b'shamayim, “in/ with/ by (the) heavens,” (prep, n mp)	v'tza'ak, “and/ but/ so/ or he/it cried, shouted,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
בקול	גדול	אוי	אוי	אוי	לאילו	הדרים
ba'kol, “in/ with/ by (the) sound, voice,” (prep, n ms)	gadol, “big, large,” (adj ms)	oyi, “woe!” (interj part)	oyi, “woe!” (interj part)	oyi, “woe!” (interj part)	l'ilu “to/ for/ belonging to these, those, the following,” (prep, 3ms pronom)	ha'darim, “the habitation, dwelling,” (adj ms)
על	הארץ	מפני	הקול	השופרת	שצריכים	עוד
al, “upon, on,” (prep)	ha'eretz, “the earth,” (n fs)	mipnei, “of/ from, away from, from before,” (prep)	ha'kol, “the voice, the sound, clarion call,” (n ms)	ha'shofarot, “the shofars,” (n mp)	she'tzrichim, “that/ which/ who/ whom need, should, required,” (rel part, adj mp)	od, “yet, still, more, again, no longer” (adv)
לתקוע	השלושה	מלאכים:				
litkoa, “to blow,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha'shlosha, “the three,” (card num)	malachim, “angels/ messengers,” (n mp)				

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 9

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 9

[illegible]

Revelation 9:1

והמלאך החמישי תוקע וראיתי כוכב אחד נפל על הארץ משמים ולו נותן המפתח מתהום:

Hebrew Transcription

Translation: The fifth messenger blew, and I saw a star fall upon the earth from the heavens. And he was given the key to the deep.

The Scriptures: And the fifth messenger sounded, and I saw a star from the heaven which had fallen to the earth. And the key to the pit of the deep was given to him.

Aramaic: And the fifth angel sounded; and I saw a star, which fell from heaven upon the earth. And there was given to him the key of the pit of the abyss.

והמלאך	החמישי	תוקע	וראיתי	כוכב	אחד	נפל
v'ha'mal'ach," and/ but/ so/ or the angel, messenger," (n ms)	ha'hamishi, "the fifth," (ord num)	tokea, "I/ you (ms)/ he/it blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kokhav, "a star," (n ms)	echad, "one," (card num)	nafal, "he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
על	הארץ	משמים	ולו	נותן	המפתח	מתהום:
al, "on, upon," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	mi'shamayim "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	ve'lo, "and/ but/ so/ or belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ha'mafteach, "the key," (n ms)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 9:2

ופתח התהום ויצא עשן מתהום כמו עשן מתנור גדול והחשך השמש והאוויר מעשן התהום:

Hebrew Transcription

Translation: He opened the deep, and smoke went out from the deep like smoke from a large furnace, the sun and the air darkened from the smoke of the deep.

The Scriptures: And he opened the pit of the deep, and smoke went up out of the pit like the smoke of a great furnace. And the sun was darkened, also the air, because of the smoke of the pit.

Aramaic: And he opened the pit of the abyss; and smoke issued from the pit, like the smoke of a furnace that is in blast; and the sun and the air were darkened by the smoke of the pit.

עשן	כמו	מתהום	עשן	ויצא	התהום	ופתח
ashan, “smoke,” (n ms)	k'mo, “like, as, similar to,” (adv, prep)	m'tehom, “from/ of (the) abyss, deep,” (prep, n fs)	ashan, “smoke,” (n ms)	v'yatsa, “and/ but so/ or he/it went out,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'tehome, “abyss, deep,” (n fs)	v'patach, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it, opened,” (v. Pa'al/Qal, qatal ms)
התהום:	מעשן	והאוויר	השמש	והחשך	גדול	מתנור
ha'tehome, “the abyss, deep,” (n fs)	me'ashean “from/ of (the) smoke,” (prep n ms)	v'ha'avir, “and/ but/ so/ or the air,” (n ms)	ha'shemesh “the sun,” (n ms)	v'ha'choshech, “and/ but/ so/ or the darkness,” (n ms)	gadol, “big, large, enormous,” (adj ms)	m'tanur. “furnace, stove, oven, heater,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:3

ומהעשן באים צפרדעים על הארץ ולהם נותן רשות להשחית:

Hebrew Transcription

Translation: From the smoke came ~~frogs~~⁷⁸ upon the earth, and they were given authority to destroy.

The Scriptures: And out of the smoke locusts came upon the earth, and authority was given to them as the scorpions of the earth possess authority.

Aramaic: And out of the smoke, came locusts upon the earth: and power was given them, like that which scorpions have on the earth.

ומהעשן	באים	צפרדעים ⁷⁹	על	הארץ	ולהם	נותן
um'ha'ashan “and/ but/ so/ or from/ of (the) smoke,” (prep, n ms)	bo'im, “we / you (ms) / they come, coming, came,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	tzafradi'im, frogs,” (n mp)	al, “on, upon,” (prep)	ha'eret, “the earth,” (n fs)	v'lahem, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	noten “I/ you (ms)/ he/it give(s)” (v Pa'al/Qal, act part ms)
רשות	לכלות	להשחית				
r'shut “authority,” (n fs)	l' klay'at, to the annihilation of, to the extinction (n fs constr)	l'hashcheet, “to destroy, to damage,” (v. Hif'il, inf constr)				

Interlinear Chart

⁷⁸ The word, צפרדעים (*tzfarde'im*) is explained in Revelation 16:13 as demons that look like frogs. If the marginal note is correct, then the translation should be, “From the smoke came swelling locusts.” But without a noun, the sentence is incomplete.

⁷⁹ See strikethrough detail above; consider Psalm 105:30.

Revelation 9:4

וַנֹּאמֶר לָהֶם שְׁלֹא תִזְיקוּ לִירֵק וְלַעֲשָׂב הַשָּׂדֶה אוֹ לַעֵץ רַק לְבַד לְבְנֵי אָדָם שְׁלֹא יִשׁ לָהֶם הַחֲתִימָה
בְּמִצְחֵיהֶם מָה׃

Hebrew Transcription

Translation: They were told, “Do not damage the plants or the green grass of the field, nor any tree. Injure only the children of mankind who do not have the seal of Yehovah in their foreheads.”

The Scriptures: And it was said to them that they shall not harm the grass of the earth, or any green matter, or any tree, but only those men who do not have the seal of Elohim upon their foreheads.

Aramaic: And it was commanded them, that they should not hurt the grass of the earth, nor any herb, nor any tree; but [only] the persons, who had not the seal of God upon their foreheads.

וַנֹּאמֶר	לָהֶם	שְׁלֹא	תִזְיקוּ	לִירֵק	וְלַעֲשָׂב	הַשָּׂדֶה
ne'emar, “and/ but/ so/ or he/it was said, was told” (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	lahem “to/ for/ pertaining to them,” (prep, 3mp pronom)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)	taziku “you will damage, injure, corrupt, hurt, trouble” (v. Hif'il, yiqtol, fut, 2mp)	le'yerek “to/ for/ belonging to (the) green Green, vegetation,” (prep n ms)	ule'eshev, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) herb, grass, herbage, green plant,” (prep, n ms)	ha'sade, “the field,” (n ms)

או	לַעֵץ	רַק	לְבַד	לְבְנֵי	אָדָם	שְׁלֹא
o', “or” (conj)	la'ayts, “to/ for/ belonging to (the) tree,” (prep n ms)	rak, “only, just,” (part)	levad, “alone, by itself, this only, except,” (adv)	l'benei, “to/ for/ belonging to (the) children, sons of,” (prep, n mp constr)	adam, “man,” (n ms)	she'lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (neg part)

יִשׁ	לָהֶם	הַחֲתִימָה	בְּמִצְחֵיהֶם	מָה׃		
yesh, “there is, there exists, (part)	la'hem, “to/ for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	ha'chatimat, “the signature of, seal,” (n fs)	b' mitzcheihem, “in/ with/ by their foreheads.” (prep, n ms)	m' yehovah, “from/ of Yehovah,” (prep, name)		

Interlinear Chart

Revelation 9:5

וְלָהֶם נֹתֵן לֹא לְהַמִּית אוֹתָם רַק לְצַעַר אוֹתָם חֲמֵשֶׁה חֳדָשִׁים וְצַעֲרֵיהֶם הָיָה כְּצַעַר עֲקָרִיִּים בָּאֵם
שְׁנוֹשֶׁךְ׃

Hebrew Transcription

Translation: They (*the frogs/locusts*) were not given authority to kill them, but only to grieve them for five months. And their grief was like the pain when scorpions bite.

The Scriptures: And it was given to them that they should not kill them, but to torture them for five months. And their torture was like the torture of a scorpion when it stings a man

Aramaic: And it was given them, that they should not kill them, but should torment them five months: and their torment was like the torment of a scorpion, when it striketh a person.

וליהם	נותן	לא	להמית	אותם	רק	לצער ⁸⁰
v'lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	lo, "no/not," (neg part)	lehamit, "to kill, to cause to die," (v. Hif'il, inf constr)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	rak, "only, just," (part)	l'tza'er, "to sadden, disappoint, bring grief," (v. Pi'el, inf constr)
אותם	חמשה	חדשים	וצעריהם	היה	כצער	עקרבִים
otam, "them," (DO marker, 3mp pron)	chamisha, "five," (card num)	chodashim, "months," (n mp)	v'tza'areihem "and/ but/ so/ or their grief, pain, sorrow," (n mp)	ha'yah, "he/it was," (v. pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	k'tza'ar, "like/ as (the) grief, pain, sorrow," (prep, n ms)	akrabim, "scorpions," (n mp)
באם	שנושך ⁸¹ :					
b'im, "if, when, whether," (prep, conj)	she'nosheke, "that/ which/ who/ whom I/ you/ he/it bites (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)					

Interlinear Chart

Revelation 9:6

ובימים ההמה תחכמו למות ולא תמצאנו:

Hebrew Transcription

Translation: In those days, you would be wiser to die, but not find it!

The Scriptures: And in those days men shall seek death and shall not find it. And they shall long to die, but death shall flee from them.

Aramaic: And in those days, men will desire death, and will not find it; and they will long to die, and death will fly from them.

⁸⁰ The word, לצער (*l'tza'er*), is a Second Temple word found in *Sefer HaKana* 101:21 Kabbalah.

⁸¹ See Ecclesiastes 10:8.

	תמצאנו:	ולא	למות	תחכמו	ההמה	ובימים
	tim'tsa'eynu "you will find him/it," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms), 3ms obj)	ve'lo, "and/ but/ so/ or not, no" (neg part)	lamut, "to die," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	tachakmu, "you will become wiser," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 2mp)	ha'he'ma, "the they, these, those," (3mp pronom)	uva'yamim "and/ but/ so/ or in/ with /by the days," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 9:7

וארבה"ם המה כמו הסוסים המוכנים למלחמה ועל ראשיהם כדמות כתרי זהבים ומראיהם כמראות האדם:

Hebrew Transcription

Translation: The locusts are like the horses poised for battle. Upon their heads were crowns as of gold, their appearance like the appearance of mankind.

The Scriptures: And the locusts looked like horses prepared for battle, and on their heads were crowns like gold, and their faces were like the faces of men.

Aramaic: And the appearance of the locusts [was this]; they were like the appearance of horses prepared for battle; and on their heads, was, as it were a coronet, resembling gold; and their faces were like the faces of men.

וארבה"ם	המה	כמו	הסוסים	המוכנים	למלחמה	ועל
v' arvahim, "locusts," (n mp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	ha'susim, "the horses," (n mp)	ha'muchanim "ready, prepared," (adj mp)	lamilchama "to/ for/ belonging to (the) war, battle," (prep n fs)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)

ראשיהם	כדמות	כתרי	זהבים	ומראיהם	כמראות	האדם:
roshhem, "their heads," (n mp, 3 mp pronom)	cadmut, "like/ as," (prep, adv)	kitrei, "crowns of" (n mp constr)	zehubim, "golden," (adj mp)	um'reihem, "and/ but/ so/ or their appearance," (n ms)	k'marot "like/ as (the) appearance," (prep, n pl constr)	ha'adam, "the man," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:8

ושערותיהם כשערות הנשים ושניו כשני אריה:

Hebrew Transcription

Translation: Their hair is like the hair of women, and their teeth, like the teeth of a lion,

The Scriptures: And they had hair like women's hair, and their teeth were like lions' teeth.

Aramaic: And they had hair, like the hair of women: and their teeth were like those of lions.

	אריה:	כשני	ושניו	הנשים	כשערות	ושערותיהם
	arye, "lion," (n ms)	k'shenai "as/ like (the) teeth of," (prep, n mp constr)	v'shinav, "and/ but/ so/ or his/its teeth," (n mp, 3ms pronom)	ha'nashim, "the women wives," (n fp)	ke'sa'arot- "like/ as (the) hairs of," (prep, n fp constr)	v'sa'aroteihem "and/ but/ so/ or their hairs," (n mp, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 9:9 (This verse does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript)

The Scriptures: And they had breastplates like breastplates of iron, and the sound of their wings was like the sound of chariots with many horses running into battle.

Aramaic: And they had breastplates, like breastplates of iron: and the sound of their wings, was like the sound of the chariots of many horses rushing into battle.

Revelation 9:10 (Cochin 9:9)

וזנביהם היה כזנבי ארבה ולהם נותן רשות לצער הבני אדם חמשה חדשים:

Hebrew Transcription

Translation: and their rears were like the tails of a swarm. They were given authority to grieve the children of mankind for five months.

The Scriptures: And they have tails like scorpions, and stings. And in their tails is their authority to harm men five months.

Aramaic: And they had tails like those of scorpions, and stings; and with their tails they had the power of hurting men five months.

רשות	נותן	להם	ארבה	כזנבי	היה	וזנביהם
reshut, "authorization Permission," (n ms)	noten, 'I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	lahem, "to /for/ by/ belonging to them," (prep, pron 3mp)	arbeh, "swarm, locust, multitude devastation," (n ms)	k'zanavey "like/ as (the) tails of (prep, n mp constr)	ha'yah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	uz'nave'hem "and/ but/ so/ or their tails, rear" (n mp, 3mp pronom) Note: should be: זנבותיהם

לצער	הבני	אדם	חמשה	חדשים		
letza'er, "to sadden, disappoint, bring grief, to afflict," (v. Pi'el, inf constr)	ha'benei, "the sons, children," (n mp, constr)	adam, "man," (n ms)	chamisha, "five," (card num)	chodashim, "months," (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 9:11 (Cochin 9:10)

ומלך שלהם היה מלאך אחד מתהום ושמו בלשון עברי אבדון ובלשון יון אפֿלִיאָן:

Hebrew Transcription

Translation: Their king was a messenger from the deep. His name in the Hebrew language is Abaddon, and in the Greek language, Apollyon.

The Scriptures: And they have over them a sovereign, the messenger of the pit of the deep, whose name in Hebrew is Abaddon, but in Greek he has the name Apolluon.

Aramaic: And they had a king over them, the angel of the abyss; and his name, in Hebrew, is Abaddon; and in Greek, his name is Apollyon.

ומלך	שלהם	היה	מלאך	אחד	מתהום	ושמו
umelek, "and/ but/ so/ or king, sovereign," (n ms)	she'lahem, "that/ which/ who/ whom to them, belonging to them," (rel part, prep, 3mp pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	eḥad, "one," (card num)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	u'shmo, "and/ but/ so/ or his/its name," (n ms, 3ms pronom)

בלשון	עברי	אבדון	ובלשון	יון	אפֿלִיאָן:	
ba'la'shon, "in/ with/ by (the) language, tongue," (prep, n ms)	ivri, "Hebrew," (n ms)	avadon, "destroyer, perdition, hell, place of destruction, devastation," (n ms)	u'valashon, "and/ but/ so/ or in the tongue, and by (the) tongue," (n ms)	ya'van, "Greece," (n ms)	apollyon, "destroyer, messenger of the bottomless pit," (n ms)	

Interlinear Char

Revelation 9:12 (Cochin 9:11)

אחד כעב הלך ראה עוד שני כעבים באים:

Hebrew Transcription

Translation: *Something* like a cloud passed, and behold, the second is coming as clouds!

Aramaic: One woe is past; lo, there come yet two woes after them.

Interlinear Chart

והמלאך השישי תקע ושמעתי קול אחד מארבע פינות ההיכל לפני ה':

Translation: And the sixth messenger blew. I heard a voice coming from the four corners of the holy place that is before Yehovah.

The Scriptures: And the sixth messenger sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden slaughter-place which is before Elohim,

Aramaic: And the sixth angel sounded; and I heard a voice from the horns of the golden altar which was before God,

Interlinear Chart

Revelation 9:14 (Cochin 9:13)

ואומרת להמלאך השישי שתקע לך וחפש להארבע מלאכים האסורים אצל הים הגדול הנקרא
אֶפְרַטִּס:

Hebrew Transcription

Translation: saying to the sixth messenger who blew, “Go, and search for the four bound messengers in the great sea called 'Euphrates.'”

The Scriptures: saying to the sixth messenger who had the trumpet, “Release the four messengers, those having been bound at the great river Euphrates.”

Aramaic: that said to the sixth angel having a trumpet: Loose the four angels that are bound at the great river Euphrates.

וואומרת	להמלאך	השישי	שתקע	לך	וחפש	להארבע
v'omeret, “and/ but/ so/ or I/ you (fs) / she/it say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	le'ha'mal'ach, “to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)	ha'shish, “the sixth,” (ord num)	she'taq, “that/ which/ who/ whom he/it blew,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lech! (to a man) “Go!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v'chapes! “and/ but/ so/ or” (to a man) “Search!” (v. Pi'el, imp, 2ms)	le'ha'arba, “to/ for/ belonging to the fourth,” (prep, ord num)
מלאכים	האסורים	אצל	הים	הגדול	הנקרא	אֶפְרַטִּס:
mal'achim, “angels, messengers,” (n mp)	ha'a'sur'him “the they, those bound, imprisoned,” (n mp)	etsel, “by/ beside, near, close, toward, unto,” (prep)	ha'yam, “the sea,” (n ms)	ha'gadol, “the great,” (adj ms)	ha'nikra, “the I/ you (ms)/ he/it is named,” (v. Nif'al, act part, ms)	efrates “Euphrates,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 9:15 (Cochin 9:14)

והארבע מלאכים הוי מוכנים להמית השליש מבני אדם בשעה וביום ובחודש ובשנה אחד:

Hebrew Transcription

Translation: The four messengers were prepared to kill a third part⁸² of the children of mankind in an hour, in a day, in a month, and in one year.

The Scriptures: And the four messengers, those having been prepared for the hour and day and month and year, were released to kill a third of mankind.

⁸² See Ezekiel 5:12.

Aramaic: And the four angels were loosed; who are prepared, for an hour, and a day, and a month, and a year, to slay the third part of men.

מבני	השליש	להמית	מוכנים	היו	מלאכים	והארבע
m'benei, "from/ or (the) children, sons," (prep, n mp constr)	ha'shlish, "the third part," (ord num)	lehamit, "to kill, to cause to die," (v. Hif'il, inf constr)	mukanim, "we/ you (mp)/ they, those prepared," (v. Hof'al pssv part, mp)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)
	אחד:	ובשנה	ובחודש	וביום	בשעה	אדם
	echad, "one," (card num)	u' b'sha'nah "and/ but/ so/ or in (the) year," (n fs)	u'v'chodesh, "and/ but/ so/ or/ in (the) month," (n ms)	u' b'yom, "and/ but/ or/ for in/ with/ by (the) day," (prep, n ms)	b'sha'a, "in/ with/ by (the) hour, in the time," (prep, n fs)	adam, "man," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:16 (Cochin 9:15)

ורכביהם היה מספרם רבתי אלפי ושמעתי הספרם:

Hebrew Transcription

Translation: And their riders were numbered a great many⁸³ thousands. And I heard their number.

The Scriptures: And the number of the armies of the horsemen was two hundred million, and I heard the number of them.

Aramaic: And the number of the warrior horsemen was two myriads of myriads: and I heard their number.

מספרם	ושמעתי	אלפי	רבתי	מספרם	היה	ורכביהם
mis'pa'ram, "their number," (n ms, 3mp pronom)	v'shamati "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	elfei, "thousand(s)," (card num)	ri'bo'tayim "vast, great, numerous," (adj fp)	misparam, "from/ of their numbers," (prep, n mp 3mp pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'rochveihem "and/ but/ so/ or their riders, their vehicles," (n mp, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 9:17 (Cochin 9:16)

ואחר כך ראיתי בצורת הסוסים והיושבים עליהם שהיה להם מלבושים של זפת וגפרת ואש
וראשי הסוסים כראשי האריה ומפיהם הלך אש ועשן וגפרית:

⁸³ This word could also be translated as "myriad" or "ten thousand," but the context seems to indicate a great many (a thousand upon thousand). Therefore, it was translated as "great many" to indicate this large number. See Psalm 68:18.

Translation: After this, I saw the horses in formation and those sitting upon them wearing garments of pitch, brimstone, and fire. The heads of the horses were like the heads of a lion, and from the horses' mouths went fire, smoke, and brimstone.

The Scriptures: And this is how I saw the horses in the vision and those who sat on them, having breastplates of fiery red, and hyacinth blue, and sulphur yellow. And the heads of the horses were like the heads of lions, and out of their mouths came fire, and smoke, and sulphur.

Aramaic: And while I looked on the horses in the vision, and on them who sat on them [I saw] that the breastplates were of fire, and of jacinth, and of sulphur. And the heads of the horses were like the heads of lions; and from their mouths issued fire, and smoke, and sulphur.

עליהם	והיושבים	הסוסים	בצורת	ראיתי	ואחר כך	
alheihem," on them," (prep, 3mp pronom)	v'ha'yoshvim, "and/ but/ so/ or those sitting, the sitters," (n mp)	ha' susim, "the horses," (n mp)	b'tzurat- "in/ with/ by (the) form of, design of, plan of," (prep, n fs constr)	raiti," I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	
ואש	וגפרת	זפת	של	מלבושים	להם	שהיה
va'esh "and/ but/ so/ or fire," (n ms)	v'gofrit, "and/ but/ so/ or brimstone," (n fs)	zefet, "tar, pitch" (n fs)	"of," (prep)	m'levushim, "from/ of (the) clothing, garments," (prep, n mp)	l'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	she'hehye, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
אש	הלך	ומפיהם	האריה	כראשי	הסוסים	וראשי
esh, "fire," (n fs)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'm'pi'hem, "and/ but/ so/ or from/ of their mouth," (prep n mp, 3ms pronom)	ha'aryeh, "the lion," (n ms)	k'roshei, "like/ as (the) heads," (prep, n mp)	ha'susim, "the horses," (n mp)	v'roshei', "and/ but/ so/ or heads of," (n mp constr)
					וגפרית:	ועשן
					v'gofrit "and/ but/ so/ or brimstone," (n fs)	v'ashan, "and/ but/ so/ or smoke," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 9:18 (Cochin 9:17)

ומאילו השלושה נהרג השליש מבני אדם:

Translation: And by these three (*fire, smoke, brimstone*), a third part of the children of mankind were killed,

The Scriptures: A third of mankind was killed by these three plagues, by the fire and the smoke and the sulphur which came out of their mouths.

Aramaic: And by these three plagues, a third part of the men were slain; [namely,] by the fire, and by the smoke, and by the sulphur, which issued from their mouths.

ומאילו	השלושה	נהרג	השליש	מבני	אדם:	
um'ilo, "and/ but/ so/ or from/ of these, those, the following," (prep pron)	ha'shlosha, "the three," (card num)	naherag, "I/ you (ms)/ he/it were killed," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'shlsh "the third part," (ord num)	m'benei, "from/ or (the) children, sons," (prep, n mp constr)	adam, "man," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 9:19 (Cochin 9:18)

כי כוחם היה בפיהם וזנביהם היה כנחשים וראשים היה להם ובאילו הורגים אותם:

Hebrew Transcription

Translation: for their power was in their mouths, and their tails had heads like serpents, with which they kill.

The Scriptures: For the authority of the horses is in their mouth and in their tails, for their tails are like serpents, having heads. And with them they do harm.

Aramaic: For the power of the horses was in; their mouth, and in their tails; for their tails were like serpents, having heads to strike with.

כי	כוחם	היה	בפיהם	וזנביהם	היה	ראשים
ki, "for, since, because," (conj)	kocham, "their strength, power, force," (n ms, 3mp pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	v'pihem, "in/ by/ with their mouth," (prep, n ms, 3mp pronom)	uzenavihem, "and/ but/ so/ or their tails," (n ms, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	rashim, "heads, chiefs, leaders," (n mp)

כנחשים	וראשים	היה	להם	ובאילו	הורגים	אותם:
c'na'khashim, "like/ as snakes, serpents" (prep, n mp)	v'roshim, "and/ but/ so/ or heads," (n mp)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	u've'ilu, "and/ but/ so/ or in/ with/ by these," (prep, pron, 3ms pronom)	ha'oragim, "the, that we/ you (mp)/ they, those who kill;" (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 9:20 (Cochin 9:19)

אבל היה עוד הרבה בני אדם שלא יומתו ע"י אילו הנגעים בשביל שעשו תשובה על מעשיהם
הרעים ולא מתפללים להשטן ולא לעז זרה הנעשה מחרס ומאבן או מעץ וכסף וזהב שלא יש בהם
יכולת לילך וא לדבר או לשמוע:

Hebrew Transcription

Translation: However, there were many children of mankind who will not be put to death by these plagues, because they repented of their evil works. They did not pray to Satan nor to idols of clay, stone, wood, silver, or gold - which are not able to walk or speak or hear.

The Scriptures: And the rest of mankind, who were not killed by these plagues, did not repent of the works of their hands, that they should not worship the demons, and idols of gold, and of silver, and of brass, and of stone, and of wood, which are neither able to see, nor to hear, nor to walk.

Aramaic: And the residue of men who were not slain by these plagues, repented not of the works of their hands, so as not to worship demons, and idols of gold, and of silver, and brass, and stone, and wood, which cannot see, nor hear.

אבל	היה	עוד	הרבה	בני	אדם	שלא
aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	harbeh, "many, much a lot," (adj fs)	benei, "sons, children of," (n mp constr)	adam, "man," (n ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)
יומתו	ע"י	אילו	הנגעים	בשביל	שעשו תשובה	
yumtu, "they will not be killed, put to death," (Hif'il, pssv, yiqtol, fut, 3mp)	על ידי Idiom: v' al'yadei, "by the hand of,"	ilu, "these, those, the following," (3mp pronom)	ha'nega'im, "the strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	bishvil, "for the sake of, according to, for," (prep)	Idiom: "they repented." she'asu "that/ which/ who/ whom they did, made," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp) tshuva, "repentance," (n fs)	
על	מעשיהם	הרעים	ולא	מתפללים	להשטן	ולא
al, "on, upon," (prep)	ma'aseihem "their deeds," (n mp, 3mp pronom)	ha'ra'im, "the bad, evil," (adj, mp)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	u'mitpallim, "and/ but/ so/ or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	l'ha'satan, "to/ for/ belonging to the satan, adversary," (prep n ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not and neither," (neg part)
לעז	הנעשה	מחרס	ומאבן	או	מעץ	וכסף

v'kesef, "and/ but/ so/ or silver," (n ms)	me'etz\," from/ of (the) wood," (prep n ms)	o, "or" (conj)	u'm'ehven, "and/ but/ so/ or from/ of (the) stone," (prep, n ms)	m'cheres "from/ of (the) clay, earthenware" (prep, n ms)	ha'na'ase, "the I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms, ms)	לעבודה זרה abbreviation for :"to/ for/ belonging to idolatry or idols." (prep, n ms)
או	לילך	יכולת	בהם	יש	שלא	וזהב
o, "or," (conj)	leilek, "to go, walk," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	yecholet, "ability, capability," (n fs)	ba'hem, "with/ by/ in them," (prep, 3mp pronom)	yesh, "there is, there exists," (part)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	v'zahav, "and/ but/ so/ or gold," (n ms)
				לשמוע:	וא	לדבר
				lishmoa, "to hear," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	o, "or," (conj)	ledaber, "to speak, talk," (v. Pi'el, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 9:21 (Cochin 9:20)

ושלא עשו תשובה על כשפיהם ועל זנותיהם או על גניבותיהם:

Hebrew Transcription

Translation: And *there were* those who did not repent for their fornications, nor for their thefts.

The Scriptures: And they did not repent of their murders, nor of their drug sorceries, nor of their whoring, nor of their thefts.

Aramaic: And they repented not of their murders, nor of their sorceries, nor of their whoredom, nor of their thefts.

זנותיהם	ועל	כשפיהם	על	עשו תשובה	ושלא
zenut'hēm “their prostitution’ vice, fornication,” (n fp constr, 3mp pronom)	al, “on, upon,” (prep)	k’shepihem “like/ as them,” (prep, 3mp pronom)	al, “upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through,” (prep)	Idiom: “they repented” ahsu, “they did, made,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp) tshuva, “repentance,” (n fs)	v’she’lo, “and/ but/ so/ or that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)
				גניבותיהם:	על
				gnevot’hēm- “their thefts of,” (n fp constr, 3mp pronom)	al, “on, upon,” (prep)
					או
					o, “or” (conj)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 10

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 10

ויהי חילוק אחד יד משמים ובוטא בע"פ אחד וזמן על האו ויהי כחטא והלוי כלבן אש: 2:
פ"ק י"ד
וב"ד

[illegible]

Revelation 10:1

וראיתי מלאך אחר ירד משמים ולבוש בענן אחר וקשת על ראשו ומראהו כשמש ורגליו כלהבת אש:

Hebrew Transcription

Translation: Then, I saw another messenger descending from the heavens, clothed in a cloud, with a rainbow over his head. His appearance was like the sun, his feet, like a flame of fire,

The Scriptures: And I saw another strong messenger coming down from the heaven, robed in a cloud, and a rainbow on his head, and his face was like the sun, and his feet like columns of fire,

Aramaic: And I saw another mighty angel, that descended from heaven, clothed with a cloud; and a cloud-bow was over his head, and his face was like the sun, and his feet like pillars of fire.

וראיתי	מלאך	אחר	ירד	משמים	ולבוש	בענן
ve'raiti, "and/ but/ so /or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	yered, "he/it descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	m'shamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	v' lavush, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it was clothed, dressed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	v'a'nanan, "in/ with/ by (the) cloud, cloud," (prep, n ms)
אחד	וקשת	על	ראשו	ומראהו	כשמש	ורגליו
echad, "one (card num)	v'keset, "and/ but/ so/ or bow, rainbow," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ro'sho "his/its head," (n ms, 3ms pronom)	u'm'r'ihu, "and/ but/ so/ or his/its appearance," (n ms, 3ms pronom)	k'shem'esh "like/ as (the) sun," (prep, n fs)	rag'lav, "and/ but/ so/ or his/its feet, legs," (n fs, 3ms pronom)
כלהבת	אש:					
k'lahevet, "like/ as (the) flame, weapon" (prep, n fs construct)	esh, "fire," (n fs)					

Interlinear Chart

Revelation 10:2

ובידו ספר אחד פתוח ודרך עם רגל ימינו על הים ועם שמאלו על היבשה:

Hebrew Transcription

Translation: and in his hand was an open scroll. He stepped with his right foot upon the sea and with his left upon the dry land.

The Scriptures: and having in his hand a little book opened. And he placed his right foot on the sea and his left foot on the land,

Aramaic: And he had in his hand an open little book: and he placed his right foot upon the sea, and his left upon the land:

רגל	עם	ודרך	פתוח	אחד	ספר	ובידו
raygel, “foot, leg,” (n fs)	im, “with,” (prep)	v’darach, “and/ but/ so/ or he/ it treaded, walked, stepped,” (Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	patuach, “open,” (adj ms)	echad, “one,” (card num)	sefer, “book, scroll, document,” (n ms)	u’v’yado, “and/ but/ so/ or in/ with/ by/ in his/its hand,” (prep, n cs, 3ms pronom)
היבשה:	על	שמאלו	ועם	הים	על	ימינו
ha’yabasha’, “the dry land,” (n fs)	al, “on, upon,” (prep)	smolo, “his/its left, left side,” (n ms, 3ms pronom)	v’ im, “and/ but/ so/ or with,” (prep)	ha’yam, “the sea,” (n ms)	al, “on, upon,” (prep)	yemino, “his/its right side” (n fs, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 10:3

וצעק בקול גדול כצעק האריה ובשעה שצעק מדברים שבעה קולות בקוליהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then he cried with a great voice, like the cry of a lion. And within the hour that he shouted, the seven voices spoke with their voices.

The Scriptures: and cried with a loud voice, as when a lion roars. And when he cried out, seven thunders spoke their sounds.

Aramaic: and he cried with a loud voice, as a lion roareth: and when he had cried, the seven thunders uttered their voices.

שצעק	ובשעה	האריה	כצעק	גדול	בקול	וצעק
she' tza'ak, “that/ which/ who/ whom he/it shouted,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	u’ve’sha’a, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour,” (prep, n fs)	ha’aryay “the lion,” (n ms)	k’ tza’ak, “like/ as he/it cried out,” (prep, v. Pa’al/Qal, qatal, past, ms)	gadol, “great, loud,” (adj, ms)	b’kol, “with/ in/ by (the) voice,” (prep, n ms)	v’ tza’ak “and/ but/ so/ or he/it cried out,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)
			בקוליהם:	קולות	שבעה	מדברים
			b’kolehem, “in/ with/ by their voices,” (prep, n ms, 3mp pronom)	kolot, “sounds, voices,” (n mp)	shiv’a, “seven,” (card num)	m’dabrim, “we/ you (mp)/ they, those speaking,” (v. Pi’el, act part, mp)

Revelation 10:4

ואחר שדברו בקוליהם רציתי לכתוב אותם שמעתי בת קול משמים האומרת לי סגור אותם ואל תכתוב:

Hebrew Transcription

Translation: After they spoke with their voices, I wanted to write them. But I heard a heavenly voice⁸⁴ from the heavens say to me, "Shut them up and do not write them!"

The Scriptures: And when the seven thunders spoke their sounds, I was about to write, but I heard a voice from the heaven saying to me, "Seal up what the seven thunders spoke, and do not write them."

Aramaic: And when the seven thunders had spoken, I was about to write. And I heard a voice from heaven, saying: Seal up the things which the seven thunders have uttered, and write them not.

ואחר	שדברו	בקוליהם	רציתי	לכתוב	אותם	שמעתי
v'achar, "and/ but/ or/ for after," (prep)	she'dab'ro, "that/ which/ who/ whom they spoke," (rel part, v. Pi'el qatal, past, 3cp)	b'kol'hem, "in/ with/ by/ their voices," (prep, n mp, 3mp pronom)	ra'tsi'ti, "I desired, wanted," (v. Pa'al/Qal, act part, 1cs)	lichtov, "to write," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	sham'a'ti, "that/ which/ who/ whom I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
בת קול	משמים	האומרת	לי	סגור	אותם	
Idiom: "small voice" or "heavenly voice" bat kol, "voice of God," or "small voice," "heavenly voice"	mi'sha'may'im, "from/ of (the) heavens," (prep, n cp)	ha'o'mer'et, "the we/ you (fp)/ they say(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, fp)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	s'gor, (to a man) "shut! seal!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	
ואל	תכתוב:					
v'al, "and/ but/ so/ or don't," (neg part)	tik'tov, "you will write," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)					

Interlinear Chart

Revelation 10:5

והמלאך העומד על הים ועל היבשה שראיתי ירם ימינו ושמאלו אל השמים:

Hebrew Transcription

⁸⁴ The phrase, בת קול (*bat kol*), is a rabbinic term that translates as "Divine Voice," "Heavenly Voice," or "small voice of God," dating from c. 100 BC through the Talmudic period of Jewish thought (*Tractate Kallah Rabbati* 8:2).

Translation: And the messenger which I saw standing on the sea and on the dry land lifted his right and left hands toward the heavens.

The Scriptures: And the messenger whom I saw standing on the sea and on the land lifted up his right hand to the heaven,

Aramaic: And the angel whom I saw standing upon the sea and the land, raised his right hand to heaven,

והמלאך	העומד	על	הים	ועל	היבשה	שראיתי
v'ha'mal'ach, "and/ but/ so/ or the angel" (n ms)	ha'o'med, "the I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'yam, "the sea," (n ms)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ha'ya'ba'sha, "the dry land," (n fs)	she'raiti, "that/ which/ who/ whom I saw" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
ירם	ימינו	ושמאלו	אל	השמים:		
yarum, "he/it shall lift up," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	yemino, "his/its right hand," (n fs 3ms, 3ms pronom)	v'smolo, "and/ but/ so/ or his/its left hand," (n ms, 3ms pronom)	el, "toward," (prep)	ha'may'im, "the heavens," (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 10:6

וישבע בחי העולם הברא השמים ומה שיש בהם שלא יש עוד עת:

Hebrew Transcription

Translation: And he swore by the Eternal Living One, who created the heavens and all that exists - the earth, the sea, and all that is in them – "There is no more time!"

The Scriptures: and swore by Him who lives forever and ever, who created the heaven and what is in it, the earth and what is in it, and the sea and what is in it, that there shall be no further delay,

Aramaic: and swore, by him who liveth for ever and ever, who created heaven and the things in it, and the earth and the things in it, and the sea and the things in it, that the time should be no longer;

וישבע	בחי	העולם	הברא	השמים	ומה	שיש
v'yi'sheva, "and/ but/ or/ let or may him/it swear," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)	b'chei', "with/ by/ in I/ you (ms)/ he/it live(s)," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'ohlam, "the word, eternity, ever, everlasting, old," (n ms)	haborei, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it create(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'shamayim', "the heavens," (n mp)	u'mah, "and/ but/ so/ or what" (pron)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is," (rel part, part)
בה	והארץ	והים	וכל	מה	שיש	בהם

b'hem, "in/ with/ by them," (prep, pron 3mp)	she'yesh, "which/ that/ who/ whom there is," (rel part, part)	mah, "what?" (inter part)	v'kol, "and/ but/ or/ so all," (n ms)	v'ha'yam, "and/ but/ so/ or the sea," (n ms)	v'ha'erezt, "and/ but/ so/ or the earth," (n fs)	bah, "in/ with/ by/ her/it," (prep, 3fs pron)

			עת:	עוד	יש	שלא
			et, "time, season," (n fs)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	yesh, "there is, there exists," (part)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)

Interlinear Chart

Revelation 10:7

רק באם שהשבעה מלאכים תוקעים בשופרות תכלינה כל הסודות ה' כמו שמודיע לעבדיו ולנביאיו:

Hebrew Transcription

Translation: "Just as the seven messengers came, they blew the shofars, completing all the mysteries of Yehovah, announcing to His servants and to His prophets!"

The Scriptures: but in the days of the sounding of the seventh messenger, when he is about to sound, the secret of Elohim shall also be ended, as He declared to His servants the prophets.

Aramaic: but, in the days of the voice of the seventh angel, when he shall sound, and the mystery of God shall be consummated; as he announced to his servants the prophets.

רק	באם	שהשבעה	מלאכים	תוקעים	בשופרות	תכלינה
rak, "only, just, surely" (part)	ba'im, "we/ you (mp)/ they/ those coming," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	she'ha'shiv'a, "that/ which/ who/ whom the seven," (rel part, card num)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	tok'im, "we /you (mp)/ they blow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	b'shofarot, "in/ with/ by/ (the) shofars," (prep, n mp)	tiklna, "they will accomplish," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fp)

כל	אלה	הסודות	ה'	כמו	שמודיע	לעבדיו
kol, "all," (n ms)	ele, "these," (3ms, pron)	ha'sadot, "the secrets, mysteries," (n fp)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	she'modia, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it inform(s), announce(s), reveal(s)," (rel part, v. Hif'il, act part, ms)	l'adav, "to/ for/ belonging to his/its servants," (prep, n mp, 3ms pronom)

						ולנביאיו:
						v'l'na'vi'av, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to his/its prophets," (prep, n mp, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 10:8

ושמעתי עוד פעם בת קול אמר לי לך וקח הספר הפתוח מיד המלאך העומד על הים ועל היבשה:

Hebrew Transcription

Translation: I heard again the heavenly voice say to me, "Go and take the open scroll out of the hand of the messenger standing on the sea and on the dry land!"

The Scriptures: And the voice which I heard out of the heaven spoke to me again and said, "Go, take the little book which is opened in the hand of the messenger standing on the sea and on the earth."

Aramaic: And the voice which I heard from heaven, spoke to me again, and said: Go, take the little open book in the hand of the angel that standeth on the sea and on the land.

לי	אמר	בת קול	עוד פעם	ושמעתי
li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Idiom: "small voice" or "heavenly voice" bat, "daughter, girl," (n fs) kol, "voice, sound," (n ms)	Idiom: "again" od, "yet, still, more, again, no longer" (adv) pa'am, "time, once," (adv)	v'shamati, "and/ but/ or/ so I heard, listened," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

לך	וקח	הספר	הפתוח	מיד	המלאך	העומד
lech! (to a man) "Go!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v'kach, "and/ but/ or/ so (to a man) take!" (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	ha'sefer; "the book, document," (n ms)	ha'patuach, "open, opened," (adj ms)	m' yad, "from/ of (the) hand," (prep, n fs)	ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	ha'omed "the I/ you (ms)/ he/it stand(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

על	הים	ועל	היבשה:			
al, "on, upon," (prep)	ha'yam "the sea," (n ms)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ha'yabashah, "the land, dry land," (n fs)			

Interlinear Chart

Revelation 10:9

והלכתי להמלאך ואמרתי לו תנו לי הספר והוא אמר לי קח ובולע אותה ויהיה לך כדבש בפיה
אבל במעיך יעשה לך צער:

Translation: So, I went to the messenger and said, “Give me the scroll.” Then he said, “Take, and swallow, for it will be like honey in your mouth, but in your inward parts it will give you grief.”

The Scriptures: And I went to the messenger and said to him, “Give me the little book.” And he said to me, “Take and eat it, and it shall make your stomach bitter, but it shall be as sweet as honey in your mouth.”

Aramaic: And I went to the angel, telling him to give me the little book. And he said to me, Take, and eat it: and it will make thy bowels bitter, but in thy mouth it will be sweet as honey.

והלכתי	להמלאך	ואמרתי	לו	תנו	לי	הספר
v'halachti, “and/ but/ or/ so I went, walked,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	l'ha'mal'ach, “to/ for/ belonging to the angel” (prep, n ms)	v'amarti, “and/ but/ so/ or I said,” (v. Pa'al/Qal qatal, past, 1cs)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	tnu! (to men) “you (mp) give!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	ha'sefer, “the book, scroll, document,” (n ms)
והוא	אמר	לי	קח	ובולע	אותה	ויהיה
v'hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	kakh! (to a man) “take!” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	u' bol'a, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it swallow(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	otah, “her/it,” (DO marker, pronom 3fs)	yihye, “and/ but/ so/ or he/it will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)
לך	כדבש	בפיך	אבל	במעריך	יעשה	לך
lecha, “to/ for/ belonging to you (ms),” (prep, 2ms pronom)	k'd'vash “as/ like honey,” (prep, n ms)	be'pi'cha, “in/ with/ by your mouth,” (prep, n ms, 2ms pronom)	aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)	b'mayayich “in/ with/ by your (ms) inward parts,” (prep, n mp, 2ms pronom)	ya'aseh, “he/it will do,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you (ms),” (prep, 2ms pronom)
						צער:
						tzaar, “grief, sorrow, sadness, regret, remorse, sad, inflict pain,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 10:10

ולקחתי הספר מיד המלאך ובולעתי אותו והיה כדבש בפי ואחר שאכלתי עשה לי צער במעי:

Hebrew Transcription

Translation: I took the scroll from the hand of the messenger and then ate. It became like honey in my mouth. But after I swallowed, it was grief to my inward parts.

The Scriptures: And I took the little book out of the messenger’s hand and ate it, and it was as sweet as honey in my mouth, but when I had eaten it, my stomach was made bitter.

Aramaic: And I took the little book from the hand of the angel, and ate it: and it was in my mouth sweet like honey: and when I had eaten it, my bowels were bitter.

וְהָיָה	אוֹתוֹ	וּבֹלַעְתִּי	הַמַּלְאָךְ	מִיָּד	הַסֵּפֶר	וּלְקַחְתִּי
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	u'vula'ti, "and/ but/ so/ or I swallowed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	mi'yad, "from/ of (the) hand of," (prep n msצ)	ha'sefer, "the scroll, book, document," (n cs)	v'la'khach;ti, "and/ but/ so/ or I took," (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
צָעַר	לִי	עָשָׂה	שָׂאֲכַלְתִּי	וְאַחֵר	בִּפִּי	כְּדֶבֶשׁ
tzaar, "grief, sorrow, sadness, regret, pain, ache, remorse sad," (n ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	asa, "he/it made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'achlti, "that/ which/ who/ whom I ate," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	vachar, "and/ but/ so/ or after," (prep)	b'pee, "in/ with/ by my mouth," (prep, n ms)	kid'vash, "like/ as (the) honey," (prep, n ms)
						בְּמַעֲיָי:
						v'me'eye', "in/ with/ by my inward parts," (prep, n mp, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 10:11

וְהוּא אָמַר לִי אַתָּה צָרִיךְ לְנִיבָא עוֹד פַּעַם לְאוֹמִים וּלְעַמִּים וּלְמַלְכִּים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, “You must prophesy again, to the nations, peoples, and to kings!”

The Scriptures: And he said to me, “You have to prophesy again concerning many peoples and nations and tongues and sovereigns.”

Aramaic: And be said to me, Thou must again prophesy upon many nations, and peoples, and princes, and kings.

וְהוּא	אָמַר	לִי	אַתָּה	צָרִיךְ	לְנִיבָא	עוֹד פַּעַם

Idiom: “again” od, “yet, still, more, again, no longer” (adv) pa’am, “time, once,” (n fs)	l’niveh, “to prophesy,” (v. Pi’el, inf constr)	tzorech, “need should, must,” (adj ms)	a’tah, “you,” (pron, 2ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1 cs pronom)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’ hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pron)

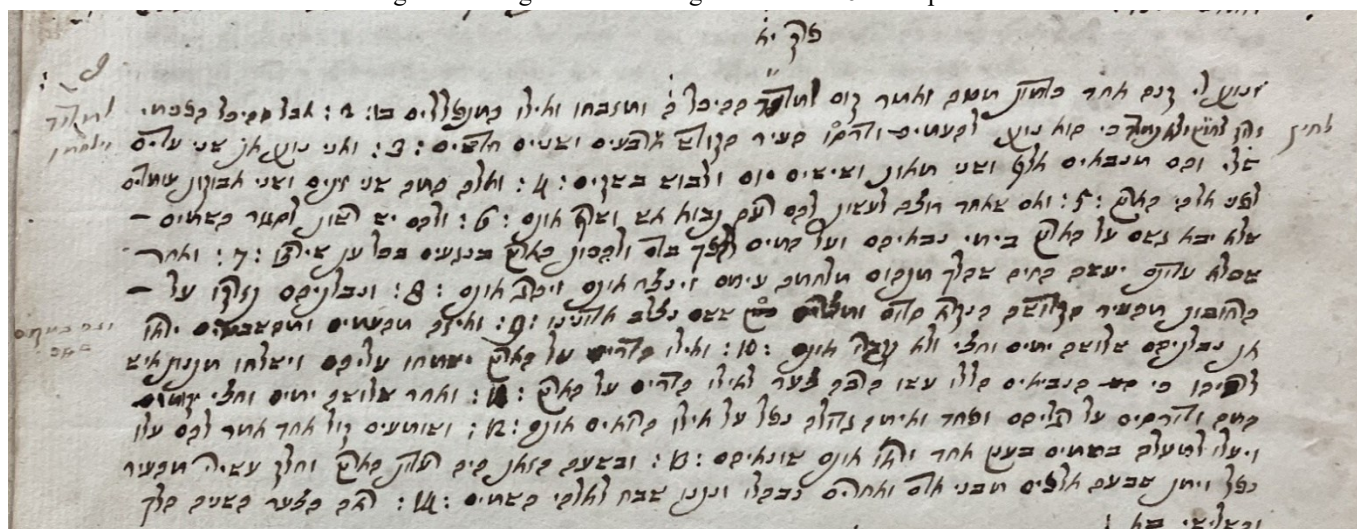
				ולמלכים	ולעמים	לאומים
				v'l'melachim, “and/ but /so /or to/ for/ belonging to the kings,” (prep, n mp)	ule’a'mim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to peoples,” (prep, n mp)	l'oh'mim, “to/ for/ belonging to (the) nations,” (prep n mp)

Interlinear Chart



Cochin Revelation Chapter 11

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 11



Revelation 11:1

ונותן לי קנה אחד כדמות מטה ואמר קום למדוד ההיכל ה' ומזבחו ואילו המתפללים בו:

Hebrew Transcription

Translation: Then he gave me a reed, like a rod, and he said, “Get up to measure the holy place of Yehovah and His altar, for there are intercessors in it.”

The Scriptures: And a reed like a measuring rod was given to me, and the messenger stood, saying, “Rise and measure the Dwelling Place of Elohim, and the slaughter-place, and those worshipping in it.

Aramaic: And a reed was given to me, like a rod; and the angel stood, saying, Arise, and measure the temple of God, and the altar, and them that worship therein.

ונותן	לי	קנה	אחד	כדמות	מטה	ואמר
v'noten, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	kaneh, “cane, reed” (n ms)	echad, “one,” (card num)	kid'mut, “like/ as, (the) image,” (prep, n fs)	ma'teh, “rod,” (n ms)	v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
קום	למדוד	ההיכל	ה'	ומזבחו	ואילו	המתפללים
kum, (to a man) “arise!” (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	lim'dod, “to measure,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha' hakal, “the holy place,” (n ms)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	v'mizbecho, “of/ from his/its altar, sacrifice,” (prep, n ms, 3ms pronom)	v'ilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (3mp pronom)	u'mitpallim, “and/ but/ so /or the we/ you (mp) they/those who pray,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
בו:						
b'o, “in/ with/ by him/it,” (prep, 3ms pronom)						

Interlinear Chart

Revelation 11:2

אבל ההיכל הפנימי זרוק לחוץ ולא תמדוד כי הוא נותן להעמים ידרכו העיר הקודש ארבעים שנים חדשים:

Hebrew Transcription

Translation: Rather measure the inner holy place, but do not include the outer court: for it is given to the nations to walk the holy city for forty-two months.”

The Scriptures: “But cast out the court which is outside the Dwelling Place, and do not measure it, for it has been given to the nations, and they shall trample the set-apart city under foot for forty-two months.

Aramaic: But the court which is without the temple, leave out, and measure it not; because it is given to the Gentiles; and they will tread down the holy city forty and two months.

תמוד	ולא	לחוצ	זרוק	הפנימי	ההיכל	אבל
timod, "you (ms) will measure," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not, don't neither," (neg part)	lachuts, "outside" (n ms)	zrok! (to a man) "throw, remove!" (v. Pa'al/Qal, imp 2ms)	hap'ni'mi, "the inner," (adj ms)	ha'hekal, "the holy place," (n ms)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
הקודש	העיר	ידרכו	להעמים	נותן	הוא	כי
ha'kodesh, "the holiness, sanctity," (n ms)	ha'ir, "the city," (n fs)	yidrechu, "they will walk, tread" (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	le'ha'amim, "to/ belonging to the people," (prep, n mp)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	hu, "he/it," (3ms pron)	ki, "for, since, because," (rel clause)
				חדשים:	שנים	ארבעים
				chodashim, "months," (n mp)	v'shni'yim "two," (card num)	arbaim, "forty," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 11:3

ואני נותן את שני עדים שלי והם מנבאים אלף ושני מאות ושישים יום ולבוש בשקים:

Hebrew Transcription

Translation: "For I give to my two witnesses to prophesy one thousand two hundred sixty days, dressed in sackcloth."

The Scriptures: "And I shall give unto my two witnesses, and they shall prophesy one thousand two hundred and sixty days, clad in sackcloth."

Aramaic: And I will give my two witnesses; and they will prophesy a thousand and two hundred and sixty days, clothed in sackcloth.

והם	שלי	עדים	שני	את	נותן	ואני
v'hem, "and/ but/ or /so they," (pron 3mp)	she'li, "that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to me," (rel part, 1cs pronom)	aydim, "witnesses," (n mp)	shanei, "two," (card num)	et, (DO marker)	noten, "I/ you (ms)/ he/ it give(s), allow(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'ani, "and/ but/ so/ or I," (pron, 1cs)

מנבאים	אלף	ושני	מאות	ושישים	יום	ולבוש
me'na'b'im, "we/you (mp)/ they, those prophesying," (v. Pi'el, act part, mp)	elef, "thousand," (card num)	v'shenei, "and/ but/ so/ or two," (card num)	meot, "hundred," (card num)	v'shishim, "and/ but/ so/ or sixty," (card num)	yom, "day," (n ms)	ulavush, "and/ but/ so/ or dressed, clothed," (adj ms)
בשקים:						
ba'sa'kim, "in/ with/ by (the) sackcloth," (prep, n mp)						

Interlinear Chart

Revelation 11:4

ואלה המה שני זיתים ושני אבוקות עומדים לפני אלהי הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: For these are the two olive trees and the two torches standing before Elohei (God) of the earth.⁸⁵

The Scriptures: These are the two olive trees and the two lampstands that are standing before the Elohim of the earth.

Aramaic: These are the two olive-trees, and the two candlesticks which stand before the Lord of the earth.

ואלה	המה	שני	זיתים	ושני	אבוקות	עומדים
v'ele, "and/ but/ so/ or these," (pron cp)	hemah, the these, those," (3mp, pronom)	shenei, "two," (card num)	ze'tim, "olives, olive, trees," (n cp)	v'shenei "and/ but/ so/ or two," (card num)	avokot, "torches," (n mp)	ohm'dim, "we/ you (mp) /they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
לפני						
lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	elohei, "God(s) of," (n mp constr)	הארץ:				
		ha'eret, "the earth," (n fs)				

Interlinear Chart

⁸⁵ See also Zechariah 4:11-14 for the prophecy of the two messiahs (anointed ones).

Revelation 11:5

ואם שאחד רוצה לעשות להם רעה תבוא אש ושרף אותם:

Hebrew Transcription

Translation: If anyone wants to harm these, then fire will come and consume them.

The Scriptures: And if anyone wishes to harm them, fire comes out from their mouth and consumes their enemies. And if anyone wishes to harm them, he has to be killed in that way.

Aramaic: And if any person will harm them, fire cometh out of their mouth, and consumeth their adversary; and if any one will harm them, thus must he be slain.

ואם	שאחד	רוצה	לעשות	להם	רעה	תבוא
v'im, "and/ but/ or if/ whether," (conj)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	rotseh, "I/ you (ms)/ he/it want(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	la'a'sot, "to do, make," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	ra'ah, "harm, evil'," (n fs)	tavo, "she/it will come, go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)
אש	ושרף	אותם:				
esh, "fire," (n fs)	v'yasraf, "and/ but/ so/ or he/it burned, consumed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)				

Interlinear Chart

Revelation 11:6

ולהם יש רשות לסגור השמים שלא יבא גשם על הארץ בימי נבאיהם ועל המים להפך בדם

ולהכות הארץ בנגעים בכל עת שירצו:

Hebrew Transcription

Translation: During the time they *are* prophets, they have the authority to shut the heavens so that no rain comes on the earth, and over the waters to turn them into blood, and to strike the earth with plagues, whenever they please.

The Scriptures: These possess authority to shut the heaven, so that no rain falls in the days of their prophecy. And they possess authority over waters to turn them to blood, and to smite the earth with all plagues, as often as they wish.

Aramaic: They have power to shut up heaven, so that the rain shall not fall in those days: and they have power over the waters, to turn them into blood; and to smite the earth with all plagues, as often as they please.

יבא	שלא	השמים	לסגור	רשות	יש	ולהם
yavo, "he/it shall come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	ha'shamayim, "the heavens," (n mp)	lisgor "to shut," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	rashut "authority, permission," (n fs)	yesh, "there is, there exists," (part)	v'lahem "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)
המים	ועל	נבאיהם	בימי	הארץ	על	גשם
ha'mayim, "the waters," (n mp)	al, "and/ but/ or/ so on, upon," (prep)	navi'hem, "their prophets," (n mp, 3mp pronom)	bi'may "in/ with/ by (the) days of," (prep, n mp constr)	ha'eret, "the earth," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	geshem, "rain," (n ms)
עת	בכל	בנגעים	הארץ	ולהכות	בדם	להפך
et, "time, 'season(s)," (n cs)	be'chol, "in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	ha'nega'im, "in/ with/ by (the) strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (prep, n mp)	ha'eret, "the earth," (n fs)	v'le'ha'cot, "and/ but/ so/ or to smite, strike, slay, kill" (v. Hif'il, inf constr)	ba'dam, "in/ with/ by (the) blood," (prep, n ms)	la'ha'foch, "to turn into," (v. Pa'al/Qal inf constr)
						שירצו:
						shay'yir'tsu, "that/ which/ who/ whom they will want," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:7

ואחר שכלא עדותם יעשה החיה שהלך מתהום מלחמה עימם וינצח אותם ויהרג אותם:

Hebrew Transcription

Translation: After their testimony was finished, He brought forth the beast from the deep. *The beast* battled, prevailed, and killed them.

The Scriptures: And when they have ended their witness, the beast coming up out of the pit of the deep shall fight against them, and overcome them, and kill them,

Aramaic: And when they shall have completed their testimony, the beast of prey that came up from the abyss, will make war upon them, and will overcome them.

מתהום	שהלך	החיה	יעשה	עדותם	שכלא	ואחר
m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	she'halach, "that/ which/ who/ whom he/it went," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'chaya, "the beast, living creature," (n fs)	yaaseh, "he/it will make, do," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	edu'tam, "their testimony," (n ms, 3mp pronom)	she' kala, "that/ which/ who/ whom he/it was finished," (rel part, v. Pu'al, qatal, pssv past, 3ms)	v'ahar, "and/ but/ so/ or after, and afterward," (prep)
	אותם:	ויהרג	אותם	וינצח	עימם	מלחמה
	otam, "them" (DO marker, 3mp pron)	v'ya'ha'rog, "and/ but/ so/ or he/it will kill," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	otam, "them" (DO marker, 3ms pron)	v'yenatseach, "and/ but/ so/ or he/it will, overcome," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3ms)	imam, "with them" (prep, 3mp pronom)	milchama, "war," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 11:8

ונבלתיהם תזרקו על הרחובות מהעיר הקדושה הנקרא סדום ומצרים כִּינן וגם המקום ששם נצלב

אדונינו:

Hebrew Transcription

Translation: Then their corpses were thrown into the streets of the Holy City, called Sodom and Egypt, and is also the exact place⁸⁶ where our Master was crucified.

The Scriptures: And their dead bodies *lie* in the street of the great city which spiritually is called Sedom and Mitsrayim, where also our Master was impaled,

Aramaic: And their dead bodies [*will be*] in the open street of that great city, which is spiritually called Sodom and Egypt, where also their Lord was crucified.

הנקרא	הקדושה	מהעיר	הרחובות	על	תזרקו	ונבלתיהם
ha'nokre, "the I/ you (ms)/ he/it call(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'kdosha, "the holy," (adj fs)	m'ha'ir, "from/ of the city," (prep, n fs)	ha'rehovot, "the streets," (n mp)	al, "on, upon," (prep)	tizk'arku, "they will be thrown," (v. Nif'al, pssv fut, 3mp)	unvelat'hem' "and/ but/ or/ so their carcasses," (n mp, 3mp pronom)
נצלב	ששם	המקום	וגם	כִּינן	ומצרים	סדום
nitzlav, "he/it was crucified," (v, Nif'al, qatal, past, 3ms)	she'sham, "that/ which/ who/ whom there," (rel part, adv)	ha'makum, "the place," (n ms)	v'gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition,	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan,	v'mitsrayim, "and/ but/ so/ or Egypt," (name)	sodom, "Sodom," (name)

⁸⁶ The scribe crossed out כִּינן and placed a small circle above to indicate a marginal note. The marginal note was included in the translation.

			even, as well,” (part)	“directly, exactly,” (adv)		
						אדונינו:
						adoneinu, “our master,” (n ms, lcp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 11:9

ואיזה מהעמים ומהשבטים יראו את נבלתיהם שלושה ימים וחצי ולא תקברו אותם:

Hebrew Transcription

Translation: And they of the nations and tribes will see their corpses for three and one-half days, and they will not be buried.

The Scriptures: and some of the peoples and tribes and tongues and nations see their dead bodies for three and a half days, and not allow their dead bodies to be placed into tombs,

Aramaic: And [*they*] of the nations and tribes and peoples and tongues, will look upon their dead bodies, three days and a half; and will not suffer their dead bodies to be laid in the grave.

ואיזה	מהעמים	ומהשבטים	יראו	את	נבלתיהם	שלושה
v'eize, “and/ but/ so/ or what, and some, any,” (pron, ms)	m'ha'amim, “from/ of the peoples, nations,” (prep, n mp)	u'm'ha'shvatim, “and/ but/ so/ or from/ of the tribes,” (prep, n mp)	yiru, “they will see,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	et, (DO marker)	nivlateihem “their corpses,” (n mp, 3mp pronom)	shlosa, “three,” (card num)

ימים	וחצי	ולא	תקברו	אותם:		
yamim, “days,” (n mp)	v'chetzi, “and/ but/ so/ or a half,” (n ms)	ve'lo, “and/ but/ so/ or no, not,” (neg part)	tikberu, “you (mp) will bury,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp) Consider the Nif'al verb form for: נקברו (nikberu) meaning, “they will bury.”	otam, “them,” (DO marker, 3mp pron)		

Interlinear Chart

Revelation 11:10

ואילו הדרים על הארץ ישמחו עליהם וישלחו מתנות איש לרעהו כי הנביאים הללו עשו הרבה
צער לאילו הדרים על הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: Those dwelling upon the earth rejoiced over them and sent gifts to one another since the prophets brought a lot of grief to the inhabitants of the earth.

The Scriptures: and those dwelling on the earth rejoice over them and exult. And they shall send gifts to each other, because these two prophets tortured those dwelling on the earth.

Aramaic: And they who dwell on the earth will rejoice over them, and will be merry, and will send presents to one another; because those two prophets tormented them who dwell on the earth.

ואילו	הדרים	על	הארץ	ישמחו	עליהם	וישלחו
v'ilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (3mp pronom)	ha'darim "the we/ you (mp)/ they, those dwelling" (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	al, "on, upon," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	yisamchu, "they will be happy, rejoice," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	aleihem, "on, upon, over, about, regarding, them," (prep, pron 3mp)	v'yishlachu, "and/ but/ so/ or they will send," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)
מתנות	איש	לרעהו	כי	הנביאים	הללו	עשו
matanot, "gifts," (n fp)	ish, "a man," (n ms)	l're'ehu, "to/ for/ belonging to another," (prep, n ms, 3ms pronom)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'nevi'im, "the prophets," (n mp)	ha' lelu, "the these/ those," (n 3p)	isu, "they did, made, created," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)
הרבה	צער	לאילו	הדרים	על	הארץ:	
harbe, "many, much, a lot," (adv)	tza'ar, "sadness, regret, remorse," (n ms)	v'ilu, "and/ but/ so/ or some, certain," (pron, 3ms)	ha'darim "the dwelling, inhabitants," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	

Interlinear Chart

Revelation 11:11

ואחר שלושה ימים וחצי יקומו המה ודורסים על רגליהם ופחד ואימה גדולה נפל על אילו הרואים
אותם:

Hebrew Transcription

Translation: And after three and a half days, they rose and stomped to their feet, and great fear and terror fell upon those seeing them.

The Scriptures: And after the three and a half days a spirit of life from Elohim entered into them, and they stood upon their feet, and great fear fell on those who saw them.

Aramaic: And after these three days and a half, the spirit of life from God entered into them, and they stood upon their feet: and great fear fell on those who saw them.

ואחר	שלושה	ימים	וחצי	יקומו	המה	ודורסים
v'achar, "and/ but/ so/ or after, afterward," (adv)	shlosa, "three," (card num)	yamim, "days," (n mp)	ve'chatzi, "and/ but/ so/ or half," (n ms)	yakumu, "they shall rise up" (v. Pa'al/Qal, yiqtol fut, 3mp)	hemah, "these, those," (3mp, pronom)	v'dorchim' "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those stomping, run over," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
על	רגליהם	ופחד	ואימה	גדולה	נפל	על
al, "on, upon," (prep)	rag'lay'hem, "their legs, feet," (n mp, 3mp pronom)	u'pachad, "and/ but/ so/ or fear," (n ms)	v'eima, "and/ but/ so/ or terror, fear," (n fs)	g'dola, "great," (adj fs)	nafal, "he/it fell down," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, "on, upon," (prep)
אילו	הרואים	אותם:				
ilu, "those, these, the following," (3mp pronom)	ro'im, "we/ you (mp) / they, those seeing" (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	otam, "them," (DO marker, 3mp pron)				

Interlinear Chart

Revelation 11:12

ושומעים קול אחד אמר להם עלו ויעלו למעלה בשמים בענן אחד וראו אותם שונאיהם:

Hebrew Transcription

Translation: And they heard a voice saying, "Rise up!" Then they ascended to the heavens in a cloud, and their enemies saw them.

The Scriptures: And they heard a loud voice from the heaven saying to them, "Come up here." And they went up into the heaven in a cloud, and their enemies saw them.

Aramaic: And they heard a great voice from heaven, which said to them: Come up hither. And they ascended to heaven in a cloud; and their enemies saw them.

ויעלו	עלו	להם	אמר	אחד	קול	ושומעים
va'a'yalu, "and/ but/ so/ they will ascend," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	alu! (to men) "rise!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	echad, "one," (card num)	kol, "voice, sound," (n ms)	v'shom'im, "and/ but/ so/ or we, you (mp)/ they, those hearing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

למעלה	בשמים	בענן	אחד	וראו	אותם	שונאיהם:
l'mal'a, "up, above, upwards," (adv)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	b'anon, "in/ with/ by (the) cloud," (prep, n ms)	echad, "one," (card num)	v'rau, "and/ but/ so/ or they saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3mp)	otam, "them," (DO marker, part, 3mp pron)	shone'eihem, "we/ you (mp)/ they, those who hate(s)," (v. Pa'al/Qal, act part. 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:13

ובשעה הזאת היה רעדות הארץ וחלק עשירי מהעיר נפל וימת שבעה אלפים מבני אדם ואחרים
נבהלו ונתנו שבח לאלהי השמים:

Hebrew Transcription

Translation: At that time,⁸⁷ there were tremblings of the earth; a tenth part of the city fell, and seven thousand died among the children of mankind. Others were terrified, but we praised Elohim (God) of the heavens.

The Scriptures: And in that hour there came to be a great earthquake, and a tenth of the city fell. And in the earthquake seven thousand men were killed, and the rest became afraid and gave esteem to the Elohim of the heaven.

Aramaic: And in the same hour there was a great earthquake, and the tenth part of the city fell: and the persons killed in the earthquake, were seven thousand names: and they who remained were afraid, and gave glory to God.

ובשעה	הזאת	היה	רעדות	הארץ	וחלק	עשירי
uva'sha'a, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour," (prep, n fs)	hazot, "this," (pron, fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	re'adot, "tremors, earthquakes," (n fp)	ha'erezt, "the earth," (n fs)	v'chelek, "and/ but/ so/ or portion, share," (n ms)	asiri, "tenth," (card num)
מהעיר	נפל	וימת	שבעה	אלפים	מבני	אדם

⁸⁷ Can also mean, "And in the hour."

adam, “man,” (n ms)	m’benei, “from/ or (the) children, sons,” (prep, n mp constr)	al’afim, “thousands,” (card num)	shiv’a, “seven,” (card num)	va’ya’mot, “and/ but/ so/ or will he/it die,” (v. Pa’al/ Qal, yiqtol, fut, 3mp)	nafal, “he/it fell down,” (v. Pa’al/Qal, qatal, 3ms)	m’ha’ir, “of/ from the city,” (prep, n fs)

	השמים:	לאלהי	שבח	ונתנו	נבהלו	ואחרים
	ha’shamayim, “the heavens,” (n mp)	le’elohei, “to/ for/ belonging to (the) Elohim of,” (prep, n mp constr)	shevach, “praise, appreciation, (increase in value),” (n ms)	v’nat’nu, “and/ but/ so/ or we gave,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cp)	nivhalu, “they disturbed, dismayed, terrified,” (v. Nif’al, qatal, past 3mp)	ve’acherim, “and/ but/ so/ or other, another, different, following,” (adj 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:14

ראה הצער השניה הלך והשלישי בא:

Hebrew Transcription

Translation: See! The second sorrow has come, and the third sorrow comes!

The Scriptures: The second woe is past, and see, the third woe is coming speedily.

Aramaic: The second woe is passed: behold, the third woe cometh quickly.

	בא:	והשלישי	הלך	השניה	הצער	ראה
	ba, “I/ you (ms)/ he/it comes,” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	v’ha’shli’shi, “and/ but/ so/ or the third,” (adj ms)	halach, “he/it went,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha’sheyni, “the second,” (card num)	h’tsa’ar, “the sorrow, the sadness,” (n ms)	re’eh, (to a man) “see,” (v. Pa’al/Qal, imp 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 11:15⁸⁸ (Cochin 12:1)

והמלאך השביעי תקע והיו קולות הרבה בשמים האומרים השירים מהעולם הזה הולכים כולם
אחר אדונינו ישו והוא ימשל מעולם ועד עולם:

⁸⁸ Chapter 11 continues with verse 15. However, the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript begins chapter 12 with this verse.

Translation: Then the seventh messenger blew, and there were many voices in heaven declaring the songs of creation.⁸⁹ All things are subject to our Lord Yeshua, and he shall reign forever and ever.

The Scriptures: And the seventh messenger sounded, and there came to be loud voices in the heaven, saying, “The reign of this world has become the reign of our Master, and of His Messiah, and He shall reign forever and ever!”

Aramaic: And the seventh angel sounded; and there were voices and thunders, which said: The kingdom of the world hath become [the kingdom] of our Lord and of his Messiah; and he will reign for ever and ever.

והמלאך	השביעי	תקע	והיו	קולות	הרבה	בשמים
v' ha'mal'ach, “and/ but/ so/ or the angel, messenger,” (n ms)	ha'shvi'i, “the seventh,” (ord num)	taka, “he/it blew,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'hayu, “and/ but/ so/ or they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kolot, “sounds, voices,” (n mp)	harbeh, “many, much, alot,” (adj 3mp)	b'shamayim, “in/ with/ by (the) heavens,” (prep, n mp)
האומרים	השירים	מהעולם	הזה	הולכים	כולם	אחר
ha'om'rim, “the we/ you (mp)/ they, those saying, telling,” (v. Pa'alQal, act part, mp)	ha'shirim, “the songs,” (n mp)	m'ha'olam, “from/ of the everlasting, eternity, world, creation,” (prep, n ms)	haze, “the this, that,” (pron ms)	holchim, “we/ you (mp)/ they, those going,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	kulam, “all those,” (n ms, 3mp pronom)	achar, “after” (prep)
אדונינו	ישו	והוא	ימשל	מעולם	ועד	עולם:
adoneinu, “our Lord, Master,” (n mp, 1cp pronom)	yeshu, “Yeshua,” (name)	v'hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pron)	yimshal, “he/it shall rule, govern,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	m'olam, “from/ of (the) forever, of old,” (prep, n ms)	v'ad, “and/ but/ so/ or even, until,” (prep)	olam, “forever, everlasting,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 11:16 (Cochin 12:2)

וארבע ועשרים זקנים היושבים על כסאיהם לפני ה' נופלים על פניהם ומתפללים לה':

Hebrew Transcription

Translation: And the twenty-four elders sitting on their thrones before Yehovah fell upon their faces, praying to Yehovah,

The Scriptures: And the twenty-four elders sitting before Elohim on their thrones fell on their faces and worshipped Elohim,

⁸⁹ Can also mean, “world.”

Aramaic: And the twenty and four Elders, who are before the throne of God, [and] who sit upon their seats, fell upon their faces, and worshipped God,

וארבע	ועשרים	זקנים	היושבים	על	כסאיהם	לפני
varba, “and/ but/ so/ or four,” (card num)	v’esrim, “and/ but/ so/ or twenty,” (card num)	zekeinim, “elders,” (adj mp)	ha’yoshvim, “the we/ you (mp)/ they, those sitting,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	al, “on, upon,” (prep)	kise’hem, “their thrones,” (n mp, 3mp pronom)	lifnei, “before, before the face of, before me, in front of,” (prep)

ה	נופלים	על	פניהם	ומתפללים	לה:	
ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	noflim, “we/ you (mp)/ they, those falling,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	al, “on, upon,” (prep)	pneihem, “their face(s),” (n mp, 3mp pronom)	u’mittallim, “and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying,” (v. Hit’pael, act part, mp)	la’yehovah, “to/ for/ belonging to Yehovah,” (prep, name)	

Interlinear Chart

Revelation 11:17 (Cochin 12:3)

ואומרים אנו נותנים שבח לך אדון צבאות והיה והוא ויהיה:

Hebrew Transcription

Translation: saying, “We praise You, Lord of Armies - who was, and is, and will be!”

The Scriptures: saying, “We give You thanks, O יהוה Ėl Shaddai, the One who is and who was and who is coming, because You have taken Your great power and reigned.

Aramaic: saying: We praise thee, O Lord God, Omnipotent, who art, and wast; because thou hast assumed thy great power, and hast reigned.

ואומרים	אנו	נותנים	שבח	לך	אדון	צבאות
v’omrim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	anu, “we,” (1cp pron)	notnim, “we/ you (mp)/ they, those giving, allowing,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	shevach, “praise,” (n ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	adon, “Lord,” (n ms)	tseva’ot “hosts, armies,” (n mp)
היה	והוא	ויהיה:				

				v'yihye, "and/ but/ so/ or he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	v'hoveh, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'haya, "the he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 11:18 (Cochin 12:4)

והעמים נתמלאו אף וחימה ובא אפך והעת לשפוט המתים וליתן השכר לעבדיך הנביאים ולקדושים ולאילו היראים מפניך לקטנים ולגדולים ולהשחית לאילו שהשחיתו הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: "The time of the nations⁹⁰ were filled. Therefore, the time of Your wrath and judgment of the dead comes: to give recompense to your servants, the holy prophets, and the righteous who revere You - for the small and the great; and to destroy those who corrupted the earth."

The Scripture: "And the nations were enraged, and Your wrath has come, and the time of the dead to be judged, and to give the reward to Your servants the prophets and to the set-apart ones, and to those who fear Your Name, small and great, and to destroy those who destroy the earth."

Aramaic: And the nations were angry; and thy anger is come, and the time of the dead, that they should be judged: and that thou shouldst give a reward to thy servants, the prophets, and the saints, and to them that fear thy name, the small and the great; and that thou shouldst destroy them who destroyed the earth.

והעמים	נתמלאו	אף	וחימה	ובא	אפך	והעת
v'ha'amim "and/ but/ so/ or the peoples, nations," (n mp)	nit'maleu, "they were filled," (v. Nit'pael, qatal, past, 3mp)	af, "also, yea, though, so much the more," (part)	v'hema, "and/ but/ so/ or they," (pron 3ms)	u'ba, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it come(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	apcha, "your anger, wrath," (n ms, 2ms pronom)	v'ha'et, "and/ but/ so/ or the time," (n fs)

לשפוט	המתים	וליתן	השכר	לעבדיך	הנביאים	ולקדושים
lishpot, "to judge," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha'metim, "the we/ you/ they those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'liten, "and/ but/ so/ or to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha'sachar, "payment, salary, wage," (n ms)	la'avde'cha, "to/ for/ belonging to your (mp) servants," (prep, n mp)	ha'nevi'im, "the prophets," (n mp)	v'lk'doshim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) holy ones, saints," (prep, n mp)

ולאילו	היראים	מפניך	לקטנים	ולגדולים	ולהשחית	לאילו
ve'ilu, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to those,"	ha'ye'erim, "the we/ you/ they fear," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	mipanecha, "from/ of your face, from you," (prep, 2ms pronom)	lak'taniym, "to/ for/ belonging to the little ones, insignificant	ve'le'gedolim, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) great," (prep, adj mp)	v'lehashchit, "and/ but/ so/ or to destroy," (v. Hif'il inf constr)	l'ilu, "whereas, if, but considering, these, those," (prep, pronom)

⁹⁰ See Genesis 15:16, Revelation 11:17, and Luke 21:24.

			ones," (prep, adj mp)			(prep, 3mp pronom)
					הָאָרֶץ:	שֶׁהִשְׁחִיתוּ
					ha'erezt, "the earth," (n fs)	she'hishchitu," that/ which/ who/ whom they corrupted, ruined" (rel part, v. Hif'il, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 11:19 (Cochin 12:5)

ובית תפילת ה' נפתח בשמים ונתראה ארון לוחות הברית בבית תפילתו והיה קולות ורעמים
וברקים ורעדות הארץ וברד גדול:

Hebrew Transcription

Translation: In the heavens, Yehovah's house of prayer⁹¹ opened and revealed the Ark of the tablets of the Covenant in His house. Then there are voices and thunders and lightnings⁹² and tremors of the earth and great hail.

The Scriptures: And the Dwelling Place of Elohim was opened in the heaven, and the ark of His covenant was seen in His Dwelling Place. And there came to be lightnings, and voices, and thunders, and an earthquake, and great hail.

Aramaic: And the temple of God in heaven was opened; and the ark of his covenant was seen in his temple: and there were lightnings, and thunders, and voices, and an earthquake, and great hail.

ובית	תפילת	ה'	נפתח	בשמים	ונתראה
u'veit, "and/ but/ so/ or house," (n ms)	tfilat, "prayer," (n fs)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	nif'tach, "I/ you (ms)/ he/it open(s)" (v Nif'al, act part, ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	v'nitraea, "and/ but/ so/ or she/it was seen." (v. Nit'pael, qatal, past, 3fs)
ארון לוחות הברית	בבית	תפילתו	והיה	קולות	ורעמים
aron, "ark," (n ms) luchot, "tablets," (n mp) ha'brit, "the covenant," (n fs)	b'bayit, "in/ with/ by the house," (prep, n ms)	tfilato, "his/its prayer," (n fs, 3ms pronom)	v'hayah, "and/ but/ so/ or became, were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	v're'amim, "and/ but/ so/ or thunders," (n mp)

⁹¹ See Isaiah 56:7, Ezekiel 43:10. The Temple is referred to as a "house of prayer."

⁹² See Exodus 20:18.

		גדול:	וברד	הארץ	ורעדות	וברקים
		gadol, “great,” (adj, ms)	u’varad, “and/ but/ so/ or hail,” (n ms)	ha’eretz, “the earth,” (n fs)	v’radot, “and/ but/ so/ or tremors, trembling, shaking,” (n fp)	u’brakim, “and/ but/ so/ or lightnings, flashes,” (n mp)

Interlinear Chart



Cochin Revelation Chapter 12

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 12

۵۱

[illegible]

Revelation 12:1 (Cochin 12:6)

ונתראה גם גדול בשמים אחד אשה לבש בשמש והירה תחת רגליה ועל ראשה כתר אחד מן
שניים עשר כוכבים:

Hebrew Transcription

Translation: A great thing is seen again in the heavens: a woman clothed with the sun, the moon beneath her feet, and on her head a crown of twelve stars.

The Scriptures: And a great sign was seen in the heaven: a woman clad with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

Aramaic: And a great wonder was seen in heaven; a woman clothed with the sun, and the moon under her feet, and on her head a coronet of twelve stars.

ונתראה	גם	גדול	בשמים	אחד	אשה	לבש
v'nitraea, "and/ but/ so/ or she/it was seen." (v. Nit'rael, qatal, past, 3fs)	gam, "again, also, too, in addition, even, as well," (part)	gadol, "great thing, greatness" (n ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	echad, "one, first," (card num)	isha, "wife, woman," (n fs)	lavush, "I/ you (ms)/ he/it is clothed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)
בשמש	והירה	תחת	רגליה	ועל	ראשה	כתר
ba'shemesh, "in/ with/ by (the) sun," (prep, n ms)	v'ha'yareach, "and/ but/ so/ or the moon," (n ms)	tachat, "under, instead, below, beneath, at the foot," (prep)	ragleha, "her/its legs, her/its feet," (n fp, 3fs pronom)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	rosha, "her/its head, chief, leader," (n ms, 3fs pronom)	keter, "crown, coronet, diadem," (n ms)
אחד	מן	שניים	עשר	כוכבים:		
echad, "one, first," (card num)	min, "from, of, than," (prep)	shnayim, "two," (card num)	eser, "ten," (card num)	kochavim, "stars" (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 12:2 (Cochin 12:7)

והיא היה מעוברת וצועקת והיא יושבת על המשבר והיה לה הרבה צער בשביל הלידה:

Hebrew Transcription

Translation: She was with child and crying out, sat upon the birthing seat, and was in great pain because of *her* labor.

The Scriptures: And being pregnant, she cried out in labour and in pain to give birth.

Aramaic: And, being with child, she cried, and travailed, and had the pangs of bringing forth.

על	יושבת	והיא	וצועקת	מעוברת	היה	והיא
al, "on, upon," (prep)	yoshevet, "she/it dwelt, sat, inhabitant," (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	v'hi, "and/ but/ or she/it," (3fs pron)	v'tzoeket, "and/ but/ so/ or I/ you (fs)/ she/it cry(s) out," (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	me'uberet, "I am/ you (fs)/ she/it is impregnated," (v. Pi'el, pssv part, fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	v'hi, "and/ but/ so/ or she/it," (3fs pron)
הלידה:	בשביל	צער	הרבה	לה	והיה	המשבר
ha'lidah, "labor, birth," (n fs)	bishvil, "for, because of," (conj)	tsa'ar, "grief, sorrow, sadness, regret, remorse," (n ms)	harbe, "many, much, a lot," (adv)	lah, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	v'haya, "and/ but/ so/ or was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'mashber, "the birth, birth stool, traveling chair," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:3 (Cochin 12:8)

ונס אחר היה בשמים וראיתי אחד תנין ולו היה שבעה ראשים ועשרה קרנים ועל ראשיו שבעה כתרִים:

Hebrew Transcription

Translation: Then there was another wonder in the heavens: I saw a dragon,⁹³ and he had seven heads and ten horns, and on his heads were seven crowns.

The Scriptures: And another sign was seen in the heaven: and see, a great, fiery red dragon having seven heads and ten horns, and seven crowns on his heads.

Aramaic: And there appeared another wonder in heaven; and lo, a great fiery dragon, which had seven heads and ten horns, and upon his head seven diadems.

תנין	אחד	וראיתי	בשמים	היה	אחר	ונס
tanin, "and/ but/ so/ or dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	echad, "one," (card num)	v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	v'nes, "and/ but/ so/ or wonder, providential event" (n ms)

⁹³ The first use of this word is in Genesis 1:21 where *Jewish Publication Society* (JPS) translates it as "sea monster." Revelation 12:15 speaks of a "waters like a great sea from its mouth" so it appears to be associated with the sea.

וּלּוֹ	הִיָּה	שִׁבְעָה	רֹאשִׁים	וְעֶשְׂרָה	קַרְנִים	וְעַל
v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	shiv'a, "seven," (card num)	roshim, "heads," (n mp)	v'asara, "and/ but/ so/ or ten," (card num)	kamayim, "horns," (n mp)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)
רָאשָׁיו	שִׁבְעָה	כְּתָרִים:				
rashav, "his/its heads," (n mp, 3ms pronom)	shiv'a, "seven," (card num)	ktarim, "crowns," (n mp)				

Interlinear Chart

Revelation 12:4 (Cochin 12:9)

וּזְנָבוֹ לָקַח שְׁלִישׁ מֵהַכּוֹכָבִים וּזְרָק אוֹתָם עַל הָאָרֶץ וְהִתְנִין דֶּרֶךְ לִפְנֵי הָאִשָּׁה שֶׁתִּלְד כְּדִי לֵאכּוֹל
הַיֵּלֶד בְּאֵם שְׁנוּלֶד:

Hebrew Transcription

Translation: His tail took a third of the stars and threw them to the earth. Then the dragon stepped in front of the woman giving birth, in order to consume the male child being born of the mother.

The Scriptures: And his tail draws a third of the stars of the heaven and throws them to the earth. And the dragon stood before the woman who was about to give birth, to devour her child as soon as it was born.

Aramaic: And his tail drew along the third part of the stars of heaven, and cast them on the earth. And the dragon was standing before the woman, who was about to bring forth, so that, when she should bring forth, he might devour her child.

וּזְנָבוֹ	לָקַח	שְׁלִישׁ	מֵהַכּוֹכָבִים	וּזְרָק	אוֹתָם	עַל
v'zenavo, "and/ but/ so/ or his/its tail," (n ms, 3ms pronom)	lakach, "he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	shlish, "a third part," (n ms)	m'ha'kokavim, "from/ of the stars," (prep, n mp)	v' zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	al, "on, upon," (prep)

הָאָרֶץ	וְהִתְנִין	דֶּרֶךְ	לִפְנֵי	הָאִשָּׁה	שֶׁתִּלְד	כְּדִי
ha'eret, "the earth," (n fs)	v'h'tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	darach, "he/it stepped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'isha, "the woman," (n fs)	she'teyaled "that/ which/ who/ whom she/it will deliver," (rel part, v. Pi'el, yiqtol, fut 3fs)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)

			שנולד:	באם	הילד	לאכול
			she'nolad, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is born," (rel part, v. Nif'al, act part, ms)	b'em, "in/ with/ by the mother," (prep, n fs)	ha'yeled, "the male child," (n ms)	le'echol, "to eat, consume," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

Interlinear Chart

Revelation 12:5 (Cochin 12:10)

וילדה בן אחד המנהג העמים בשבט ברזל והילד מובא לפני ה' וכסאו:

Hebrew Transcription

Translation: She gave birth to a son *who* leads the nations with a rod of iron.⁹⁴ And he is taken before Yehovah and His throne.

The Scriptures: And she bore a male child who was to shepherd all nations with a rod of iron. And her child was caught away to Elohim and to His throne.

Aramaic: And she brought forth a male child, who was to rule all nations with a rod of iron. And her child was caught up to God and to his throne.

ברזל	בשבט	העמים	המנהג	אחד	בן	וילד
barzel, "iron," (n ms)	ba'shevet, "in/ with/ by (the) rod," (prep, n ms)	ha'amim, "the people, nations," (n mp)	ha'minhag, "the I/ you (ms)/ he/it lead(s)," (v. Hif'il, act part, ms)	echad, "one," (card num)	ben, "son," (n ms)	v' yalda, "and/ but/ so/ or she/it gave birth," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)

		וכסאו:	ה'	לפני	מובא	והילד
		v'kiso, "and/ but/ so/ or his/its throne," (n ms, 3ms pronom)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	muva, "I/ you (ms)/ he/it is brought," (v, Hif'il, pssv, part, ms)	v'yeled, "and/ but/ so/ or the son, boy," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 12:6 (Cochin 12:11)

והאשה הלכה במדבר כיון שהיה מוכן לה שם מקום אחד מה' לפרנס אותה שם אלף ושני מאות

וששים יום:

Hebrew Transcription

⁹⁴ See Psalm 2:9. This phrase is also used in Revelation 2:27A, and 19:15.

Translation: Because it was prepared for her by Yehovah, the woman walked the wilderness, in the place there supporting her, one thousand two hundred sixty days.

The Scriptures: And the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by Elohim, to be nourished there one thousand two hundred and sixty days.

Aramaic: And the woman fled into the wilderness, where she had a place which was prepared for her by God; so that they might nourish her there a thousand and two hundred and sixty days.

והאשה	הלכה	במדבר	כיון	שהיה	מוכן	לה
v'ha'isha, "and/ but/ so/ or the woman, wife," (n fs)	halacha, "she/it went," (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	b'midbar, "in/ with/ by (the) wilderness," (prep, n ms)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	muchan, "I/ you (ms)/ he/it was prepared," (v. Hif'il, pssv part, ms)	la, "to/ for/ belonging to her/it, (prep, 3fs pronom)
שם	מקום	אחד	מה	לפרנס	אותה	שם
sham, "there," (adv)	makom, "place," (n ms)	echad, "one, first," (card num)	me'yehovah, "from/ of Yehovah" (prep, name)	lefarnes, "to provide, support," (v. Pi'el inf constr)	otah, "her/it," (DO marker, 3fs pron)	sham, "there," (adv)
אלף	ושני	מאות	וששים	יום:		
eleph, "thousand," (card num)	v'shanei, "and/ but/ so/ or two," (card num)	me'ot, "hundred," (card num)	v'shishim, "and/ but/ so/ or sixty," (card num)	yom, "day," (n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 12:7 (Cochin 12:12)

ונעשה מלחמה בשמים המלאך מיכאל עם מלאכיו נלחמו עם התנין ומלאכיו לחמו עימם:

Hebrew Transcription

Translation: Then war was made in the heavens. The messenger Michael and his messengers fought the dragon and his messengers; they fought with them.

The Scriptures: And there came to be fighting in the heaven: Miḵa'el and his messengers fought against the dragon. And the dragon and his messengers fought,

Aramaic: And there was war in heaven: Michael and his angels fought against the dragon, and the dragon and his angels fought,

ונעשה	מלחמה	בשמים	המלאך	מיכאל	עם	מלאכיו
v'na'ase, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms, ms)	milchama, "war," (n fs)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	michael, "Michael," (name)	im, "with," (prep)	mal'achav, "his/its angels, messengers," (n mp, 3ms pronom)
נלחמו	עם	התנין	ומלאכיו	לחמו	עימם:	
nilchamu, "he/it fought," (v. Nif'al, qatal, past, 3mp)	im, "with," (prep)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	v'al'achav, "and/ but/ so/ or his/its angels, messengers," (n mp, 3ms pronom)	lachamu, "they fought," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	imam, "with them," (prep, 3mp pronom)	

Interlinear Chart

Revelation 12:8 (Cochin 12:13)

ולא נצחו וגם לא נמצא עוד את מקומם בשמים:

Hebrew Transcription

Translation: They did not prevail, so their place was not found in heaven any longer.

The Scriptures: but they were not strong enough, nor was a place found for them in the heaven any longer.

Aramaic: and prevailed not; nor was their place found any more in heaven.

ולא	נצחו	וגם	לא	נמצא	עוד	את
ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	nitzchu, "they prevailed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3mp)	v'gam, "and/ but/ so/ or again, also, too, in addition, even, as well," (part)	lo, "no, not," (neg part)	nimtza, "he/it is found," (Nif'al, qatal, past, 3ms)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	et, (DO marker)
מקומם	בשמים:					
mekomam, "their place," (n ms, 3mp pronom)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)					

Interlinear Chart

Revelation 12:9 (Cochin 12:14)

ונשלך לחוץ התנין הגדול הנקרא השטן המשחית והמסית את כל העולם והוא עם מלאכיו נשלכים

על הארץ לדור שם:

Hebrew Transcription

Translation: And the great dragon - called Satan the Destroyer, the inciter of the entire world - was cast out. He, with his messengers, was thrown to the earth to dwell there.

The Scriptures: And the great dragon was thrown out, that serpent of old, called the Devil and Satan, who leads all the world astray. He was thrown to the earth, and his messengers were thrown out with him.

Aramaic: And the great dragon was cast out, the old serpent, who is called the Deceiver, and Satan, who seduceth all the inhabited world: he was cast upon the earth, and his angels were cast out with him.

ונשלך	לחוץ	התנין	הגדול	הנקרא	השטן	המשחית
v'nashlich, "and/ but/ so/ or was thrown, was cast," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	lachutz, "to/ for/ belonging to (the) outside," (prep, n ms)	ha'tanin, "the and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	ha'gadol, "the great, big, large," (adj, ms)	ha'nokre, "I/ you (ms)/ he/it call(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	ha'satan, "the satan, adversary," (n ms)	ha'mashchit, "the destroyer," (n ms)
והמסית	את	כל	העולם	והוא	עם	מלאכיו
v'ha'maschit, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it persuade(s), incite(s)," (v. Hif'il, act part, ms)	et, (DO marker)	kol, "all, every, whole," (n ms)	ha'olam, "the forever, ever, everlasting, world," (n ms)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	im, "with," (prep)	mal'achav, "his/its angels, his/its messengers," (n mp, 3ms pronom)
נשלכים	על	הארץ	לדור	שם:		
nishlachim, "we/ you (mp)/ they are sent, cast, thrown" (v. Nif'al, act part, ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	l'dur, "to live, to inhabit, to dwell" (v. Pa'al/Qal, inf constr)	sham, there (adv)		

Interlinear Chart

Revelation 12:10 (Cochin 12:15a⁹⁵)

⁹⁵ This was labeled as 15A as the manuscript combines both verses 10 and 11 into one verse.

ושמעתי קול גדול בשמים שאמר עכשיו נתראה גבורות אלהינו ומשיחו כיון שנשלך לחוץ זה
שהיה כל עת לשטן עליהם:

Hebrew Transcription

Translation: I heard a great voice in heaven that said, "Now the mighty works were seen of our Elohim and His Messiah, because having been the adversary from all time, they are cast out."

The Scriptures: And I heard a loud voice saying in the heaven, "Now have come the deliverance and the power and the reign of our Elohim and the authority of His Messiah, for the accuser of our brothers, who accused them before our Elohim day and night, has been thrown down.

Aramaic: And I heard a great voice in heaven, which said: Now is there deliverance, and the power and the kingdom of our God, and the dominion of his Messiah: because the Accuser of our brethren is cast out, who accused them day and night before our God.

ושמעתי	קול	גדול	בשמים	שאמר	עכשיו ⁹⁶	נתראה
v'shamati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kol, "sound, voice," (n ms)	gadol, "great, big, large, loud," (adj, ms)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	she'amar, "that/ which/ who/ whom he/it said," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	achshav, "now," (adv)	nit'rea, "and/ but/ so/ or she/it was seen," (v. Nit'pael, qatal, past, 3fs)
גבורות	אלהינו	ומשיחו	כיון	שנשלך	לחוץ	זה
givurot, "power, mighty works, deeds, mighty," (n fp)	eloheinu, "our Elohim," (n mp, 1cp pronom)	v' meshicho, "and/ but/ so/ or his/its Messiah," (n ms, 3ms pronom)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	she'nashlich, "that/ which who/ whom was thrown, was cast (rel part, v Nif'al, qatal, past, 3ms)	l'chut, "to/ for/ belonging to out, outside, abroad," (n ms)	ze, "this," (pron, ms)
שהיה	כל	עת	לשטן	עליהם:		
she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kol, "all, every," (n ms)	et, "time, period," (n fs)	l'satan, "to/ for belonging to satan, adversary," (prep n ms)	aleihem, "on, upon, over, about, regarding them," (prep, 3mp pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 12:11 (Cochin 12:15b)

וינצחו אותו ע"י דם השה וע"י הדיבור מעדותיהם וחשבו את חיהם לכלום:

Hebrew Transcription

⁹⁶ See Revelation 1:18 for first use of this word.

Translation: They prevailed over him by the blood of the Lamb and by the word of their testimonies, and they count their lives as nothing.

The Scriptures: “And they overcame him because of the Blood of the Lamb, and because of the Word of their witness, and they did not love their lives to the death.

Aramaic: And they overcame him, because of the blood of the Lamb, and because of the word of their testimony: and they loved not their life, even to death.

וינצחו	אותו	על ידי	דם	השה	ועל ידי	הדיבור
v'ynatzchu, “and/ but/ so/ or they will defeat, prevail,” (v. Pi’el, yiqtol, fut, 3mp)	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	על ידי Idiom: al’yadei, “by the hand of,”	dam, “blood,” (n ms)	ha’sseh, “the lamb,” (n ms)	ועל ידי Idiom: al’yadei, “by the hand of,”	ha’dibur, “the word, thing, matter,” (n ms)
עדותיהם	וחשבו	את	חיהם	לכלום:		
m’edoteihem, “from/ of their testimonies,” (prep, n fp, 3mp pronom)	v’hashavu, “and/ but/ so/ or they counted,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	et, (DO marker)	chay’hem, “their lives,” (n mp, 3mp pronom)	l’klum, “to/ for/ belonging to nothing,” (prep, pron)		

Interlinear Chart

Revelation 12:12 (Cochin 12:16)

ובשביל זה תשמחו השמים וכל אשר בה ואוי לאילו הדרים על הארץ ועל הים כי השטן ירד לכם
בחרון אף גדול ויודע שיש לו זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: So, rejoice, heavens and everything in it, but woe to those dwelling on land and sea! Satan is coming down to you with the fierceness of great anger, for he knows his time is shortened!

The Scriptures: “Because of this rejoice, O heavens, and you who dwell in them! Woe to the earth and the sea, because the devil has come down to you, having great wrath, knowing that he has little time.”

Aramaic: Therefore, be joyful, O heaven, and ye that dwell there. Woe to the earth, and to the sea; for the Deceiver hath come down to you, being in great wrath since he knoweth that his time is short.

ובשביל	זה	תשמחו	השמים	וכל אשר בה
u'bishvil, “and/ but/ so/ or in/ with/ by the sake of,” (prep)	ze, “this,” (pron, ms)	tism’chu, “you will rejoice” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 2mp)	ha’shamayim, “the heavens, skies,” (n mp)	Idiom: “and everything in it,” v’kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms) asher, “that/ which/ who/ whom,” (conj) ba, “in/ with/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)

וְאוֹי	לְאִילוֹ	הַדְרִים	עַל	הָאָרֶץ	וְעַל	הַיָּם
v'oi! "and/ but/ so/ or, woe! alas!" (interj part)	l'ilu, "to/ for/ belonging to these," (prep, 3mp pronom)	ha'darim, "the we/ you (mp)/ they those dwelling, sitting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	al, "on, upon," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ha'yom, "the sea," (n ms)
כִּי	הַשָּׂטָן	יָרַד	לָכֶם	בַּחֲרוֹן	אָף	גָּדוֹל
ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'satan, "the satan, adversary, accuser," (n ms)	yarad, "he/it descended, is gone down," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lachkem, "to/ for/ belonging to you (mp)," (prep, 2mp pronom)	ba'charon, "in/ with/ by fierceness, displeasure," (prep, n ms)	af, "anger, nose," (n ms)	gadol, "great, big, large," (adj, ms)
וַיּוֹדַעַ	שֵׁשׁ	לּוֹ	זָמַן	מוֹעֵט:		
v'yodea, "and/ but/ so/ or he/it know(s)" (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," rel part, (rel part, part)	lo,"to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	mu'at, "he/it was shortened," (v. Pi'el, pssv qatal, past, 3ms)		

Interlinear Chart

Revelation 12:13 (Cochin 12:17)

וכיון שראה התנין שנשלך על הארץ רדף אחר האשה שילדה:

Hebrew Transcription

Translation: Because the dragon saw that he was thrown to the earth, pursued the woman who gave birth.

The Scriptures: And when the dragon saw that he had been thrown to the earth, he persecuted the woman who gave birth to the male child.

Aramaic: And when the dragon saw that he was cast out upon the earth, he persecuted the woman who brought forth the male child.

וכיון	שראה	התנין	שנשלך	על	הארץ	רדף
v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)	she'ra'a, "that/ which he/it saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	she'nashlich, "that/ which/ who/ whom he/it was thrown," (rel part, v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'eret, "the earth," (n fs)	r'def, "he/it pursued," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
אחר	האשה	שילדה:				

				she'yaldah, "that/ which/ who/ whom she/it gave birth," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	ha'isha, "the woman, wife, spouse," (n fs)	achar, "after," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 12:14 (Cochin 12:18a)

ונותן להאשה שתי כנפים כנשר גדול כדי לילך במדבר במקום שנתן לה ה' לפרנס אותה שם עת אחד ושני עיתים וחצי מפני התנין:

Hebrew Transcription

Translation: Then the woman is given two wings like a great eagle.⁹⁷ She walks to the wilderness in a place belonging to Yehovah, supporting her there, away from the dragon, for a season and two and one-half seasons.

The Scriptures: And the woman was given two wings of a great eagle, to fly into the wilderness to her place, where she is nourished for a time and times and half a time, from the presence of the serpent.

Aramaic: And to the woman were given the two wings of the great eagle, that she might fly into the wilderness, to her place; where she is nourished a time and times and half a time, from the face of the serpent.

ונותן	להאשה	שתי	כנפים	כנשר	גדול	כדי
v'noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l' ha'isha, "to/ for/ belonging to the woman wife," (prep n fs)	shtei, "two," (card num)	knafayim, "wings," (n mp)	k'neshar, "like/ as (the) eagle," (prep, n ms)	gadol, "great, big, large," (adj ms)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)

לילך	במדבר	במקום	שנתן	לה	ה'	לפרנס
leilek, "to go, walk," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	b'midbar, "in/ with/ by (the) wilderness," (prep, n ms)	ba'makom, "in/ with/ by (the) place," (prep, n ms)	she'natan, "that/ which/ who/ whom he/it gave," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lah, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	l'far'nes, "to belong, provide, support," (v. Pi'el, inf constr)

אותה	שם	עת	אחד	ושני	עיתים	וחצי
otah, "her/it," (DO marker, 3fs pron)	sham, "there," (adv)	et, "time, period, season," (n fs)	echad, "one, first," (card num)	v'shanei, "and/ but/ so/ or two," (card num)	itiym, "times, period, season" (n fp)	v'chatzi, vacheytzi, "and/ but/ so/ or half," (n ms)

מפני	התנין:

⁹⁷ Compare to Exodus 19:4, Isaiah 43:19 and chapter 41.

					tanin, “the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal,” (n ms)	mip’nei, “from/ of away, from before,” (prep)

Interlinear Chart

Revelation 12:15 (Cochin 12:18b)

והשליך התנין אחר האשה מים מפיה כים גדול כדי להשקיט אותה:

Hebrew Transcription

Translation: From his mouth the dragon cast waters behind her like a great sea, so to silence her.

The Scriptures: And out of his mouth the serpent spewed water like a river after the woman, to cause her to be swept away by the river.

Aramaic: And the serpent ejected from his mouth waters like a river, after the woman, that he might cause her to be carried away by the flood.

והשליך	התנין	אחר	האשה	מים	מפיה	כים
v’hislick, “he/it cast, threw,” (v. Hif’il, qatal, past, 3ms)	ha’tanin, “the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal,” (n ms)	achar, “after,” (prep)	ha’isha, “the woman, wife, spouse,” (n fs)	mayim, “waters,” (n mp)	mipiya, “from/ of her/its mouth,” (prep, n ms, 3fs pronom)	k’yam, “like/ as (the) sea,” (prep, n ms)

גדול	כדי	להשקיט	אותה:			
gadol, “great, big, large,” (adj ms)	k’dai, “be able, according to, as, in order to,” (conj)	le’hashkit, “to quiet, silence,” (v. Hif’il, inf constr)	otah, “her/it,” (DO marker)			

Interlinear Chart

Revelation 12:16 (Cochin 12:19)

אבל היה להאשה ישועה מהאדמה כיון שפתחה את פיה ובלע המים שהשליך התנין אחריה:

Hebrew Transcription

Translation: But because he opened his mouth and swallowed the waters the dragon cast behind her, the earth delivered the woman.

The Scriptures: And the earth helped the woman, and the earth opened its mouth and swallowed up the river which the dragon had spewed out of his mouth.

Aramaic: And the earth helped the woman: and the earth opened its mouth, and drank up the flood which the serpent ejected from his mouth.

שפתחה	כיון	מהאדמה	ישועה	להאשה	היה	אבל
she'patachah, "that/ which/ who/ she/it opened," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	kivan, "because, as soon as, since," (conj) or kivan, "directly, exactly," (adv)	m'ha'adamah, "from/ of (the) earth," (prep, n fs)	yeshuah, "she/it is delivered, saved," (v. Pa'al/Qal pssv part, fs)	li'isha, "to/ for/ belonging to (the) woman, wife," (prep n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
אחריה:	התנין	שהשליך	המים	ובלע	פיה	את
achareha, "after her/it," (prep, 3fs pronom)	ha'tanin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	she'hishlich, "that/ which/ who/ whom he/it cast, threw hurled," (rel part, v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	h'miyam, "the water(s)," (n mp)	ubala, "and/ but/ so/ or he/it swallowed, destroyed," (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	piha, "her/its mouth," (n ms, 2fs, pronom)	et, (DO marker)

Interlinear Chart

Revelation 12:17 (Cochin 12:20)

והתנין נתמלא באף על⁹⁸ אודות האשה והלך ללחום עם הנותרים מזרעה העושים את מצות ה' והמאמינים בעדות של משיחו:

Hebrew Transcription

Translation: The dragon, filled with anger for the woman, went to war with the remnant of her seed - those doing the commands of Yehovah and believing in the testimony of His Messiah.⁹⁹

The Scriptures: And the dragon was enraged with the woman, and he went to fight with the remnant of her seed, those guarding the commands of Elohim and possessing the witness of יהושע Messiah.

Aramaic: And the dragon was enraged against the woman; and he went to make war upon the residue of her seed, who keep the commandments of God, and have the testimony of Jesus.

⁹⁸ This appears to be crossed out by the original scribe and was not included in the translation.

⁹⁹ See Matthew 5:17-20.

והתנין	נתמלא	באף	אודות	האשה	והלך	ללחום
v'ha'tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	nit'male, "he/it was full," (v. Nit'pael, qatal, past, 3ms)	b'af, "in/ with/ by (the) anger, nose," (prep, n ms)	odot, "about, with regard to, concerning," (prep)	ha'isha, "the woman, wife, spouse," (n fs)	v'halach, "and/ but/ so/ or he/it went," (v. Pa'alQal, qatal, past, 3ms)	lilchom, "to fight, battle, war, devoir, overcome," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

עם	הנותרים	מזרעה	העושים	את	מצות	ה'
im, "with," (prep)	ha'notarim, "the we/ you (mp)/ they, those who remain," (v. Nif'al, act part, mp)	m'zarah, "from/ of her/its seed," (prep, n ms, 3fs pronom)	ha' osim, "the we/ you (mp)/ they, those doing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	et, (DO marker)	mitzvot, "commandments" (n fp)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)

והמאמינים	בעדות	של	משיחו:			
v'ha'aminim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those believing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	b'edut, "in/ with/ by (the) testimony," (prep, n fs)	shel, "of, belonging to," (prep)	meshicho, "his/its Messiah," (n ms, 3ms pronom)			

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 13

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 13

[illegible]

Revelation 13:1a (Cochin 13:1)

ודרכתי על חול הים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I stepped onto *the* sand of the sea.

The Scriptures: And I stood on the sand of the sea.

Aramaic: {12:18} And he stood on the sand of the sea.

ודרכתי	על	חול	הים:			
v'darchati, "and/ but/ so/ or I stepped, trod bow, cock, marched," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, "upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through," (prep)	chol, "sand," (n ms)	ha'yam, "the sea," (n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 13:1b (Cochin 13:2)

וראיתי חיה אחד יצא מהים ולו היה שבעה ראשים ועשרה קרנים ועל קרניו עשרה כתרים ועל ראשיה שמות של חירופים וגדופים:

Hebrew Transcription

Translation: And I saw one beast come out of the sea, and it had seven heads and ten horns, and on its horns ten crowns, and on its heads, names of slander and mockery.

The Scriptures: 13b And I saw a beast coming up out of the sea, having seven heads and ten horns, and on his horns ten crowns, and on his heads names of blasphemy.

Aramaic: {13:1} And I saw a beast of prey come up from the sea, having ten horns, and seven heads; and upon his horns ten diadems, and upon his heads names of blasphemy.

וראיתי	חיה	אחד	יצא	מהים	ולו	היה
v'ra'iti, "and/ but/ so/ or 'saw, marked" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	chaya, "life, living, beast," (n fs)	echad, "one," (card num)	yotzei, "I/ you (ms)/ he/it go(es) out, come(s), lead out," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mei'ha'yam, "from/ of the sea," (prep, n ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

שבעה	ראשים	ועשרה	קרנים	ועל	קרניו	עשרה
shiv'a, "seven," (card num)	rashim, "heads," (n mp)	va'asara, "and/ but/ so/ or ten," (card num)	karnayim, "horns," (n mp)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	krnav, "horns," (n mp)	asara, "ten," (card num)

וגדופים:	חירופים	של	שמות	ראשיה	ועל	כתרים
v'gifufim, "and/ but/ so/ or(the) cursings, blasphemies, mockeries" (n mp)	Root: חרפ, chorufim, "we/ you (mp)/ they, those who say reproaches, slanders," (v. Pi'el, act part, mp)	shel, "to, for, of" (prep)	shamot, "names," (n mp)	rasheha, "her/its heads," (n mp, 3fs pronom)	v'al, "and/ but/ so/ or upon, on," (prep)	ktarim, "crowns," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 13:2 (Cochin 13:3)

והחיה שראיתי היה כדמות סוס ורגליו כרגלי דובים ופיו כפי האריה והתנין נתן לו את כחו וכסאו וגבורת גדולה:

Hebrew Transcription

Translation: The beast that I saw was like a horse; its legs and feet like the legs and feet of bears, and its mouth like the mouth of a lion. And the dragon¹⁰⁰ gave it (*the beast*) his power and his throne, military strength and great courage.

The Scriptures: And the beast I saw was like a leopard, and his feet were like the feet of a bear, and his mouth like the mouth of a lion. And the dragon gave him his power, and his throne, and great authority.

Aramaic: And the beast of prey which I saw, was like a leopard; and his feet like [those] of a wolf, and his mouth like the mouth of lions: and the dragon gave to him his own power and his throne, and great authority.

כרגלי	ורגליו	סוס	כדמות	היה	שראיתי	והחיה
k'raglav' "as/ like (the) feet of," (prep, n mp constr)	v'raglav, "and/ but/ so/ or his/its feet, legs," (n fp, 3ms pronom)	sus, "horse," (n ms)	kidmut, "like/ as likeness, image," (prep, n fs)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'raiti, "that/ which/ who/ whom I saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 1cs)	ve'ha'chaya, "and/ but/ so/ or the beast," (n fs)

לו	נתן	והתנין	האריה	כפי	ופיו	דובים
lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	noten, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'tanin, "and/ but/ so/ or the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	ha'arye, "the lion," (n ms)	k'pi, "like/ as (the) mouth of," (prep, n ms)	u'piv, "and/ but/ so/ or his/its word, mouth," (n ms, 3ms pronom)	dovim, "bears," (n mp)

¹⁰⁰ The first use of this word is in Genesis 1:21 where *Jewish Publication Society* (JPS) translates it as "sea monster." Revelation 12:15 speaks of a "waters like a great sea from its mouth" so there is some association with the sea.

את	כחו	וכסאו	וגבורת	גדולה:		
et, (DO marker)	kochko, "his/its strength, power, might, force, ability," (n ms, 3ms pronom)	v'kiso, "and/ but/ so/ or his/its throne," (n ms)	v'gavrat, "and/ but/ so/ or courage of," (n fs constr)	gedola, "great, high, greater, loud, more," (adj fs)		

Interlinear Chart

Revelation 13:3 (Cochin 13:4)

וראיתי אחד מראשיו דומה לחבורה של מות וחבורה נתרפאה וכל העולם משתומם בשביל החיה

הזאת:

Hebrew Transcription

Translation: I saw one of its heads resembling a wound leading to death, but the wound was healed. So, the whole world was astonished by the beast.

The Scriptures: and his deadly wound was healed. And all the earth marvelled after the beast.

Aramaic: And one of his heads was wounded as it were to death; and his deadly wound was healed. And all the earth wondered after the beast of prey.

וראיתי	אחד	מראשיו	דומה	לחבורה ¹⁰¹	של	מות
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1 cs)	echad, "one," (card num)	m'rashav, "of/ from his/its heads," (prep n mp, 3ms pronom)	dome, "I/ you (ms)/ he/it resemble(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'chavura, 'to/ for/ belonging to (the) stripe, wound," (prep, n fs)	shel, "to, for, of" (prep)	ot, "the death," (n ms)
וחבורה	נתרפאה	וכל	העולם	משתומם	בשביל	החיה
vhavura, "and/ but/ so/ or stripe, wound, bruising" (n fs)	nitrapea, "she/it was healed," (v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3fs)	v'kol, "and/ but/ so/ or all," (prep, n ms)	ha'olam, "the world," (n ms)	mishtomem, "I/ you (ms)/ he/it is astonished," (v. Hit'pael, act part, ms)	bishvil, "for, because of," (conj)	ha'chaya, "the beast," (n fs)
הזאת:						
hazot, "this," (pron fs)						

Interlinear Chart

¹⁰¹ See Isaiah 53:5, "and with his stripes."

Revelation 13:4 (Cochin 13:5)

ומתפללים להתנין הנותן להחיה כח וממשלה ומתפללים להחיה אומרים מי דומה לזאת החיה ומי
יוכל ללחום עימו:

Hebrew Transcription

Translation: Those praying to the dragon gave power and dominion to the beast. And those praying said, “Who is like this beast and who is able to battle with it?”

The Scriptures: And they worshipped the dragon who gave authority to the beast. And they worshipped the beast, saying, “Who is like the beast? Who is able to fight with him?”

Aramaic: And they worshipped the dragon, because he had given authority to this beast of prey, and [*they said*], who can make war upon him?

ומתפללים	וממשלה	כח	להחיה	הנותן	להתנין	ומתפללים
u'mitpallim, “and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying,” (v. Hit'pael, act part, mp)	u-memshala, “and/ but/ so/ or government, dominion, rulership, monarchy,” (n ms)	ko'ach, “power,” (n ms)	ha'chaya, “to/ for/ belonging to the beast,” (prep, n fs)	ha' noten, “I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	le'hatanin, “to/ for/ belonging to the dragon, serpent, whale, sea monster,” (prep, n ms)	u'mitpallim, “and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying,” (v. Hit'pael, act part, mp)
ומי	החיה	לזאת	דומה	מי	אומרים	להחיה
u'mi, “and/ but/ so/ or who?” (inter part)	ha'chaya, “beast,” (n fs)	l'zot, “to/ for/ belonging to this,” (prep, fs pron)	duma, “I/ you (ms)/ he/it resemble(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mi, “who?” (inter part)	omrim, “we/ you (mp)/ they, those saying,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'hachaya, “to/ for/ belonging to (the) dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal,” (prep, n ms)
				עימו:	ללחום	יוכל
				i'mo, “with him/it,” (prep, 3ms pronom)	lilchom, “to battle,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	youchal, “he/it will be able,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:5 (Cochin 13:6)

ונותן להחיה לפתוח את פיו לדבר דברי נפלאות וחירוף עד שכלא הזמן של הארבעים ושנים
חדשים:

Hebrew Transcription

Translation: The beast was permitted to open its mouth to speak words of wonders and cursing until imprisoned for the time of forty-two months.

The Scriptures: And he was given a mouth speaking great matters and blasphemies, and he was given authority to do so forty-two months.

Aramaic: And there was given to him a mouth speaking great things, and blasphemies: and authority was given him to operate forty and two months.

ונותן	להחיה	לפתוח	את	פיו	לדבר	דברי
v'noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s), permit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l' hachaya, "to/ for/ belonging to the beast," prep, (prep, n fs)	liftoach, to open, to unlock, to turn on (i.e., a light)," (v. Pa'al/Qal, inf, constr)	et, (DO marker)	piv, "his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)	l'daber, "to speak, talk," (v. Pi'el, inf constr)	debrei, "words, things, matters, sayings, utterances," (n mp constr)
נפלאות	וחירוף	עד	שכלא	הזמן	של	הארבעים
nifala'ot, "we/ you (fp)/ they, those are wonderful, marvelous, strange, extraordinary," (n mp)	chiruf, "and/ but/ so/ or abuse, reproach, blasphemous, curse," (n ms) חרף Judges 5:18	ad, "by, as long, when, as far as, until," (prep)	she'kole, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is imprisoned," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'zman, "the time, season, a set time, appointed time," (n ms)	shel, "to, for, of" (prep)	ha'arba'im, "the forty" (card num)
ושנים	חדשים:					
v'shnayim, "and/ but/ so/ or two," (n fp)	chodashim, "months," (n mp)					

Interlinear Chart

Revelation 13:6 (Cochin 13:7)

וּפָתַח אֶת פִּיו לְחָרֵף כְּנֹגֵד ה' וְכִנְגַּד הַדְרִים בַּשָּׁמַיִם:

Hebrew Transcription

Translation: It opened its mouth to curse against Yehovah, and against those living in the heavens.

The Scriptures: And he opened his mouth in blasphemies against Elohim, to blaspheme His Name, and His Tent, and those dwelling in the heaven.

Aramaic: And he opened his mouth in blasphemy towards God, to blaspheme his name and his tabernacle, and them who dwell in heaven.

וכנגד	ה	כנגד	לחרף	פיו	את	ופתח
v'neged, "and/ but/ so/ or against," (prep)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	neged, "like/ as against," (prep)	l'charef, "to defy, reproach, taunt, blaspheme, abuse, curse," (v. Pi'el inf constr)	piv, "his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	upatach, "and/ but/ so/ or he/it opened," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					בשמים:	הדרים
					b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ha'ddarim, "the we/ you (mp)/ they, those living, dwelling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 13:7 (Cochin 13:8)

ונותן לו ללחום עם הקדושים ולנצח אותם וכל העמים ואומים:

Hebrew Transcription

Translation: It was permitted to battle with the holy people but prevail over all the peoples and nations.

The Scriptures: And it was given to him to fight with the set-apart ones and to overcome them. And authority was given to him over every tribe and tongue and nation.

Aramaic: And authority was given him over every tribe and people and tongue and nation: and it was given him to wage war with the saints, and to overcome them.

ונותן	לו	ללחום	עם	הקדושים	ולנצח	אותם
v'noten, "and/ but/ so/ or he/it give(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	lo,"to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	l'lichem, "to battle, fight," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	am, "people," (n ms)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)	v'lenatzeach, "and/ but/ so/ or to win, overcome, prevail," (v. Pi'el, inf constr)	otam, "them," (DO marker, 3mp prep)
וכל	העמים	ואומים:				
v'kol, "and/ but/ so/ or all, every," (n ms)	v'ha'hamim, "and/ but/ so/ or the peoples," (n mp)	v'umim, "and/ but/ so/ or nations," (n mp)				

Interlinear Chart

Revelation 13:8 (Cochin 13:9)

וכולם הדרים על הארץ מתפללים לו אילו שלא נכתב את שמם בספר החיים של השה הנהרג
מתחילת בריאת העולם:

Hebrew Transcription

Translation: All those living on the earth prayed to it - all whose names are not written in the Scroll of Life belonging to the slain Lamb, who was from the beginning of the creation of the world.

The Scriptures: And all those dwelling on the earth, whose names have not been written in the Book of Life of the slain Lamb, from the foundation of the world shall worship him.

Aramaic: And all that dwell on the earth, whose names are not written in the book of life of the Lamb slain from the foundation of the world, will worship him.

אילו	לו	מתפללים	הארץ	על	הדרים	וכולם
ilu, “those, those, the following” (prep, 3mp pronom)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	mitpallim, “we/ you (mp)/ they pray, those praying,” (v. Hit’pael, act part, mp)	ha’eretz, “the earth,” (n fs)	al, “on, upon,” (prep)	ha’ ddarim, “we/ you (mp)/ they, those who live, reside,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	v’kulam, “and/ but or/ so they all,” (n ms, 3mp pron)
של	בספר החיים		שמם	את	נכתב	שלא
shel, “to, for, of” (prep)	Idiom: “in the book of life” b’ sefer, “in/ with/ by (the) book, scroll, document,” (prep, n ms) ha’chayim, “the life, lives” (n mp)		shem’am, “their names,” (n ms, 3mp pronom)	et, (DO marker)	niktav, “I/ you (ms)/ he/it is written,” (v. NIF al pssv part, ms)	she’lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)
		העולם:	בריאת	מתחילת	הנהרג	השה
		ha’olam, “the world,” (n ms)	beriot, “creation,” (n fs)	m’techillat, “from/ of (the) beginning,” (prep, n fs)	ha’neherag, “the killed, slain,” (adj ms)	ha’seh, “the lamb,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:9 (Cochin 13:10)

מי שיש לו אזנים שומע:

Hebrew Transcription

Translation: He who has ears, hear!

The Scriptures: If anyone has an ear, let him hear.

Aramaic: If any one hath ears, let him hear.

מי	שיש	לו	אזנים	שומע:		
mi, "who?" (inter part)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	oznayim, "ears," (n fp)	shome'ah, "I/ you (ms)/ he/it hear(s), obey(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)		

Interlinear Chart

Revelation 13:10 (Cochin 13:11)

באם שאחד ינהג במשמר ילך במשמר ובאם שאחד הרג נפש אחד בחרב יהרג בחרב ובכאן יש תקוה ואמונת הקדושים:

Hebrew Transcription

Translation: If one drives *another* into captivity, he will go into captivity, and if one kills a soul by the sword, he will be killed by the sword. But with the holy ones, there is hope and faith!

The Scriptures: He who brings into captivity shall go into captivity, he who kills with the sword has to be killed with the sword. Here is the endurance and the belief of the set-apart ones.

Aramaic: If [*any one*] carrieth into captivity, he shall himself go into captivity; and if any one slayeth with the sword, he must be slain with the sword: here is the patience and the faith of the saints.

באם	שאחד	ינהג	במשמר	ילך	במשמר	ובאם
b'im, "in/ with/ by if, when, whether," (prep, conj)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	yinhag, "he/it shall lead, drives," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	b'shmar, "in/ with/ by (the) place of confinement, prison, captivity," (prep, n ms)	yelech, "he/ it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	b'shmar, "in/ with/ by (the) place of confinement, prison, captivity," (prep, n ms)	u'vim, "and/ but/ so/ or by if, when, whether," (prep, conj)

שאחד	הרג	נפש	אחד	בחרב	יהרג	בחרב
she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	harag, "I/ you (ms)/ he/it kill(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	nefesh, "soul," (n fs)	echad, "one," (card num)	ba'cherev, "in/ with/ by (the) sword, destruction," (prep, n fs)	yehareg, "he/it will be killed," (v. Nif'al, yiqtol, pssv, fut 3ms)	b'harev, "in/ with/ by (the) sword," (n fs)

ובכאן	יש	תקוה	ואמונת	הקדושים:		
u'b'kan, "and/ but/ so/ or with/ in/ by (the) here," (prep, adv)	yesh, "there is, there exists," (part)	tikvah, "hope," (n fs)	v'emunat "and/ so/ but/ or (the) faith," (n fs)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 13:11 (Cochin 13:12)

וראית חיה אחר יצא מהאדמה ולו היה שתי קרניים כמו להשה ומדבר כתנין:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw another beast that came out of the ground. It had two horns like a lamb, and it was speaking like the dragon.

The Scriptures: And I saw another beast coming up out of the earth, and he had two horns like a lamb and spoke like a dragon.

Aramaic: And I saw another beast of prey, which came out of the earth; and he had two horns like those of a lamb, and he spoke like the dragon.

וראית	חיה	אחר	יצא	מהאדמה	ולו	היה
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	chaya, "beast, creature," (n fs)	acher, "another," (adj ms)	yotzei, "I/ you (ms)/ he/it went out, went forth, proceeded," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	m'ha'adama, "from/ of the ground," (prep, n fs)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
שתי	קרניים	כמו	להשה	ומדבר	כתנין:	
shtei, "two," (card num)	kamayin, "horns," (n fp)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	l'ha'se, "to/ for/ belonging to the lamb," (prep, n ms)	umidaber, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it speak(s)," (v. Pi'el act part, ms)	katanin, "like/ as (the) dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (prep, n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 13:12 (Cochin 13:13)

ועשה נפלאות גדולות לפני החיה הראשונה ועשה שהאדמה והדרים עליה מתפללים להחיה

הראשונה שנתרפאה חבורתיה:

Hebrew Transcription

Translation: It did great wonders before the first beast. And it made those dwelling on the ground pray to the first beast, whose wounds were healed.

The Scriptures: And he exercises all the authority of the first beast in his presence, and causes the earth and those who dwell in it to worship the first beast, whose deadly wound was healed.

Aramaic: And before him he exercised all the authority of the first beast of prey, whose deadly wound was healed.

ועשה	נפלאות	גדולות	לפני	החיה	הראשונה	ועשה
v'asa, "and/ but/ so/ or he/ it did, created, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	nifala'ot, "we/ you (fp)/ they, those are wonderful, marvelous, strange, extraordinary," (n mp)	gedolot, "great," (adj, fp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	ha' rishona, "the first," (adj, fs)	v'asah, "and/ but/ so/ or he/it did, created," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
שהאדמה	והדרים	עליה	מתפללים	להחיה	הראשונה	שנתרפאה
she'ha'adamah, "that/ which/ who/ whom the ground," (rel part, n fs)	ve'ha'addarim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those residing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	aleha, "on, upon, over, about, regarding her/it," (prep, 3fs pronom)	mitpallim "we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	le'ha'chaya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	ha' rishona, "the first," (adj, fs)	she'nitrafea, "that/ which/ who/ whom she/it was healed," (rel part, v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3fs)
						חבורתיה:
						chavorot, "her/ its wounds," (n fp, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 13:13 (Cochin 13:14)
ועשה שנפל אש משמים לפני האדם:
 Hebrew Transcription

Translation: It made fire fall from the heavens before mankind.

The Scriptures: And he does great signs, so that he even makes fire come down from the heaven on the earth before men.

Aramaic: And he wrought great signs, even so as to make fire come down from heaven upon the earth, before men.

ועשה	שנפל	אש	משמים	לפני	האדם:	
v'asah, "and/ but/ so/ or he/ it did, created, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'nafal, "that/ which/ who/ whom he/it fell," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	esh, "fire," (n fs)	mishamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n cp)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ha'adam, "the man," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 13:14 (Cochin 13:15)

והסית הבני אדם עם אותות ומופתים שלו ואמר לאילו הדרים על הארץ שיעשו פסל להחיה שיש
לה חבורות חרב ונתרפאה:

Hebrew Transcription

Translation: It inflamed the children of mankind with signs and wonders. And it told those dwelling on the earth to make an idol of the beast, whose wounds from the sword were healed.

The Scriptures: And he leads astray those dwelling on the earth because of those signs which he was given to do before the beast, saying to those dwelling on the earth to make an image to the beast who was wounded by the sword, yet lived.

Aramaic: And he seduced them that dwell on the earth, to erect an image to the beast of prey who had the wound from a sword and recovered.

והסית	הבני	אדם	עם	אותות	ומופתים	שלו
v'hasit', "and/ but/ so/ or he/it incited, inflamed, instigated, incited," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	ha'benei, "the sons, children," (n mp, constr)	adam, "man, 'mankind," (n ms)	im, "with," (prep)	otot, "signs," (n mp)	v'moftim, "and/ but/ so (the) wonders," (n mp)	she'lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
ואמר	לאילו	הדרים	על	הארץ	שיעשו	פסל
v'amar, "and/ but/ so/ or he/it said," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l'ilu, "to/ for/ belonging to/ these," (prep, 3mp pronom)	ha'ddarim "we/ you (mp)/ they, those residing, living," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	al, "on, upon," (prep)	ha'eretz, "the earth," (n fs)	she'ya'asu, "that/ which/ who/ whom they will make, do," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3mp)	pesel, "graven image, idol" (n ms)
להחיה	שיש	לה	חבורות	חרב	ונתרפאה:	
le'ha'chaya, "to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	la, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs)	chavurot, "bruises, wounds," (n mp)	chorev, "sword," (n fs)	v'she'nitrafea, "and/ but/ so/ or she/it was healed," (v. Nit'pacl, qatal, pssv past, 3fs)	

Interlinear Chart

Revelation 13:15 (Cochin 13:16)

ולו נותן ליתן לפסל החיה רוח ונפש כדי שיוכל לדבר ולעשות מי שלא ירצה להתפלל לפסל
מהחיה שיהרג:

Hebrew Transcription

Translation: And it was permitted to give to the idol of the beast a spirit and a soul, so that it would be able to speak. And whoever did not want to pray to the idol of the beast would be killed.

The Scriptures: And there was given to him to give spirit to the image of the beast, that the image of the beast should both speak and cause to be killed as many as would not worship the image of the beast.

Aramaic: And it was given him to put life into the image of the beast of prey; and to cause that all they who would not worship the image of the beast of prey, should be slain:

וּלּוֹ	נֹתֵן	לִיתֵן	לְפָסֵל	הַחַיָּה	רוּחַ	וְנֶפֶשׁ
v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	noten, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/ it give(s), permitted," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	l'pesel, "to/ for/ belonging to a graven image, idol," (prep, n ms)	ha'cha'ya, "the beast," (n fs)	ruach, "breath, Spirit, wind," (n cs)	v'nefesh, "and/ but/ so/ or soul," (n fs)
כְּדֵי	שְׂיוּבָל	לְדַבֵּר	וּלְעֲשׂוֹת	מִי	שֶׁלֹא	יִרְצֶה
k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	she'yuval, "that/ which/ who/ whom he/it shall be brought, result in," (rel part, v. Hif'il, pssv fut, 3ms)	l'debir, "to speak, talk," (v. Pi'el, inf constr)	v' la'asot, "and/ but/ so/ or to make," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	mi, "who?" (inter part)	shel'o, "to/ for of no/not," (rel part, neg part)	yirtze, "he/it shall want," (v. Nif'al, yiqtol, fut 3ms)
לְהִתְפַּלֵּל	לְפָסֵל	מִהַחַיָּה	שִׁיְהָרֵג:			
lehitpalel, "to pray" (v. Hit'pacl, inf constr)	l'pesel, "to/ for/ belonging to a graven image," (prep, n ms)	m'ha'cha'ya, "from/ of the beast," (prep, n fs)	she'yahareg, "that/ which/ who/ whom he/it shall be killed," (rel part, v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)			

Interlinear Chart

Revelation 13:16 (Cochin 13:17)

ועשה לכולם הגדולם וחקטנים העשירים והעניים העבדים והמשוחררים סימן אחד ביד ימינו או

במצחיהם:

Hebrew Transcription

Translation: It made them all - the great and the small, the wealthy and the poor, the slaves and the free – take a sign^{102, 103} in his right hand or in their foreheads,

¹⁰² The first use of this word סימן (*siman*) is translated as "omen" in the *Mishnah*, Berakhot ("Blessings"), dating from c. 190 CE to 230 CE. This word is derived from the Greek word *simā*, "sign," "mark," or "omen." The Aramaic word is סימנא (*simānā*) and in Arabic سيمنا (*simā*).

¹⁰³ This was translated as "sign" to depict the difference between it and the tav (תב) mark mentioned in Revelation 7:3. The first publication found with this word is in the *Mishnah*, Berakhot, published c.190 to c. 230 CE.

The Scriptures: And he causes all, both small and great, and rich and poor, and free and slave, to be given a mark upon their right hand or upon their foreheads,

Aramaic: and to cause that all, great and small, rich and poor, bond and free, should receive a mark on their right hands, or upon their foreheads;

ועשה	לכול	הגדולים	וחקטנים	העשירים	והעניים	העבדים
v'asah, "and/ but/ so/ or he/ it did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l' kulam, "to/ for/ belonging to all of them," (prep, n ms, 3mp pronom)	ha'gedolim, "the great," (n mp)	v'hak'tanim, "the small," (n mp)	ha'ashirim, "the rich, wealthy, abundant," (n mp)	ve'hanayim, "and/ but/ so/ or the afflicted, poor," (n mp)	ha'avadim, "the slaves, servants," (n mp)
המשוחררים	סימן	אחד	ביד	ימינו	או	במצחיהם:
ha'mishochrcharim, "the freed," (n mp)	siman, "symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	echad, "one," (card num)	b'yad, "in/ with/ by (the) hand," (prep, n fs)	yemino, "his/its right hand," (n ms)	o, "or," (conj)	b'mitzcheihem, "in/ with/ by their foreheads," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 13:17 (Cochin 13:18)

כדי שלא יוכל שום אחד לקנות או למכור רק באם שיש לו זה הסימן בידו או במצחו או השם של החיה או המספר של שמו:

Hebrew Transcription

Translation: so that the only one who has the sign in his hands,¹⁰⁴ or forehead, or the name belonging to the beast, or the number of its name would be able to buy or sell.

The Scriptures: and that no one should be able to buy or sell except he that has the mark or the name of the beast, or the number of his name.

Aramaic: so that no one might be able to buy or to sell, except those who had the mark of the name of the beast of prey, or the number of his name.

כדי	שלא	יוכל	שום	אחד	לקנות	או
k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	shel'o, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	youchal, "he/it shall be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	sum, "any," (in a neg sentence)	echad, "one," (card num)	liknot, "to buy, to purchase," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	o, "or," (conj)
למכור	רק	באם	שיש	לו	זה	הסימן

¹⁰⁴ The word "hand" is singular in the previous verse is plural in this verse while the word "foreheads" is plural in the previous verse but is singular in this verse.

ha'siman, "the symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	ze, "this," (pron ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	ba'im, "they, those come," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	rak, "only, just," (part)	limkor, "to sell," (v. Pa'al/Qal, inf constr)

החיה	של	השם	או	במצחו	או	בידי
ha'chaya, "the beast," (n fs)	shel, "to, for, of" (prep)	ha'shem, "the name," (n ms)	o, "or," (conj)	ba'mitzcho, "in/ with/ by his/its forehead," (prep, n ms)	o, "or," (conj)	b'yadei, "in/ with/ by (the) hands," (prep, n mp constr)

			שמו:	של	המספר	או
			shmo, "his/its name," (n ms)	shel, "to, for, of" (prep)	ha'mispar, "the number," (n ms)	o, "or," (conj)

Interlinear Chart

Revelation 13:18 (Cochin 13:19)

בכאן יש חכמה ותבונה מי שים בעל שכל צריך לחשב המספר מהחיה כי היא מספר של אדם אחד
תמצא הסך היא שש מאות וששים וששה:

Hebrew Transcription

Translation: In here is wisdom and understanding: Whoever places himself as a possessor of understanding needs to calculate the number of the beast, for it is a number belonging to a person, for you will discover the sum is six hundred and sixty-six.

The Scriptures: Here is the wisdom! He who has understanding, let him calculate the number of the beast, for it is the number of a man, and his number is six hundred and sixty six.

Aramaic: Here is wisdom: let him that hath intelligence, compute the number of the beast of prey; for it is the number of a man: and its number is six hundred and sixty and six.

בכאן	יש	חכמה	ותבונה	מי	שים	בעל
b'kan "in/ with/ by here, now," (prep, adv)	yesh, "there is, there exists," (part)	chochma, "wisdom," (n fs)	v'tvuna, "and/ but/ so/ or understanding," (n fs)	mi, "who?" (interrog part)	shim, "appoint, put," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	be'al, "in/ with/ by regarding," (prep)

שכל	צריך	לחשב	המספר	מהחיה	כי	היא
shekel, "prudence, insight,	tzorech, "need should, must," (adj ms)	la'cheshov, "to devise, think, plan, esteem, calculate,	ha'mispar, "the number," (n ms)	me'ha'chaya, "from/ of/ out of	ki, "for, since, because," (rel clause)	hi, "she/it," (3fs pron)

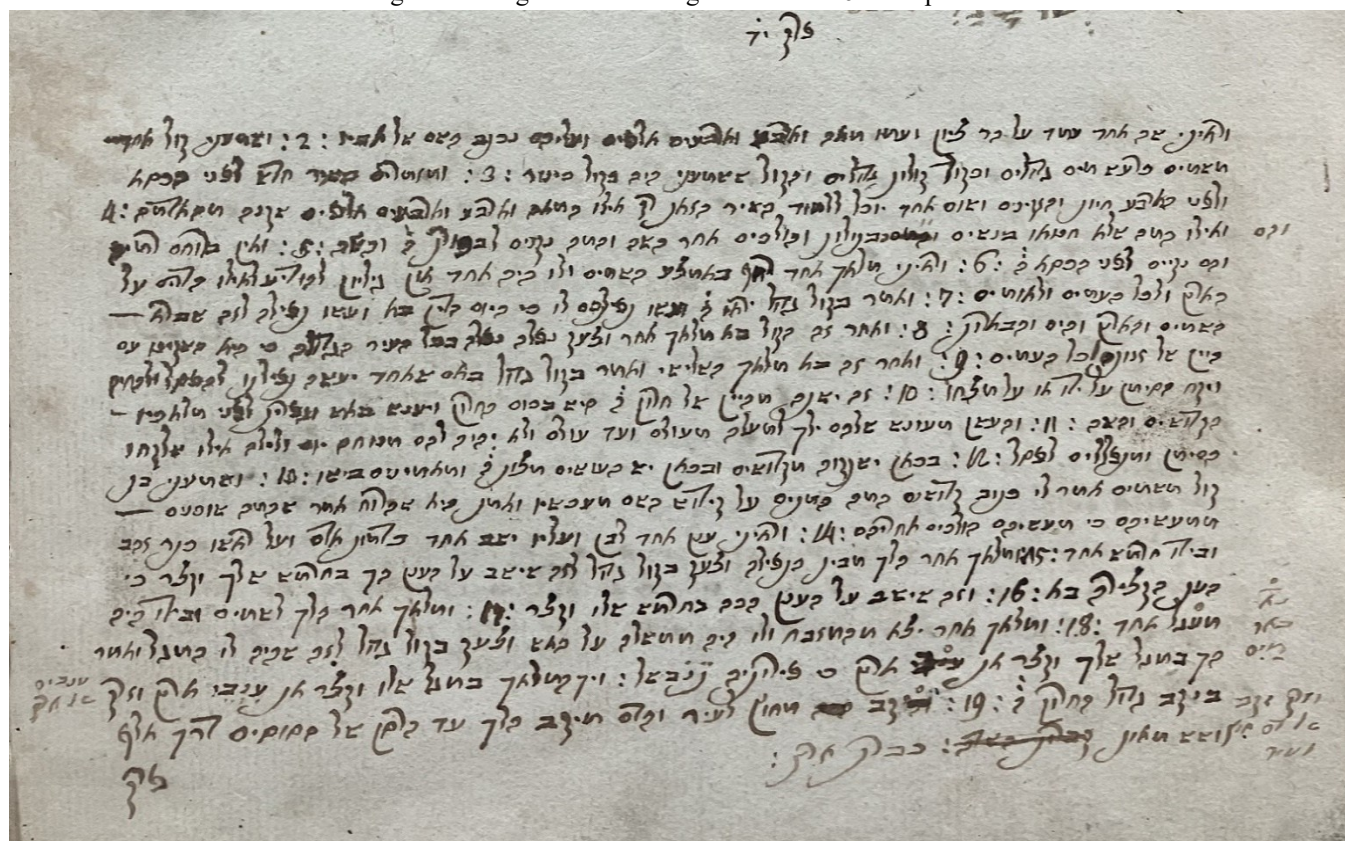
		the beast,” (prep, n fs)		invent, make a judgment, imagine, count,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)		understanding,” (n ms)

היא	הסך	ותמצא	אחד	אדם	של	מספר
hi, “she/it,” (pron)	ha'sach, “the sum,” (n ms)	va'timatzey, “and/ but/ so/ or you will find, discover,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	echad, “one,” (card num)	adam, “man, mankind” (n, ms)	shel, “to, for, of” (prep)	mispar, “number,” (n ms)
			וששה:	וששים	מאות	שיש
			v'shishah, “and/ but/ so/ or six, (card num)	v'shishim,” and/ but/ so/ or sixty,” (card num)	me'ot, “hundred,” (card num)	shesh, “six,” (card num)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 14

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 14



Revelation 14:1

וראיתי שה אחד עמד על הר ציון ועמו מאה וארבע וארבעים אלפים ועליהם נכתב השם של
אביו:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a Lamb standing on Mount Zion, and with him one hundred and forty-four thousand, upon them were inscribed the Name of His Father.

The Scriptures: And I looked and saw a Lamb standing on Mount Tsiyon, and with Him one hundred and forty-four thousand, having His Father's Name written upon their foreheads.

Aramaic: And I looked, and behold, a Lamb stood on mount Zion; and with him the number of a hundred and forty and four thousand, having his name and the name of his Father written upon their foreheads.

וראיתי	שה	אחד	עמד	על	הר	ציון
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	seh, "Lamb," (n cs)	echad, "one" (card num)	amad, "he/it stood," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, "on, upon," (prep)	har, "mountain, mount," (n ms)	tsion, "Zion," (name)
ועמו	מאה	וארבע	וארבעים	אלפים	ועליהם	נכתב
v'imo, "and/ but/ so/ or with him/it," (prep, 3ms pronom)	mea, "hundred," (card num)	v'arba'a, "and/ but/ so/ or four," (card num)	v'arbaim, "and/ but/ so/ or forty," (card num)	alaphim, "thousands," (card num)	v'aleihem, "and/ but/ so/ or upon them," (prep, 3mp pronom)	nictav, "I/ you (ms)/ he/it is written down, recorded, inscribed, issued" (v. Nif'al qatal, past, 3ms)
השם	של	אביו:				
ha'shem, "the name," (n ms)	shel, "to, for, of" (prep)	aviv, "his/its father," (n ms, 3ms pronom)				

Interlinear Chart

Revelation 14:2

ושמעתי קול אחד משמים כרעש מים גדולים וכקול קולות גדולים והקול ששמעתי היה כקול
כינור:

Hebrew Transcription

Translation: I heard one voice from the heavens, like a tumult of many waters, and as the sound of great voices. The voice that I heard was like the voice of a harp.

The Scriptures: And I heard a voice out of the heaven, like the voice of many waters, and like the voice of loud thunder, and I heard the sound of harpists playing their harps.

Aramaic: And I heard a sound from heaven, as the sound of many waters, and as the sound of great thunder; and the sound which I heard, was like that of harpers striking on their harps.

גדולים	מים	כרעש	משמים	אחד	קול	ושמעתי
gdolim, "big, great, large," (adj mp)	mayim, "water(s)," (n mp)	k'r'ash, "like/ as (the) quaking, rattling, shaking, noise, tumult, commotion" (prep, n ms)	m'shamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	echad, "one," (card num)	kol, "voice, sound," (n ms)	ve'shamati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
כקול	היה	שמעתי	והקול	גדולים	קולות	וכקול
ke'kol, "like/ as (the) voice, sound," (prep, n ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'shamati, "that/ which/ who/ whom I heard," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve'ha'kol, "and/ but/ so/ or the voice, sound," (n ms)	gdolim, "big, large," (adj mp)	kolot, "sounds, voices," (n mp)	ve'ke'kol, "and/ but/ so/ or like/ as (the) voice, sound," (prep, n ms)
						כינור:
						kinor, "stringed violin, harp or lyre," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:3

ומזמרים בשיר חדש לפני הכסא ולפני הארבע חיות והזקנים ושום אחד יוכל ללמוד השיר הזאת
רק אילו המאה וארבע וארבעים אלפים שקנה מהאדמה:

Hebrew Transcription

Translation: They were singing the renewed song before the throne, the four living creatures, and the elders. No one was able to learn this song but the hundred and forty-four thousand that He redeemed from the ground.

The Scriptures: And they sang a renewed song before the throne, and before the four living creatures, and the elders. And no one was able to learn that song except the hundred and forty-four thousand who were redeemed from the earth.

Aramaic: And they sang a new song before the throne, and before the four Animals and the Elders: and no one was able to learn that song, except the hundred and forty and four thousand who were redeemed from the earth.

ומזמרים	בשיר	חדש	לפני	הכסא	הארבע	חיות
u'mezamrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those singing," (v. Pi'el, act part, mp)	b'shir, in/ with/ by (the) song of (prep, n ms)	chodesh, "new, new month," (adj ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	hakise, "the throne," (n ms)	harba, "the four," (card num)	chayot, "beasts, living creatures," (n fp)
והזקינים	ושום	אחד	יוכל	ללמוד	השיר	הזאת
v'ha'zkenim, "and/ but/ so/ or the elders," (adj mp)	v'sum, "and/ but/ so/ any," (in a neg sentence)	echad, "one," (card num)	yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	l'lmod, "to learn, to study," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ha'shir, "the song," (n ms)	hazot, "this, this one," (fs proun)
רק	אילו	המאה	וארבע	וארבעים	אלפים	שקנה
rak, "only, just," (part)	ilu, "these, those, the following," (prep, 3mp pronom)	ha'meah, "the hundred," (card num)	v'arba, "and/ but/ so/ or four," (card num)	v'arbaim, "and/ but/ so/ or forty," (card num)	alafim, "thousand," (card num)	she'kana, "that/ which/ who/ whom he/it purchased," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)
מהאדמה:						
me'ha'adama, "from/ of the ground," (prep, n fs)						

Interlinear Chart

Revelation 14:4

ואלו המה שלא חטאו בנשים והם כבתולות והולכים אחר השה והמה נקנים לבכורת ה' והשה:

Hebrew Transcription

Translation: These are those who did not sin with women and are like virgins who go after the Lamb and were redeemed for the firstborn of Yehovah and the Lamb.

The Scriptures: They are those who were not defiled with women, for they are maidens. They are those following the Lamb wherever He leads them on. They were redeemed from among men, being first-fruits to Elohim and to the Lamb.

Aramaic: These are they who have not defiled themselves with women, for they are virgins. These are they who followed the Lamb, whithersoever he went. These have been redeemed by Jesus from among men, the first fruits to God and the Lamb.

כבתולות	והם	בנשים	חטאו	שלא	המה	ואלו
k'be'tulot, "like/ as virgins," (prep, n fp)	v'hem, "and/ but/ so/ or they," (pron 3mp)	banashim, "with/ in/ by/ with (the) women," (prep, n fp)	chat'u "they sinned," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3mp)	she'lo, "to/ for/ belonging to/ for/ of no/not," (rel part, prep, neg part)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v' eilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (3mp pronom)
ה'	לבכורת	נקנים	והמה	השה	אחר	והולכים
ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	l'bkorot, "to/ for/ belonging to (the) first-born(s)," (prep, n mp)	niqnim, "we/ you (mp)/ they are bought, purchased," (v. Nif'al, act part, mp)	v'hemah, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	ha'seh, "the lamb," (n ms)	achar, "after," (prep)	v'ho'lekim, "and/ but/ so/ or we/you (mp)/ they (m), those who go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
						והשה:
						ve'ha'seh, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:5

ואין ברוחם רמיה והם נקיים לפני הכסא ה':

Hebrew Transcription

Translation: In their spirit is no deceit, for they are blameless before the throne of Yehovah.

The Scriptures: And in their mouth was found no falsehood, for they are blameless before the throne of Elohim.

Aramaic: And in their mouth was found, no falsehood; for they are without faults.

הכסא	לפני	נקיים	והם	רמיה	ברוחם	ואין
ha'kisy, "the throne," (n ms)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	niqiyyim, "blameless, clean, innocent," (adj mp)	v'hem, "and/ but/ so/ or they," (3mp pronom)	remiya, "fraud, deception, deceit, cheating," (n fs)	be'rucham, "in/ with/ by their spirit," (prep, n cs, 3mp pronom)	v'ein, "and/ but/ so/ or there is/are not," (neg part)
						ה':
						ye'ho'vah, "Yehovah," (name)

Revelation 14:6

וראיתי מלאך אחד רחף באמצע השמים ולו היה אחד און גיליון להודיע לאולו הדרים על הארץ
ולכל העמים ולאומים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a messenger hovering in the midst of the heavens, and he had a powerful notice¹⁰⁵ to announce to the inhabitants on the earth, the peoples and the nations.

The Scriptures: And I saw another messenger flying in mid-heaven, holding the everlasting Good News to announce to those dwelling on the earth, even to every nation and tribe and tongue and people,

Aramaic: And I saw another angel flying in heaven: and with blood, he had the everlasting gospel, to proclaim to dwellers on the earth, and to every nation and tribe and tongue and people;

וראיתי	מלאך	אחד	רחף	באמצע	השמים	ולו
ve'raiti, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	mal'ach, "angel, messenger," (n ms)	echad, "one," (card num)	richef, "he/it hovered," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	be'emtza, "in/ with/ by (the) middle, midst" (prep, n ms)	ha'shamayim, "the heavens," (n mp)	ve'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)
היה	אחד	און גיליון ¹⁰⁶	להודיע	לאילו	הדרים	על
haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	on, "power, strength, vigor," (n ms) gilayon, "writing, tablet, sheet, roll," (n ms)	le'hodia, "to make known, announce," (v Hifil, inf constr)	l'ilo, "to/ for/ belonging to these, those," (prep, 3mp pronom)	ha'dorim, "the inhabitants," (n mp)	al, "upon, on," (prep)
הארץ	העמים	ולאומים:				
ha'eret, "the earth," (n fs)	ha'amim, "the peoples," (n mp)	ve'leumim, "and/ but/ so/ or nations," (n mp)				

Interlinear Chart

Revelation 14:7

¹⁰⁵ This idiom also means, "powerful writing."

¹⁰⁶ The final nun clarifies that these are two separate words. However, in the early 1900s, the Manchester Gaster 1616 scribe, who copied from the Cochin manuscript, believed they should be combined to form a Greek transliteration of the word for "Good news" (evangelion).

ואמר בקול גדול יראו ה' ועשו תפילתכם לו כי היום הדין בא ועשו תפילה לזה שברא השמים והארץ והים והבארות:

Hebrew Transcription

Translation: He said in a loud voice, “Fear Yehovah! Pray to Him for the day of judgment comes. Pray to Him who created the heavens, the earth, the sea, and the wellsprings.

The Scriptures: saying with a loud voice, “Fear Elohim and give esteem to Him, because the hour of His judgment has come. And worship Him who made the heaven and the earth, and sea, and fountains of water.”

Aramaic: saying with a loud voice, Worship God, and give glory to him; because the hour of his judgment is come; and adore ye Him, who made heaven and earth, and the sea, and the fountains of water.

ואמר	בקול	גדול	יראו	ה'	ועשו	תפילתכם
v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'kol, “with/ in/ by (the) voice,” (prep, n ms)	gadol, “great, big, loud” (adj ms)	yir'u, (to men) “fear!” (v. Pa'al/Qal, Imp, 2mp)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	v'asu, “and/ but/ so/ or you shall do, make,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	tfilatchem, “your (mp) prayer,” (n ms, 2mp pronom)
לו	כי	היום	הדין	בא	ועשו	תפילה
lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	ha'yom, “the day, today,” (n ms)	ha'din, “the judgment, the law/the sentence, verdict,” (n ms)	ba, “I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	va'asu, “and/ but/ so/ or you shall do, make,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2mp)	te'fila, “prayer,” (n fs)
לזה	שברא	השמים	והארץ	והים	והבארות:	
le'ze, “to/ for/ belonging to this,” (prep, ms)	she'bara, “that/ which/ who/ whom he/it created,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'sah'mayim, “the heavens,” (n mp)	ve'ha'eret, “and/ but/ so/ or the earth,” (n fs)	ve'ha'yam, “and/ but/ so/ or the sea,” (n ms)	ve'ha'be'erot, “and/ but/ so/ or the wells, wellsprings” (n fp)	

Interlinear Chart

Revelation 14:8

ואחר זה הקול בא מלאך אחר וצעק נפלה נפלה בבל העיר הגדולה כי היא השקיט עם היין של זנותה לכל העמים:

Hebrew Transcription

Translation: After this, the voice of another messenger shouted, “Fallen! Fallen is the great city, Babel! Because she¹⁰⁷ was appeased with the wine of her fornication for all nations.”

¹⁰⁷ Although the verb is masculine singular, the word it is associated with is feminine, so this is a gender mismatch and the pronoun "he/it" was used instead of "she/it."

The Scriptures: And another messenger followed, saying, “Babel is fallen, is fallen, that great city, because she has made all nations drink of the wine of the wrath of her whoring.”

Aramaic: And another, a second angel followed him, saying: Fallen, fallen is Babylon the great, which made all nations drink of the wine of the rage of her whoredom.

ואחר	זה	הקול	בא	מלאך	אחר	וצעק
v'achar, “and/ but/ so/ or after,” (prep)	ze, “this,” (pron ms)	ha' kol, “the voice, sound,” (n ms)	ba, “I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mal'ach, “angel, messenger,” (n ms)	acher, “other, another, different,” (adj ms)	ve'tza'ak, “and/ but/ so/ or he/it shouted, cried,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
נפלה	נפלה	בבל	העיר	הגדולה	כי	היא
naflah, “she/it fell, is fallen,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3fs)	naflah, “she/it fell, is fallen,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3fs)	Babel (name)	ha'ir, “the city” (n fs)	ha'gdola, “the big, large, great,” (adj fs)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	hi, “she/it,” (3fs pron)
השקיט	עם	היין	של	זנותה	לכל	העמים:
hushkit, “he/it was quieted, appeased,” (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	im, “with,” (prep)	ha'yayin, “the wine,” (n ms)	shel, “to, for, of” (prep)	znutah, “her/its prostitution, whoredom, fornication,” (n fs)	le'kol, “to/ for/ belonging to all,” (prep, n ms)	ha'amim, “the peoples, nations,” (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 14:9

ואחר זה בא מלאך השלישי ואמר בקול גול באם שאחד יעשה תפילתו להפסל ולהחיה ויקח
הסימן על ידו או על מצחו:

Hebrew Transcription

Translation: Then the third messenger came and said in a loud voice, “If anyone prays to the idol of the beast and takes the sign on his hand or on his forehead,”

The Scriptures: And a third messenger followed them, saying with a loud voice, “If anyone worships the beast and his image, and receives his mark upon his forehead or upon his hand,

Aramaic: And another, a third angel followed them, saying with a loud voice: If any man shall worship the beast of prey and its image, and shall receive its mark upon his forehead or on his hand,

ואחר	זה	בא	מלאך	השלישי	ואמר	בקול
v'achar, “and/ but/ so/ or after,” (prep)	ze, “this,” (pron ms)	ba, “I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v.	mal'ach, “angel, messenger,” (n ms)	ha'she'lishi, “the third,” (ord num)	ve'amar, “and/ but/ so/ or he/it said,”	be'kol, “with/ by/ in (the) voice,” (prep, n ms)

	(v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)			Pa'al/Qal, act part, ms)		
גדול	באם	שאחד	יעשה	תפילתו	להפסל	ולהחיה
gadol "great, loud," (adj ms)	b'im, "in/ with/ by if, when, whether," (prep, conj)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	ya'ase, "he/it will do, make," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	t'filato, "his/its prayer," (n ms, 3ms pronom)	l'ha'pesel, "to/ for/ belonging to the graven image, idol," (prep, n ms)	v'ha'chaya, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to the beast," (prep, n fs)
ויקח	הסימן	על	ידו	או	על	מצחו:
ve'yikach, "and/ but/ so/ or he/it will take," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ha'siman, "the symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	al, "upon, on," (prep)	yado, "his/its hand," (n ms, 3ms pronom)	o, "or," (conj)	al, "upon, on," (prep)	mitzcho, "his/its forehead," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 14:10

זה ישתה מהיין של חרון ה' היש בכוס החרון ויענש באש וגפרית לפני מלאכיו הקדושים והשה:

Hebrew Transcription

Translation: "then he will drink from the wine of Yehovah's wrath. There is the cup of wrath. And he will be punished with fire and brimstone in the presence of His holy messengers and the Lamb."

The Scriptures: he also shall drink of the wine of the wrath of Elohim, which is poured out undiluted into the cup of His wrath. And he shall be tortured with fire and sulphur before the set-apart messengers and before the Lamb.

Aramaic: he also shall drink of the wine of the wrath of God, which is poured undiluted into the cup of his indignation, and shall be tormented with fire and sulphur, before the holy angels, and before the throne.

זה	ישתה	מהיין	של	חרון	ה'	היש
ze, "this," (pron, ms)	yishte, "he/it will drink," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	m'hyyin, "from/ of, (the) wine," (prep, n ms)	shel, "to, for, of" (prep)	charon, "wrath, burning anger," (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	ha'yesh, "the, that/ there is, there exists," (part)
בכוס	החרון	ויענש	באש	וגפרית	לפני:	
b'kos, "in/ with/ by (the) glass, cup," (prep, n fs)	ha'charon, "the fierceness, wrath," (n ms)	y'anesh, "he/it will be punished," (v. Nif'al, yiqtol, pssv fut, 3ms)	b'esh, "in/ with/ by (the) fire, flame," (prep, n fs)	v'gofrit, "and/ but/ so/ or sulfur, brimstone," (n fs)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	
מלאכיו הקדושים	והשה:					
Idiom: "His holy messengers" melachav, "his/its messengers, angels," (n ms, 3mp pronom)	v'ha'seh, "and/ but/ or/ so the lamb," (n ms)					

					ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 14:11

והעשן מעונש שלהם ילך למעלה מעולם ועד עולם ולא יהיה להם מנוחה יום ולילה אילו שלקחו
הסימן ומתפללים לפסל:

Hebrew Transcription

Translation: So, the smoke from their punishment will ascend forever. There will be no rest day or night for those who took the sign and prayed to the idol.

The Scriptures: "And the smoke of their torture goes up forever and ever. And they have no rest day or night, those worshipping the beast and his image, also if anyone receives the mark of his name."

Aramaic: And the smoke of their torment ascendeth up for ever and ever; and there is no rest, by day or by night, to those that worship the beast of prey and its image.

והעשן	מעונש	שלהם	ילך	למעלה		
ve'ha'ashahn, "and/ but/ so/ or the smoke," (n ms)	m' onesh, "from/ of (the) penalty, punishment (prep, n ms)	she'lahem, "to/ for/ belonging to them," (rel part, prep, 3mp pronom)	yelech, "he/it will, go (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lemala, "upwards, up," (prep, adv)		

מנוחה	להם	יהיה	ולא	מעולם ועד עולם
menucha, "rest, calm, serenity," (n fs)	lahem, "to/ for/ of/ them," (prep, 3mp pronom)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ve'lo, "and/ so/ but/ or 'no/not," (neg part)	Idiom for "forever" m'olam, from/ of (the), eternity, forever," (prep, n ms) v' ad, "and/ but/so /or until, up to," (prep) olam, "world, universe, eternity, forever," (n ms, const)

יום	ולילה	אילו	שלקחו	הסימן	ומתפללים	לפסל:
yom, "day," (n ms)	ve'layla, "and/ but/ so/ or night," (n ms)	ilu, "these, the following," (prep, pronom)	she'lakchu, "to/ for/belonging to they took," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	ha'siman, "the symbol, sign, mark, omen, mnemonic sign," (n ms)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	l'pesel, "to/ for/ belonging to (the) image, idol," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:12

בכאן יש תקוה מקדושים ובכאן יש העושים מצות ה' ומאמינים בישו:

Hebrew Transcription

Translation: In this, there is hope for the holy ones who do the commandments of Yehovah and believe in Yeshua.

The Scriptures: Here is the endurance of the set-apart ones, here are those guarding the commands of Elohim and the belief of יהושע.

Aramaic: Here is the patience of the saints, who keep the commandments of God, and the faith of Jesus.

העושים	יש	ובכאן	מקדושים	תקוה	יש	בכאן
ha'osim, "we/ you (mp)/ they, those doing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	yesh, "there is, there exists," (part)	v'b'kan, "and/ but/ so/ or in/ with/ by here," (prep, adv)	m'ha'kodashim, "from/ of (the) saints, holy ones," (n mp)	tikva, "hope," (n fs)	yesh, "there is, there exists," (part)	b'kan, "in/ with/ by here, now," (prep, adv)
			בישו:	ומאמינים	ה'	מצות
			b'yeshua, "in/ with/ by Yeshua" (prep, name)	u'ma'aminim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those believing," (v. Hif'il, act part, mp)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	mitzvot, "commandments, commands" (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 14:13

ושמעתי בת קול משמים אמר לי כתוב קדושים המה המתים על קידוש השם מעכשיו ואמת היא שהרוח אמר שהמה שוכנים ממעשיהם כי מעשיהם הולכים אחריהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a heavenly voice from heaven saying to me, "Write! 'From this time forward, the holy ones, they - the dead due to the sanctification of the Name - (and truly the Spirit said) they live by their works, because their works follow them.'"

The Scriptures: And I heard a voice out of the heaven saying to me, "Write, 'Blessed are the dead who die in the Master from now on.' " "Yes," says the Spirit, "in order that they rest from their labours, and their works follow with them."

Aramaic: And I heard a voice from heaven, saying: Write, Blessed are the dead that die in the Lord, henceforth: yes, saith the Spirit, that they may rest from their toils; for their deeds do accompany them.

וּשְׁמַעְתִּי	בַּת קוֹל	מִשְׁמַיִם	אָמַר	לִי	כָּתוּב
v'shamati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "small voice" or "heavenly voice" bat, "daughter, girl," (n fs) kol, "voice, sound," (n ms)	mi'shamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	katov, (to men) "write!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
קְדוּשִׁים	הֵמָּה הַמֵּתִים	עַל	קִידוּשׁ הַשֵּׁם	מֵעַכְשָׁיו	
kdoshim, "saints, holy ones," (n mp)	Literally: "they the dead" he'mah, "they, these, those," (3mp pronom) ham'tim, "we/ you (mp)/ they, those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	al, "on, upon," (prep)	Idiom: "sanctification of the Name" kiddush, "holiness," (n ms) ha'shem, "the name," (n ms)	m'achshav, "from/ of now on, thenceforth," (prep, adv)	
וְאֵמֶת	הִיא שֶׁהָרוּחַ	אָמַר	שֶׁהֵמָּה שׁוֹכְנִים	מִמַּעֲשֵׂיהֶם	
v'emet, "and/ but/ so/ or truth, truly," (n fs)	Literally: "she who the Spirit" hi, "she/it," (3fs pronom) she'ruach, "that/ which/ who/ whom (the) spirit, breath," (rel part, n fs)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	Literally: "they living" she'hemah, "that/ which/ who/ they, whose," (rel part, 3mp pronom) shochnim, "we/ you (mp)/ they, those residing, living," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	m'ma'asei'hem, "from/ of their deeds, works," (prep, n ms, 3ms pronom)	
כִּי	מֵעֲשִׂיהֶם	הוֹלְכִים	אַחֲרֵיהֶם:		
ki, "for, since, because," (rel clause)	m'asehem, "from/ of their deeds, works," (prep, n ms, 3mp pronom)	holchim, "we/ you (mp)/ they, those going," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	acharei'hem, "after them," (prep 3mp pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 14:14

וּרְאִיתִי עֲנַן אֶחָד לְבָן וְעָלָיו יֹשֵׁב אֶחָד כְּדֹמוֹת אָדָם וְעַל רִאשׁוֹ כֵּתֶר זָהָב וּבִידּוֹ חֶרֶם־שׁ אֶחָד:

Hebrew Transcription

Translation: I saw one sitting on one white cloud who had the appearance of a man,¹⁰⁸ and on his head was a crown of gold, and in his hand was a sickle.

The Scriptures: And I looked and saw a white cloud, and sitting on the cloud was One like the Son of Adam, having on His head a golden crown, and in His hand a sharp sickle.

Aramaic: And I looked, and lo, a white cloud; and upon the cloud sat one who was like the Son of man; and on his head was a crown of gold, and in his hand a sharp sickle.

וּרְאִיתִי	עֲנַן	אֶחָד	לְבָן	וְעָלָיו	יֹשֵׁב	אֶחָד

¹⁰⁸ See Ezekiel 1:5.

echad, “one,” (card num)	yashav, “he/it sat, dwelled”, (v, Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'alav, “and/ but/ so/ or on, upon, by, concerning him/it,” (prep 3ms pronom)	lavan, “white,” (adj ms)	echad, “one,” (card num)	anan, “cloud,” (n ms)	v'rai'ti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

ובידו	זהב	כתר	ראשו	ועל	אדם	כדמות
u'vayado “and/ but/ so/ or in/ by/ with his/its hand,” (prep, n ms, 3ms pronom)	zahav, “gold,” (n ms)	keter, “crown,” (n ms)	rosho, “his/its head,” (n ms, 3ms pronom)	v'al, “and/ but/ so/ or upon, on,” (prep)	adam, “man, mankind” (n ms)	kidmut, “like/ as likeness,” (prep, n fs)

					אחד:	חרמש
					echad, “one,” (card num)	chermesh, “the sickle,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:15

ומלאך אחר הלך מבית התפילה וצעק בקול גדול לזה שישב על הענן הך בחרמש שלך וקצר כי
העת הקצירה בא:

Hebrew Transcription

Translation: And another messenger came from the house of prayer¹⁰⁹ and cried in a loud voice to the one who sat on the cloud, “Harvest with your sickle! For the time of harvest has come!”

The Scriptures: And another messenger came out of the Dwelling Place, crying with a loud voice to the One sitting on the cloud, “Send Your sickle and reap, because the hour has come for You to reap, because the harvest of the earth is ripe.”

Aramaic: And another angel came out of the temple, crying with a loud voice, to him that sat on the cloud.

במלאך	אחר	הלך	מבית	התפילה	וצעק	בקול
u'mal'ach, “and/ but/ so/ or angel, messenger,” (n ms)	acher, “other, another, different,” (adj ms)	halach, “he/it went,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'bayit, “of/ from (the) house,” (prep, n ms)	ha'tefila, “the prayer” (n fs)	v'tza'ak, “and/ but/ so/ or he/it shouted, cried, complained,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'kol, “in/ with/ by (the) voice, sound,” (prep, n ms)
גדול	לזה	שישב	על	הענן	בחרמש	שלך

¹⁰⁹ See Revelation 11:19.

shelach, “that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to you;” (rel part, prep, 2ms pronom)	ba’chermesh, “in/ with/ by (the) sickle, scythe,” (prep, n ms)	ha’anon, “the cloud,” (n ms)	al, “upon, on,” (prep)	she’yashav, “that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	l’ze, “to, for, belonging to this,” (pron, ms)	gadol, “great, big, large,” (adj ms)
		בא:	הקצירה	העת	כי	וקצר
		ba, “I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ha’ktzirah, “the his/its harvest,” (n ms, Ar. 3ms pronom)	ha’et, “the time,” (n fs)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	ktzor, (to a man) “harvest! reap!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:16

וזה שישב על הענן הכה בחרמש שלו וקצר:

Hebrew Transcription

Translation: So, he who sat on the cloud struck with his sickle, and he harvested.

The Scriptures: And the One sitting on the cloud thrust in His sickle on the earth, and the earth was reaped.

Aramaic: And he thrust his sickle over the earth; and the earth was reaped.

שלו	בחרמש	הכה	הענן	על	שישב	וזה
shilo, “that/ which/ who/ whom belongs to him/it,” (rel part, prep, 3ms pronom)	b’charmaish, “in/ with/ by (the) sickle,” (prep, n ms)	hika, “he/it beat, hit, struck, smote,” (v. Hif’il, qatal, past, 3ms 3ms)	ha’anon, “the cloud,” (n ms)	al, “on, upon,” (prep)	she’ yashav, “that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’ze, “and/ but/ so/ or this,” (pron, ms)
						וקצר:
						v’katzar, “and/ but/ so/ or he/it harvested, reaped,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:17

ומלאך אחר הלך לשמים ובידו היה מעגל אחד:

Hebrew Transcription

Translation: Another messenger went to the heavens, and in his hand was a snare.¹¹⁰

The Scriptures: And another messenger came out of the Dwelling Place which is in the heaven, and he too held a sharp sickle.

Aramaic: And another angel came out of the temple that is in heaven, having also a sharp sickle.

ומלאך	אחר	הלך	לשמים	ובידו	היה	מעגל
u'mal'ach, "and/ but/ so/ or angel, messenger," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l'shamayim, "to/ for/ belonging to (the) skies, heavens," (prep, n mp)	u'vayado "and/ but/ or/ so in/ with/ by his/its hand," (prep, n fs, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v. P'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ma'agal, "circle, cycle, entrenchment, track, snare," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 14:18

ומלאך אחר יצא מהמזבח ולו היה ממשלה על האש וצעק בקול גדול לזה שהיה לו המגל ואמר הך
במגל שלך וקצר את ענבי ארץ כי פירותיה תנבשל: ויך המלאך במגל שלו וקצר את ענבי ארץ
וזרק ביקב גדול החרון ה״:

Hebrew Transcription

Translation: Another messenger came out from the altar, having authority over fire, and cried out with a loud voice to the one who had the sickle, saying, "Strike with your sickle and reap the grapes of the land, for its fruit is ripe." And the messenger harvested with his sickle the grapes of the land and threw them into the great winepress of the wrath of Yehovah.

The Scriptures: And another messenger came out from the slaughter-place, having authority over the fire, and he cried with a loud cry to him having the sharp sickle, saying, "Send your sharp sickle and gather the clusters of the vine of the earth, because her grapes are ripe."

Aramaic: And another angel came out from the altar, having authority over fire. And he cried with a loud voice, to him who had the sharp sickle, saying: Thrust in thy sickle which is sharp, and gather the clusters of the vineyard of the earth, because the grapes of the earth are ripe.

ומלאך	אחר	יצא	מהמזבח	ולו	היה	ממשלה
u'mal'ach, "and/ but/ so/ or angel, messenger," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	yotzei, "I/ you (ms)/ he/it goes out," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	m'hamizbeach, "from/ of the altar," (prep, n ms)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	memshalah, "rulership, authority," (n fs)

¹¹⁰ The word מעגל (*ma'agal*) literally means, "a circle," but is used figuratively as a snare since a snare is a circle of rope or line. See *The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon*. 12th ed. Peabody, MA: Hendrickson Publishers, 2008.

על	האש	וצעק	בקול	גדול	לזה	שהיה
al, "upon, on," (prep)	ha'esh, "the fire," (n fs)	v'tza'ak, "and/ but/ so/ or he/it shouted," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	be'kol, "In/ with/ by (the) voice," (prep, n ms)	gadol, "great" 'loud," (adj ms)	le'ze, "to/ for/ belonging to this," (prep, ms)	she'hayah, "that/ which/ who/ whom he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)
לו	המגל	ואמר	הך	במגל	שלך	וקצר
v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	ha'magel, "the sickle," (n ms)	v'amar, "and/ but/ so/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	'hach, "smite, strike, beat, scourge, thrust," (v. Hif'il, imp, 2ms)	ba'magal, "with/ by/ in (the) sickle," (prep, n ms)	she'lach, "to/ for/ of you (ms)," (prep, 2ms pronom)	v'ketzor, "and/ but/ so/ or (to a man) reap! harvest!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
את ענבי	ארץ	כי	פירותיה	תנבשל	ויך	
et, DO Marker anvi, "grapes of" (n mp constr)	eret, "earth, land," (n fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)	perot'ha, "her/its fruits," (n mp, 3fs pronom)	tit'vshel, "he/it was ripened," (v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3ms)	va'yach, "and/ but/ so/ or to he/it will strike," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	
המלאך	במגל	שלו	וקצר	את	ענבי	ארץ
ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	ba'magal, "with/ by (the) sickle," (prep, n ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging to him/it," (rel part, 3ms pronom)	v'katzar, "and/ but/ so/ or he/it harvested," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, (DO marker)	a'nvey, "the grapes of," (n mp)	eret, "earth, land," (n fs)
וזרק	ביקב	גדול	החרון	ה:		
v'zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'yekev, "in/ with/ by (the) winepress, wine vat" (prep, n ms)	gadol, "great," (adj ms)	ha'charon, "fierce, fierceness, wrath, fury, anger," (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)		

Interlinear Chart

Revelation 14:19-20 (Cochin 14:19)

NOTE: Verses 19 and 20 are combined into a single verse in the manuscripts, and verse 20 does not appear in the Cambridge MS Oo.1.16.2 Hebrew manuscript.

והיקב היה מחוץ לעיר והדם מיקב הלך עד הרסן של הסוסים דרך אלף ושש מאות קברות השדה:
Hebrew Transcription

Translation: And the winepress was outside the city, and the blood of the winepress rose to the bridles of the horses through one thousand six hundred field graves.

The Scriptures: (19) And the messenger thrust his sickle into the earth and gathered the vine of the earth, and threw it into the great winepress of the wrath of Elohim. 20 And the winepress was trodden outside the city, and blood came out of the winepress, up to the bridles of the horses, for about one thousand six hundred stadia

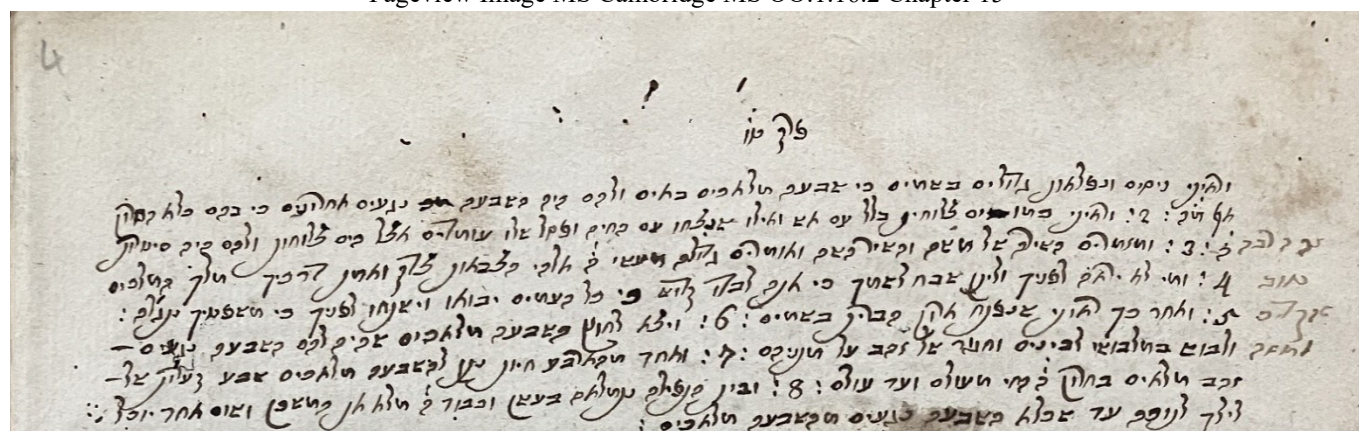
Aramaic: (19) And the angel thrust in his sickle on the earth, and gathered the vintage of the earth, and cast [it] into the wine-press of the wrath of the great God. 20 And the wine-press was trodden, up to the horses' bridles, for a thousand and six hundred furlongs.

והיקב	היה	מחוץ	לעיר	והדם	מיקב	הלך
v'ha'yekev, "and/ but/ so/ or the winepress," (n ms)	hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'chut, "from/ of (the) outside, outward," (n ms)	l'ir, "to/ for/ belonging (the) city," (prep, n fs)	v'ha'dahm, "and/ but/ or/ so blood," (n ms)	me'yekev, "from/ of (the) winepress," (prep, n ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
עד	הרסן	של	הסוסים	דרך	אלף	ושש
ad, "until, as far as," (prep)	harsen, "the bridle, reign," (n ms)	shel, "to for of, belonging to," (prep)	ha'susim, "the horses," (n mp)	derek, "along, away, because of, by, through, toward," (adv) or dorek, "I/ you (ms)/ he/it trample(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	elef, "a thousand," (card num)	v'shesh, "and/ but/ so/ or six," (card num)
מאות	קברות	השדה:				
me'ot, "hundred," (card num)	kivrat, "graves of," (n mp constr)	ha'sadeh, "the field," (n ms)				

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 15

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 15



Revelation 15:1

וראיתי ניסים ונפלאות גדולים בשמים כי שבעה מלאכים באים ולהם היה השבעה ~~אף~~ נגעים
האחרונים כי בהם כלא החרון הסרון אף מה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw miracles and great wonders in the heavens: seven messengers came, and they had the seven last plagues. The wrath of Yehovah was completed in them!¹¹¹¹¹²

The Scriptures: And I saw another sign in the heaven, great and marvellous: seven messengers having the seven last plagues, for the wrath of Elohim was ended in them.

Aramaic: And I saw another prodigy in heaven, great and wonderful; seven angels, having seven plagues, the last in order, because with them the wrath of God is consummated.

וראיתי	ניסים	ונפלאות	גדולים	בשמים	כי	שבעה
v'ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw;" (v. Pa'al/Qal, qatal, 1cs)	nisim, "wonders, miracles," (n mp) נסים	v'nifla'ot, "wonders, marvels," (n, fp)	gdolim, "great, big, large," (adj. mp)	b'shamayim, "in/ with/ by (the) heavens," (prep, n mp)	ki, "for, since, because," (rel clause)	shiv'a, "seven," (card num)
מלאכים	באים	ולהם	היה	השבעה	נגעים	אחרונים
mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	ba'im, "we/ you (mp)/ they come, go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'shiv'a, "the seven," (card num)	nega'im, "strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	ha'acharonim, "last," (adj, mp)
כי	בהם	כלא	החרון	הסרון	אף	מה:
ki, "for, since, because," (rel clause)	be'hem, "in/ with/ by them," (prep, 3mp pronom)	kila, "he/it completed," (v. Pi'el, qatal, past, 3ms)	ha'charon, "the wrath, anger," (n ms)	ha'chesron, "the decrease, diminishing," (n ms)	af, "anger, nose," (n ms)	m'yehovah, "from/ of Yehovah," (prep, name)

Interlinear Chart

¹¹¹ The phrase "kila ha-charon ha-seron af..." (כלא החרון הסרון אף...) literally means "the fury and the complete exhaustion of anger." In scriptural usage, the spelling כלא is a common phonetic substitution where the silent letter Alef (א) replaces the biblical He (ה) in the root כ-ל-ה, meaning "to finish or end." Grammatically, this past tense indicates a state that has fully run its course. When paired with ha-seron (הסרון), meaning "depletion" or "decrease," the phrase depicts the moment when divine wrath and fury have completely exhausted their entire course, reaching an absolute zero point. This expression emphasizes that Yehovah's wrath is not merely emotionally satisfied but physically emptied and entirely exhausted.

¹¹² The Hebrew word מכ was present in the manuscript image but was crossed out. It appears this was done by the scribe; therefore, it was not included in the translation or the interlinear table.

Revelation 15:2

וראיתי כמו ים צלוחית בלל עם אש ואילור־שנצחו עם החיה ופסל שלו עומדים אצל הים הצלוחית
ולהם היה כינורות ה״

Hebrew Transcription

Translation: I saw *something* like a sea of glass¹¹³ mixed with fire. And those who overcame the beast and its idol were standing by the sea of glass, and they had lyres of Yehovah.

The Scriptures: And I saw like a sea of glass mixed with fire, and those overcoming the beast and his image and his mark and the number of his name, standing on the sea of glass, holding harps of Elohim.

Aramaic: And I saw as it were, a sea of glass mixed with fire: and they, who had been victorious over the beast of prey, and over its image, and over the number of its name, were standing on the sea of glass; and they had the harps of God.

וראיתי	כמו	ים	צלוחית	בלל	עם	אש
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	yam, "sea," (n ms)	tzlochit, "bowl, flask, vial, jar, cruze" (n ms)	balal, "mixed," (adj ms)	im, "with," (prep)	esh, "fire, flame" (n fs)
ואילור־	שנצחו	עם	החיה	ופסל	שלו	עומדים
ilu, "and/ but/ so / or which, these, those," (pron)	she'nitzchu, "that/ which/ who/ whom they overcame," (rel part, v. Pi'el, qatal, past, 3mp)	im, "with," (prep)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	u'pesel, "and/ but/ so/ or idol, image," (n ms)	she'lo, "that/ which/ who/ whom to/ for/ belonging his/its," (prep, 3ms pronom)	omdim, "we/ you (mp)/ they, those standing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
אצל	הים	הצלוחית	ולהם	היה	כינורות	ה״
etzel, "at, in possession of, near, by, beside," (prep)	ha'yam, "sea," (n ms)	ha' tzlochit, "bowl, vial, flask, saucer," (n ms)	v'lahem, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, past, 3ms)	kinorot, "lyres, harps" (n fp)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)

Interlinear Chart

¹¹³ *tzlochit* (צלוחית): literally means "a small flask or vial." The addition of the feminine suffix *-it* (יה) creates a diminutive noun that describes a shallow, concentrated vessel used for holding and pouring valuable liquids. Textually, this choice offers an interesting divergence from the Greek manuscript traditions. While late Western and English translations often use the word "vial"—which modern readers usually associate with a narrow glass medicine bottle—the original Greek term is *phialē* (φιάλη). In classical and Hellenistic times, a *phialē* was typically a broad, shallow bowl or saucer used specifically for pouring out libations during sacrificial rituals. By choosing the Hebrew *tzlochit*, the Cochin tradition avoids modern Western associations with glass bottles and stays true to the original imagery of a sacrificial bowl with a wide rim. This maintains a consistent depiction of the sanctuary and altar, where the plagues are seen as holy offerings of judgment poured from a shallow, wide-mouthed vessel.

Revelation 15:3

ומזמרים השירה של משה והשיר השה ואומרים גדולה מעשי ה' אלהי הצבאות צדק ואמת דרכיך
מלך המלכים:

Hebrew Transcription

Translation: They sang the song of Moses and the song of the Lamb, saying, "Great are the works of Yehovah, Elohim of Armies! Justice and truth are your ways, King of kings!"

The Scriptures: And they sing the song of Mosheh the servant of Elohim, and the song of the Lamb, saying, "Great and marvellous are Your works, יהוה Ėl Shaddai! Righteous and true are Your ways, O Sovereign of the set-apart ones!

Aramaic: And they sing the song of Moses the servant of God, and the song of the Lamb, saying: Great and marvellous are thy deeds, Lord God Almighty; just and true are thy ways, O King of worlds.

ומזמרים	השירה	של	משה	והשיר	השה	ואומרים
u'mezamrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those singing," (v. Pi'el, act part, mp)	ha'shirah, "the song," (n fs)	shel, "of, belonging to," (prep)	mosheh, "Moses," (name)	v'ha'shir, "and/ but/ so/ or the song," (n ms)	ha'seh, "the lamb," (n ms)	v'omrim, "we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part mp)
גדולה	מעשי	ה'	אלהי	הצבאות	צדק	ואמת
g'dolah, "great," (adj fs)	ma'asei, "deeds, works," (n mp)	ye'ho`vah, "Yehovah," (name)	elohei, "God(s) of...", (n mp, plural const)	ha' tzva'ot, "hosts, armies, legions" (n mp)	tzedek, "justice, fairness," (n ms)	v'emet, "and/ but/ so/ or truth," (n fs)
דרכיך	מלך	המלכים:				
drachecha, "your roads of, ways of, paths of," (n fp constr, 2ms pronom)	melech, "king," (n ms)	ha'melachim, "the kings," (n mp)				

Interlinear Chart

Revelation 15:4

ומי לא יראה לפניך וליתן שבח לשמך כי אתה לבדו קדוש כי כל העמים יבואו וישתחו לפניך כי
משפטיך נתגלה:

Hebrew Transcription

Translation: “Who will not fear You and give praise to Your Name? For You alone are holy! All people shall come and bow down before You, for Your judgments are revealed!”

The Scriptures: “Who shall not fear You, O יהוה, and esteem Your Name? Because You alone are kind. Because all nations shall come and worship before You, for Your righteousnesses have been made manifest.”

Aramaic: Who shall not fear thee, O Lord, and glorify thy name? Because thou only art holy and just: Because all nations shall come and worship before thee, since thy righteousnesses have been revealed.

ומי	לא	יראה	לפניך	וליתן	שבח	לשמך
u'mi, “and/ but/ so/ or who,” (interrog part)	lo, “no, ‘not,” (neg part)	yir'ah, “I/ you (fs)/ she/it fear(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, fs)	lefanecha, “before you, before your face,” (prep, 2ms pronom)	v'liten, “and/ but/ so/ or to give, allow,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	shevach, “praise,” (n ms)	l'shemecha, “to/ for/ belonging to your name,” (prep, n ms, 2ms pronom)
כי	אתה	לבדו	קדוש	כי	כל	העמים
ki, “for, since, because,” (rel clause)	atah, “you (ms),” (2ms pron)	levado, “he/it alone,” (adv, 3ms pronom)	kadosh, “holy,” (adj ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	kol, “all of, all, every,” (n ms)	ha'amim, “the people, nation,” (n mp)
יבואו	וישתחו	לפניך	כי	משפטיך	נתגלה:	
yavo'u, “they shall come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	v'yishtachu, “and/ but/ so/ or they shall bow,” (v. Hit'pael, yiqtol, fut, 3mp)	lefanecha, “before you, before your face,” (prep, 2ms pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	mishpatecha, “your (ms) judgments,” (n mp, 2ms pronom)	nitgala, “he/it was discovered, revealed,” (v, Hi'tpael qatal, past 3ms)	

Interlinear Chart

Revelation 15:5

ואחר כך ראיתי שנפתח ארון הברית בשמים:

Hebrew Transcription

Translation: And after this, I saw that the Ark of the Covenant in the heavens was opened.

The Scriptures: And after this I looked and saw the Dwelling Place of the Tent of Witness in the heaven was opened.

Aramaic: And after this I beheld, and the temple of the tabernacle of the testimony in heaven, was opened.

ואחר כך	ראיתי	שנפתח	ארון	הברית	בשמים:
Idiom: "after this" vachar, “and/ but/ so/ or after” (prep) kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	raiti, “I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'niftach, “that/ which/ who/ whom he/it was opened,”	aron, “ark,” (n ms)	ha'brit, “the covenant,” (n fs)	b'shamayim, “in/ with/ by (the) heavens,” (prep, n mp)

			(rel part, v. Nif'al, qatal, past, ms)		

Interlinear Chart

Revelation 15:6

ויצא לחוץ השבעה מלאכים שהיה להם השבעה נגעים ולבוש במלבושי לבינים וחגור של זהב על

מתניהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seven messengers having the seven plagues went out, clothed in white garments, belts of gold on their waist.

The Scriptures: And out of the Dwelling Place came the seven messengers having the seven plagues, dressed in clean bright linen, and having their chests girded with golden bands.

Aramaic: And the seven angels who had the seven plagues, went forth from the temple, clothed in clean splendid linen, and girded about their breast with girdles of gold.

ויצא	לחוץ	השבעה	מלאכים	שהיה	להם	השבעה
v'yatzei, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it goes out," (Pa'al/Qal, act part, ms)	lachutz, "to/ for/ belonging to (the) outside, out," (prep, n ms)	ha'shiv'a, "the seven" (card num)	mal'achim, "angel, messenger," (n mp)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	la'hem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	ha'shiv'a, "the seven," (card num)
נגעים	ולבוש	במלבושי ¹¹⁴	לבינים	וחגור	של	זהב
nega'im, "strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy," (n mp)	levush, "and/ but/ so/ or dressed," (adj, ms)	b'm'l'vushim, "in/ with/ by of/ from (the) garments," (prep, n mp)	l'vinim, "in/ with/ by (the) whites," (prep, adj mp)	v'chagor, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it girded, belted," (v. Pu'al, pssv part, ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	zahav, "gold," (n ms)
על	מתניהם:					
al, "on, upon," (prep)	motnei'hem, "their waists, loins," (prep, n mp 3mp pronom)					

Interlinear Chart

Revelation 15:7

ואחד מהארבע חיות נתן להשבעה מלאכים שבע קערות של זהב מלאים בחרון ה' החי מעולם ועד

עולם:

Hebrew Transcription

¹¹⁴ It appears the scribe erroneously eliminated the final mem.

Translation: And one of the four living creatures gave the seven messengers seven bowls of gold filled with the wrath of Yehovah, *who* lives everlasting to everlasting.

The Scriptures: And one of the four living creatures gave to the seven messengers seven golden bowls filled with the wrath of Elohim who lives forever and ever.

Aramaic: And one of the four Animals gave to those seven angels seven cups of gold, full of the wrath of God who liveth for ever and ever.

שבע	מלאכים	להשבעה	נתן	חיות	מהארבע	ואחד
sheva, “seven,” (card num)	mal’achim, “messengers, angels,” (n mp)	l’ha’shiv’a, “to/ for/ belonging to the seven,” (prep, card num)	natan, “he/it gave,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	hayot, “living creatures, beasts,” (n fp)	m’ha’arba, “from/ of the four,” (prep, card num)	v’echad, “and/ but/ so/ or one,” (card num)
החי	ה	בחרון	מלאים	זהב	של	קערות
ha’chay, “living,” (adj ms)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	b’charon, “with/ in/ by (the) wrath,” (prep, n ms)	m’l’eim, “full,” (adj mp)	zabav “gold,” (n ms)	shel, “of,” (prep)	ka’arot, “bowls, plates, saucers” (prep, n fp)
				עולם:	ועד	מעולם
				olam, “everlasting,” (n ms)	v’ad, “and/ but/ so/ or until,” (prep)	m’olam, “from/ of everlasting,” (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 15:8

ובית התפילה נתמלאה בעשן וכבוד ה' מלא את המשכן ושום אחד יוכל לילך לתוכה עד שכלא
השבעה נגעים מהשבעה מלאכים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the house of prayer was filled with smoke, and the glory of Yehovah filled the tabernacle. Thus, no one was permitted inside until the seven messengers completed the seven plagues.

The Scriptures: And the Dwelling Place was filled with smoke from the esteem of Elohim and from His power, and no one was able to enter the Dwelling Place until the seven plagues of the seven messengers were ended.

Aramaic: And the temple was filled with smoke, from the glory of God and from his power; and no one was able to enter the temple, until the seven plagues of the seven angels were accomplished.

מלא	ה'	וכבוד	בעשן	נתמלאה	התפילה	ובית

male, “he/it was filled,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	v’kavod, “and/ but/ so/ or glory,” (n ms)	b’ashan, “in/ with/ by (the) smoke,” (prep, n ms)	nitmalea, “she/it was filled,” (v. Nit’pacl, qatal, pssv past, 3fs)	ha’tafilah, “the prayer,” (n fs)	uveit, “and/ but/ so/ or house of,” (n ms)

לתוכה	לילך	יוכל	אחד	ושום	המשכן	את
latocha, “to the interior, inside,” (prep, n fs)	leilek, “to go, walk,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	yuchal, “he/it will be able, cannot,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	echad, “one,” (card num)	v’sum, “and/ but/ so/ or any (in a neg sentence)	ha’mishkan, “the dwelling place, tabernacle,” (n ms)	et, (DO marker)

	מלאכים:	מהשבעה	נגעים	השבעה	שכלא	עד
	mal’achim, “messengers, angels,” (n mp)	m’ha’shiv’a, “of/ from the seven,” (prep, card num)	nega’im, “strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy,” (n mp)	ha’shiv’a, “the seven,” (card num)	she’kal, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it is finished, complete,” (rel part, v. Pi’el, act part, 3ms)	ad, “unto, until,” (prep)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 16

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 16

[illegible]

ושמעתי קול אחד מבית התפילה ואחר להשבעה מלאכים לכו יצאקן¹¹⁵ מהקערות על האדמה
החרון ה״:

Translation: Then I heard a voice in the house of prayer saying to the seven messengers, “Go and pour out the bowls of the wrath of Yehovah upon the ground!”

Aramaic: And I heard a voice, which said to the seven angels: Go forth, and pour those seven cups of the wrath of God upon the earth.

Interlinear Chart

והראשון הלך ויצק את קערו על האדמה והיה לשחין פרח על האדם שהיה להם הסימן מהחיה והמתפללים לפסל שלו:

Translation: So, the first one poured out his bowl upon the ground, and a skin disease broke out on anyone who had the sign of the beast and was praying to its idol.

232 of 353

The Scriptures: And the first went and poured out his bowl upon the earth, and an evil and wicked sore came upon the men, those having the mark of the beast and those worshipping his image.

Aramaic: And the first went, and poured his cup upon the earth; and there was a malignant and painful ulcer upon those men who had the mark of the beast of prey, and who worshipped its image.

האדמה	על	קערו	את	ויצק	הלך	והראשון
ha'adma, "the ground," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, (DO marker)	ve'yatzak, "and/ but/ so /or he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'rishon, "and/ but/ so/ or the first," (ord num)

להם	שהיה	האדם	על	פרח	לשחין ¹¹⁶	והיה
lahem, "to/ for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'adam, "the man, mankind, (n ms)	al, "upon, in, on, over, by, through," (prep)	poreach, "he/it broke out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lishchin, "to/ for/ belonging to a boil, eruption, skin disease, blain," (prep, n ms)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)

		שלו:	לפסל	והמתפללים	מהחיה	הסימן
		she'lo, "of, belonging to him/it, (prep, 3ms pronom)	l'pesel, "to/ for/ belonging to (the) statute, idol, image," (prep, n ms)	v'ha'mitpallim, "and/ but/ so /or (the) we/ you (mp)/ they pray, those praying," (v. Hit'pael, act part, mp)	m'hachaya, "from/ of the beast," (prep, n fs)	ha'siman, "the symbol, sign," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:3

ויצק המלאך השני את קערו בים והיה דם כמו ממת וכל אשר בהים תמות:

Hebrew Transcription

Translation: And the second messenger poured his bowl into the sea, and it became blood like from one dying. And everything in the sea died.

The Scriptures: And the second messenger poured out his bowl on the sea, and it became blood, as of a dead one, and every living creature in the sea died.

Aramaic: And the second angel poured his cup upon the sea; and it became blood, like that of a dead person; and every living soul of things in the sea, died.

¹¹⁶ See Exodus 9:9.

ויהי	בים	קערו	את	השני	המלאך	ויצק
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it became," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ba'yam, "in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	ke'aru, "his/its bowl, plate, saucer," (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	ha'sheni, "the second," (ord num)	ha'mal'ach, "the angel, messenger," (n ms)	vayitzok, "and/ but/ so/ or he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
תמות:	בהים	אשר	וכל	ממת	כמו	דם
tamot, "we/ you (mp)/ they, those dies," (v. Pa'al/Qal, act part, fp)	b'ha'yam, "in/ with/ by the sea," (prep, n ms)	asher, "that, which, who, whom," (conj)	ve'chol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	memet, "from/ of (the) I/ you (ms)/ he/it die(s)," (prep, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	k'mo, "like, as, similar to," (adv, prep)	dam, "blood," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:4

והשלישי יצק את קערו בבארות מים ויהי דם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the third poured his bowl into the wells of water, and it became blood.

The Scriptures: And the third messenger poured out his bowl on the rivers and fountains of water, and they became blood.

Aramaic: And the third angel poured his cup upon the rivers and the fountains of water; and they became blood

ויהי	מים	בבארות	קערו	את	יצק	והשלישי
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it became" (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mayim, "water(s)," (n mp)	b'be'erot, "in/ with/ by (the) wells, cisterns," (prep, n fp)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, (DO marker)	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'shelishi, "and/ but/ so / or the third (ord num)
						דם:
						dam, "blood," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:5

ושמעתי שהמלאך אמר ה' הצדיק ההיה והוה וקדוש אתה שנתת זאת המשפט:

Hebrew Transcription

Translation: And I heard the messenger say, “Yehovah the Righteous, who was and is holy; You, who gave this judgment!”

The Scriptures: And I heard the messenger of the waters saying, “You are righteous, O יהוה, the One who is and who was and who shall be, because You have judged these.

Aramaic: And I heard the angel of the waters say: Righteous art thou, who art and who wast, and art holy; because thou hast done this judgment.

והוה	ההיה	הצדיק	ה	אמר	שהמלאך	ושמעתי
ve'hoveh, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it is,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ha'haya, “the he/it was,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	hitzdik, “the righteous,” (adj ms)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	omer, “I/ you (ms)/ he/it say(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she'ha'mal'ach, “that/ which/ who/ whom the angel, messenger,” (rel part, n ms)	v'shamati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
		המשפט:	זאת	שנתת	אתה	וקדוש
		ha'mishpat, “the sentence, judgment,” (n ms)	zot, “this,” (pron 3fs)	she'natata, “that/ which/ who/ whom you gave, allowed,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2fs)	atah, “you (ms),” (2ms pron)	v'kadosh, “and/ but/ so/ or holy, sacred,” (adj, ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:6

כי המה שפכו דמי הקדושים והנביאים כמים ואתה נתת להם דם לשתות כי המה ראויים לזה:

Hebrew Transcription

Translation: “Because they spilled the blood of the holy ones and the prophets. And you gave them blood to drink like water, for they deserve it.”

The Scriptures: “Because they have shed the blood of set-apart ones and prophets, and You have given them blood to drink. For they deserve it.”

Aramaic: For they have shed the blood of saints and prophets; and thou hast given them blood to drink, for they deserve it.

כמים	והנביאים	הקדושים	דמי	שפכו	המה	כי
k'mayim, “as/ like water(s),” (prep, n mp)	ve'ha'nevi'im, “and/ but/ so/ or the prophets,” (n mp)	ha'kdoshim, “the holy, holy ones,” (n mp)	damei, “blood(s) of,” (n mp, constr)	shafchu, “we/ you (mp)/ they, spill, pour(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	hemah, “these, those,” (3mp, pronom)	ki, “for, since, because,” (rel clause)
המה	כי	לשתות	דם	להם	נתת	ואתה

hey'mah, "the these," (3mp, pronom)	ki, "for, since, because," (rel clause)	lishtot, "to drink," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	dam, "blood," (n ms)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	natata, "you (ms) gave," (v. Pa'al/Qal, qatal past, 2ms)	ve'atah, "and/ but/ so/ or you," (2ms pronom)
					לזה:	ראויים
					I'ze, this (pron, "to/ for/ belonging to this," (prep, pron 3ms)	r'oim, "fitting, worthy, deserve," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 16:7

ושמעתי מלאך אחר שדיבר מתוך ההיכל כן אלהי הצבאות משפטיך צדק המה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard another messenger inside the holy place say, "Yes, Elohim of Armies, your judgments are righteous!"

The Scriptures: And I heard another out of the slaughter-place saying, "Yes, יהוה Ėl Shaddai, true and righteous are Your judgments."

Aramaic: And I heard [one from] the altar say: Yes, Lord God Almighty: true and righteous is thy judgment.

ושמעתי	מלאך	אחר	שדיבר	מתוך	ההיכל	כן
v'shama'iti, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "angel, messenger," (n ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	she'diber, "that/ which/ who/ whom he/it spoke," (v, Pi'el, qatal, past, 3ms)	m'tavech, "interior, inside, center, midst," (n ms)	ha'hechal, "the holy place," (n ms)	ken, "yes, truth, so, thus," (conj)
אלהי	הצבאות	משפטיך	צדק	המה:		
elohei, "God(s) of (n mp constr)	ha'tzva'ot, "hosts, armies, legions" (n mp)	mispatecha, "your (ms) judgments," (n mp, 2ms pronom)	tzadak, "justice, righteousness," (n ms)	hemah, "these, those," (3mp, pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 16:8

והרביעי יצק את קערו בשמש ולו נותן לעשות חם לאדם:

Hebrew Transcription

Translation: Then the fourth poured his bowl into the sun, giving it authority to cause heat on mankind.

The Scriptures: And the fourth messenger poured out his bowl on the sun, and it was given to him to burn men with fire.

Aramaic: And the fourth poured his cup upon the sun: and it was permitted him, to scorch men with fire.

והרביעי	יצק	את	קערו	בשמש	ולו	נותן
v'ha'revi'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (adj ms)	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, (DO marker)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	b'shemesh, "in/ with/ by (the) sun," (prep, n fs)	ve'lo, "and/ but/ so/ or belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s), authorize, permit," (v. Pa'al/Qal, act part ms)
לעשות	חם	לאדם:				
l'asot, "to do, make, create, cause," (v. Pi'el, inf constr)	chom, "heat," (n ms)	l'adam, "to/ for/ belonging to (the) man," (prep, n ms)				

Interlinear Chart

Revelation 16:9

והיה הרבה חם לאדם ומקללו לה בשביל הנגעים הללו לה עשו תשובה ליתן לו כבוד:

Hebrew Transcription

Translation: So, it became very hot for mankind, and Yehovah cursed them with plagues, but they did not repent nor give Him honor.

The Scriptures: And men were burned with great heat, and they blasphemed the Name of Elohim who possesses authority over these plagues. And they did not repent, to give Him esteem.

Aramaic: And men were scorched with great heat; and men blasphemed the name of God, who hath authority over these plagues; and they repented not, to give glory to him.

והיה	הרבה	חם	לאדם	ומקללו	לה	בשביל
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was, became," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	harbeh, "much, many," (adv)	chom, "heat," (n ms)	l'adam, "to/ for/ belonging to man," (prep, n ms)	um'kulelu, "and/ but/ so /or they were cursed," (v. Pi'el, qatal, pssv past, 3mp)	l'yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah (prep, name)	bishvil, "for the sake of, according to, for," (prep)
הנגעים	הללו	לה	עשו תשובה		ליתן	
ha'nega'im, "the strokes, plagues, diseases, marks, plague spots,	halalu, "these, those" (3mp pron)	l'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah (prep, name)	Idiom: "they repented" asu, "they did, made," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp) tshuvah, "repentance," (n fs)		liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	

				marks of leprosy," (n mp)

					כבוד:	לו
					kevod, "honor, glory," (n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:10

והחמישי יצק את קערו על הכסא של החיה והחשך אותו והמה נושכים לשוניהם מפני צער:

Hebrew Transcription

Translation: Then the fifth poured out his bowl on the throne of the beast and concealed it. So, they gnawed their tongues in the face of despair.

The Scriptures: And the fifth messenger poured out his bowl on the throne of the beast, and his reign became darkened. And they gnawed their tongues from pain.

Aramaic: And the fifth poured his cup on the throne of the beast of prey; and his kingdom became darkness; and they gnawed their tongues, from pain;

של	הכסא	על	קערו	את	יצק	והחמישי
shel, "of, belonging to," (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	et, DO pointer	yatzak, "he/it poured out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'chamishi, "and/ but/ so/ or fifth," (adj ms)

מפני	לשוניהם	נושכים	והמה	אותו	והחשך	החיה
mipnei, "from/ of away, from before, because of," (prep)	la'shonyehem, "their tongues," (n mp, 3mp pronom)	noshchim, "we/ you (mp)/ they bite(s) chew, gnaw," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ve' hemah, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	oto, "him/it" (DO marker, 3ms pronom)	v'ha'choshech, "and/ but/ so/ or he/it was made dark, caused to be dark was hidden, was concealed to obscure, confuse (fig.) (v. Hif'il, qatal, pssv past, 3ms)	ha'chaya, "the beast," (n fs)

						צער:

						tza'ar, "like/ as (the) pain, ache, grief, suffering," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:11

Translation: (This verse does not exist in the Cambridge MS Oo.1.16.2 manuscript)

The Scriptures: And they blasphemed the Elohim of the heaven for their pains and their sores, and did not repent of their works.

Aramaic: and they blasphemed the God of heaven, on account of their pains and their ulcers, and did not repent of their deeds.

Revelation 16:12 (Cochin 16:11¹¹⁷)

והששי יצק את קערו על הנהר אֶפְרָטָס ויבש את הנהר כדי להיות מפלה להמלכים שהמה ממזרח
השמש:

Hebrew Transcription

Translation: Then the sixth poured out his bowl on the Euphrates River. So, the river dried up and became a ruin for the kings of the East.

The Scriptures: And the sixth messenger poured out his bowl on the great river Euphrates, and its water was dried up, in order to prepare the way of the sovereigns from the east.

Aramaic: And the sixth poured his cup upon the great river Euphrates; and its waters dried up, so that a way might be prepared for the kings from the rising of the sun.

והששי	יצק	את	קערו	על	הנהר	אֶפְרָטָס
v'hashishi, "and/ but/ so/ or the sixth," (adj ms)	yatzak, "he/it poured," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, DO pointer	ke'aru, "his/its bowl," (n fs, 3ms pronom)	al, "on, upon," (prep)	ha'nahar, "the river," (n ms)	efrates "Euphrates," (name)

ויבש	את	הנהר	כדי	להיות	מפלה	להמלכים
v'yavesh, "and/ but/ so/ or he/it dried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, (DO marker)	ha'nahar, "the river," (n ms)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	liheyot, 'to be," (v. Pa'al/Qal inf constr)	mapala, "a ruin," (n fs)	l'ha'melachim, "to/ for/ belonging to th kings," (prep, n mp)

¹¹⁷ The scribe numbers this verse as, "10" but the zero was crossed out and replaced with a "1." See graphic following the interlinear.

				ממזרח השמש:	שהמה
				Idiom: "From the east" mimizrach, "from/ of (the) east," (prep, n ms) ha' shemesh, "the sun," (n ms)	she'he'mah, "that/ which/ who/ they, those, these," (rel part, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:13 (Cochin 16:12)

וראיתי שהלך מפי התנין ומפי החיה ומפי הנביא שקר שלושה שרצים טמאים כדמות צפרדעים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw three unclean creeping things, like frogs, coming out of the mouths of the dragon, the beast, and the false prophet.

The Scriptures: And I saw *coming* out of the mouth of the dragon, and out of the mouth of the beast, and out of the mouth of the false prophet, three unclean spirits, as frogs,

Aramaic: And I saw [*issuing*] from the mouth of the dragon, and from the mouth of the beast of prey, and from the mouth of the false prophet, three unclean spirits like frogs:

וראיתי	שהלך	מפי	התנין	ומפי	החיה	ומפי
v' rati, "and/ but/ so/ or he/it saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	she'halach, "that/ which/ who/ whom he/it went, came," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'pi "from, of, my mouth," (prep n ms, 1cs pronom)	hata'nin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	umipei, "and/ but/ so/ or from/ of/ (the) mouth," (prep, n ms)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	u'm'piv "and/ but/ so/ or from his/its mouth," (n ms, 3ms pronom)

הנביא	שקר	שלושה	שרצים	טמאים	כדמות	צפרדעים:
ha'navie, "the prophet," (n ms)	shaker, "false," (n ms)	v'shlosa, "and/ but/ so/ or three," (card num)	sheretzim, "creeping, moving things," (n mp)	ta'mei'im, "unclean," (adj mp)	kidmut, "like, as similar," (prep, n fs)	tzfard'im, "frogs," (n fp)

Interlinear Chart

Revelation 16:14 (Cochin 16:13)

ואילו המה רוחות השטן ועושים ניסים ואותות והולכים למלכי ארץ ולכל העולם לקבץ אותם למלחמה על היום ה' האדיר:

Hebrew Transcription

Translation: For these are the same spirits of Satan doing wonders and signs, who are going to the kings of the earth, and to all the world to gather them for the battle on the day of the Almighty Yehovah.

The Scriptures: for they are spirits of demons, doing signs, which go out to the sovereigns of the entire world, to gather them to the battle of that great day of יהוה the Almighty.

Aramaic: (for they are the spirits of demons, who work prodigies;) and they go forth to all the kings of all the habitable world, to gather them to the battle of the great day of God Almighty.

ואילות	ניסים	ועושים	השטן	רוחות	המה	ואילו
v'otot, "and/ but/ so/ or signs," (n mp)	nisim, "miracles, wonders," (n mp)	v'osim, "we/ you (mp)/ they do, make, create," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha'satan, "the satan, adversary," (n ms)	ruchot, "spirits," (n cp)	he'mah, "these, those," (3mp, pronom)	v'ilu, "and/ but/ so/ or whereas, these, the following," (pron)
אותם	לקבץ	העולם	ולכל	ארץ	למלכי	והולכים
otam, "them/ those," (DO marker, 3mp pron)	l'kabetz, "to gather," (v. Pi'el, inf constr)	ha'ohlam, "the world," (n ms)	v'le'khol "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to all," (prep n ms)	eretz, "earth, land," (n fs)	l'malchey, "to/ for/ belonging to (the) kings," (prep, n mp constr)	v'holkim, "and/ but, so/ or we/ you (mp) they, those who go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
		האדיר:	ה	היום	על	למלחמה
		ha'adir, "the great, mighty, powerful," (adj ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	ha'yom, "the day," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	la'milchama, "to/ for/ belonging to (the) war, battle," (prep, n fs)

Interlinear Chart

Revelation 16:15 (Cochin 16:14)

ראה אני אבא כגנב וקדוש אילו שלא ישינים ושמור את עצמו שלא ילך ערום בלי מלבושים כדי
שלא יגלה את ערוותו:

Hebrew Transcription

Translation: See, I will come as a thief. So, holy is he who does not sleep and keeps himself, so that he does not go naked without clothes, so that he does not reveal his nakedness.

The Scriptures: "See, I am coming as a thief. Blessed is he who is staying awake and guarding his garments, lest he walk naked and they see his shame."

Aramaic: (And lo, I come as a thief. Blessed is he that watcheth, and keepeth his garments; lest he walk naked, and they see his shame.)

ראה	אני	אבא	כגנב	וקדוש	אילו	שלא

she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	ilu, "these, those, the following," (pron, 3ms)	v'kadosh, "and/ but/ so/ or holy," (adj ms)	k'ganav, "as/ like (the) thief," (prep, n ms)	avo, "I will come, go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	ra'ah, (to a man) "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

ישינים	ושמור	את	עצמו	שלא	ילך	ערום
yeshenim, "we/ you (mp)/ they those who sleep," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'shamor, "and/ but/ so/ or to keep(s), guard(s)," (v. Pa'al/Qal, inf abs)	et, (DO marker)	atz'mo, "himself, his/its essence, substance," (n ms, 3ms pronom)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (neg part)	yelech, "he/ it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	a'rom, "naked," (adj ms)

בלי	מלבושים	כדי	שלא	יגלה	את	ערוותו:
bli, "without, no, not," (neg part)	m'lvoshim, "garments, clothes," (n mp)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	yigaleh, "he/it will be revealed," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3ms)	et, (DO marker)	arutaiv, "his/its nakedness," (n fs, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:16 (Cochin 16:15)

והוא קבץ אותם במקום אחד הנקרא שנקרא בלשון עברי הרמגדון:

Hebrew Transcription

Translation: And he gathered them in one place called in the Hebrew tongue Har Mageddan.

The Scriptures: And they gathered them together to the place called in Hebrew, Har Meḡiddo.

Aramaic: And they collected them together in a place called, in Hebrew, Armageddon.

והוא	קבץ	אותם	במקום	אחד	הנקרא	בלשון
v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	kibetz, "he/it gathered," (v. Pa;al/Qal, qatal, 3ms)	otam, "them/ those," (prep pron 3 mp)	b'makom, "in/ with/ by (the) place," (n ms)	echad, "one," (card num)	ha'nikra, "the I/ you (ms)/ he/it call(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	bie'lashon, "by/ in/ with (the) tongue," (prep, n ms)
עברי	הרמגדון:					
ivri, "Hebrew," (n ms)	har'magedon, Mount of Megeddan (name)					

Interlinear Chart

Revelation 16:17 (Cochin 16:16)

והשביעי יצק את קערו באויר והלך קול אחד מהכסא ואמר זאת עבר:

Hebrew Transcription

Translation: Then the seventh poured out his bowl on the atmosphere, and a voice came from the throne and said, “This one has passed.”

The Scriptures: And the seventh messenger poured out his bowl into the air, and a loud voice came out of the Dwelling Place of the heaven, from the throne, saying, “It is done!”

Aramaic: And the seventh poured his cup on the air; and there issued a loud voice from the temple, from the throne, which said: It is done!

והשביעי	יצק	את	קערו	באויר	והלך	קול
v'shevi'i, “and/ but/ so/ or the seventh,” (ord num)	yatzak, “he/it poured out,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, (DO marker)	ke'aru, “his/its bowl,” (n fs, 3ms pronom)	b'avir, “in/ by/ with (the) air, atmosphere, weather,” (prep, n ms)	v'halach, he/it went,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kol, “sound, voice,” (n ms)
אחד	מהכסא	ואמר	זאת	עבר:		
echad, “one,” (card num)	m'ha' kise, “from/ of the throne,” (prep, n ms)	v'amar, “and/ but/ so/ he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	zot, “this, this one,” (pron fs)	avar, “he/it passed, ceased to exist,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)		

Interlinear Chart

Revelation 16:18 (Cochin 16:17)

והיה קולות ורעמים וברקים ורעדות הארץ שלא היה מעולם:

Hebrew Transcription

Translation: And there were voices, thunders, lightnings, and earthquakes like never before.

The Scriptures: And there came to be noises and thunders and lightnings. And there came to be a great earthquake, such a mighty and great earthquake as had not come to be since men were on the earth.

Aramaic: And there were lightnings, and thunders, and voices; and there was a great earthquake, the like of which there was never, since men were on the earth, such an earthquake, and so great.

והיה	קולות	ורעמים	וברקים	ורעדות	הארץ	
v'hayah, “and/ but/ so/ or became, were” (v.	kolot, “sounds, voices,” (n mp)	ve're'amim, “and/ but/ so/ or thunders,” (n mp)	u'brakim, “and/ but/ so/ or lightnings, flashes,” (n mp)	v'radot, “and/ but/ so/ or tremblings,” (n fp)	ha'eret, “the earth,” (n fs)	

						Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
				שלא היה מעולם:		
				Idiom: "not like ever before." she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part) hayah, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms) me'olam, "from/ of (the) everlasting, world," (prep, n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 16:19 (Cochin 16:18)

ומהעיר הגדולה נעשה שלשה חלקים והערים מהעמים נופלים ונזכר העיר הגדולה בבל לפני ה'
ליתן לה הכוס עם היין של חרון אפו:

Hebrew Transcription

Translation: Thus, the great city became three parts, and the cities of the nations fell. So, the great city Babel was remembered before Yehovah, who gave her the cup with wine, which is the wrath of His anger.

The Scriptures: And the great city became divided into three parts, and the cities of the nations fell. And great Babel was remembered before Elohim, to give her the cup of the wine of the fierceness of His wrath.

Aramaic: And the great city became three parts. And the city of the nations fell; and Babylon the great was remembered before God, to give her the cup of the wine of the heat of his wrath.

ומהעיר	הגדולה	נעשה	שלשה	חלקים	והערים	מהעמים
um'ha'ir, "and/ but/ so/ or from/ of the city," (prep, n fs)	ha'gadolah, "the great," (adj fs)	na'ase, "I/ you (ms)/ he/it become(s)," (v. Nif'al, act part, ms)	shlosa, "three," (card num)	chalakim, "portions, territories," (adj, mp)	v'ha'arim, "and/ but/ so/ or the cities," (n fp)	m'ha'amim, "nations, peoples," (prep n mp)

נופלים	ונזכר	העיר	הגדולה	בבל	לפני	ה'
noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'nizkar, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it remember(s)," (v. Pa'al/Qal, act part ms)	ha'Ir, "the city," (n fs)	ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)	Bavel, "Babel," (name)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)

ליתן	לה	הכוס	עם	היין	של	חרון
liten, "to give, allow," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	la, "to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	ha'kos, "the glass, tumbler, cup," (n fs)	im, "with," (prep)	ha'yayin, "the wine," (n ms)	shel, "to/ for of, that, which is," (prep)	charon, "with/ in by (the) wrath," (prep, n ms)

						אפו:
						apo, "his/its nose, anger," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 16:20 (Cochin 16:19)

וכל ההרים וגבעות נסו ולא נראו עוד:

Hebrew Transcription

Translation: Then all the mountains and hills fled and were seen no more.

The Scriptures: And every island fled away, and the mountains were not found

Aramaic: And every island fled away; and the mountains were not found.

עוד	נראו	ולא	נסו	וגבעות	ההרים	וכל
od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	nir'u, "they were visible, seen," (v. NiF'al, qatal, past, 3cp)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	nasu, "they fled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3cp)	vgva'ot, "and/ but/ so/ or hills," (n fp)	ha'harim, "mountains," (n mp)	v'kol, "and/ but/ so/ or all," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 16:21 (Cochin 16:20)

וברד גדול נפל על האדם משמים והמה הנגע של הברד:

Hebrew Transcription

Translation: And great hail fell upon man from the heavens, and *they* cursed Yehovah because of the plague of the hail.

The Scriptures: And great hail from the heaven fell upon men, every hailstone about the weight of a talent. And men blasphemed Elohim for the plague of the hail, because that plague was exceedingly great.

Aramaic: And a great hail, as it were of a talent weight, fell from heaven upon men: and the men blasphemed God, on account of the plague of hail; for the plague of it was very great.

וברד	גדול	נפל	על	האדם	משמים	והמה
v'barad, "and/ but/ so/ or hail," (n ms)	gadol, "great, big, large," (adj, ms)	nadal, "he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'adom, "the man," (n, ms)	m'shamayim, "from/ of (the) skies, heavens," (prep n mp)	ve' hemah, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)

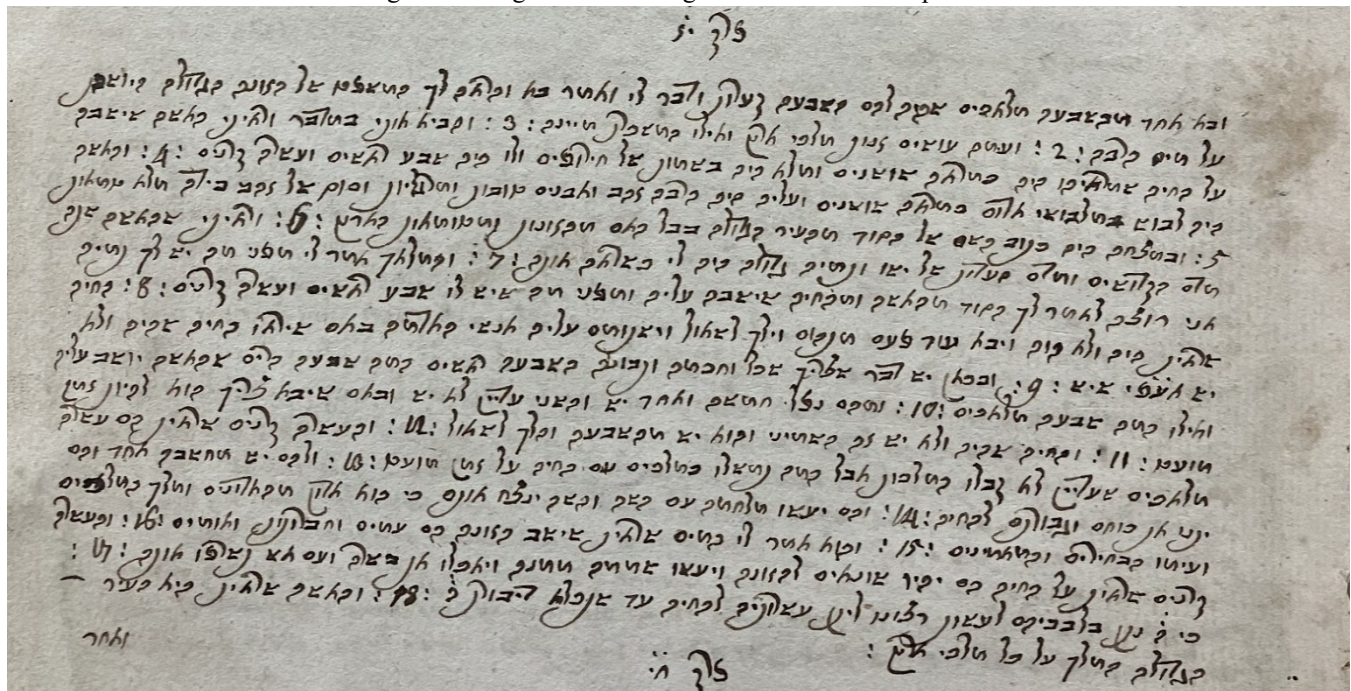
	הברד	של	הנגע	בשביל	לָהּ	מחרפים
	ha'barad, "the hail," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'nega, "the stroke, plague, disease, mark, plague spot," (n ms)	bishvil, "for, for the sake of," (prep)	le'yehoavh, "to/ for/ belonging to Yehovah."	mecharfim, "we/ you (mp)/ they curse, insult," (v. Pi'el, act part, mp)

Interlinear Chart



Cochin Revelation Chapter 17

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 17



Revelation 17:1

ובא אחר מהשבעה מלאכים שהיה להם השבעה קערות ודבר לי ואמר בא והראה לך המשפט של הזונה הגדולה היושבת על מים הרבה:

Hebrew Transcription

Translation: Then one of the seven messengers had one of the seven bowls came and spoke to me. And he said, “Come, and I will show you the judgment of the great harlot who sits upon many waters.”

The Scriptures: And one of the seven messengers who had the seven bowls came and spoke with me, saying to me, “Come, I shall show you the judgment of the great whore sitting on many waters,

Aramaic: Then came one of the seven angels who have the seven cups, and talked with me, saying: Come, I will show thee the judgment of the great harlot, who sitteth upon many waters;

ובא	אחד	מהשבעה	מלאכים	שהיה	להם	השבעה
uva, “and/ but/ so/ or he came,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	m’ha’shiv’a, “from/ of the seven,” (prep, card num)	mal’achim, “angels, messengers,” (n mp)	she’haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms.)	la’hem, “to/ for/ belonging to them,” (prep, 3mp pronom)	ha’shiv’a, “the seven,” (card num)

לך	והראה	בא	ואמר	לי	ודבר	קערות
lecha, “you (ms),” (prep, 2ms pronom)	v’hira,” and/ but/ so/ or he/it showed,” (v Hif’il, qatal, past, 3ms)	bo! (to a man) “come!” (v. Pa’al/Qal, imp, 2ms)	v’amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me” (prep, 1cs pronom)	v’diber, “and/ but/ so/ or he/it spoke,” (v. Pi’el, qatal, past, 3ms)	k’arot, “the bowls, plates, saucers,” (n fp)

מים	על	היושבת	הגדולה	הזונה	של	המשפט
ma'yim, "waters," (n mp)	al, "on, upon," (prep)	ha'yoshevet, "I/ you (fs)/ she/it dwells, sits," (v. Pa'al/Qal act part, fs)	ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)	hazonah, "whore," (n fs)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'mishpat, "the judgment," (n ms)

						הרבה:
						harbey, “many, much, great”, (adj, fs)

Interlinear Chart

Revelation 17:2

ועמה עושים זנות מלכי ארץ ואילו המשכרת מיינה:

Hebrew Transcription

Translation: “The kings of the earth committed fornication with her, and they became intoxicated by her wine.”

The Scriptures: with whom the sovereigns of the earth committed whoring, and the inhabitants of the earth were made drunk with the wine of her whoring.”

Aramaic: with whom the kings of the earth have practised whoredom, and the inhabitants of the earth have been inebriated with the wine of her whoredom.

המשכרת	ואילו	ארץ	מלכי	זנות	עושים	ועמה
ha'm'shacheret “I/ you (fs)/ she/it intoxicated,” (v. Pi'el, act part, fs)	v'ilu, “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (pron, 3ms)	aretz, “earth,” (n fs)	malchei, “and/ but/ so/ or rulers of, kings of,” (n mp constr)	z'nut, “whoredom,” (n fs)	o'sim, “we, you (mp)/ they, those doing, making,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'ama, “and/ but/ so/ or with her/it,” (prep, 3fs pronom)
						מיינה:
						m'yenaih, “from/ of her/its wine,” (prep, n ms, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:3

והביא אותי במדבר וראיתי האשה שישבה על החיה שמראיהו היה כמראה שושנים ומלא היה בשמות של חירופים ולו היה שבע ראשים ועשרה קרנים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he brought me into the wilderness. And I saw the woman sitting on the beast, whose appearance was like the appearance of lilies and was full of slanderous names, having seven heads and ten horns.

The Scriptures: And he carried me away in the Spirit into the wilderness. And I saw a woman sitting on a scarlet beast covered with names of blasphemy, having seven heads and ten horns.

Aramaic: And he led me in spirit into the wilderness: and I saw a woman sitting on a red beast of prey, which was full of names of blasphemy, and had seven heads and ten horns.

והביא	אותי	במדבר	וראיתי	האשה	שישבה	על
v'hevi, "and/ but/ so/ or he/it brought," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	oti, "me," (DO marker, 1cs pron)	ba'midbar, "in/ with/ by (the) wilderness," (prep, n ms)	v' ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'isha, "the woman," (n fs)	she'yashevah "that/ which/ who/ whom she/it sat, dwelled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	al, "on, upon," (prep)
החיה	שמראיהו	היה	כמראה	שושנים	ומלא	היה
ha'chaya, "the beast," (n fs)	she'marehu, "that/ which/ who/ whom/ from/ for his/its appearance," (prep, n ms, 3ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	k'mareh, "as/ like (the) appearance," (prep, n fs)	shoshanim, "lilies," (n cp)	u'mula, "he/it was filled," (v Pi'el, pssv past, 3ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
בשמות	של	חירופים	ולו	היה	שבע	ראשים
b'shemot, "in/ with/ by (the) names," (prep, n mp)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	chirofim, Root: חרפ, "we/ you (mp)/ they, those who say reproaches, slanders," (v. Pi'el, act part, mp)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep)	haya "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	sheva, "seven," (card num)	rashim, "heads," (n mp)
ועשרה	קרנים:					
v'esreh, "and/ but/ so/ or ten," (card num)	karnayim, "horns," (n fp)					

Interlinear Chart

Revelation 17:4

והאשה היה לבוש במלבושי אדום כמראה שושנים ועליה היה הרבה זהב ואבנים טובות ומרגליות וכוס של זהב בידה מלא טמאות:

Hebrew Transcription

Translation: And the woman¹¹⁸ was clothed in red garments with the appearance of lilies. And on her was a great exceeding gold with precious stones and pearls. A golden cup full of impurities was in her hand.

The Scriptures: And the woman was dressed in purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls, holding in her hand a golden cup filled with abominations and the filthiness of her whoring,

¹¹⁸ Literally, "And the woman, he was clothed in..."

Aramaic: And the woman was clothed in purple and scarlet, and gilded with gold, and precious stones, and pearls; and she had a cup of gold in her hand, which was full of the pollutions and impurity of her whoredoms of the earth.

והאשה	היה	לבוש	במלבושי	אדום	כמראה	שושנים
v'ha'isha, "and/ but/ so/ or the woman," (n fs)	haya, "he/it was" (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	l'vush, "clothed," (adj ms)	b'malbushi, "in/ with/ by (the) clothing of," (prep, n ms)	adom, "red," (adj ms)	mar'eh, "like/ as (the) appearance," (prep, n ms)	sho'sha'nim, "lilies, roses," (n fp)
ועליה	היה	הרבה	זהב	ואבנים	טובות	ומרגליות
v'aleha, "and/ but/ so/ or upon, over her/it," (prep, 3fs Pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	harbey, "great, exceedingly," (v. HiF il, inf abs)	zahav, "gold," (n ms)	v'avanim, "and/ but/ so/ or stones," (n fp)	tovot, "good, pleasant," (adj fp)	mar'galilot, "and/ but/ so/ or gems, jewels, pearls," (n fp)
וכוס	של	זהב	בידה	מלא	טמאות:	
v'chos, "and/ but/ so/ or glass, cup," (prep, n fs)	shel, "of, belonging to," (prep)	zahav, "gold," (n ms)	be'ya'da, "in/ with/ by her/its hand," (prep, n fs)	maleh, "he/it was full," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	t'meot, "impurities," (adj fp)	

Interlinear Chart

Revelation 17:5

ובמצחה היה כתוב השם של הסוד מהעיר הגדולה בבל האם מהזונות ומטומאות הארץ:

Hebrew Transcription

Translation: And written on her forehead was the name of the mystery of the great city, Babel, the mother of harlots and the defiled of the earth.

The Scriptures: and upon her forehead a name written, a secret: BABEL THE GREAT, THE MOTHER OF THE WHORES AND OF THE ABOMINATIONS OF THE EARTH.

Aramaic: And upon her forehead was the name written: Mystery: Babylon the great; the Mother of Harlots, and of the contaminations of the Earth.

ובמצחה	היה	כתוב	השם	של	הסוד	מהעיר
uv'mitzchah, "and/ but/ so/ or in/ with/ by her/its forehead," (n ms, 3fs pronom)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ka'tuv, "he/it was written," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	ha'shem, "the name," (n ms)	shel, "of, belonging to," (prep)	ha'sod, "the mystery, secret," (n ms)	m'ha'ir, "from/ of the city," (prep, n fs)

Revelation 17:7

והמלאך אמר לי מפני מה יש לך תמיה אני רוצה לאמר לך הסוד מהאשה ומהחיה שישבה עליה
ומפני מה שיש לו שבע ראשים ועשרה קרנים:

Hebrew Transcription

Translation: And the messenger said to me, “Why are you astonished? I want to tell you the mystery of the woman, and of the beast which she sat upon — he has seven heads and ten horns.”

The Scriptures: And the messenger said to me, “Why did you marvel? Let me explain to you the secret of the woman and of the beast she rides, which has the seven heads and the ten horns.

Aramaic: And the Angel said to me, Why dost thou wonder? I will tell thee the mystery of the woman, and of the beast of prey that beareth her, which hath the seven heads and the ten horns.

והמלאך	אמר	לי	מפני מה	יש	לך
u'ha'mal'ach, “and/ but/ so/ or the angel,” (n ms)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/for me,” (prep, 1cs pronom)	Idiom: “because of what?” mah, “what? why?” (inter part) mipnei, “from/ of away, from before,” (prep)	yesh, there is, there exists,” (part)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)
תמיה	אני	רוצה	לאמר	לך	הסוד
tamiha, “astonishment, amazement, wonder,” (n fs)	ani, “I,” (1cs pron)	rotzeh, “I/ you(ms)/ he/it want(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	l'mor, “to say,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	h'sod, “the mystery, secret,” (n ms)
ומהחיה	שישבה	עליה	ומפני מה	שיש	לו
u'm'ha'chaya, “and/ but/ so/ or from/ of the beast,” (prep, n fs)	she'yahiva, “that/ which/ who/ whom she/it sat, dwelled” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3fs)	aleha, “upon/ on her/it,” (prep, 3fs pronom)	Idiom: “(and) because of what?” u'mipnay, “and/ but/ so/ or from/ of me (prep, 1cs pronom) ma, “what?” (interrog part)	she'yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	lo, to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)
שבע	ראשים	ועשרה	קרנים:		
sheva, “seven,” (card num)	rashim, “heads,” (n mp)	v'asarah, “and/ but/ so/ or ten,” (card num)	kranayim, “horns,” (n fp)		

Interlinear Chart

Revelation 17:8

החיה שראית היה ולא היה ויבא עוד פעם מטהום וילן לשאול וישתומם עליה אנשי האדמה באם שיראו החיה שהיה ולא יש אעפ"י שיש:

Hebrew Transcription

Translation: The beast that you saw was and was not, and it will come once more from the deep and will go to Sheol. The people of the earth will be amazed at it when they see the beast that was and is not, even though it is.

The Scriptures: "The beast that you saw was, and is not, and is about to come up out of the pit of the deep and goes to destruction. And those dwelling on the earth, whose names are not written in the Book of Life from the foundation of the world, shall marvel when they see the beast that was, and is not, and yet is.

Aramaic: The beast of prey which thou sawest, was, and is not; and he will ascend from the abyss and go into perdition: and the dwellers on the earth, whose names are not written in the book of life from the foundation of the world, will wonder when they see the beast of prey, which was, and is not, and approacheth.

החיה	שראית	היה	ולא	הוה	ויבא	
ha'chaya, "the beast," (n fs)	she' raita, "that/ which/ who/ whom you (ms) saw," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	haya, "he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)	hoveh, "I/ you (ms)/ he/it is," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	v'yavo, "and/ but/ so/ or he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	
עוד פעם	מטהום	וילך	לשאול	וישתומם	עליה	
Idiom: again od, "yet, still, more, again, no longer" (adv) pa'am, "time (occasion), once, time," (n fs)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	va'yelech, "and/ but/ so/ or he/it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut 3ms)	le'sheol, "to/ for/ belonging to (the) Sheol," (prep, name)	va'yishtomem, "and/ but/ so/ or he/it will be astonished," (v. Hit'pa'el, yiqtol, fut, 3ms)	aleha, "on, upon, over, about, regarding her/it," (prep, 3fs pronom)	
אנשי	האדמה	באם	שיראו	החיה	שהיה	ולא
anshei, "the men of," (n mp constr)	ha'adamah, "the earth," (n fs)	ba'im, "they, those coming," (v. Pa'al/Qal inf constr)	she'yiru, "that/ which/ who/ whom they will see," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ha'haya, "the beast," (n fs)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not," (neg part)
יש	אעפ"י		שיש:			
yesh, "there is, there exists," (part)	אף על פי Idiom: though, though there are, even though af, "anger, nose," (n ms) al, "upon," (prep) pi, "mouth," (n ms)		she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)			

Interlinear Chart

Revelation 17:9

ובכאן יש דבר שצריך שכל וחכמה ותבונה השבעה ראשים המה שבעה הרים שהאשה יושב עליה
ואילו המה שבעה מלאכים:

Hebrew Transcription

Translation: And here is the matter that requires intellect, wisdom, and understanding: the seven heads are seven mountains that the woman dwells upon; they are the seven kings.

The Scriptures: “Here is the mind having wisdom: The seven heads are seven mountains on which the woman sits.

Aramaic: Here is intelligence, for him who hath wisdom. Those seven heads are the seven mountains, on which the woman sitteth.

ובכאן	יש	דבר	שצריך	שכל	וחכמה	ותבונה
u'v'kan “and/ but/ so/ or with/ in/ by here,” (adv)	yesh, “there is, there exists,” (part)	davar, “thing, matter, word,” (n ms)	she'tzorech, “that/ which/ who/ whom needs, requires, should,” (adj ms)	seychel, “intellect, reason” (n ms)	v'chok'ma, “and/ but/ so/ or(the) wisdom,” (n fs)	utuna, “and/ but/ so/ or understanding,” (n fs)
השבעה	ראשים	המה	שבעה	הרים	שהאשה	יושב
ha'shiv'a, “the seven,” (card num)	rashim, “heads,” (n mp)	hemah, “these, those,” (3mp, pronom)	shiv'a, “seven,” (card num)	harim, “mountains, hills” (n mp)	she'ha'isha, “that/ which/ who the woman,” (rel part, n fs)	yoshev, ‘I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
עליה	ואילו	המה	שבעה	מלאכים:		
aleha, “upon, on her/it,” (prep, 3fs pronom)	vilu “and/ but/ so/ or these, those, the following,” (pron, 3ms)	hemah, “these, those,” (3mp, pronom)	shiv'a, “seven,” (card num)	mel'achim, “kings,” (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 17:10

ומהם נפל חמשה ואחד יש והשני עדיין לא יש ובאם שיבא צריך הוא להיות זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: But five of these fell, and one is, the second is not yet; but when he comes, it must be for a short time.

The Scriptures: “And there are seven sovereigns: five have fallen, and one is, and the other has not yet come. And when he comes, he has to remain a little while.

Aramaic: And there are seven kings: of whom five have fallen, one exists, and the other hath not yet come; and when he cometh he must continue for a short time.

ומהם	נפל	חמשה	ואחד	יש	והשני	עדיין
u'mehem, “and/ but/ so/ or from/ of them,” (prep, 3mp pronom)	nafal, “he/it fell” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	chamisha, “five,” (card num)	echad, “and/ but/ so /or (the) one” (card num)	yesh, “there is, there exists,” (part)	v'ha'sheni, “and/ but/ so/ or the second” (adj ms)	adayin, “still, yet,” (adv)
לא	יש	ובאם	שיבא	צריך	הוא	להיות
lo, “no; not” (neg part)	yesh, “there is, there exists,” (part)	u'vim, “and/ but/ so/ or by if, when, whether,” (prep, conj)	she' yavo, “that/ which/ who/ whom he/it will come,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	tzorech, “need should, must,” (adj ms)	hu, “he/it,” (pron 3ms)	lihiyot, “to be,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)
זמן	מועט:					
zman, “time, season, a set time, appointed time,” (n ms)	mu'at, “few in numbers,” (adj ms)					

Interlinear Chart

Revelation 17:11

והחיה שהיה דלא יש זה השמיני והוא יש מהשבעה והלך לשאול:

Hebrew Transcription

Translation: And the beast that is not is the eighth, for he was *one* of the seven but went to Sheol.¹¹⁹

The Scriptures: “And the beast that was, and is not, is himself also the eighth, and is of the seven, and goes to destruction.

Aramaic: And the beast of prey, which was and is not, is the eighth, and is from the seven, and is for perdition.

והחיה	שהיה	דלא ¹²⁰	יש	זה	השמיני	והוא
ha'haya, “and/ but/ so/ or the beast,” (n fs)	she'haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (rel)	dela, “that/who/which/th at/of not, which	yesh, “there is, there exists,” (part)	ze, ‘this (pron, ms)	ha'shmini, “the eighth,” (ord num)	v'hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pron)

¹¹⁹ Verses ten and eleven seem to imply that one of the heads died (one of the seven that went to Sheol), and when it was resurrected it became the eighth head.

¹²⁰ The dalet prefix is an Aramaic prefix relative particle meaning, “of/ who/ which/ that.”

				not," (Ar. rel part, neg part)	part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	

			לשאול:	והלך	מהשבעה	יש
			le'sheol, "to/ for/ belonging to (the) Sheol," (prep, name)	v'halach, "and/ but/ so/ or he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'ha'shiv'a, "from/ of the seven," (prep, card num)	yesh, "there is, there exists," (part)

Interlinear Chart

Revelation 17:12

והעשרה קרנים שראית הם עשרה מלאכים שעדיין לא קבלו המלכות אבל המה תמשלו כמלכים עם החיה על זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: And the ten horns that you saw are ten kings who have not yet received *their* kingdoms, but they will rule as kings with the beast for a short time.

The Scriptures: "And the ten horns which you saw are ten sovereigns who have not yet received a reign, but receive authority as sovereigns with the beast for one hour.

Aramaic: And the ten horns which thou sawest, are ten kings. These persons have not yet received royalty; but they receive authority, as if kings, with the beasts of prey, for one hour.

והעשרה	קרנים	שראית	הם	עשרה	מלאכים	שעדיין
v'ha'asarah, "and/ but/ so/ or the ten," (card num)	kamayim, "horns," (n fs)	she'ra'ita, "that/ which/ who/ whom you saw" (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 2ms)	hem, "they, them," (pron 3mp)	esreh, "ten," (card num)	mel'achim, "kings, rulers, sovereigns," (n mp)	she'adayin, "that/ which/ who/ whom, still, yet," (prep, adv)

לא	קבלו	המלכות	אבל	המה	תמשלו	כמלכים
lo, "no/not," (neg part)	kiblu, "they received," (v. Pi'el, qatal, past 3mp)	ha'malchut, "the kingdom, reign, royal, realm, empire, estate," (n fs)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)	hemah, "these, those," (3mp, pronom)	timshelu, "you will rule," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 2mp)	k'melachim, "as/ like (the) kings, rulers, sovereigns," (prep, n mp)

עם	החיה	על	זמן	מועט:		
'im, "with," (prep)	ha'haya, "the beast," (n fs)	al, "on, upon," (prep)	zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	mu'at, "short," (adj ms)		

Revelation 17:13

ולהם יש מחשבה אחד והם יתנו את כוחם וגבורתם להחיה:

Hebrew Transcription

Translation: And they have one purpose, and they will give their power and strength to the beast.

The Scriptures: “They have one mind, and they shall give their power and authority to the beast.

Aramaic: They have one mind; and they will give their power and authority unto the beast of prey.

אֵת	יִתְּנוּ	וְהֵם	אֶחָד	מַחְשָׁבָה	יֵשׁ	וְלֵהֶם
et, (DO marker)	yi'te'nu, “they will give,” (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	hem, “they, them, these,” (pronoun 3mp)	echad, “one” (card num)	machshava, “a thought, device, plan, purpose,” (n fs)	yesh, “there is, there exists,” (part)	v'lahem, “and/ but/ so/ or to them,” (prep, pronom, 3mp)
				לַחְיָה:	וּגְבוּרָתָם	כֹּחָם
				l'ha'haya, “to/ for/ belonging to the beast,” (prep, n fs)	v'gvuratam, “and/ but/ so/ or their courage,” (n ms, 3mp pronom)	ko'cham, “their power, strength, ability, wealth” (n ms, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:14

והם יעשו מלחמה עם השה והשה ינצח אותם כי הוא אדון מהאדונים ומלך המלכים ועימו

הבחירים והמאמינים:

Hebrew Transcription

Translation: And they will make war with the Lamb, and the Lamb will prevail over them. For He is Lord of lords, and King of kings, and with Him *are* the chosen and the faithful.

The Scriptures: “They shall fight with the Lamb, and the Lamb shall overcome them, for He is Master of masters and Sovereign of sovereigns. And those with Him are called, and chosen, and trustworthy.”

Aramaic: They will make war upon the Lamb; and the Lamb will vanquish them, because he is Lord of lords, and King of kings, and these with him [are] called and chosen and faithful.

ינצה	והשה	השה	עם	מלחמה	יעשו	והם
yenatzeach, “he/it will prevail, overcome,” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 3ms)	v’ha’sē, “and/ but/ so/ or the lamb,” (n ms)	ha’sēh, “the lamb,” (n ms)	‘im, “with,” (prep)	milchama, “war” (n fs)	Ya’asu, “they will make, do,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	v’hem, “and/ but/ so/ or they,” (3mp pronom)
המלכים	ומלך	מהאדונים	אדון	הוא	כי	אותם
ha’melachim, “the kings, sovereigns,” (n mp)	u’melek, “and/ but/ so/ or king,” (n ms)	m’ha’adonim, “from/ of the masters, lords,” (prep, n mp)	adon, “master,” lord,” (n ms)	hu, “he/it,” (3ms pron)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	otam, “them,” (DO marker, 3mp pronom)
				והמאמינים	הבחירים	ועימו
				v’ha ma’aminim, “and/ but/ so/ or the faithful,” (n mp)	ha’bichirim, “the chosen, elect,” (n mp)	v’imo, “and/ but/ so/ or with him/it,” (prep, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:15

והוא אמר לי המים שראית שישב הזונה הם עמים וחברותות ואומים:

Hebrew Transcription

Translation: And he said to me, “The waters where the harlot lives that I saw are peoples, corporations, and nations.”

The Scriptures: And he said to me, “The waters which you saw, where the whore sits, are peoples, and crowds, and nations, and tongues.

Aramaic: And he said to me: The waters which thou sawest, where the harlot sitteth, are peoples, and multitudes, and nations, and tongues.

והוא	אמר	לי	המים	שראית	שישב	הזונה
v’ hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pron)	amar, “he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past 3ms)	li, “to/for me,” (prep, 1cs pronom)	ha’mayim, “the water(s)” (n mp)	she’rai’ta, “that/ which/ who/ whom you saw” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 2ms)	she’yashav, “that/ which/ who/ whom he/it sat, dwelled,” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	hazo’nah “I/ you (fs)/ she/it whores, harlot,” (v. Pa’al/Qal, act part, fs)
הם	עמים	וחברותות	ואומים:			

			“v’umim, “and/ but/ so /or (the) nations,” (n mp)	v’cha’vo’ro’tot, “and/ but/ so/ or joined ones, multitudes, companies, corporations, societies, associations, firms, sodalities,” (n mp)	amim, “peoples,” (n mp)	hem, “they, them, these, those,” (3mp pron)

Interlinear Chart

Revelation 17:16

והעשרה קרנים שראית על החיה הם יהיו שונאים להזונה ויעשו שממה ממנה ויאכלו את בשרה
ועם אש תשרפו אותה:

Hebrew Transcription

Translation: And the ten horns that you saw on the beast will hate the harlot, and will make a wasteland of her, and eat her flesh and burn her with fire.

The Scriptures: “And the ten horns which you saw on the beast, these shall hate the whore, and lay her waste and naked, and eat her flesh and burn her with fire.

Aramaic: And the ten horns which thou sawest, and the beast of prey, will hate the harlot; and they will make her desolate and naked, and will eat her flesh, and burn her with fire.

והעשרה	קרנים	שראית	על	החיה	הם	יהיו
v’ha’asarah, “and/ but/ so/ or the ten,” (card num)	kamayim, “horns,” (n fp)	she’raita, “that/ which/ who/ whom you saw” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal, past, 2ms)	al, “on, upon,” (prep)	ha’haya, “the beast,” (n fs)	hem, “they, them, these, those,” (3mp pron)	yihyu, “they will be,” (v. Pa’al/Qal yiqtol, fut, 3mp)

שונאים	להזונה	ויעשו	שממה	ממנה	ויאכלו	את
son’im, “we/ you (mp) they, those who hate,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	l’ha’zo’nah, “to/ for/ belonging to the prostitute, whore, harlot,” (prep, n fs)	va’ya’asu, “and/ but/ so/ or they will do, make,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	she’mah’mah, “desolation, devastation, waste,” (n fs)	mi’m’nah, “from/ of her/it,” (prep, 3fs pronom)	va’yoch’lu, “and/ but/ so/ or they will eat,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	et, (DO marker)

בשרה	ועם	אש	תשרפו	אותה:		
b’sbrah, “her/its flesh, meat,” (n ms, 3fs pronom)	v’im, “and/ but/ so/ or with,” (prep)	esh, “fire,” (n ms)	tisrofu “you (mp) will burn,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	o’tah, “her/it,” (DO marker, 3fs pronom)		

Interlinear Chart

Revelation 17:17

כי ה נתן בלבביהם לעשות רצונו ליתן עשרותיה להחיה עד שתכלא דיבורת ה:

Hebrew Transcription

Translation: For Yehovah allowed their hearts to do His will, to give her riches to the beast until she is devastated by the words of Yehovah.

The Scriptures: “For Elohim did give it into their hearts to do His mind, to be of one mind, and to give their reign to the beast, until the words of Elohim shall be accomplished.

Aramaic: For God hath put into their hearts, to do his pleasure, and to execute one purpose, and to give their kingdom to the beast of prey, until these words of God shall be fulfilled.

ליתן	רצונו	לעשות	בלבביהם	נתן	ה	כי
liten, “to give, allow,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	r’tso’no, “his/its will, desire, intent,” (n ms)	la’a’sot, “to do,” (v. Pa’al/Qal, inf constr)	be’l’vavi’hem, in/ with/ by their heart,” (prep, n mp, 3mp pronom)	natan, “he/it gave, allowed,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	ki, “for, since, because,” (conj)
	ה:	דיבורת	שתכלא	עד	להחיה	עשרותיה
	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)	diburot, “words of,” (n mp constr)	she’tikale, “that/ which/ who/ whom she/it will be arrested, imprisoned, ruined, decayed,” (v. Nif’al, yiqtol, fut, 3fs)	ad, “until, up to” (prep)	l’ha’haya, “to/ for/ belonging to the beast,” (prep, n fs)	eserot’ha, “her/its tens, riches,” (n fp, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 17:18

והאשה שראית היא העיר הגדולה המלך על כל מלכי ארץ:

Hebrew Transcription

Translation: And the woman that you saw is the great city, the kings over all the kings of the earth.

The Scriptures: “And the woman whom you saw is that great city having sovereignty over the sovereigns of the earth.”

Aramaic: And the woman whom thou sawest, is the great city, which hath dominion over the kings of the earth.

על	המלך	הגדולה	העיר	היא	שראית	והאשה
al, “on, upon,” (prep)	ha’melekh, “the king,” (n ms)	ha’gdola, “the big, large, great,” (adj fs)	ha’ir, “the city,” (n fs)	hi, “she/it,” (3fs pronom)	she’raita, “that/ which/ who/ whom you saw” (rel part, v. Pa’al/Qal, qatal,	v’ha’isha, “and/ but/ so/ or the woman,” (n fs)

					past, 2ms)	
				ארץ:	מלכי	כל
				ha'aretz, "the land, earth" (n fs)	machey, "kings of," (n mp constr)	kol, "all, every, everything," (n ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 18

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 18

Revelation 18:1

ואחר כך ראיתי מלאך אחר ירד משמים ולו היה כח וגבורה גדולה והאדמה האיר מאורו:

Hebrew Transcription

Translation: Afterwards, I saw another messenger descending from the heavens, and he had power and great strength, and his light illuminated the earth.

The Scriptures: And after this I saw another messenger coming down from the heaven, having great authority, and the earth was lightened from his esteem.

Aramaic: After these things, I saw another angel come down from heaven; and he had great authority and the earth was illumined by his glory.

מַשְׁמַיִם	יָרַד	אֲחֵר	מַלְאָךְ	רָאִיתִי	וְאַחֵר כֵּךְ	
mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (n mp)	yarad, "he/it came down, descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	acher, "other, another, different," (adj ms)	mal'ach "angel, messenger," (n ms)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	Idiom: "and after this way" vachar, "and/ but/ so/ or after" (prep) kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	
הָאֵר	וְהָאֲדָמָה	גְּדוֹלָה	וְגִבּוּרָה	כֹּחַ	הָיָה	וְלוֹ
he'ir, "he/it illuminated, shone," (v. Hif'il qatal, past 3ms)	v'ha'adama, "and/ but/ so/ or the earth," (n fs)	gdolah, "big, large, great," (adj fs)	ve'gvura, "and/ but/ so/ or valor, power, courage, bravery, strength," (n fs)	koach "strength, power, authority" (n ms)	v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v' lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pron)
						מֵאוֹרוֹ:
						m'oro, "from/ of his/its light," (prep, n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:2

וַיִּצְעַק בְּכָל כַּחוֹ וַיֹּאמֶר נִפְלָה נִפְלָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה בָּבֶל וְהָיְתָה לְדִירַת הַשְּׁטָנִים וּלְהַסְתִּיר כָּל הַטְּמָאִים

מֵעוֹפוֹת וּשְׂרָצִים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he cried with all his power, and said, "Fallen! Fallen! Is the great city Babel! For she was the dwelling *place* of the adversaries to hide all the unclean birds and creeping things."

The Scriptures: And he cried with a mighty voice, saying, "Babel the great is fallen, is fallen, and has become a dwelling place of demons, a haunt for every unclean spirit, and a haunt for every unclean and hated bird,

Aramaic: And he cried with a strong voice, saying: Fallen, fallen is Babylon the great: and hath become a cavern of demons, and the home of every unclean spirit, and the home of every unclean and hateful bird and the home of every unclean and hateful beast of prey.

העיר	נפלה	נפלה	ואמר	כחו	בכל	וצעק
ha'ir, "the city," (n fs)	nof'lah, "I/ you (fs)/ she/it fell," (v. Pa'al/Qal, act part, past, fs)	nof'lah, "I/ you (fs)/ she/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, fs)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	kocho, "his/its strength, power," (n ms, 3ms pronom)	v'kol, "in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	v'sa'aq "and/ but/ so/ or he/it cried out," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
כל	ולהסתיר	השטנים	לדירת	והייתה	בבל	הגדולה
kol, "all," (n ms)	v'l'hashtir, "and/ but/ so/ or to hide, conceal," (prep, v. Hif'il, inf constr)	ha'sataim, "the satans, accusers, adversaries," (n mp)	lidorat, "to/ for/ belonging to (the) dwellings," (prep, n ms constr)	ve'ha'yi'tah, "and/ but/ so/ or she/it was," ((v. Pa'al/Qal, qatal, 3fs)	v'kol, "in/ with/ by (the) all," (prep, n ms)	ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)
				ושרצים:	מעופות	הטמאים
				v'sheratzim, "and/ but/ so/ or creeping things, reptile," (n mp)	m'ofot, "'from/ of (the) large birds," (prep, n mp)	ha'tmeim, "the unclean, impure," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 18:3

כי כולם שתו מיינה ומלכי ארץ עשו יזנות¹²¹ עימה וכל הסוחרים נתעשרו מתאותיהם הגדולה:

Hebrew Transcription

Translation: "Because all of them drank of her wine, and the rulers of the earth committed fornication with her. And all the merchants became rich, for their lust was great."

The Scriptures: because all the nations have drunk of the wine of the wrath of her whoring, and the sovereigns of the earth have committed whoring with her, and the merchants of the earth have become rich through the power of her riotous living."

Aramaic: For all the nations have drunken of the wine of her wrath; and the kings of the earth have practised whoredom with her; and the merchants of the earth have been enriched by the abundance of her luxuries.

עשו	ארץ	ומלכי	מיינה	שתו	כולם	כי
asu, "they made, did," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	eretz, "earth, land," (n fs)	ve'malchei, "and/ but/ so/ or kings of," (n mp constr)	m'yeinah, "from/ of her/its wine (prep, n ms, 3fs pronom)	shatu, "they drank," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3mp)	kulam, "all of them," (n mp, 3mp pronom)	ki, "for, since, because," (conj)

¹²¹ It is unclear whether the yod mark belongs to זנות, to the end of עשו, or if it is a random ink mark.

הגדולה:	מתאויהם	נתעשר	הסוחרים	וכל	עימה	זנות
ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)	m'ta'avot'ihm, "from/ of their lust," (prep, n ms, 3mp pronom)	nit'asher, "he/it was rich," (v. Nit'pael, qatal, past, 3ms)	ha'socharim, "the merchants," (n mp)	v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	ima(h), "with her/it," (prep, 3fs pronom)	z'not, "prostitution, whoredom, fornication," (n fs)

Interlinear Chart

Revelation 18:4

ושמעתי קול אחר משמים ואמר צאו ממנה עמי כדי שלא נתענשו עימה בשביל עוונותיה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard another voice from the heavens say, "Come out of her, my people,¹²² so that you¹²³ will not be punished with her because of her perversions."

The Scriptures: And I heard another voice from the heaven saying, "Come out of her, my people, lest you share in her sins, and lest you receive of her plagues."

Aramaic: And I heard another voice from heaven, saying: Come ye out of her, my people; that ye may not participate in her sins, and may not partake of her plagues.

ממנה	צאו	ואמר	משמים	אחר	קול	ושמעתי
mi'm'nah, "from/ of her/it, her/it," (prep, 3fs pronom)	tzu, (to men) "come out!" (v. Pa'al/Qal, imp 2mp)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (n mp)	acher, "other, another, different," (adj)	kol, "voice," (n ms)	v' shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)

עוונותיה	בשביל	עימה	נתענשו	שלא	כדי	עמי
avonoteha, "her/its perversions, wrongs," (n mp, 3fs pronom)	bishvil, "for the sake of, for this reason," (prep)	i'mah, "with her" (prep, 3fs pronom)	nitashu, "they were punished," (v. Nit'pael, qatal, past, 3cp)	she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	k'dei, "according to, as, in order to," (conj)	ami, "my people" (n ms, 1cs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:5

כי עוונותיה נגע אל השמים וה' תזכור אותה:

Hebrew Transcription

Translation: "For her perversions are a plague to the heavens, and Yehovah will remember her."¹²⁴

¹²² Jeremiah 51:45.

¹²³ The Hebrew verb נתענשו (*nit'anshu*) is grammatically in the third-person plural, meaning "so that they will not be punished." However, it is translated here as second-person plural "you" to align with the direct command that precedes it: "Come out of her, my people" (צאו ממנה). Since the speaker is addressing the audience directly, using "you" makes the warning clearer and more natural in English while maintaining the message's urgent, direct tone.

¹²⁴ Literally, "You will remember her."

The Scriptures: “Because her sins have piled up to reach the heaven, and Elohim has remembered her unrighteousnesses.

Aramaic: For her sins have reached up to heaven; and God hath remembered her iniquities.

כי	עוונותיה	נגע	אל	השמים	וה	תזכור
ki, “for, since, because,” (conj)	avonoteha, “her/its perversions, wrongs, sins,” (n mp, 3fs pronom)	niaga, “stroke, plague, disease, mark, plague spot,” (n ms)	el, “to, towards,” (prep)	ha’shamayim, “the heavens,” (n mp)	v’yehovah, “and/ but/ so/ or Yehovah,” (name)	tizkor, “you (ms) will remember,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 2fs) Should be תִּזְכֹּר
						אותה:
						ota(h), “her/it, (DO marker, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:6

וכאשר עשתה עשו לה ושלם לה כפל כפליים כפי מעשיה:

Hebrew Transcription

Translation: “So, just as she did, they did to her. Then He paid her double, twice as much, according to her works.”

The Scriptures: “Render to her as she indeed did render, and repay her double according to her works. In the cup which she has mixed, mix for her double.

Aramaic: Recompense ye to her, as she also hath recompensed; and render to her double, according to her deeds; in the cup which she hath mixed, mix ye to her two fold.

וכאשר	עשתה	עשו	לה	ושלם	לה	כפל
ve’ka’asher, “and/ but/ so/ or like/ as who, which, that, what, or ‘when,” (prep, rel clause)	asta, “she/it did,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3fs)	asu, “they did, made,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	la(h), “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	shilem, “and/ but/ so / or he/it paid,” (v. Pi’el, qatal, past, 3ms)	la(h), “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	kefel, “multiply, doubling,” (n ms)
						כפליים
				מעשיה	כפי	מעשיה
				ma’aseha “her/its deeds,” (n mp, 3fs pronom)	kfi, “according to,” (adv)	kiflayim, “twice as much, double,” (adv)

Interlinear Chart

Revelation 18:7

וכאשר התגאה והלכה אחר תאוותיה כיצד זה עשו לה עיניים כי היא מחשב בליבה אני מלכה ולא אהיה אלמנה ושום צער לא אראה:

Hebrew Transcription

Translation: “Then, when she boasted and went after her lusts, how they made her suffer. For she devised in her heart, ‘I am queen, and I will not be a widow,¹²⁵ nor see sorrow.’”

The Scriptures: “As much as she esteemed herself and lived riotously, so much torture and grief give to her, because in her heart she says, ‘I sit as sovereignty, and I am not a widow, and I do not see mourning at all.’

Aramaic: As much as she pleased herself with lasciviousness, so much of anguish and sorrow give ye to her. Because she saith in her heart, I sit a queen, and am no widow, and I shall see no sorrow;

זֶה	כִּיצַד	תַּאוּוֹתֶיהָ	אַחַר	וְהִלְכָּה	הִתְגַּאֲהָ	וְכַאֲשֶׁר
ze, “this, this one,” (pron, ms)	ki’tzad, how, in what manner? In what respect? (adv)	ta’avoteha, “her, lusts, passions, (n fp, 3fs pronom)	achar, “after,” (prep)	ve’halcha, “and/ but/ so /or she/it went,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3fs)	ha’tige, “he/it was proud of, boasted,” (v. Hit’pael, qatal, 3ms)	ve’ka’asher, “and/ but/ so/ or like/ as when,” (prep, rel clause)
בְּלִיבָהּ	מַחֲשָׁב	הִיא	כִּי	עֵינָיוּם	לָהּ	עָשׂוּ
b’livah, “in her/its heart,” (prep, n ms, 3fs pronom)	machashava, “I/ you (ms)/ he/it devises, plans,” (v. Pi’el, act pat, ms)	hi, “she/it,” (3fs pron)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	inuyam, “their suffering,” (n ms, 3mp pronom) עָנָו root afflicted, humbled, meek	la(h), “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	asu, “they did, made,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)
צֶעַר	וְשׁוּם	אַלְמָנָה	אֵהְיָה	וְלֹא	מַלְכָּה	אֲנִי
tza’ar, “sadness, regret, remorse, suffering,” (n ms)	v’ sum, “and/ but/ so/ or any,” (in a neg sentence)	almana, “widow,” (n fs)	ehye, “I will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ve’ lo, “and/ but/ so/ or no, not,” (neg part)	malcha, “queen,” (n fs)	ani, “I,” (1cs pron)
					אַרְאֶה:	לֹא
					er’e, “I will see,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	lo, “no; not,” (neg part)

Interlinear Chart

Revelation 18:8

ובשביל זה יבא צערותיהם ביום אחד המות והצער והרעב ועם אש תשרף כי עוזם האדון ה' שישפוט אותה:

¹²⁵ Isaiah 47:7-8.

Translation: “For this reason, it will come, their sorrows on one day of death: grief and hunger. And the people will burn by fire because the mighty Master Yehovah will judge her.”

The Scriptures: “Because of this her plagues shall come in one day: death and mourning and scarcity of food. And she shall be burned up with fire, because יהוה Elohim who judges her is mighty.

Aramaic: therefore, in one day, shall these her plagues come, death, and mourning, and famine; and she shall be burned with fire: for strong is the Lord God who judgeth her.

ובשביל	זה	יבא	צערותיהם	ביום	אחד	המות
ve'bishvil, “and/ but/ so/ or sake of, for this reason,” (prep)	ze, “this, this one,” (pron, ms)	yavo, “he/it will come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	tza'areitem, “their grief, pain, sorrows,” (n mp, 3mp pronom) Should be: צעריהם	b'yom, “in/ with/ by (the) day,” (prep, n ms)	echad, “one,” (card num)	ha'mavet, “the death,” (n ms)
והצער	והרעב	ועם	אש	תשרף	כי	עוזם
ve'he'tza'ar, “and/ but/ so/ or sadness, regret, remorse of” (n ms)	ve'ha'ra'av, “and/ but/ so/ or the hunger” (n ms)	ve'am, “and/ but/ so/ or people,” (prep, n ms)	esh, “fire, burning,” (n cs)	ve'saraf, “you (ms) will burn, (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	root: עוז uzam, “strength,” (n ms)
האדון	ה'	שישפוט	אותה:			
ha'adon, “the Lord, Master,” (n ms)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	she'yeshpot, “that/ which/ who/ whom he/it shall judge,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	otah, “her/it,” (DO marker, 3fs pronom)			

Interlinear Chart

Revelation 18:9

ושממו עליה מלכי ארץ שעשו זנות עימה באם שתראו העשן מהאש:

Hebrew Transcription

Translation: “So they will be ruined over her; the kings of the earth who did fornication with her, when they see the smoke of the fire!”

The Scriptures: “And the sovereigns of the earth who committed whoring and lived riotously with her shall weep and mourn over her, when they see the smoke of her burning,

Aramaic: And the kings of the earth who committed whoredom and were lascivious with her, shall weep, and mourn, and bewail her, when they shall see the smoke of her burning,

ושממו	עליה	מלכי	ארץ	שעשו	זנות	עימה
v'shamemu, “and/ but/ so/ or they were ruined,” (v.	aliah, “upon, over her/it,” (prep pron 3fs)	malchei, “kings of,” (n mp constr)	aretz, “earth, land,” (n fs)	she'asu, “that/ which/ who/ whom they did,” (rel part,	z'nutah, “prostitution, whoredom, fornication,” (n fs)	imah, “with her/it,” (prep, pronom, 3fs)

		v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)				Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)
			מהאש	העשן	שתראו	באם
			mah'esh, "from/ of the fire," (prep, n fs)	ha'ashan, "the smoke," (n ms)	she'tiru, "that/ which/ who/ whom you (mp) will see," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	b'im, "in/ with/ by if, whether, when," (prep, conj)

Interlinear Chart

Revelation 18:10

והמה יעמדו מרחוק מפני אימה ויאמרו אוי ואהה העיר הגדולה בבל פתאום יבא שברתיך:

Hebrew Transcription

Translation: "And they will stand far away from the terror and say, 'Woe!' and 'Alas!' The great city Babel! Suddenly, your brokenness comes!"

The Scriptures: standing at a distance for fear of her torture, saying, 'Woe! Woe, the great city Babel, the mighty city, because your judgment has come in one hour!

Aramaic: standing afar off, from fear of her torment, [and] saying, Alas, alas! that great city Babylon, that powerful city; for in one hour is thy judgment come!

והמה	יעמדו	מרחוק	מפני	אימה	ויאמרו	אוי
ve' hemah, "and/ but/ so/ or they, these, those," (3mp pronom)	ya'am'du, "they will stand," (v Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	me'rachok, "from/ of afar off," (prep, adj, ms)	mipnei, "from/ of (the) presence, from the face," (prep)	himah, "horror, terror, terrible, terror," (n fs)	va'yomeru, "and/ but/ so/ or they will say," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	oyi, "woe!" (interj part)
ואהה	העיר	הגדולה	בבל	פתאום	יבא	שבורתיך
v'ahah, "and/ but/ so/ or alas! aha!" (interj)	ha'air, "the city," (n fs)	ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)	babel, "Babel," (name)	pitom, "suddenly," (adv)	yavo, "he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	shavart'ika, "your (ms) brokenness," (n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:11

והסוחרים יבכו ושרקו עליך בשביל שלא יקנה שום אחד עוד סחורה מהם:

Hebrew Transcription

Translation: "The merchants will weep and hiss because no one can buy merchandise any longer:"

The Scriptures: "And the merchants of the earth weep and mourn over her, because no one buys their merchandise any more –

Aramaic: And the merchants of the earth will mourn over her, because no one purchaseth their cargo;

יקנה	שלא	בשביל	עליך	ושרקו	יבכו	והסוחרים
yikne, “he/it will buy,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she’lo, “that/ which/ who/ whom no/not,” (rel part, neg part)	bishvil, “for the sake of, for this reason,” (prep)	aleicha, “on, upon; over; about, regarding you,” (prep 2ms ‘pronom)	v’sharku, “and/ but/ so/ or they hissed, whistled,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	yevaku, “they will lament, wept” (v. Pi’el, yiqtol, fut, 3mp)	v’ha’socharim, “and/ but/ so/ or the merchants,” (n mp)
		מהם:	סחורה	עוד	אחד	שום
		me’hem, “from/ of them,” (prep, 3mp)	schoar, “commodity, good, merchandise,” (n fs)	od, “yet, still, more, again, no longer” (adv)	echad, “one,” (card num)	sum, “any,” (in a neg sentence)

Interlinear Chart

Revelation 18:12

הסחורה מזהב וכסף ואבנים טובים ומרגליות ומשי וכל מיני עיצים ומיני כלים של כסף וברזל
ובדיל ועופרת:

Hebrew Transcription

Translation: “the merchandise of gold, silver, precious stones, gems, silk, all kinds of wood, and instruments of silver, iron, tin, and lead,”

The Scriptures: merchandise of gold and silver, and precious stone and pearls, and fine linen and purple, and silk and scarlet, and all citron wood, and every object of ivory, and every object of most precious wood and bronze and iron and marble,

Aramaic: no more, the cargo of gold, and silver, and precious stones, and pearls, and fine linen, and purple, and silk, and scarlet, and every aromatic wood, and all vessels of ivory, and all vessels of very precious wood, and of brass, and of iron, and of marble,

ומשי	ומרגלית	טובים	ואבנים	וכסף	מזהב	הסחורה
u’meshi, “and/ but/ so/ or silk,” (n ms)	u’mar’ga’lit, “and/ but/ so/ or gems, jewels, pearls,” (n fp)	tovim, “good, pleasant, appropriate,” (adj mp)	ve’avanim, “and/ but/ so/ or stones,” (n fp)	ve’kesef, “and/ but/ so/ or silver,” (n ms)	zahav, “gold,” (n ms)	ha’shora, “the commodity, good, merchandise,” (n fs)
כסף	של	כלים	ומיני	עיצים	מיני	וכל
kesef, “silver,” (n ms)	shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	kelim, “tools, vessels, utensils, instruments, dishes, vessels,” (n mp)	u’minei, “and/ but/ so/ or types of -,” (n mp construct)	etzim, “woods,” (n mp)	minei, “types, species of -,” (n mp construct)	v’ kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)

				ועופרת:	ובדיל	וברזל
				v'oferet, "and/ but/ so/ or lead," (n fs)	v'dil, "and/ but/ so/ or tin," (n ms)	u'barzel, "and/ but/ so/ or iron," (n s)

Interlinear Chart

Revelation 18:13

ויין ושמן ולחם לבן וחיטים ובקרים וכבשים וסוסים ועגלים ונשמות אדם:

Hebrew Transcription

Translation: "wine, oil, white bread, grain, oxen, ewes, horses, calves, and the souls of man."

The Scriptures: and cinnamon and incense, and fragrant oil and frankincense, and wine and oil, and fine flour and wheat, and cattle and sheep, and horses and carriages, and bodies and lives of men.

Aramaic: and cinnamon, and amomum, and aromatics, and unguents, and frankincense, and wine, and oil, and fine flour, and wheat, and beasts of burden, and sheep, and horses, and chariots, and the bodies and souls of men.

ויין	ושמן	ולחם	לבן	וחיטים	ובקרים	וכבשים
va'yayin. "and/ but/ so/ or (wine)," (n ms)	v'shemen, "and/ but/ so/ or oil, fat," (n ms)	va'lechem, "and/ but/ so/ or bread" (n cs)	lavan, "white," (adj ms)	v'chitim, "and/ but/ so/ or grain(s)," (n fp)	u'bakarim, "and/ but/ so/ or calf," (n cs)	kvsim, "and/ but/ so/ or ewes," (n fp)

וסוסים	ועגלים	ונשמות	אדם:			
su'sim, "and/ but/ so/ or horses," (n mp)	v'agalim, "and/ but/ so/ or calves," (n mp)	v'nishmot, "and/ but/ so/ or souls of," (n fp constr)	adam, "man," (n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 18:14

והפירות שהיה לנחת רוח לך הלך ממך וכל החשובים הלך ולא תמצא עוד:

Hebrew Transcription

Translation: "And the fruit that was satisfaction for your spirit will leave you, and all the calculations will not be found again."

The Scriptures: "And the fruit that your being longed for has gone from you. And all your riches and splendour are lost to you, and you shall find them no more, not at all.

Aramaic: And the fruits which thy soul desired, have departed from thee; and all things delicious and splendid have perished from thee; and the traders in them shall obtain them no more.

והפירות	שהיה	לנחת	רוח	לך	הלך	ממך
v'ha'perot, "and/ but/ so/ or the fruits," (n mp)	she'haya, "that, which, who, whom, he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lo'nachat, "to/ for/ belonging to (the) rest, pleasure, satisfaction," (prep, n fs)	ruach, "wind, breath, spirit," (n cs)	lecha, "to/ for/ belonging to you (ms)," (prep, 2ms pronom)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mimcha, "from/ of you (ms)," (prep, 2ms pronom)
וכל	החשובים	הלך	ולא	תמצא	עוד:	
v' kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	ha'chasuvim, "the reckoning, counting calculation, reasonings," (n ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)	timtza, "you (ms) will find (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	

Interlinear Chart

Revelation 18:15

והסוחרים שמכרו לה אילו הדברים יעמדו מרחוק ויבכו עליה:

Hebrew Transcription

Translation: "And the merchants who sold her these things will stand far off and lament over her."

The Scriptures: "The merchants of these, those who became rich by her, shall stand at a distance for fear of her torture, weeping and mourning,

Aramaic: And they who were enriched from her, will stand afar off, for fear of her torment; and will weep and mourn,

והסוחרים	שמכרו	לה	אילו	הדברים	יעמדו	מרחוק
v'ha'socharim, "and/ but/ so/ or the merchants," (n mp)	she'machru, "that/ which/ who/ whom they sold," (rel part, v. Pa'al/Qal. qatal, past 3cp)	la(h), 'to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	ilu, "these, some certain," (prep pron)	ha'dvarim, "the words, matters, things," (n mp)	ya'am'du, "they will stand," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	m'rachok, "from/ of afar off," (prep, adj, ms)
ויבכו	עליה:					
v'yvaku, "and/ but/ so/ or they will lament," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3mp)	aleha, "upon her/it," (prep pronom 3fs)					

Interlinear Chart

Revelation 18:16

ויאמרו אי ואהה עיר הגדולה בבל שהיה לבוש במשי ובזהב ובאבנים טובים ומרגליות:

Hebrew Transcription

Translation: “Then they said, ‘Woe!’ and ‘Alas!’ The great city, Babel, was clothed in splendor of silk, gold, and precious stones.”

The Scriptures: and saying, ‘Woe! Woe, the great city that was dressed in fine linen and purple and scarlet, and adorned with gold and precious stones and pearls!

Aramaic: saying: Alas, alas! that great city, which was clothed in fine linen, and purple, and scarlet, and gilded with gold, and precious stones, and pearls; because, in one hour, such riches are laid waste.

וִיאָמְרוּ	אֹי	וְאָהָה	עִיר	הַגְּדוֹלָה	בָּבֶל	שֶׁהָיָה
v'yomru, “and/ but/ so/ or they will say,” (v. Pa'al/Qal, wayyiqtol, past 3mp)	oyi, “woe!” (interj part)	v'ahah, “and/ but/ so/ or alas! aha!” (interj)	'ir, “city” (n fs)	ha'gdola, “the big, large, great,” (adj fs)	bavel, “Babel,” (name)	she'haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
לְבוּשׁ	בְּמִשִּׁי	וּבְזָהָב	וּבִאֲבָנִים	טוֹבִים	וּמַרְגָּלִיּוֹת:	
lavush, “I/ you (ms)/ he/it was dressed,” (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	b'meshi, “in/ with/ by (the) silk,” (prep, n ms)	u' b'zahav, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) gold,” (prep, n ms)	u'b'avnaim, “and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) stones,” (prep, n fp)	tovim, “good, pleasant, (adj mp)	u'margaliyot, “and/ but/ so/ or gems, jewels, pearls (n fp)	

Interlinear Chart

Revelation 18:17

כִּי בִשְׁעָה אַחֵר נַחֲרַב הַכֹּל מֵעֶרְבֶךָ¹²⁶ מִלַּחֲיָךְ וְחִבְלֶיךָ מִחֲזִיקֶיךָ בְּדָקָךְ וְעַרְבֵי מֵעֶרְבֶךָ וְכָל אֲנָשִׁי מִלַּחֲמָתְךָ יַעֲמָדוּ מֵרְחוֹק:

Hebrew Transcription

Translation: “Because within the hour, all your merchandise will be destroyed: your sailors,¹²⁷ and seaman, your ship’s carpenter, and barterers of your merchandise. So, all the men of your war stand from far off.”

The Scriptures: For in one hour such great riches was laid waste.’ And every shipmaster, and every passenger, and sailors, and as many as work the sea for their living, stood at a distance,

Aramaic: And every pilot, and every navigator to the place, and the sailors, and all who do business by sea) stood afar off,

כִּי	בִשְׁעָה	אַחֵר	נַחֲרַב	הַכֹּל	מֵעֶרְבֶךָ	מִלַּחֲיָךְ
ki, “for, since, because,” (conj)	b'sha'a, “in/ with/ by (the) hour,” (prep, n fs)	achar, “another,” (adj ms)	necherav, “he/it was destroyed,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'kol, “the all, everything” (n ms)	maravecha, “your (ms) merchandise,” (n ms, 2ms pronom)	malachika, “your (ms) sailors, mariners,” (n mp, 2ms pronom)

¹²⁶ There are two small marks above the middle letter in the word, מֵעֶרְבֶךָ (*maravecha*). In this case, the marginal note does not affect the translation and has been omitted.

¹²⁷ This is a quote from Ezekiel 27:27.

אנשי	וכל	מערבך	וערבי ¹³⁰	בדקך	מחזיקי ¹²⁹	וחבליך ¹²⁸
anasei, “men of,” (n mp constr)	v'kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)	maravecha, “your (ms) merchandise,” (n ms, 2ms pronom)	varvei, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those who barterer,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	badaka, “your (ms) calkers, strengtheners” (n ms, 2ms pronom)	maka'zikay, “I/ you (ms)/ he/it strengthens, holders, ship's carpenter,” (v. Hif'il, act part, ms)	v'chavalecha, “and/ but/ so/ or your seaman, salors,” (n ms, 2ms pronom)
				מרחוק:	יעמדו	מלחמתך
				m'rachok, “from/ of afar off,” (prep, adj, ms)	ya'amdu, “they will stand,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	milchamtecha, “your (ms) war,” (n ms, 2ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 18:18

וצועקים בשעת שראו העשן ואומרים מי נדמה לעיר הגדולה:

Hebrew Transcription

Translation: They will shout when they see the smoke and say, “Who is like the great ruined city?”

The Scriptures: and cried out when they saw the smoke of her burning, saying, ‘What is like this great city?’

Aramaic: and cried, when they saw the smoke of her burning, saying: What [other] is like this great city!

נדמה	מי	ואומרים	העשן	שראו	בשעת	וצועקים
nidmeh, “I/ you (ms)/ he/it was ruined,” (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)	mi, “who?” (interrog part)	v'omrim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they say,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ashan, “the smoke,” (n ms)	she'ra'u, “that/ which/ who/ whom they saw,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	v'she'at “in/ with/ by (the) hour, during, at that time,” (prep, n fs)	v'tzo'akim, “and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
					הגדולה:	לעיר
					ha'gdola, “the big, large, great,” (adj fs)	le'ir, “to/ for/ belonging to (the) city,” (prep, n fs)

Interlinear Chart

¹²⁸ See Ezekiel 27:8, 27:28.

¹²⁹ This word refers to a repairer of ships. In English, this would be the ship's carpenter.

¹³⁰ This word is a transliteration of the word “Arab,” meaning an Arabian, and is translated in Ezekiel 27:27 as “occupiers.” It most likely refers to brokers or barterers of goods rather than to those who sell directly (merchandisers).

Revelation 18:19

ויזרקו עפר על ראשיהם וצועקים ובוכים ומתאבלים ואומרים אוי לעיר הגדולה בבל כי ממנה נתעשרו כל הסוחרים שהיה להם ספינות בים מסחורתיה ועכשיו בשעה אחד נחרב הכל:

Hebrew Transcription

Translation: Then they threw ashes on their heads, shouting, weeping, grieving, and saying, "Woe! Woe! The great city, Babel!" Because of her, all the merchants who had ships were made rich by the merchandise of the sea, and now in one hour, everything is destroyed!

The Scriptures: "And they threw dust on their heads and cried out, weeping and mourning, and saying, 'Woe! Woe, the great city, in which all who had ships on the sea became rich by her wealth! For in one hour she was laid waste.'

Aramaic: And they cast dust on their heads, and cried, weeping, and mourning, and saying: Alas, alas that great city, in which all that have ships in the sea became rich, by her preciousness; for in one hour she hath become desolate.

ויזרקו	עפר	על	ראשיהם	וצועקים	ובוכים	ומתאבלים
v'yizreku, "and/ but/ so/ or they threw," (v. Pa'al/Qal, wayyiqtol, past, 3mp)	afar, "dust, ashes," (n, ms)	al, "on, upon," (prep)	roshhem, "their heads," (n mp, 3mp pronom)	ve'tzo'akim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shouting," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u'bochim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those crying, weeping," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u'mit'ablim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they mourning, grieving," (v. Pal'al/Qal, act part, mp)
ואומרים	אוי	אוי	לעיר	הגדולה	בבל	כי
v'e'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	oyi, "woe!" (part, interj)	oyi, "woe!" (part, interj)	le'ir, "to/ for/ belonging to (the) city," (prep, n fs)	ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)	babel, "Babel," (name)	ki, "for, since, because," (rel clause)
ממנה	נתעשרו	כל	הסוחרים	שהיה	להם	ספינות
mimena, "from/ of her/it," (prep, 3fs pronom)	nitasheru, "they were made rich," (v. Nit'pael, qatal, pssv past, 3mp)	kol, "all," (n ms)	ha'sochar'im, "the Merchants, traders," (n mp)	she' haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pron)	s'fiynot, "ships, boats, vessels," (n fp)
בים	מסחורתיה	ועכשיו	בשעה	אחד	נחרב	הכל:
b'yam, "in/ with/ by (the) sea," (prep, n ms)	m'schortia, "from/ of her/its merchandise," (n ms)	ye'akh'shav "now, currently, presently, nowadays," (adv)	u'ba'' sha'a, "and/ but/ so/ or in/ with/ by (the) hour," (prep, n fs)	echad, "one," (card num)	necherav, "he/it was destroyed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'kol, "the all, everything," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 18:20

תשמחו השמים וקדושי ונביאי כי ה' נקם את נקמתיכם בה:

Hebrew Transcription

Translation: “Rejoice, O heavens, His set apart ones and His prophets! For Yehovah avenges your vengeance for her!”

The Scriptures: “Rejoice over her, O heaven, and you set-apart emissaries and prophets, for Elohim has completely avenged you on her!”

Aramaic: Rejoice over her, O heaven, and ye Angels, and Legates, and Prophets; because God judgeth your cause with her.

תשמחו	השמים	וקדושי	ונביאי	כי	ה'	נקם
ti'samachu, “you will rejoice,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, 2mp)	ha'shama'yim, “the heavens,” (n mp)	v'kidusheav, “and/ but/ so/ or his/its saints, holy ones,” (n mp, 3ms pronom)	nevi'av, “and his/its prophets,” (3ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	nikan, “I/ you (ms)/ he/it takes revenge, (v. Nif'al, act part, ms)
את	נקמתיכם	בה:				
et, (DO marker)	nikmetikem, “I avenged you,” (v. Nifal, qatal, past, 1cs)	bah, “in/ with/ by her/it,” (prep, 3fs pron)				

Interlinear Chart

Revelation 18:21

ומלאך אחד לקח אחד אבן גדול כמו אבן רחים וזרק אותו בים ואמר ככה תשקע בבל ולא תקום עוד:

Hebrew Transcription

Translation: Then a messenger took one great stone, like a millstone, and threw it into the sea and said, “Thus, Babel will sink and not rise up again,”

The Scriptures: And one mighty messenger picked up a stone like a great millstone and threw it into the sea, saying, “With such a rush the great city Babel shall be thrown down, and shall not be found any more at all.

Aramaic: And an angel took up a stone like a great millstone, and cast it into the sea, saying: So shall Babylon, the great city, be thrown down with violence, and shall no more be found:

ומלאך	אחד	לקח	אחד	אבן	גדול	כמו
u'mal'ach, “and/ but/ so/ or angel,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	lakach, “he/it took,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	even, “stone,” (n fs)	gadol, “big, large, great,” (adj ms)	k'mo, “like, as, similar to,” (adv, prep)

ככה	ואמר	בים	אותו	וזרק	רחים	אבן
kakhah, “thus, this way, in this manner,” (adv)	va’amar, “and/ but/ so/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	b’yam, “in/ with/ by the sea,” (prep, n ms)	oto, “him/it,” (DO marker, 3ms pronom)	v’zarak, “and/ but/ so/ or he/it threw,” (v. Pa’al/Qal qatal, past, 3ms)	rechayim, “millstones,” (n mp)	even, “stone,” (n fs)
		עוד:	תקום	ולא	בבל	תשקע
		od, “yet, still, more, again, no longer” (adv)	takum, “she/it will rise up, stand up” (v Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)	ve’ lo, “and/ but/ so/ or no, not, neither,” (neg part)	babel, “Babel,” (name)	tishka, “she/it will sink,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, 3fs)

Interlinear Chart

Revelation 18:22

ולא נשמע עוד בה קול ששון וקול שמחה קול חתן וקול כלה ולא שום כלי מלאכה מבעלי מלאכות והקול מהרוחיים לא נשמע עוד בכ:

Hebrew Transcription

Translation: “and will not be heard again, not the sound of joy nor a sound of rejoicing, nor the voice of a bridegroom and the voice of a bride. And no longer will there be any tool of workmanship from the masters of handicrafts, nor will the sound of a breath be heard!”

The Scriptures: “And the sound of harpists, and musicians, and flautists, and trumpeters shall not be heard in you any more at all. And no craftsman of any trade shall be found in you any more at all. And the sound of a millstone shall not be heard in you any more at all.

Aramaic: and the voice of harpers and musicians and pipers and trumpeters, shall no more be heard in thee; and no artificer of any trade, shall be found any more in thee.

ולא	נשמע	עוד	בה	קול	ששון	וקול
ve’lo, “and/ but/ so/ or no, not, neither,” (neg part)	neshema, “I/ you (ms)/ he/it is heard,” (v, Nifal, act part, ms)	od, “yet, still, more, again, no longer” (adv)	bah, “in/ with/ by her/it,” (prep, 3fs pron)	kol, “voice, sound,” (n ms)	sasson, “happiness, joy, gladness,” (n ms)	ve’kol, “and/ but/ so/ or voice, sound,” (n ms)
שמחה	קול	חתן	וקול	כלה	ולא	שום
sim’chah, “rejoice, happiness, joy,” (n fs)	kol, “voice, sound,” (n ms)	chatan, “bridegroom, groom,” (n ms)	ve’kol, “and/ but/ so/ or voice, sound,” (n ms)	kala, “bride,” (n fs)	ve’lo, “and/ but/ so/ or no, not, neither,” (neg part)	sum, “any,” (in a neg sentence)
כלי	מלאכה	מבעלי	מלאכות	והקול	מהרוחיים	לא
kli, “tool, instrument, utensil, vessel, container, dish,” (n ms)	malakhah, “workmanship, work, labor, handicraft,” (n fs)	m’ ba’alei- “from/ of (the) masters of,” (prep, n mp constr)	malakhah, “works, labors, handicrafts,” (n fs)	ve’ha’kol, “and/ but/ so/ or the sound, voice,” (n ms)	me’ha’ruachim, “from/ of the spirits, winds,	lo, “no/ not” (neg part)

	breaths,” (prep, n cp)					
				בך:	עוד	נשמע
				ba’cha, “in/ with/ by you, “(prep, 2fs, pronom)	od, “more, yet, still, continually, duration,” (adv)	neshema, “I/ you (ms)/ he/it is heard,” (v, Nifal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 18:23

ולא יזרח עוד אור המאורת כי הסוחרים שלך היו שרים על ידי האדמה כי עי כשופיך הסיתו כל העמים:

Hebrew Transcription

Translation: “Nor will a light shine in *any* den because the merchants were the rulers on the ground; for by witchcraft, they incited all the people.”

The Scriptures: “And the light of a lamp shall not shine in you any more at all. And the voice of bridegroom and bride shall not be heard in you any more at all. For your merchants were the great ones of the earth, for by your drug sorcery all the nations were led astray.

Aramaic: And the light of a candle, shall not be seen in thee; and the voice of a bridegroom and bride, shall no more be heard in thee: for thy merchants were the great men of the earth, because all nations were seduced by thy sorceries.

ולא	יזרח	עוד	אור	המאורת	כי	הסוחרים
ve' lo, “and/ but/ so/ or no, not, neither,” (neg part)	yizrach, ‘he/it will shine,” (v. Pa’al/Qal.yiqtol, fut, 3ms)	od, “yet, still, more, again, no longer” (adv)	or, ‘light’ (n ms)	ha’mē’urat, “the den, lair” (n fs)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	ha’socharim, “the merchants,” (n mp)
שֶׁלְךָ	היו	שרים	על	האדמה	כי	עי
shelcāh, “of, belonging to yours,” (prep, 2ms pronom)	hayu, “they were,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3mp)	sarim, “rulers,” (n mp)	al, “upon, on,” (prep)	ha’adama, “the ground,” (n fs)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	על ידי Idiom: al’yadei, “by the hand of.”
כשופיך	הסיתו	כל	העמים:			
kishufeicha, “your sorceries, magics, witchcrafts,” (n mp)	hesitu, “they incited, inflamed,” (v. Hif’il, qatal, past, 3ms)	kol, “and/ but/ so/ or all,” (n ms)	ha’amim, “the peoples, nations,” (n mp)			

Interlinear Chart

Revelation 18:24

ובה נמצא דם הקדושים ונביאים ומכל אילו שנהרגו על האדמה:
Hebrew Transcription

Translation: “And in her was found the blood of the holy ones, the prophets, and from all those killed on the ground.”

The Scriptures: “And in her was found the blood of prophets and set-apart ones, and of all who were slain on the earth.”

Aramaic: And in her was found the blood of prophets and saints, and of all those that have been slain on the earth.

אילו	ומכל	ונביאים	הקדושים	דם	נמצא	ובה
ilu, “these, the following,” (3mp pronom)	u'mechal, “and/ but/ so/ or from/ of (the) all,” (prep, n ms)	ve'nevi'im, “and/ but/ so/ or prophets,” (n mp)	ha'kdoshim, “the holy, holy ones,” (n mp)	dam, “blood,” (n ms)	nimtza, “I/ you (ms)/ he/it is found,” (v Nif'al, act part, ms)	u'bah, “and/ but/ so/ or in/ with/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)
				האדמה:	על	שנהרגו
				ha'adamah, “the ground, land,” (n fs)	al, “upon, on,” (prep)	she'nehru, “that/ which/ who/ whom they were killed” (rel part, v. Nif'al, qatal, pssv past 3ms)

Interlinear Chart



Cochin Revelation Chapter 19

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 19

فلاح و فخر

[illegible]

ואחר כך שמעתי קול אחד מחברותה גדולה האומרים הללויה וכבוד וגבורה ותפארת תהיה לך
אדונינו:

Translation: Then afterward, I heard a voice, from its great companies saying, “HalleluYah! Honor, might, and glory be to Yehovah, our Master.”

Aramaic: And after these things, I heard a loud voice of a great multitude in heaven, saying: Hallelujah: Deliverance, and strength, and glory, and honor, unto our God:

Interlinear Chart

כי צדק ואמת משפטו ששפט את הזונה הגדולה המשחית הארץ עם זנותה ונקם את דמי עבדיו ממנה:

Translation: “For righteous and true is His judgment who sentenced the great harlot, destroyer of the land, with her fornication. For He avenged the blood of His servants from her.”

The Scriptures: “Because true and righteous are His judgments, because He has judged the great whore who corrupted the earth with her whoring. And He has avenged on her the blood of His servants shed by her.”

Aramaic: for, true and righteous are his judgments; for he hath judged that great harlot, who corrupted the earth with her whoredom; and hath avenged the blood of his servants at her hand.

הזונה	את	ששפט	משפטו	ואמת	צדק	כי
ha'zona, "I/ you (fs)/ she/it commits adultery, harlot," (v. Pa'al/Qal, act pat, fs)	et, (DO marker)	shafat, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it judge(s)," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	mishpato, "his/its court, sentence, judgment," (n ms, 3ms pronom)	emet, "and/ but/ so/ or truth," (n fs)	tzadik, "righteous," (adj ms)	ki, "for, since, because," (conj)
הגדולה	המשחית	הארץ	עם	זנותה	ונקם	את
ha'gdola, "the big, large, great," (adj fs)	mashchit, "the destroyer," (n ms)	ha'eret, "the earth," (n fs)	im, "with," (prep)	zenutuah, "her/its prostitution, whoredom," (n fs, 3fs pronom)	ve'nakam, "and/ but/ so/ or he/it avenged," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, (DO marker)
דמי	עבדיו	ממנה:				
damei-, 'bloods of," (n mp, constr)	avadav, "his/its servants, slaves," (n mp, 3mp pronom)	mimenah, "of/ from her/it," (prep, 3fs pronom)				

Interlinear Chart

Revelation 19:3

ואומרים פעם שנית הללויה והעשן הלך מדור לדור:

Hebrew Transcription

Translation: Then they say once more, “HalleluYah!” And the smoke rises from generation to generation.¹³¹

The Scriptures: And a second time they said, “Halleluyah! And her smoke rises up forever and ever!”

Aramaic: And again they said: Hallelujah: and her smoke ascendeth up for ever and ever.

מדור	הלך	והעשן	הללויה	שנית	פעם	ואומרים
m'dor; "from/ of (the) generation," (prep, n ms)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ha'ashan, "and/ but/ so/ or the smoke," (n ms)	halleluyah, (to a man) "praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)	shenit; "again, secondly," (adv)	pa'am, "time (occasion), time round, once (adv)	ve'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v.

¹³¹ See Isaiah 34:10.

						Pa'al/Qal, act part, mp)
						לדור:
						l'dor; "to/ for/ belonging to (the) generation (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:4

והארבע ועשרים זקנים והארבע חיות נופלים ומתפללים לה' היושב על הכסא ואומרים אמן

הללויה אמן:

Hebrew Transcription

Translation: So, the twenty-four elders and the four living creatures fall and pray to Yehovah sitting upon the throne, saying, "Amen! HalleluYah!"

The Scriptures: And the twenty-four elders and the four living creatures fell down and worshipped Elohim who sat on the throne, saying, "Amēn! Halleluyah!"

Aramaic: And the twenty-four Elders fell down, and the four Animals, and worshipped God who sitteth on the throne, saying: Amen: Hallelujah!

והארבע	ועשרים	זקנים	והארבע	חיות	נופלים	ומתפללים
ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)	ve'esrim, "and/ but/ so/ or twenty," (card num)	zkenim, "elders," (n mp)	ve'ha'arba, "and/ but/ so/ or the four," (card num)	haiyot, "beasts, living creatures" (n fp)	noflim, "we/ you (mp)/ they, those falling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u'mitpalelim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those praying, worshipping," (v. Hit'pael, act part, mp)
לה'	היושב	על	הכסא	ואומרים	אמן	הללויה:
la'Yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	ha'yoshev, "I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	al, "on, upon," (prep)	ha'kise, "the throne," (n ms)	ve'omrim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those saying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)	halleluyah, "to a man) praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:5

וקול אחד יצא מהכסא הללויה הללו עבדי ה' הללו את שם ה' וחמת יראים¹³² לפניו הכל שניהם¹³³ קטנים וגדלים:

Hebrew Transcription

Translation: Then a voice comes out from the throne, "HalleluYah! Praise, you servants of Yehovah, praise the name of Yehovah!" For both¹³⁴ all the small and great before Him, fear His wrath!"

The Scriptures: And a voice came from the throne, saying, "Praise our Elohim, all you His servants and those who fear Him, both small and great!"

Aramaic: And a voice came forth from the throne, saying: Praise our God, all ye his servants; and such as fear him, small and great.

וקול	אחד	יצא	מהכסא	הללויה	הללו	עבדי
ve'kol, "and/ but/ so/ or voice, sound," (n ms)	echad, "one," (card num)	yotzeh, "I/ you (ms)/ he/it goes out," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	me'ha'kise, "from/ of the throne," (prep, n ms)	halleluYah, " (to a man) praise Yah!" (v. Pi'el, imp, 2ms)	halelu, (to men) "praise!" (v. Piel, imper, 2mp)	avdei, "servants of," (n mp constr)
ה'	הללו	את	שם	ה'	וחמת	יראים
ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	halelu, (to men) "praise!" (v. Pi'el, imp, 2mp)	et, (DO marker)	shem, "name," (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	va'chamat, "and/ but/ so/ or wrath," (n fs)	yere'im, "we/ you (mp)/ they fear," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)
לפניו	הכל	שניהם	קטנים	וגדולים:		
lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)	ha'kol, "the all, everything," (n ms)	shneihem "both, two," (card num)	katnim, "small," (adj mp)	gedolim, "and/ but/ so/ or great," (adj mp)		

Interlinear Chart

Revelation 19:6

ושמעתי קול אחד כקול מחברותה גדול וכקול מים גדולים וכמו קולות גדולים האומרים הללויה כי ה' גבר:

¹³² These two words יראים וחמת appear to be one word, but it is nonsensical when the words are joined together.

¹³³ It appears the original scribe crossed this word out and it was not included in the translation.

¹³⁴ An unknown scribe struck through the word שניהם (*shneihem*) and was included in the translation and signified by strikethrough.

Translation: And I heard a voice like the voice of His great companies, like the sound of many waters. And it was like great voices saying, “HalleluYah! For Yehovah is mighty!”

The Scriptures: And I heard as the voice of a great crowd, as the sound of many waters and as the sound of mighty thunders, saying, “Halleluyah, for יהוה Ėl Shaddai reigns!

Aramaic: And I heard, as it were the voice of a great multitude, and as the voice of many waters, and as the voice of heavy thunders, saying: Hallelujah; for our Lord God, Omnipotent, reigneth.

ושמעתי	קול	אחד	כקול	מחברותה	גדול	וכקול
v' shema'ati, “and/ but/ so/ or I heard,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kol, “voice, sound,” (n ms)	echad, “one,” (card num)	ke'kol, “like/ as voice, sound,” (prep, n ms)	m'chaburota, “from/ of her joined ones, multitudes, companies, corporations, societies, associations, firms, sodalities,” (n mp) (prep, n fp, 3fs pronom)	gadol, “great,” (adj ms)	ve'k'kol, “and/ but/ so/ or like/ as (the) voice, sound,” (prep, n ms)
מים	גדולים	וכמו	קולות	גדולים	האומרים	הללויה
mayim, “waters,” (n mp)	gedolim, “many,” (adj mp)	ve'k'mo, “and/ but/ so/ or like, as, similarly to,” (adv, prep)	kolot, “voices, sounds,” (n mp)	gdolim, “big, large,” (adj mp)	ha'omrim, “the we/ you (mp)/ they those saying,” (v Pa'al/Qal, act part, mp)	halleluyah, (to a man) “praise Yah!” (v. Pi'el, imp, 2ms)
כי	ה'	גבר:				
ki, “for, since, because,” (rel clause)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	gavar, “he/it is mighty,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)				

Interlinear Chart

Revelation 19:7

נהינו שמחים וליתן לו כבוד כי הזמן החתנה מהשה בא ואשתו מוכנת:

Hebrew Transcription

Translation: “They rejoiced¹³⁵ happily and gave Him honor, for the time of the wedding of the Lamb has come and His bride is prepared!”

¹³⁵ This word was crossed out by an unknown scribe and a marginal note added. The word was included in the translation.

The Scriptures: Let us be glad and rejoice and give Him praise, for the marriage of the Lamb has come, and His wife prepared herself.”

Aramaic: Let us rejoice and exult, and give glory to him: for the marriage supper of the Lamb hath come, and his bride hath made herself ready.

נהינו	שמחים	וליתן	לו	כבוד	כי	הזמן
nehi'eynu, “they enjoyed, rejoiced,” (v. Nif'al, qatal, past, 3mp)	smechim, “happy, joyful,” (adj mp)	liten, “and/ but/ so/ or to give, allow,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	chevod, “honor,” (n ms)	ki, “for, since, because,” (rel clause)	zman, “the time, season, a set time, appointed time,” (n ms)
החתנה	מהשה	בא	ואשתו	מוכנת:		
ha'chatuna, “the wedding,” (n fs)	me'ha'seh, “from/ of the lamb,” (prep, n ms)	ba, “he/it came,” (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	ishto, “and/ but/ so/ or his/its woman, wife, spouse, bride,” (n fs, 3ms pronom)	muchenet, “she/it is prepared,” (adj fs)		

Interlinear Chart

Revelation 19:8

ונותן לה ללבוש במשי נקי וטוב ויפה:

Hebrew Transcription

Translation: And He gave her pure, becoming, and beautiful silk to wear.

The Scriptures: And to her it was given to be dressed in fine linen, clean and bright, for the fine linen is the righteousnesses of the set-apart ones.

Aramaic: And it was granted her to be clothed in fine linen, bright and clean: for fine linen is the righteousnesses of the saints.

ונותן	לה	ללבוש	במשי	נקי	וטוב	ויפה:
v'noten, “and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it give(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	la, “to/ for/ belonging to her/it,” (prep, 3fs pronom)	lilbosh, “to wear, put on,” (v. Pa'al/Qal, inf constr)	b'meshi, “in/ with/ by (the) silk,” (prep, n ms)	naki, “clean, pure, innocent,” (adj ms)	v'tov, “and/ but/ so/ or good, pleasant, appropriate, becoming,” (adj ms)	ve'yafa, “and/ but/ so/ or beautiful, pretty, wonderful,” (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:9

והוא אמר לי קדושים הם שקרא לאכול אכילת ערב עם השה והוא אמר לי אלה דברי ה' באמת:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, "Holy are those called to eat the evening meal with the Lamb." For he said to me these are the words of Yehovah in truth."

The Scriptures: And he said to me, "Write, 'Blessed are those who have been called to the marriage supper of the Lamb!'" And he said to me, "These are the true words of Elohim."

Aramaic: And he said to me, Write; Blessed are they who are called to the supper of the marriage feast of the Lamb. And he said to me, These my [sayings] are the true words of God.

והוא	אמר	לי	קדושים	הם	שקרא	לאכול
v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	kdoshim, "holy, holy ones," (adj mp)	haym, "they," (3mp pron)	she'kara, "that/ which/ who/ whom he/it called," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	le'echol, "to eat (v. Pa'al/Qal, inf constr)
אכילת	ערב	עם	השה	והוא	אמר	לי
achilat: "eating of..." (n fs constr)	arev, "I/ you (ms)/ he/it is pleasant, delicious," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	im, "with," (prep)	ha'seh, "the lamb," (n ms)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)
אלה	דברי	ה'	באמת:			
ele, "these," (3mp, pron)	dvrayi, "words of," (n ms constr)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	b'emet, "in/ with/ by (the) truth, truly," (prep, n fs)			

Interlinear Chart

Revelation 19:10

ונפלתי לרגליו לתפלל לו והוא אמר לי ראה אל תעשה אני חבריך ומאחיך ומאילו שיש להם העידות מיִשְׁו עשי תפלתך לה':

Hebrew Transcription

Translation: Then I fell at his feet to pray to him, and he said to me, "See, don't do *this*! I am of your friends and of your brothers who have the testimonies of Yeshua. Make your prayer to Yehovah!"

The Scriptures: And I fell at his feet to worship him, but he said to me, "See, do not do it! I am your fellow servant, and of your brothers who possess the witness of יהושע. Worship Elohim! For the witness of יהושע is the spirit of prophecy."

Aramaic: And I fell at his feet, to worship him. And he said to me, See, [thou do it] not; I am thy fellow-servant, and of those thy brethren who have the testimony of Jesus. Worship ye God: for the testimony of Jesus is the spirit of prophecy.

ונפלתִי	לרגליו	לתפלל ¹³⁶	לו	והוא	אמר	לי
v'nafalti, "and/ but/ so/ or I fell," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	l'raglav, "to/ for/ belonging to his/its feet," (prep, n ms)	lhitpalel, "to pray," (v. Hit'pael, inf constr)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pron)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)
ראה	אל	תעשה	אני	חברִיךְ	ומאחִיךְ	ומאִילוֹ
re'ei, "behold! see!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	al, "don't, not," (neg part)	ta'aseh, "you shall make, do," (v. Pa'al/Qal, Yiqtol, fut, 2ms)	ani, "I," (1cs pron)	ha've'reika, "your friends, companions, brothers," (n mp, 2ms pronom)	u'm'eachika, "and/ but/ so/ or from/ of your brothers," (prep, n mp, 2ms pronom)	u'me'ilu, "and/ but/ so/ or from/ of these, some certain," (prep pron)
שישׁ	להם	העִידוֹת	מִישׁוֹ	עֲשֵׂי	תִפְלַתְךָ	לֵהּ
she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pron)	ha'eydut, "and/ but/ so the testimonies," (n fp)	mi'yeshu, "of/ from Yeshua," (prep, name)	asi, (to a man) "make, do! (v. Pa'al/Qal, imp 2fs)	tfilatcha, "your prayer," (n 2ms pronom)	la'yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)

Interlinear Chart

Revelation 19:11

וראיתי שהשמים נפתחים וראיתי סוס אחד לבן וזה שישב עליו שמו היה נאמן ואמת והוא ישפוט בצדק:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw the heavens open. And I saw a white horse, and sitting on him was named Faithful and True, for He will judge righteously.

The Scriptures: And I saw the heaven opened, and there was a white horse. And He who sat on him was called Trustworthy and True, and in righteousness He judges and fights.

Aramaic: And I saw heaven opened: and lo, a white horse; and he that sat on it, is called Faithful and True: and in righteousness he judgeth, and maketh war.

וראיתי	שהשמים	נפתחים	וראיתי	סוס	אחד	לבן

¹³⁶ It appears the hey was erroneously eliminated and should be: להתפלל, Hit'pael, inf construct, "to pray." Otherwise, the translation would be translated to, "to you (masculine singular) will pray" or "to her will pray," which is nonsensical.

lavan, “white,” (adj, ms)	echad, “one,” (card num)	sus, “horse,” (n ms)	ve’raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)	niftachim, “we/ you (mp)/ they, those opening’ (v. Nif’al, act part, mp)	she’hashamayim, “that/ which/ who/ whom/ the heavens,” (n mp)	ve’raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)
ואמת	נאמן	היה	שמו	עליו	שישב	וזה
ve’e’met, “and/ but/ so/ or truth,” (n fs)	ne’eman, “I/ you (ms)/ he/it is faithful,” (v. Nif’al, act part, ms)	aya, “he/it was,” (v Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	shmo, “his/its name,” (n ms, 3ms pronom)	alav, “on, upon, by, concerning him/it,” (prep, 3ms pronom)	she’yoshev, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s),” (rel part, v. Pa’al/Qal, act part, ms)	ve’ze, “and/ but/ so/ or this, this one,” (pron, ms)
				בצדק:	ישפוט	והוא
				be’tse’dek, ‘in/ with/ by (the) righteousness,” (prep, adj ms)	yishpot, “he/it will judge,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v’hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 19:12

ועיניו היה כלהבת אש ועל ראשו הרבה כתרים ושם אחד כתוב עליו ושום אחד יודע אותו רק
הוא לבדו:

Hebrew Transcription

Translation: And His eyes were like a flame of fire, and on His head were many crowns; and a name was written upon Him that no one knows - only He alone.

The Scriptures: And His eyes were as a flame of fire, and on His head were many crowns, having a Name that had been written, which no one had perceived except Himself –

Aramaic: His eyes [were] like a flame of fire, and on his head [were] many diadems; and he had names inscribed; and the name which was written on him, no one knew, except himself.

הרבה	ראשו	ועל	אש	כלהבת	היה	ועיניו
harbeh, “many, much, a lot,” (adv)	rosho, “his/its head,” (n ms, 3ms pronom)	v’al, “and/ but/ so/ or on, upon,” (prep)	esh, “fire,” (n fs)	k’lahevet, “like/ as (the) flame,” (prep, n fs)	haya, “he/it was,” (v Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	v’einav, “and/ but/ so/ or his/its eyes,” (n ms, 3ms pronom)
אחד	ושום	עליו	כתוב	אחד	ושם	כתרים
echad, “one,” (card num)	v’sum, “and/ but/ so/ any,” (in a neg sentence)	alav, “on, upon, by, concerning him/it,” (prep, 3ms pronom)	ktuv, “written,” (adj ms)	echad, “one,” (card num)	v’ shem, “and/ but/ so/ or name, name of,” (n ms)	ktarim, “crowns,” (n mp)

		לבדו:	הוא	רק	אותו	יודע
		levado, "he/it alone," (adv, 3ms pronom)	hu, "he/it," (3ms, pron)	rak, "only, just," (part)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	yodea, "I/ you (ms)/ he/ it know(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:13

ולבוש במלבוש אחד שהיה זרק עליו דם ושמו היה דיבור ה':

Hebrew Transcription

Translation: And He was dressed in clothing sprinkled with blood, and His name was *the* Word of Yehovah.

The Scriptures: and having been dressed in a robe dipped in blood – and His Name is called: The Word of יהוה.

Aramaic: And he was clothed with a vesture sprinkled with blood; and his name is called, The Word of God.

דם	עליו	זרק	שהיה	אחד	במלבוש	ולבוש
dam, "blood," (n ms)	alav, "on, upon, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	zarak, "he/it sprinkled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, "one," (card num)	b'm'Le'vush, "in/ with/ by (the) clothing (prep, n ms)	v'lavush, "and/ but/ so/ or I/ you(ms)/ he/it was dressed," (v. Pa'al/Qal, pssv part, ms)

			ה':	דיבור	היה	ושמו
			ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	dibur, "utterance, speech, talk, talking," (n ms)	aya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'semo, "and/ but/ so/ or his/its name," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:14

וכל צבאות השמים הולכים אחריו על סוסי לבינה וכולם לובשים מלבושי של משי לבינה:

Hebrew Transcription

Translation: And all the armies of the heavens follow Him on white horses, wearing clothing of white silk.

The Scriptures: And the armies in the heaven, dressed in fine linen, white and clean, followed Him on white horses.

Aramaic: And the soldiery of heaven followed him, on white horses, clad in garments of fine linen, pure [and] white.

וכל	צבאות	השמים	הולכים	אחריו	על	סוסי
v kol, "and/ but/ so/ or all," (n ms)	tzvaot, "hosts, armies," (n mp)	hashamayim, "the heavens, skies," (n mp)	holchim, "the we/ you (mp)/ they, those going," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	achar, "after him/it," (prep, pron 3ms)	al, "on, upon," (prep)	susei, "horses of," (n mp constr)
לבינה	וכולם	לובשים	מלבושי	של	משי	לבינה:
lavan, "white," (adj, ms)	v'kulam, "and/ but/ so/ or all," (n ms, 3mp pronom)	lovshim, "we/ you/ they, those putting on, wearing," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	melevushei, "clothing, garments," (n mp)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	meshi, "silk," (n ms, const)	lavan, "white," (adj, ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:15

ומפיו הלך חרב פיפיות כדי להכות בו העמים והוא ינהג אותם בשבט ברזל והוכיח במישור לענוי
ארץ בחרון אף ה'

Hebrew Transcription

Translation: Coming from his mouth is a double-edged sword to strike the people with it. He drives them with a rod of iron and in the fierceness of the anger of Yehovah, rebuking honestly for the suffering of the land.

The Scriptures: And out of His mouth goes a sharp sword, that with it He should smite the nations. And He shall shepherd them with a rod of iron. And He treads the winepress of the fierceness and wrath of Ēl Shaddai.

Aramaic: And from his mouth issued a sharp two-edged sword, that with it he could smite the nations; and he will rule the nations with a rod of iron; and he will tread the wine-press of the wrath of God Almighty.

ומפיו	הלך	חרב	פיפיות	כדי	להכות	בו
u'm'piv "and/ but/ so/ or from his/its mouth," (prep, n ms, 3ms pronom)	halach, "he/it went," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	cherev, "a sword," (n fs)	pipiyot, "double-edged," (n fp)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	lehakot, "to beat, hit, strike," (v. Hif'il, inf constr)	bo, "in/ with/ by him/it" (prep, pronom 3ms)
העמים	והוא	ינהג	אותם	בשבט	ברזל	והוכיח
ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)	yinhag, "he/it will drive, lead," (v.	otam, "them/ those," (prep pron 3 mp)	b'shevet, "in/ with/ by/ (the) rod of, staff, branch,	barzel, "iron," (n ms)	ve'hochiach, "and/ but/ so/ or he/it proved, rebuked,"

(v Hif'il, qatal, past, 3ms)		scepter," (prep, n ms)		Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)		

	ה':	אף	בחרון	ארץ	לענוי	במישור
	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	af, "anger, nose," (n ms)	be'charon, "in/ with/ by (the) fierceness," (prep, n ms)	aretz, "earth, land," (n fs)	l'inuy, "to/ for/ belonging to (the) suffering, tortured," (prep, n ms)	b'mi'shor, "in/ with/ by (the) honesty, uprightness, level place," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:16

ושם אחד כתוב על בגדו כך מלך המלכים ואדון האדונים:

Hebrew Transcription

Translation: And the name written on His clothes is, "King of the kings, and Lord of the lords."

The Scriptures: And on His robe and on His thigh He has a name written: SOVEREIGN OF SOVEREIGNS AND MASTER OF MASTERS.

Aramaic: And he hath upon his vesture and upon his thigh the words written: King of kings, and Lord of lords.

מלך	כך	בגדו	על	כתוב	אחד	ושם
melech, "king," (n ms)	kach, "so, thus, therefore, in this way," (adv)	bigdo, "his/its clothing," (n ms)	al, "on, upon," (prep)	ktuv! "written," (adj ms)	echad, "one," (card num)	v'shem, "and/ but/ so/ or name," (n ms)

				האדונים:	ואדון	המלכים
				ha'adonim, "the master(s), lord(s)," (n mp)	adon, "and/ but/ so/ or master, lord," (n ms)	ha'melachim, "the kings," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 19:17

וראיתי מלאך אחד עמד בשמש וצעק בקול גדול ואמר לכל העופות שהם מתחת השמים לכו אספו
כולכם לאכילת עֵרֶב מאלהי הגדול:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a messenger standing in the sun, and he shouted with a loud voice and said to all the birds under the heavens, “Come! Reap from the evening meal of the great Elohim!”

The Scriptures: And I saw one messenger standing in the sun, and he cried with a loud voice, saying to all the birds that fly in mid-heaven, “Come and gather together for the supper of the great Elohim,

Aramaic: And I saw an angel standing in the sun; and he cried with a loud voice, saying to all the fowls that fly in the midst of heaven: Come ye, assemble unto this great supper of God;

וראיתי	מלאך	אחד	עמד	בשמש	וצעק	בקול
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "angel, messenger," (n ms)	echad, "one," (card num)	amad, "he/it stood," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	b'shemesh, "in/ with/ by (the) sun," (prep, n fs)	ve'tsaak, "and/ but/ so/ or he/it shouted, cried," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	b'kol, "in/ with/ by (the) voice, sound," (prep, n ms)
גדול	ואמר	לכל	העופות	שהם	מתחת	השמים
gadol, "great, loud" (adj ms)	v'amar, "and/ but/ so/ or he/it shall say," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	le'kol, "to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)	ha'ofot, "the birds," (n mp)	she' hem, "that/ which/ who/ whom they," (rel part, pron 3mp)	mitachat, "under, below," (prep)	ha'shamayim, "the heavens, skies," (n mp)
לכו	אספו	כולכם	לאכילת	עֶרֶב	מאלהי	הגדול:
lechu! (to men) "go! come!" (v. Pi'el, imp, 2mp)	isfu! (to men) "collect, reap, pick up!" (v..Pa'al/Qal, imp, 2mp)	kulchem, "all of you (mp)," (n mp, 2mp pronom)	le'achilat, "to/ for/ belonging to (the) eating of," (prep, n fs constr)	erev, "evening," (n ms)	m'el'o'hay, "of/ from (the) God(s) of," (n mp constr)	ha'gadol, "the great," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 19:18

כדי שתאכלו הבשר מהמלכים והשרים והבשר מגבורים ובשר הסוסים ומאילו הרכבים עליה
והבשר הקטנים וגדולים ומעבדים ומשחררים:

Hebrew Transcription

Translation: “So that you eat the flesh of the kings, the overseers, the strong men, the horses and those riding them, even the flesh of the small and the great, the slaves and the free.”

The Scriptures: to eat the flesh of sovereigns, and the flesh of commanders, and the flesh of strong ones, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all people, free and slave, both small and great.”

Aramaic: that ye may eat the flesh of kings, and the flesh of captains of thousands, and the flesh of valiant men, and the flesh of horses and of those who sit on them, and the flesh of all the free-born and of slaves, and of the small and the great.

מגבורים	והבשר	והשרים	מהמלכים	הבשר	שתאכלו	כדי
m'giborim, "from/ of (the) strong men, mighty men," (prep, n mp)	v'ha'basar, "and/ but/ so/ or the flesh," (n ms)	v'sarim, "and/ but/ so/ or the ministers, princes, leaders, overseers," (n mp)	m'ha'melachim, "from/ of the kings, rulers," (prep, n ms)	ha'basar, "the meat," (n ms)	she'tochlu, "that/ which you (mp) shall eat," (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2mp)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)
הקטנים	והבשר	עליה	הרכבים	ומאילו	הסוסים	ובשר
ha'kevanim, "the least, small," (adj mp)	v'ha'basar, "and/ but/ so/ or the flesh," (n ms)	aleha, "upon her/it," (prep Ar. 3ms pronom)	ha'rocvim, "the we/ you (mp)/ they, those riding," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	u'me'eilu, "and/ but/ so/ or from/ of these, some certain," (prep pron)	ha'susim, "the horses," (n mp)	u'bsar-, "and/ but/ so/ or meat, flesh," (n ms)
				ומשוחררים	ומעבדים	וגדולים
				ve'meshuchrarim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those are freed," (v. Pi'el, pssv part, mp)	u'm'avidim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those slaving," (v. Hif'il, act part, mp)	ve'gedolim, "and/ but/ so/ or large, great," (adj mp)

Interlinear Chart

Revelation 19:19

וראיתי החיה ומלכי ארץ אספו את מחניהם לעשות מלחמה עם זה שישב על
הכסא¹³⁷ ועם מחניו¹³⁸:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw the beast and the rulers of the land assemble their armies to make war with Him sitting upon the throne, and with His army.

The Scriptures: And I saw the beast, and the sovereigns of the earth, and their armies, gathered together to fight Him who sat on the horse and His army.

Aramaic: And I saw the beast of prey, and the kings of the earth, and their warriors, that they assembled to wage battle with him who sat on the [white] horse, and with his warriors.

מחניהם	את	אספו	ארץ	ומלכי	החיה	וראיתי

¹³⁷ This word is crossed out but appears to have been added by an unknown scribe who added another word on the following line. It is also possible that the original scribe did the strike-through. In the MS Manchester Gaster 1616, the scribe changed the word from כסא (*kise*), meaning "throne," to סוס (*sus*), meaning "horse."

¹³⁸ This word is crossed out with חיליו written over it. It appears to be a correction made by an unknown scribe, and the original word was therefore included in the translation.

ma'chanaihem: "from/ of their, camps of armed hosts, army camp," (prep, n mp, 3mp pronom)	et, (DO marker)	asfu, "they collected, assembled," (v. Pa'al/Qal, qatal, 3mp)	aretz, "earth, land," (n fs)	ve'malchei, "and/ but/ so/ or kings of," (n mp constr)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
הכסא	על	שישב	זה	עם	מלחמה	לעשות
ha'kse, "the throne, chair" (n ms)	al, "upon, in, on, over, by, for, both, beyond, through," (prep)	she'yoshev, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ze, 'this (pron, ms)	al, "with," (prep)	mil'cha'ma, "war, battle," (n fs)	la'asot, "to do, to create," (v Pa'al/Qal, inf constr)
					מחניו:	ועם
					m'cheniv "from/ of his/its army," (prep, n ms, 3ms pronom)	v'Im, "and/ but/ so/ or with," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 19:20

ונשבה החיה עם נביא השקר העושה האותות לפניו כדי להסית לאילו שלקחו הסימן מהחיה
מתפללים לו ונשלכו בשאול הבווער בגופרית:

Hebrew Transcription

Translation: And the beast was captured with the false prophet, who was performing signs to incite those following who took the sign of the beast and prayed to him. They were sent to Sheol, burning with sulfur.

The Scriptures: And the beast was seized, and with him the false prophet who worked signs in his presence, by which he led astray those who received the mark of the beast and those who worshipped his image. The two were thrown alive into the lake of fire burning with sulphur.

Aramaic: And the beast of prey was captured, and the false prophet that was with him, who did those prodigies before him, whereby he seduced them who had received the mark of the beast of prey and who worshipped his image. And they were both cast alive into the lake of fire, which burneth with sulphur.

האותות	העושה	השקר	נביא	עם	החיה	ונשבה
ha'otot, "the signals, signs," (n mp)	ha'a'sah: "the I/ you (ms)/ he/it do(s), make(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	sheker, "the false, lie," (n ms)	navi, "prophet," (n ms)	im, "with," (prep)	ha'chaya, "the beast," (n fs)	v'nishbe, "and/ but/ so/ or he/it was captured," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)

לפניו	כדי	להסית	לאילו	שלקחו	הסימן	מהחיה
lefanav, "before him/it," (prep, 3ms pronom)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	lehasit, "to incite, to inflame, incite," (v. Hif'il, inf constr)	l'ilu, "whereas, if, but considering, these, the following," (prep, pronom)	she'lakhu, "that/ which/ who/ whom he/it took," (rel part, v. Pa'al/Qal qatal, past, 3mp)	ha'siman, "the symbol, sign," (n ms)	me'ha'cha'ya, "from/ of the beast," (prep, n fs)
מתפללים	לו	ונשלכו	בשאול	הבוער	בגופרית:	
mitpallim, "we/ you (mp)/ they pray," (v. Hit'pael, act part, mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	v'nishl'chu, "and/ but/ so/ or they were sent," (v. Nif'al, qatal, past, 3mp)	she'ole, "in/ with/ by grave," (prep, name)	bo'er, "the burning," (adj ms)	gofrit, "in/ with/ by (the) sulfur," (prep, n fs)	

Interlinear Chart

Revelation 19:21

והאחרים נהרגו ע"י החרב מזה שישב¹³⁹ על הסוס שיצא מפיו וכל חיות הישדה נשבעו מבשרם:

Hebrew Transcription

Translation: And the others were killed by the sword (which came out of His mouth) of the one who sat on the horse; and all the beasts of the field were satiated with their flesh.

The Scriptures: And the rest were killed with the sword which came from the mouth of Him who sat on the horse, and all the birds were filled with their flesh.

Aramaic: And the rest were slain by the sword of him that sat on the horse, by that [sword] which issueth from his mouth: and all the fowls were satiated with their flesh.

והאחרים	נהרגו	ע"י	החרב	מזה	הדבר	שישב
v'ha'acharim, "and/ but/ so/ or the others," (adj mp)	nehergu, "they were killed," (v. Nif'al, qatal, past 3mp)	על ידי al'yadei, "by the hand of," (idiom)	ha'herev, "the sword," (n fs)	m'ze, "of/ from this," (prep, ms)	ha'dabar, "the word, thing, matter," (n ms) <i>Note: This word is missing in the Cochin text but is included in the Manchester Gaster 1616 text</i>	she'yoshev, "that/ which/ who/ whom he/it sat," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
על	הסוס	שיצא	מפיו	וכל	חיות	הישדה ¹⁴⁰

¹³⁹ Based on the ink color, it appears that an unknown scribe added the segol and tseri; we are not including them in the transcription.

¹⁴⁰ The phrase "by the beasts of the field" uses a unique grammatical structure found only in this manuscript. The word הישדה (*ha-yashdah*) is a feminine singular collective noun. It combines the definite article ה (*ha-*) with a shortened, phonetic form of שדה (*sadeh*), meaning "field" or "country." This phrase is preceded by the preposition ב (*b-*) meaning "by" or "through," and connected with the possessive של (*shel*), meaning "of." Together, they create a special idiom in Semitic languages that refers to a collective group of wild animals living in the land. Instead of using a standard plural noun and verb, this structure describes the entire group of wild creatures as a single unit.

ha'yashdah, "the land," (n fs)	haiyot, "beasts, living creatures, animals," (n fp)	v' kol, "and/ but/ so/ or the) all," (n ms)	m'piv, "from/ of his/its mouth," (prep, n 3ms pronom)	she'yatza, "that/ which/ who/ whom exited, went out," (rel part, v. Pa'al/Qal,qatal, past 3ms)	ha'sus, "the horse," (n ms)	al, "on, upon," (prep)

					מבשרם:	נשבעו
					m'bsaram, "from/ of their meat, flesh," (prep, n ms, 3mp pronom)	n'sav'u, "they were satisfied," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3p)

Interlinear Chart



Cochin Revelation Chapter 20

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 20

[illegible]

Revelation 20:1

וראיתי מלאך אחד ירד משמים ולו היה המפתח מתהום ובידו שלשלת גדולה:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a messenger descend from the heavens, and he had the key of the deep, and in his hand was a great chain.

The Scriptures: And I saw a messenger coming down from the heaven, having the key to the pit of the deep and a great chain in his hand.

Aramaic: And I saw an angel that descended from heaven, having the key of the abyss, and a great chain in his hand.

וראיתי	מלאך	אחד	ירד	משמים	ולו	היה
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	mal'ach, "messenger, angel," (n ms)	echad, "one," (card num)	yarad, "he/it descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'shamayim, "of/ from (the) heavens," (prep, n mp)	v'lo, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
המפתח	מתהום	ובידו	שלשלת	גדולה:		
ha'mafteach, "the key," (n ms)	m'tehom, "from/ of (the) abyss, deep," (prep, n fs)	u'v'yado, "and/ but/ so/ or in/ with/ by his/its hand," (prep, n cs, 3ms pronom)	shal'shelet, "chain," (n fs)	gedolah, "great," (adj fs)		

Interlinear Chart

Revelation 20:2

ולקח התנין שהיא השטן ואסר אותו אלף שנים:

Hebrew Transcription

Translation: And he took the dragon, *which* is Satan, and bound him for a thousand years.

The Scriptures: And he seized the dragon, the serpent of old, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

Aramaic: And he seized the dragon, the old serpent, who is the Deceiver and Satan, who seduced the whole habitable world: and he bound him a thousand years.

אלף	אותו	ואסר	השטן	שהיא	התנין	ולקח
elef, "thousand," (n ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'ye'esor, "and/ but/ so /or he/it bound," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'satan, "the Satan, accuser, adversary," (n ms)	she' hi, "that/ which/ who/ whom she/it," (rel part, 3fs pronom)	hata'nin, "the dragon, serpent, sea monster, dinosaur, sea or river monster, venomous snake, crocodile, jackal," (n ms)	v'lakach, "and/ but/ so/ or he/it took," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
						שנים
						shanayim, "two," (card num)

Interlinear Chart

Revelation 20:3

והשליך אותו לתהום וסגור אותו וחתם מלמעלה כדי שלא יוכל להסית העמים עד שכלא אלף שנים ואחר כך יהיה חפש זמן מועט:

Hebrew Transcription

Translation: Then he threw him into the deep, closed¹⁴¹ him in and sealed it from above so that he could not incite the peoples until he had been restrained for a thousand years. Afterward, he will be free for a short time.

The Scriptures: and he threw him into the pit of the deep, and shut him up, and set a seal on him, so that he should lead the nations no more astray until the thousand years were ended. And after that he has to be released for a little while.

Aramaic: And he cast him into the abyss, and closed and sealed upon him; so that he might deceive the nations no more, until these thousand years shall be completed: but after that, he will be loosed for a little time.

מלמעלה	והשליך	אותו	לתהום	וסגור	אותו	והשליך
mil'ma'la, "from/ of above, on high, upward, over," (prep, adv, directional hey)	v'hislich, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	l'tehom: "to/ for/ belonging to the abyss, chasm, deep," (prep, n fs)	v'sagor, "and/ but/ so/ or he/it was closed," (v. Pu'al, qatal, pssv past, 3ms)	oto, "him/it," (DO marker, 3ms pronom)	v'hislich, "and/ but/ so/ or he/it threw," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)

¹⁴¹ The phrase 'va-yisgor alav v'chatal' (ויסגר עליו וחתם), meaning, "and he shut over him and sealed," describes the act of sealing the dragon within the abyss, also known as the *tehom*. This imagery uses the same technical and legal language found in the Book of Job and the Genesis creation stories. In ancient Semitic cosmology, the "Deep" represented a chaotic and rebellious force that only the Creator's voice could control, as seen in Job 38:8-11. The Cochin text shows that binding Satan at the end of days is a form of re-creation. It symbolizes the King re-establishing the boundaries of the universe, containing chaos, and restoring Earth's original Sabbath rest. Additionally, the word וסגור (*v'sagor*), which functions as either an adjective or an imperative verb, does not align with the context. An unidentified scribe crossed out this term and replaced it with "וסגר," transforming it into a verb. This verb was used in the translation because it better suited the verse's meaning. There is also a possibility that the scribe mistakenly transposed the gimel and the vav, resulting in an active participle meaning "closing."

שכלא	עד	העמים	להסית	יוכל	שלא	כדי
she'cal, "that/ which/ who/ whom he/it restrained," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ad, "until," (prep)	ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	le'hasit "to incite, inflame," (v. Hifil. inf constr)	yuchal, "he/it will be able," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'lo, that/ which/ who/ whom no/not, (rel part, neg part)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)
זמן	חפש	יהיה	בך ¹⁴²	ואחר	שנים	אלף
zman, "time, season, a set time, appointed time," (n ms)	chafesh, "free," (n ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	bach, "In/ with/ by you," (prep, 2fs, pronom)	vachar, "and/ but/ so/ or after," (prep)	shanim, "years," (n mp)	elef, "a thousand," (n ms)
						מועט:
						mu'at, "few, few in numbers, little," (adj ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:4

וראיתי כסאות והם יושבים עליהם ולהם נותן לשפוט אילו המאמינים ומעידים על ישו ואילו שלא לקחו על מצחיהם הסימן מהחיה ולא נתפללו לו או לפסל שלו ואילו חיים ומושלים עם ישו¹⁴³
אלף שנים:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw thrones, and those sitting upon them. He authorized them to judge those who believe and testify about Yeshua. These are the ones who did not take the sign of the beast upon their foreheads, nor did they pray to him nor to his idol. These are the ones who live and rule with Yeshua for a thousand years.

The Scriptures: And I saw thrones – and they sat on them, and judgment was given to them – and the lives of those who had been beheaded because of the witness they bore to יהושע and because of the Word of Elohim, and who did not worship the beast, nor his image, and did not receive his mark upon their foreheads or upon their hands. And they lived and reigned with Messiah for a thousand years

Aramaic: And I saw thrones, and [persons] sat on them, and judgment was given to them, and to the souls that were beheaded for the testimony of Jesus and for the word of God: and these are they who had not worshipped the beast of prey, nor its image, neither had they received the mark upon their forehead or on their hand; and they lived and reigned with their Messiah those thousand years.

¹⁴² This word does not fit in the context, so it has been left out of the translation.

¹⁴³ The scribe did not add the gershayim (two slash marks) as was his custom in this manuscript.

וראיתי	כסאות	והם	יושבים	עליהם	ולהם	נותן
ve'raitī, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kisot, "thrones," (n mp)	va'hem, "and/ but/ so/ or they," (3mp pronom)	yosevim, "we/ you (mp)/ they, those sitting, dwelling," (v. Pa'al/Qal, act, mp)	alei hem, "upon them," (prep, 3 mp pronom)	v'le'hem, "and/ but/ so/ or to them," (prep, 3mp pronom)	noten, "I/ you (ms)/ he/it give(s) authorize," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)
לשפוט	אילו	המאמינים	ומעידים	על	ישו	ואילו
lishpot, "to judge," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	ilu, "these, the following," (pron, 3ms)	ha'ma'aminim, "the we/ you (mp)/ they, those believing," (v. Hif'il, act part, mp)	u'me'idim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those testifying," (v. Hif'il, act part, mp)	al, "upon, on," (prep)	yeshu, "Yeshua," (name)	veilu, "and/ but/ so/ or these, those, the following," (pron, 3mp)
שלא	לקחו	על	מצחיהם	הסימן ¹⁴⁴	מהחיה	ולא
she'lo, "that/ which/ who/ whom no/not," (rel part, neg part)	lakchu, "they took," (v. Pa'al/Qal, qatal past 3mp)	al, "upon, on," (prep)	mitzei him, "their foreheads," (n pronom 3mp)	ha'siman, "the symbol, sign," (n ms)	m'ha'chaya, "from/ of the beast," (prep, n fs)	ve' lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)
נתפללו	לו	או	לפסל	שלו	ואילו	חיים
tefalelu, "we/ you (mp) /they, those praying," (v. Hit'pa'el, act part, mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	o, "or," (conj)	l'pesel, "to/ for/ belonging to (the) idol," (prep, n ms)	shelo, "that/ which/ who/ whom, to, for, of, belonging to him/it," (rel part, prep, 3ms pronom)	v'ilu, "and/ but/ or/ so these, the following," (pron, 3mp pronom)	chayim, "we/ you (mp)/ they, those living," (v. Pa'al/Qal, act pat, mp)
ומושלים	עם	ישו	אלף	שנים:		
u'moshlim, "and/ but/ so/ they, those ruling," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	im, "with," (prep)	yeshu, "Yeshua," (name)	elef, "thousand," (n ms)	shanim, "years," (n fp)		

Interlinear Chart

Revelation 20:5

אבל המתים אחרים לא קמים עד שכלא האלף שנים וזה היא תקומת הראשונה:

Hebrew Transcription

Translation: Indeed, the other dead are not rising until the thousand years of imprisonment *are over*. But this is the first resurrection.

¹⁴⁴ See first occurrence of this word in Revelation 13:17.

The Scriptures: (and the rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended) – this is the first resurrection.

Aramaic: This is the first resurrection.

שכלא	עד	קמים	לא	אחרים	המתים	אבל
she'kala, "that/ which/ who/ whom imprisonment," (rel part, n ms)	ad, "until," (prep)	kamim, "we/ you (mp)/ they, those arising," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lo, "no/ not" (neg part)	acherim, "other, another, different," (adj mp)	ha'maytim, "the dead," (n mp)	aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)
האלף	שנים	וזה	היא	תקומת	הראשונה:	
ha'elef, "the thousand," (n ms)	shanim, "years," (n fp)	ve'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)	hi, "she/ it," (3fs pron)	tequmat, "revival, resurrection, of" (n fs constr)	ha'rishonah, "the first," (adj fs)	

Interlinear Chart

Revelation 20:6

קדוש הוא מי שיש לו חלק בתקומה הראשונה כי עליהם לא יש פח ממות אחרת רק המה יהיו כהנים לה ומשיחו ומושלים עימו אלף שנים:

Hebrew Transcription

Translation: Holy is he who has a part in the first resurrection, because there is not a snare of another death for them. Only those will be priests to Yehovah and His messiah and rule for a thousand years.

The Scriptures: Blessed and set-apart is the one having part in the first resurrection. The second death possesses no authority over these, but they shall be priests of Elohim and of Messiah, and shall reign with Him a thousand years.

Aramaic: Blessed and holy is he that hath part in this first resurrection: over them the second death hath no dominion; but they shall be, [nay] are, priests of God and of his Messiah; and they will reign with him the thousand years.

קדוש	הוא	מי	שיש	לו	חלק	בתקומה
kadosh, "holy, set apart, sanctified, consecrated," (adj ms)	hu, "he/it," (3ms, pron)	mi, "who?" (inter part)	she'yesh, "that/ which/ who/ whom there is, there exists," (rel part, part)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	chelek, "portion, share," (n ms)	b'tkuma, "in/ with/ by (the) resurrection," (prep, n fs)

הראשונה	כי	עליהם	לא	יש	פח	ממות
ha'rishona, "the first," (adj fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)	alei'hem, "upon them," (prep, 3 mp pronom)	lo, "no/ not," (neg part)	yesh, "there is, there exists," (part)	pach, "snare," (n ms)	m'avet: "from/ of (the) death," (prep, n ms)
אחרת	רק	המה	יהיו	כהנים	לה	ומשיחו
acheret, "other, another, different," (adj fp)	rak, "only, just," (part)	hemah, "these, those," (3mp, pronom)	yi'hyu, "they will be," (v. Pa'al/Qal yiqtol, fut, 3mp)	kohanim, "priests," (n mp)	l'yehovah, "to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	ume'shicho, "and/ but/ so/ or his/its Messiah," (n ms, 3ms pronom)
ומושלים	עימו	אלף	שנים:			
u'moshlim, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those ruling, reigning," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	imo, "with him/it," (prep, 3ms pronom)	elef, "thousand," (n ms)	she'nayim, "years," (n fp)			

Interlinear Chart

Revelation 20:7

ואחר אלף שנים יגאל השטן משומריו:

Hebrew Transcription

Translation: But after a thousand years, Satan will be freed from his guards,

The Scriptures: And when the thousand years have ended, Satan shall be released from his prison,

Aramaic: And when these thousand years shall be completed, Satan will be released from his prison;

ואחר	אלף	שנים	יגאל	השטן	משומריו	
v'achar, "and/ but/ so/ or after," (prep)	elef, "thousand," (n ms)	shanim, "years," (n fp)	yiga'el, "he/it will be redeemed, purchased, freed, liberated," (v. Nif'al, yiqtol, fut 3ms)	ha'satan, "the Satan, accuser, adversary," (n ms)	mishomrav, "from his/its watchmen, guards," (n mp, 3ms pronom)	

Interlinear Chart

Revelation 20:8

וילך להסית העמים על ארבע פינות הארץ וגוג ומגוג לאסף את חיילו לבוא למלחמה ומספרם יש

כחול הים:

Hebrew Transcription

Translation: Then he will go and entice the peoples throughout the four corners of the land, and Gog and Magog, to gather his army for battle: for their number is as the sand of the sea.

The Scriptures: and he shall go out to lead the nations astray which are in the four corners of the earth, Goḡ and Maḡoḡ, to gather them together for battle, whose number is as the sand of the sea.

Aramaic: and will go forth to seduce the nations that are in the four corners of the earth, Gog and Magog; and to assemble them for battle, whose number is as the sand of the sea.

וילך	להסית	העמים	על	ארבע	פינות	הארץ
v'yelech, "and/ but/ so/ or he/it will go," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	l'hesit, "to incite, inflame," (v. Hif'il, inf constr)	ha'amim, "the peoples, nations," (n mp)	al, "on, upon," (prep)	arba, "four," (card num)	pinot, "corners," (n cp)	ha'eret, "the earth," (n fs)
וגוג	ומגוג	לאסף	את	חיילו	לבוא	למלחמה
v'gog, "and/ but/ so/ or Gog," (name)	v'magog, "and/ but/ so/ or magog," (name)	le'e'sof, "to gather," (v. Pa'al/Qal inf constr)	et, (DO marker)	chayalo, "his/its army," (n ms)	lavo, "to come," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	la'milchama "to/ for/ belonging to (the) war, battle," (prep, n fs)
ומספרם	יש	כחול	הים:			
u'misparam, "and/ but/ so/ or their number," (n ms, 3ms pronom)	yesh, "there is, there exists," (part)	kachol, "as the sand," (prep, n ms)	ha'yam, "the sea," (n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 20:9

והם דרסו על רחב האדמה וסבבו החיילות הקדושים והעיר האהובה ונפל אש משמים ושרף אותם:

Hebrew Transcription

Translation: And they trampled the wide ground surrounding the soldiers of the holy ones and the beloved city. But fire from the heavens fell and consumed them.

The Scriptures: And they came up over the breadth of the earth and surrounded the camp of the set-apart ones and the beloved city. And fire came down from Elohim out of the heaven and consumed them.

Aramaic: And they went up on the breadth of the earth, and encompassed the camp of the saints, and the beloved city. And fire came down from God out of heaven, and consumed them.

החיילות ¹⁴⁵	וסבבו	האדמה	רחב	על	דרסו	והם
ha'chilot, "the armies, camps," (n fp)	savav, "and/ but/ so/ or he/it surrounded," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'adama, "the ground," (n fs)	rachav, "wide, vast," (adj ms)	al, "on, upon," (prep)	darsu, "they stomped," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp),	va'hem, "and/ but/ so/ or they," (3m pronom)
ושרף	משמים	אש	ונפל	האהובה	והעיר	הקדושים
ve'saraf, "and/ but/ so/ or he/it burned, consumed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	mi'shamayim, "of/ from (the) heavens," (prep, n mp)	esh, "fire," (n fs)	v'nafal, "and/ but/ so/ or he/it fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'ahuva, "the beloved, loved," (adj fs)	ve'ha'ir, "and/ but/ so/ or the city," (n fs)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)
						אותם:
						otam, "them/ those," (DO marker, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 20:10

והשטן המסית אותם הושלך באש של השאול שהיה שם המה ונביא השקר ויתענו אותם יום ולילה מעולם ועד עולם:

Hebrew Transcription

Translation: And Satan, the inciter, will be thrown into the fire of Sheol, where the false prophet is. They will be afflicted day and night forever and ever.

The Scriptures: And the devil, who led them astray, was thrown into the lake of fire and sulphur where the beast and the false prophet are. And they shall be tortured day and night forever and ever.

Aramaic: And the Accuser who seduced them, was cast into the lake of fire and sulphur, where also were the beast of prey and the false prophet: and they shall be tormented, day and night, for ever and ever.

¹⁴⁵ The Hebrew word החיילות (*ha-chayalot*) initially appears identical to the modern term for "female soldiers." However, in this literary context, it functions as an archaic (i.e., Rabbinic Hebrew) plural noun meaning "armies" or "military hosts." The phrase החיילות הקדושים (*ha-chayalot ha-kdoshim*) demonstrates a grammatical inconsistency where this feminine-looking noun pairs with a masculine plural adjective, "holy ones." This construction, known as *constructio ad sensum*, reflects agreement based on meaning: the noun traditionally takes a feminine plural ending, while the adjective remains masculine to describe the inhabitants—the saints—living within those camps.

השאוֹל	שֶׁל	בִּאֵשׁ	הוּשְׁלַח	אוֹתָם	הַמְסִית	וְהַשָּׂטָן
ha'sheol, "the grave, pit," (name)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	be'esh, "in/ with/ by (the) fire," (prep, n fs)	hushlach, "he/it was thrown," (v. Hif'il, pssv past, 3ms)	otam, "them," (DO marker, 3mp pronom)	ha'misit, "the I/ you (ms)/ he/it incites," (v. Hif'il, act part, ms)	ve'ha'satan, "and/ but/ so/ or the satan, accuser, adversary," (n ms)
אוֹתָם	וַיִּתְּעֲנוּ	הַשְׁקֵר	וְנָבִיא	הֵמָּה	שָׁם	שֶׁהָיָה
otam, "them/ those," (DO marker, 3ms pronom)	ve'yit'anu, "and/ but/ so/ or they will be afflicted" (v. Hit'pa'el, yiqtol, fut, 3mp)	ha'sheker, "the false, lie," (n ms)	v'navi, "and/ but/ so/ or prophet," (n ms)	hemah, "these, those," (3mp, pronom)	sham, "there," (adv)	she' haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
		מְעוֹלָם וְעַד עוֹלָם			וּלְיָלָה	יוֹם
		Idiom: forever and ever me'olam, "from/ of everlasting," (prep, n ms) v'ad, "and/ but/so/or until, up to," (prep) olam, "everlasting," (n ms)			ve'laylah, "and/ but/ so/ or night," (n ms)	yom, "day," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:11

וְרֵאִיתִי אֶחָד כִּסֵּא גָדוֹל וּלְבָן הָיָה זֶה שִׁיֵּשֵׁב עָלָיו וּמִפְּנֵיו בְּסֵם הַשָּׁמַיִם וְהָאֲדָמָה וְלֹא נִמְצָא לּוֹ מָקוֹם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw a great white throne and He who sat upon it. For the heavens and the ground fled before him, and no place is found for him.

The Scriptures: And I saw a great white throne and Him who was sitting on it, from whose face the earth and the heaven fled away, and no place was found for them.

Aramaic: And I saw a great white throne, and Him who sitteth thereon; from whose presence the earth and heaven fled away, and this their place was not found.

וְרֵאִיתִי	אֶחָד	כִּסֵּא	גָדוֹל	וּלְבָן	הָיָה	זֶה
v'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	echad, "one," (card num)	kise, "throne," (n ms)	gadol, "great," (adj ms)	v' levan, "and/ but/ so/ or white," (adj ms)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'ze, "and/ but/ so/ or this," (pron, ms)
שִׁיֵּשֵׁב	עָלָיו	וּמִפְּנֵיו	נָס	הַשָּׁמַיִם	וְהָאֲדָמָה	וְלֹא
she'yashav, "that/ which/ who/ whom he/it sat," (rel part, 3ms)	alav, "on, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	u'mipnav, "and/ but/ so/ or from/ of him/it, his/its	nas, "he/it fled," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'shamayim, "the heavens, skies," (n mp)	v'ha'adama, "and/ but/ so/ or the ground," (n fs)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)

				face,” (prep, 3ms pronom)		v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
				מקום:	לו	נמצא
				makom, “place,” (n ms)	lo, “to/ for/ belonging to him/it,” (prep, 3ms pronom)	nimtza, “I/ you (ms)/ he/it was found,” (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 20:12

וראיתי המתים שבהם הקטנים והגדולים עומדים לפני ה' ונפתחו הספרים וספר אחר נפתח וזה ספר החיים לשפט המתים כפי שכתוב בספרים וכפי מעשיהם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw the dead with them, the least and the great, standing before Yehovah, and the scrolls were opened. Then another scroll was opened. And this scroll was the Scroll of Life to judge the dead according to what was written in the scrolls, and according to their works.

The Scriptures: And I saw the dead, small and great, standing before the throne, and books were opened. And another book was opened, which is the Book of Life. And the dead were judged from what was written in the books, according to their works.

Aramaic: And I saw the dead, great and small standing before the throne; and the books were opened; and another book was opened, which is [the book] of life. And the dead were judged from the things written in the books, according to their deeds.

וראיתי	המתים	שבהם	הקטנים	והגדולים	עומדים	לפני
v'raiti, “and/ but/ so/ or I saw,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'maytim, “the I/ you (ms)/ he/it die(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	she' b'hem, “that/ which/ who/ whom with/ in/ with/ by them,” (rel part, prep, 3mp pronom)	ha'k'tanim, “the small(s),” (adj mp)	v' ha'gedolim, “and/ but/ so/ or the big, large, great,” (adj mp)	omdim, “we/ you (mp)/ they, those standing,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	lifnei, “before, before the face of, before me, in front of,” (prep)
ה'	ונפתחו	הספרים	וספר	אחר	נפתח	וזה
ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	v'nift'chu, “and/ but/ so/ or they were opened,” (v. Nif'al, qatal, past, 3cp)	ha's'farim, “the scrolls, books, documents,” (n mp)	v'sefer, “and/ but/ so/ or scroll, book, document,” (n ms)	acher, “another, other,” (adj ms)	niftach, “he/it was opened,” (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	ve'ze, “and/ but/ so/ or this,” (pron, ms)
ספר החיים	לשפט	המתים	כפי	שכתוב	בספרים	

be'sefarim, "in/ with/ by books," (prep, n mp)	she'katuv, "that/ which/ who/ whom written," (rel part, adj ms)	kfi, "according to," (adv)	ha'maytim, "the I/ you (ms)/ he/it die(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	lishpot, "to judge, sentence," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	Idiom: "book of life" sefer, "book, scroll, document," (n ms) ha' chayim, "of life, lives" (n mp)	
					מעשיהם:	וכפי
					ma'aseihem "their deeds, works," (n mp, 3mp pronom)	v'k'fi, "and/ but/ so/ or according to," (adv)

Interlinear Chart

Revelation 20:13

וזרק הים את המתים שהיו בה לחוץ והמת השאול נתן את המתים וישפטו כל אחד כפי מעשיו:

Hebrew Transcription

Translation: Then the sea threw out the dead that were in it. And Sheol gave the dead to be judged, everyone according to his works.

The Scriptures: And the sea gave up the dead who were in it, and Death and She'ol gave up the dead who were in them. And they were judged, each one according to his works.

Aramaic: And the sea gave up the dead in it; and death and the grave gave up the dead in them. And they were judged, each one according to his deeds.

וזרק	הים	את	המתים	שהיו	בה	לחוץ
v'zarak, "and/ but/ so/ or he/it threw, cast," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'yam, "the sea," (n ms)	et, (DO marker)	ha'maytim, "the we/ you (mp)/ they, those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	she'hayu, "that/ which/ who/ whom they were," (rel part, v. Pa'al/Qal. qatal, past, 3mp)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)	la'chutz, "to/ for/ belonging to outside, out," (prep, n ms)
והמת ¹⁴⁶	השאול	נתן	את	המתים	וישפטו	כל
v'hamet, "and/ but/ so/ or death," (n fs)	ha'sheol, "the grave, pit," (name)	natan, "he/it gave," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	et, (DO marker)	ha'maytim, "the we/ you (mp)/ they, those dying," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	v'yishafu, "and/ but/ so/ or they will be judged," (v. Nif'al, yiqtol, fut, 3mp)	kol, "all," (n ms)
		מעשיו:				אחד
		כפי				

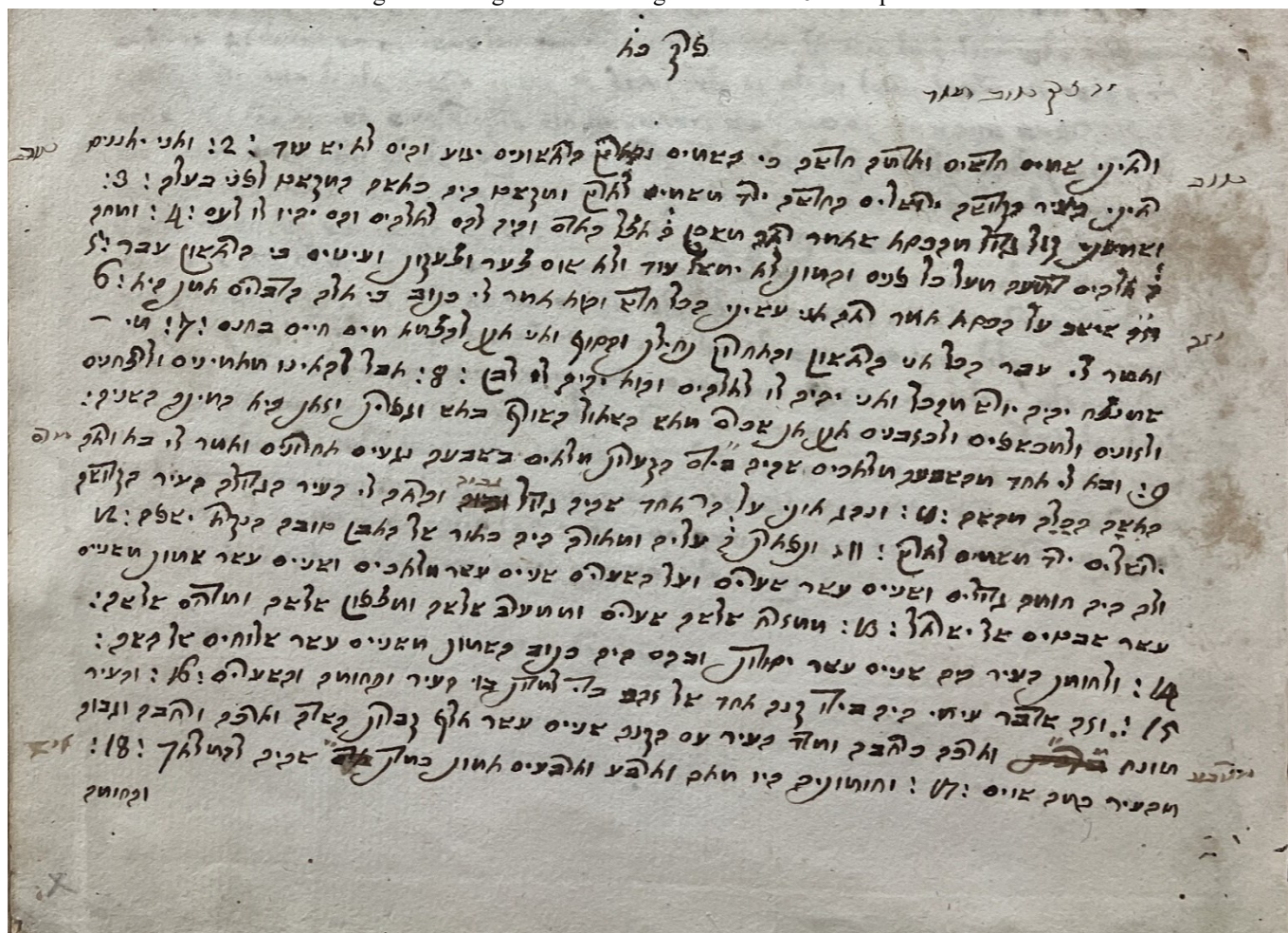
¹⁴⁶ It appears the original scribe crossed out the word והמת (ve'ha'met). It is possible he mistakenly overlooked the following words השאול ונתן and crossed them out in error. For this reason, it was not included in the translation. Later, an unknown scribe wrote וגם (v'gam) above it and was not included in the translation.

					b'esh, "in/ with/ by (the) fire" (prep, n fs)	hushlach, "he/it was thrown;" (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 21

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 21



Revelation 21:1

וראיתי שמים חדשים ואדמה חדשה כי השמים והארץ הראשונים יגוע והים לא יש עוד:

Hebrew Transcription

Translation: Then I saw new heavens and a new earth, for the first heavens and the earth perish, and the sea was no more.

The Scriptures: And I saw a renewed heaven and a renewed earth, for the former heaven and the former earth had passed away, and the sea is no more.

Aramaic: And I saw new heavens, and a new earth: for the former heaven and the former earth had passed away: and the sea was no more.

וראיתי	שמים	חדשים	ואדמה	חדשה	כי	השמים
ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	shamayim, "heavens," (n mp)	chodashim, "new," (adj mp)	v'adama, "and/ but/ so/ or ground," (n fs)	chadashah, "new," (adj fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha'shamiyim, "the heavens," (n mp)
והארץ	הראשונים	יגוע	והים	לא	יש	עוד:
v' ha'eret, "and/ but/ so/ or the earth," (n fs)	ha'rishonim, "the first," (adj, mp)	yigva, "he/it will die, perish," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	v'ha'yom, "and/ but/ so/ or sea," (prep, n ms)	lo, "no/ not," (neg part)	yesh, "there is, there exists," (part)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)

Interlinear Chart

Revelation 21:2

ואני יאנניס ראיתי העיר הקדושה ירושלים החדשה ירד משמים לארץ ומקשט היה כאשה המשקט לפני בעלה:

Hebrew Transcription

Translation: For I, John, saw the new, holy city Jerusalem descend from the heavens to the earth. It was adorned as a woman, the silent, before her husband.

The Scriptures: And I, Yohanan, saw the set-apart city, renewed Yerushalayim, coming down out of the heaven from Elohim, prepared as a bride adorned for her husband.

Aramaic: And I saw the holy city, the New Jerusalem, descending from God out of heaven, prepared like a bride adorned for her husband.

ואני	יאנניס	ראיתי	העיר	הקדושה	ירושלים	החדשה

ha'chadasha, "the new," (adj ms)	yerushalim, "Jerusalem," (name)	ha'kdosha, "the holy," (adj fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ye'annos, "John," (name)	v'ani, "and/ but/ so/ or I, I am," (1cs pron)
המשקט	כאשה	היה	ומקשט	לארץ	משמים	ירד
ha'm'sheket, "the silent," (adj ms)	kisha, "like/ as a woman," (prep, n fs)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'mekushat, "adorned," (adj ms)	l'eretz, "to/ for/ belonging to (the) earth, land," (prep, n fs)	mi'shamayim, "from/ of (the) heavens," (prep, n mp)	yarad, "he/it descended," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
					בעלה:	לפני
					ba'alalah, "her/its master, husband," (n ms, 3fs pronom)	lifnei, "before, before the face of, before me, in front of," (prep)

Interlinear Chart

Revelation 21:3

ושמעתי קול גדול מהכסא שאמר ראה משכן ה' אצל האדם והיה להם לאלהים והם יהיו לו לעם:

Hebrew Transcription

Translation: Then I heard a loud voice from the throne that said, "See, the Tabernacle of Yehovah is near mankind! So, He was Elohim to them, and they will be His people."

The Scriptures: And I heard a loud voice from the heaven saying, "See, the Booth of Elohim is with men, and He shall dwell with them, and they shall be His people, and Elohim Himself shall be with them and be their Elohim.

Aramaic: And I heard a great voice from heaven, which said: Behold, the tabernacle of God is with men; and he dwelleth with them: they will be his people; and God will be with them, a God to them.

משכן	ראה	שאמר	מהכסא	גדול	קול	ושמעתי
mishkan, "dwelling place, tabernacle," (n ms)	re'ei, "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	she'amar, "that/ which/ who/ whom he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	me'hakiseh, "from/ of the throne," (prep, n ms)	gadol, "great," (adj ms)	kol, "voice, sound," (n ms)	v'shema'ati, "and/ but/ so/ or I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)
והם	לאלהים	להם	והיה	האדם	אצל	ה'
va'hem, "and/ but/ so/ or they," (pron, mp)	l'elohim, "to/ for/ belonging to (the) God(s)," (prep, n mp)	lahem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	v'hayah, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	ha'adam, "the man, mankind" (n ms)	etzel, "by, near," (prep)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)
				לעם:	לו	יהיו

				I'am, "to/ for/ belonging to (the) people, nation," (prep, n ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	yih'yu, "they will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:4

ומחה ה' אלהים דמעה מעל כל פנים והמות לא ימשל עוד ולא שום צער וצעקות ועינויים כי
הראשון עבר:

Hebrew Transcription

Translation: And Yehovah Elohim wipes every tear from every face, and death will not reign again,¹⁴⁸ nor *will there be* any grief, shouting, or sufferings because the former has passed away.

The Scriptures: "And Elohim shall wipe away every tear from their eyes, and there shall be no more death, nor mourning, nor crying. And there shall be no more pain, for the former matters have passed away."

Aramaic: And every tear will be wiped from their eyes; and there will no more be death, nor mourning, nor wailing; nor shall pain be any more; because the former things are passed away.

ומחה	ה'	אלהים	דמעה	מעל	כל	פנים
u'ma'chah, "and/ but/ so/ or I/ you (ms)/ he/it blot(s), wipe(s), (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	elohim, "God(s)" (n mp)	dim'ah, "tear," (n fs)	m'al, "from/ of above, over, on top of," (prep)	kol, "all, every," (n ms)	panim, "face, faces," (n fp)

והמות	לא	ימשל	עוד	ולא	שום	צער
ve'ha'mot, "and/ but/ so/ or the death," (n ms)	lo, "no/ not" (neg part)	yimshol, "he/it will rule, reign," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	ve'lo, "and/ but/ so/ or no/ not" (neg part)	sum, "any," (in a neg sentence)	tza'ar, "sadness, disappointment, grief, affliction," (n ms)

וצעקות	ועינויים	כי	הראשון	עבר:		
ve'tzoakot, "and/ but/ so/ or we/ you (mp)/ they, those shout," (Pa'al/Qal, act part, mp)	v'inuyim, "and/ but/ so/ or sufferings, tortures," (n mp)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ha' rishon, "the first, former" (n ms)	avar, "he/it passed," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)		

Interlinear Chart

Revelation 21:5

¹⁴⁸ Isaiah 25:8.

וזה שישב על הכסא אמר ראה אני עשיתי הכל חדש והוא אמר לי כתוב כי אלה הדברים אמת

היא:

Hebrew Transcription

Translation: And the *One* sitting on the throne said, “See, I made all *things* new.” And He said to me, “Write, for these are the words of truth.”

The Scriptures: And He who was sitting on the throne said, “See, I make all matters new.” And He said to me, “Write, for these words are true and trustworthy.”

Aramaic: And He who sat on the throne, said: Behold, I make all things new. And he said: Write; because these are the faithful and true words of God.

וזה	שישב	על	הכסא	אמר	ראה	אני
ve'ze, “and/ but/ so/ this,” (pron, ms)	she'yoshev, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it sit(s), dwell(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	al, “on, upon,” (prep)	ha'kise, “the throne,” (n ms)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	re'ei, “see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	ani, “I,” (1cs pron)
עשיתי	הכל	חדש	והוא	אמר	לי	כתוב
asiti, “I did, made, did,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ha'kol, “the all, everything,” (n ms)	chadash, “new,” (adj ms)	v'hu, “and/ but/ so/ or he/it,” (3ms pronom)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pron)	ktov! (to a man) “write!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)
כי	אלה	הדברים	אמת	היא:		
ki, “for, since, because,” (rel clause)	ele, “these,” (3mp, pron)	ha'dvarim, “the words, matters, things,” (n mp)	emet, “truth,” (n fs)	hi, “she/ it,” (3fs pron)		

Interlinear Chart

Revelation 21:6

ואמר לי עבר הכל אני הראשון והאחרון תחילת והסוף ואני אתן להצמא מים חיים בחנם:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, “All has passed. I am the First and the Last, the Beginning and the End, and I will freely give living water to the thirsty.”

The Scriptures: And He said to me, “It is done! I am the ‘Aleph’ and the ‘Taw’, the Beginning and the End. To the one who thirsts I shall give of the fountain of the water of life without payment.

Aramaic: And he said to me: I am Alpha and Omega, the Beginning and the Completion: to him who thirsteth, will I give of the fountain of living water, gratis.

והאחרון	הראשון	אני	הכל	עבר	לי	ואמר
v'ha' acharon, "and/ but/ so/ or the last," (n ms)	ha' rishon, "the first," (adj ms)	ani, "I," (1cs pron)	ha'kol, "the all, everything," (n ms)	avar, "he/it was passed," (v. Pa'al/Qal, qatal, pssv past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	v'amar, "and/ so/ but/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
חיים	מים	להצמא	אתן	ואני	והסוף	תחילת
chayim "living," (adj mp)	mayim, "waters," (n mp)	le'ha'tszone, "to/ for/ belonging to the thirsty," (prep, n ms)	eten, "I will give," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	ani, "I," (1cs pron)	ve'ha' sof, "and/ but/ so/ or the end," (n ms)	techillat, "beginning," (n ms)
						בהנם:
						b'chinam, "in/ with/ by (the) freely, free of charge," (prep, adv with adv suffix)

Interlinear Chart

Revelation 21:7

מי שמנצח יהיה יורש מהכל ואני יהיה לו לאלהים והוא יהיה לי לבן:

Hebrew Transcription

Translation: "He that prevails will inherit everything, and I will be Elohim to him, and he will be My son."

The Scriptures: "The one who overcomes shall inherit all this, and I shall be his Elohim and he shall be My son.

Aramaic: He that overcometh, shall inherit these things; and I will be his God, and he shall be my son.

יהיה	ואני	מהכל	יורש	יהיה	שמנצח	מי
yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ve'ani, "and/ so, but/ or I," (1cs pronom)	me'ha'kol, "from/ of (the) all, everything" (prep, n ms)	yoresh, "I/ you (ms)/ he/it inherit(s)," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	she'menateach, "that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it prevails," (rel part, v. Pi'el, act part, ms)	mi, "who?" (inter part)
	לבן:	לי	יהיה	והוא	לאלהים	לו
	le'ben, "to/ for/ belonging to (the) son," (prep, n ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ve' hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pronom)	le'elohim, "to/ for/ belonging to (the) God(s)," (prep, n mp)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)

Revelation 21:8

אבל להאינו מאמינים ולרצחנים ולזונים ולמכשפים ולכזבנים אתן את שכרם מאש השאול
השורף באש וגפרית וזאת היא המיתה השניה:

Hebrew Transcription

Translation: But, to unbelievers, murderers, harlots, sorcerers, and deceivers, I will give their wages from the fire of Sheol, burning with fire and sulfur. This is the second death.

The Scriptures: “But as for the cowardly, and untrustworthy, and abominable, and murderers, and those who whore, and drug sorcerers, and idolaters, and all the false, their part is in the lake which burns with fire and sulphur, which is the second death.”

Aramaic: But to the timid, and the unbelieving, and to the sinful, and polluted, and to manslayers, and whoremongers, and sorcerers, and idolaters, and to all false persons, their portion shall be in the lake that burneth with fire and sulphur, which is the second death.

אבל	להאינו	מאמינים	לרצחנים	לזונים	למכשפים	לכזבנים
aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)	le’he’ainu, “to/ for/ belonging to the no, not, without,” (prep, pron)	ma’aminim, “we/ you (mp)/ they believe, those believing,” (v. Hif’il, act part, mp)	ve’le’rotzchim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to we/ you (mp)/ they murder,” (prep, v. Pa’al/Qal, act part, mp)	ve’le’zonim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to we/ you (mp)/ they, those committing adultery, whores,” (prep, v. Pa’al/Qal, act part, mp)	ve’le’mechashfim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) we/ you (mp)/ they, those who do sorcery, witchcraft,” (prep, v. Pa’al/Qal, act part, mp)	ve’le’kizvrim, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) we/ you (mp)/ they, those who deceive,” (prep, v. Pa’al/Qal, act part, mp)
אתן	את	שכרם	מאש	השאול	השורף	באש
eten, “I will give,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)	et, (DO marker)	shcaram, “their payment, wage,” (n ms, 3mp pronom)	me’esh, “from/ of (the) fire,” (prep, n fs)	ha’sheol, “the abyss, grave,” (n fs)	ha’soref, “the I/ you/ he/it burns, incinerate,” (v. Pa’al/Qal, act part, ms)	b’esh, “in/ with/ by (the) fire,” (prep, n fs)
וגפרית	וזאת	היא	המיתה	השניה:		
gofrit, “and/ but/ so/ or sulfur,” (n fs)	v’zot, “and/ but/ so/ or this,” (fs pronom)	hi, “she/ it,” (3fs pron)	ha’mita, “the death,” (n fs)	ha’sheniyah, “the second,” (n fs)		

Interlinear Chart

Revelation 21:9

ובא לי אחד מהשבעה מלאכים שהיה בידם הקערות מלאים בשבעה נגעים אחרונים ואמר לי בא
 וראה האשה הכלה מהשה:
 Hebrew Transcription

Translation: Then one of the seven messengers who had the bowls in their hands filled with the seven last plagues came to me and said, “Come and see the woman, the bride of the Lamb!”

The Scriptures: And one of the seven messengers who held the seven bowls filled with the seven last plagues came to me and spoke with me, saying, “Come, I shall show you the bride, the Lamb’s wife.”

Aramaic: And there came one of those seven angels, who have the seven cups filled with the seven last plagues, and talked with me, saying: Come, I will show thee the bride, the wife of the Lamb.

ובא	לי	אחד	מהשבעה	מלאכים	שהיה	בידם
u'vah, “and/ but/ so/ or he/it came,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ to me,” (prep, 1cs pronom)	echad, “one,” (card num)	me'ha'shiv'a, “from/ of the seven,” (prep, card num)	mal'achim, “angels, messengers,” (n mp)	she'haya, “that/ which/ who/ whom was,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	b'yadam, “in/ with/ by their hand,” (prep, n fs, 3mp pronom)
הקערות	מלאים	בשבעה	נגעים	אחרונים	ואמר	לי
ha'ke'arot, “the bowls, plates, saucers,” (n fp)	mele'im, “we/ you (mp)/ they fill,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	be'shiv'a, “in/ with/ by seven,” (prep, card num)	nega'im, “strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, marks of leprosy,” (n mp)	acharonim, “last,” (adj mp)	v'amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)
בא	וראה	האשה	הכלה	מהשה:		
bo, (to a man) “come!” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	v're'eh, “and/ but/ so/ or see,” (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ha'ishah, “the woman,” (n fs)	ha'kalah, “the bride,” (n fs)	m'ha'seh, “from/ of the lamb,” (prep, n ms)		

Interlinear Chart

Revelation 21:10

ונהג אותי על הר אחד שהיה גדול וגבוה והראה לי העיר הגדולה העיר הקדושה ירושלים ירד
 משמים לארץ:

Hebrew Transcription

Translation: And he led me to a mountain that was large and high, and he showed me the great, holy city, Jerusalem. It came down from the heavens to the earth.

The Scriptures: And he carried me away in the Spirit to a great and high mountain, and showed me the great city, the set-apart Yerushalayim, descending out of the heaven from Elohim,

Aramaic: And he bore me away in the spirit, to a mountain great and high, and he showed me the holy city, Jerusalem, descending out of heaven from God;

גדול	שהיה	אחד	הר	על	אותי	ונהג
gadol, “great,” (adj ms)	she' haya, “that/ which/ who/ whom was,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	har, “mountain,” (n ms)	al, “on, upon,” (prep)	oti, “me,” (DO marker, 1cs pron)	ve'nahag, and/ but/ so/ or “he/it led, drove,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)

הקדושה	העיר	הגדולה	העיר	לי	והראה	וגבוה
ha'kdosha, “the holy, saintly,” (adj fs)	ha'ir, “the city,” (n fs)	ha'gdola, “the big, large, great,” (adj fs)	ha'ir, “the city,” (n fs)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	ve'her'a, “and/ but/ so /or he/it showed,” (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	ve'gavoah, “and/ but/ so/ or tall, high,” (adj ms)

			לארץ:	משמים	ירד	ירושלים
			le'aretz, “to/ for/ belonging to (the) earth, land,” (prep, n fs)	me'shamayim, “of/ from (the) heavens,” (prep, n mp)	yarad, “he/it descended,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yerushalayim, “Jerusalem,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 21:11

ותפארת ה' עליה ומאורה היה כאור של האבן טובה הנקרא ישפה:

Hebrew Transcription

Translation: The glory of Yehovah was upon her as the light of the precious stone, called Jasper.

The Scriptures: having the esteem of Elohim, and her light was like a most precious stone, like a jasper stone, clear as crystal,

Aramaic: in which was the glory of God, as a brilliant light, and resembling a very precious gem; like a jasper stone, resembling crystal.

של	כאור	היה	ומאורה	עליה	ה'	ותפארת
shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	kor, “like/ as (the) light,” (prep, n ms)	haya, “he/it was,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'me'orah, “and/ but/ for/ or from/of her/its light,” (prep, n ms, 3fs pronom)	aleha, “on, upon her/it,” (prep, pron 3fs)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	v'tiferet, “and/ but/ so/ or glory,” (n fs)

האבן	טובה	הנקרא	ישפה:			
ha'even, "the stone," (n fs)	tova, "good, pleasant," (adj fs)	ha'nikra, "he/it was named," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	yashfe, "Jasper," (n ms)			

Interlinear Chart

Revelation 21:12

ולה היה חומה גדולים ושניים עשר שערים ועל השערים שניים עשר מלאכים ושניים עשר שמות משניים עשר שבטים של ישראל:

Hebrew Transcription

Translation: And it had a wall and twelve large gates. On the twelve gates *were* twelve messengers and the twelve names of the twelve tribes of Israel

The Scriptures: and having a great and high wall, having twelve gates, and at the gates twelve messengers, and names written on them, which are those of the twelve tribes of the children of Yisra'el:

Aramaic: And it had a wall great and lofty, which had twelve gates, and names inscribed on them, which are the names of the twelve tribes of the children of Israel.

ולה	היה	חומה	גדולים	ושניים	עשר	שערים
ve'la, "and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to her/it," (prep, 3fs pronom)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	choma, "wall," (n fs)	gedolim, "great," (adj mp)	ve'shnayim, "and/ but/ so/ or two," (card num)	eser, "ten," (card num)	sha'arim, "gates," (n mp)

ועל	השערים	שניים	עשר	מלאכים	ושניים	עשר
v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ha'sha'arim, "the gates," (n mp)	shnayim, "two," (card num)	eser, "ten," (card num)	mal'achim, "angels, messengers," (n mp)	ve'shnayim, "and/ but/ so/ or two," (card num)	eser, "ten," (card num)

שמות	משניים	עשר	שבטים	של	ישראל:	
shemot, "names," (n mp)	m'shnayim, "from/ of (the) two," (prep, card num)	eser, "ten," (card num)	shevatm, "tribes," (n mp)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)	yisrael, "Israel," (name)	

Interlinear Chart

Revelation 21:13

ממזרח שלשה שערים וממערב שלשה ומצפון שלשה ומדרום שלשה:

Hebrew Transcription

Translation: from the east, three gates; from the west, three gates; from the north, three gates; and from the south, three gates.

The Scriptures: three gates on the east, three gates on the north, three gates on the south, and three gates on the west.

Aramaic: On the east, three gates; on the north, three gates; [*on the south, three gates; and on the west, three gates*].

שלשה	ומצפון	שלשה	וממערב	שערים	שלשה	ממזרח
shlosha, "three," (card num)	u'me'tsapon, "and/ but/ so/ or from/ of (the) north," (prep, n ms)	shlosha, "three," (card num)	u'me'ma'arav, "and/ but/ so/ or from/ of west," (prep, n ms)	sha'arim, "gates," (n mp)	shlosha, "three," (card num)	mi'mizrach, "from/ of (the) east," (prep, n ms)
					שלשה:	ומדרום
					shlosha, "three," (card num)	u'me'darom, "and/ but/ so/ or from/ of (the) south," (prep, n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:14

ולחומת העיר בה שניים עשר יסודות ובהם היה כתוב השמות משניים עשר שלוחים של

השה:

Hebrew Transcription

Translation: And the wall of the city had twelve foundations, and on them were inscribed the names of the twelve sent ones (disciples) of the Lamb.

The Scriptures: And the wall of the city had twelve foundations, and on them were the names¹⁴⁹ of the twelve emissaries of the Lamb.

¹⁴⁹ The Hebrew phrase features a grammatical structure where the singular verb הָיָה כָּתוּב (*hayah katuv* - "was written") is paired with the plural noun הַשְּׁמוֹת (*ha-shemot* - "the names"), which may seem mismatched at first glance. This construction is common in Rabbinic and literary Hebrew and functions as an impersonal passive voice. In translation, it can be read as: "and upon them [it] was written—the names." This structure allows a singular verb to naturally introduce a list or multiple subjects.

Aramaic: And the wall of the city had twelve foundations, and upon them the twelve names of the twelve legates of the Lamb.

ובהם	יסודות	עשר	שניים	בה	העיר	ולחומת
u'b'hem, “and/ but/ so/ or in/ with by/ them,” (prep, 3mp pronom)	yesodot, “foundations,” (n ms)	eser, “ten,” (card num)	shnayim, “two,” (card num)	ba, “in/ with/ on/ by her/it,” (prep, pronom 3fs)	ha'ir, “the city,” (n fs)	ve'le'chomat, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) wall of,” (prep, n fs constr)
של	שלוחים	עשר	משניים	השמות	כתוב	היה
shel, “to, for, of, belonging to,” (prep)	sheluchim, “we/ you (mp)/ they, those sent ones, dispatched ones, apostles,” (n mp)	eser, “ten,” (card num)	me'shnayim, “from/ of (the) two,” (prep, card num)	ha'shemot, “the names,” (n fp)	ktuv, “written,” (adj ms)	haya, “he/it was,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
						השה:
						ha'seh, “the lamb,” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:15

וזה שדבר עימי היה בידו קנה אחד של זהב כדי למדות בו העיר והחומה והשערים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the one who spoke with me had in his hand a measuring rod of gold to measure the city, the wall, and the gates.

The Scriptures: And he who spoke with me had a golden measuring rod, to measure the city, and its gates, and its wall.

Aramaic: And he that talked with me, had a measure, a golden reed; so that he could measure the city, and its gates, and its wall.

אחד	קנה	בִּידוֹ	הִיָּה	עִימִי	שְׁדִּבֶּר	וְזֶה
echad one, “after,” (prep)	kana, “reed, stalk, bone, measuring rod,” (n ms)	be’yado, “in/ with/ by his/its hand,” (prep, n fs, 3ms pronom)	haya, “he/it was,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	imi, “with me,” (prep, 1s pronom)	she’diber, “that/ which/ who/ whom he/it spoke,” (rel part, v. Pi’el, qatal, past, 3ms)	ve’ze, “and/ but/ so/ or this,” (pron, ms)
וְהַחֲמוּמָה	הָעֵיר	בּוֹ	לְמַדּוֹת	כְּדִי	זֶהָב	שֶׁל

v'ha'choma, "and/ but/ so/ or the wall," (n fs)	ha'ir, "the city," (n fs)	bo, "in/ with/ by him/it," (prep, 3ms pronom)	l'midot, "to/ for/ belonging to/ (the) measure(s)," (prep, n fp)	k'dei, "be able, according to, as, in order to," (conj)	zahav, "gold," (n ms)	shel, "to, for, of, belonging to," (prep)
						והשערים:
						v'ha'sha'arim, "and/ but/ so/ or the gates," (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:16

והעיר מונה ברבעת וארכה כרחבה ומדד העיר עם הקנה שניים עשר אלף קברות השדה וארבה ורחבה וגבוה מהעיר המה שוים:

Hebrew Transcription

Translation: Then the city was laid out on four sides, *its* length the same as *its* width. He measured the city with the measuring rod as twelve thousand graves¹⁵⁰ of the field, with the city's length, width, and height all equal.

The Scriptures: And the city lies four-cornered, and its length is as great as its breadth. And he measured the city with the rod: twelve thousand stadia – the length, and the breadth, and height of it are equal.

Aramaic: And the city stood up four square; and its length was the same as its breadth. And he measured the city with the reed, to twelve furlongs of twelve thousand; and the length and the breadth and the height of it were [*all*] equal.

והעיר	מונה	ברבעת	וארכה	כרחבה	ומדד	העיר
v'ha'ir, "and/ but/ so/ or the city (n fs)	monach, "I/ you (ms)/ he/it is placed, laid out" (v. Hif'il, pssv part, ms)	be'rovat, in/ of (the) four sides," (prep, n ms)	v'ar'kah, "and/ but/ so/ or long," (adj fs)	k'rabah, "like/ as a wide-open space, square," (prep, n fs)	u'madad, "and/ but/ so/ or he/it measured," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	a'ir, "the city," (n fs).
עם	הקנה	שניים	עשר	אלף	קברות	השדה
im, "with," (prep)	ha'kaneh, "the reed, stalk, measuring rod," (n ms)	shenayim, "two," (card num)	eser, "ten," (card num)	elef, "thousand," (n ms)	k'varot, "graves, tombs, sepulchers," (n mp)	ha'sadeh, "the field," (n ms)
וארכה	ורחבה	וגבוה	מהעיר	המה	שוים:	

¹⁵⁰ This appears to be a standard of measurement. Graves and sepulchers probably were made all the same length and became a standard measurement of length.

	shavim, “we/ you (mp) /they are equal,” (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	hemah, “these, those,” (3mp, pronom)	m'ha'ir, “from/ of the city,” (prep, n fs)	v'gavoha, “and/ but/ so/ or high, tall (adj ms)	v'rachbah, “and/ but/ so/ or her/its width,” (n ms, 3fs pronom)	v'arkah, “and/ but/ so/ or her/it's length, duration (n ms, 3fs pronom)

Interlinear Chart

Revelation 21:17

וחומותיה היו מאה וארבע וארבעים אמות כמדת אדם שהיה להמלאך:

Hebrew Transcription

Translation: And its walls were one hundred forty and four cubits, like the measurement of a man that was according to a messenger.

The Scriptures: And he measured its wall: hundred and forty-four forearms, according to the measure of a man, that is, of a messenger.

Aramaic: And he measured its wall, a hundred and forty and four measures of the cubits of a man, that is, of the angel.

כמדת	אמות	וארבעים	וארבע	מאה	היו	וחומותיה
ke'midot, “like/ as (the) measures,” (prep, n fp)	amot, “cubits,” (n fp)	v'arba'im, “and/ but/ so/ or forty,” (n mp)	v'arba, “and/ but/ so/ or four,” (card num)	me'a, “a hundred,” (n fs)	hayu, “they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	ve'chomoteha, “and/ but/ so/ or her/its walls,” (n mp, 3fs pronom)

				להמלאך:	שהיה	אדם
				le'ha'mal'ach, “to/ for/ belonging to the angel, messenger,” (prep, n ms)	she' haya, “that/ which/ who/ whom he/it was,” (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	adam, “man, mankind” (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 21:18

והחומה היה מישפה והעיר מזהב טהור:

Hebrew Transcription

Translation: The wall was of jasper, and the city was from pure gold.

The Scriptures: And the structure of its wall was jasper. And the city was clean gold, like clear glass.

Aramaic: And the structure of its wall [was of] jasper; and the city was of pure gold, like pure glass.

והחומה	היה	מישפה	והעיר	מזהב	טהור:	
v'ha'chomah, "and/ but/ so/ or the wall," (n fs)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	m'yashfe, "from/ of jasper," (n ms)	v'ha'ir, "and/ but/ so/ or the city," (n fs)	m'zahav, "from/ of (the) gold," (prep, n ms)	tahor, "pure," (adj ms)	

Interlinear Chart

Revelation 21:19

והיסוד מהחומה ומהיר היו מקשט באבנים טובים היסוד הראשון היה ישפה אחת השני ספיר והשלישי קאלקיִדְנִיר בלעז והרביעי נפך:

Hebrew Transcription

Translation: The foundation of the wall and the city was adorned with goodly stones. The first foundation was jasper, the second sapphire, the third chalcedony,¹⁵¹ the fourth emerald,

The Scriptures: And the foundations of the wall of the city were adorned with all kinds of precious stones: the first foundation jasper, the second sapphire, the third agate, the fourth emerald,

Aramaic: And the foundations of the wall of the city were adorned with every precious stone. The first foundation, a jasper; the second, a sapphire; the third, a chalcedony; the fourth, an emerald;

והיסוד	מהחומה	ומהעיר	היו	מקשט	באבנים	טובים
v'ha'yesod, "and/ but/ so/ or the foundation," (n ms)	m'ha'chomah, "from/ of the wall (prep, n fs)	u'm'ha'ir, "and/ but/ so/ or from/ of the city, town (prep, n fs)	hayu, "they were," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	mekushat, "I/ you (ms)/ he/it was adorned," (v. Pi'el, pssv part, ms)	b'avnim, "in/ with/ by (the) stones," (prep, n fp)	tovim, "good," (adj mp)

היסוד	הראשון	היה	ישפה	אחת	השני	ספיר
ha'sod, "the foundation," (n ms)	ha'rishon, "the first," (n ms, 2ms pronom)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	yashfe, "Jasper," (n ms)	echat, "one," (card num, fs)	ha'sheni, "the second," (adj ms)	sapir, "sapphire," (n ms)

והשלישי	קאלקיִדְנִיר	בלעז	והרביעי	נפך:		
v'ha'shli'shi, "and/ but/ so/ or the third," (ord num)	kalkidanir, "chalcedony," (n ms)	be'la'az, "in/ with/ by (the) foreign tongue," (prep, n ms)	v'revi'i, "and/ but/ so/ or the fourth," (n ms)	nofech, "emerald," (n ms)		

Interlinear Chart

¹⁵¹ The scribe inserted "בלעז" (in a foreign tongue) just above this word. That phrase was not included in the translation, since it appears he is noting that this word is a transliteration of a foreign word.

Revelation 21:20

והחמישי אדם והשישי שהם והשביעי אחלמה והשמיני תרשיש והתשיעי פטדה והעשירי שבו
והאחד עשר לשם והשניים עשר נקרא בלעז אִמְטִיסִט:

Hebrew Transcription

Translation: the fifth ruby, the sixth onyx, the seventh amethyst, the eighth beryl, the ninth topaz, tenth agate, the eleventh opal, and the twelfth, called in a foreign tongue, amethyst.

The Scriptures: the fifth sardonyx, the sixth ruby, the seventh chrysolite, the eighth beryl, the ninth topaz, the tenth chrysoprase, the eleventh jacinth, and the twelfth amethyst.

Aramaic: the fifth, a sardonyx; the sixth, a sardius; the seventh, a chrysolite; the eighth, a beryl; the ninth, a topaz; the tenth, a chrysoprasus; the eleventh, a jacinth; the twelfth, an amethyst.

והחמישי	אדם	והשישי	שהם	והשביעי	אחלמה	והשמיני
v'ha'chimishi, "and/ but/ so/ or the fifth," (ord num)	odem, "ruby," (n ms)	ve'ha'shisi, "and/ but/ so/ or the sixth," (ord num)	sho'ham, "onyx," (n ms)	ve'she'vi'i, "and/ but/ so/ or the seventh," (ord num)	achlama, "amethyst," (n fs)	ve'ha'shemini, "and/ but/ so/ or the eighth," (ord num)
תרשיש	והשביעי	פטדה	והעשירי	שבו	והאחד	עשר
tarshish, "beryl, aquamarine, topaz, chrysolite," (n ms)	ve'ha'shavi'i, "and/ but/ so/ or the ninth," (ord num)	pit'dah, "topaz," (n ms)	ve'ha'asiri, "and/ but/ so/ or the tenth," (ord num)	shevo, "agate," (n ms)	ve'ha'echad, "and/ but/ so/ or the one," (card num)	eser, "ten," (card num)
לשם	והשניים	עשר	נקרא	בלעז	אִמְטִיסִט:	
leshem, "opal, or jacinth," (n ms)	ve'ha'shnayim, "and/ but/ so/ or two," (card num)	eser, "ten," (card num)	nikra, "he/it was called," (v. Nif'al, qatal, past, 3ms)	b'lo'ez, "in/ with/ by (the) foreign tongue," (prep, n ms)	ametisit "amethyst," (n ms) Note: transliterated from Latin	

Interlinear Chart

Revelation 21:21

והשניים עשר שערים היו מן מרגליות וכל שער אחד היה ממרגליות אחד ורחובות העיר היו
מזהב טהור כצלוח זך:

Hebrew Transcription

Translation: The twelve gates were pearls, and each gate was of one pearl. The streets of the city were of unalloyed gold, like a clear plate.

The Scriptures: And the twelve gates were twelve pearls – each one of the gates was a single pearl. And the street of the city was clean gold, like transparent glass.

Aramaic: And the twelve gates [were] twelve pearls; each [pearl] one gate, and each [gate] one pearl: and the broad street of the city was pure gold, like brilliant glass.

וְכֹל	מַרְגְּלִיּוֹת	מִן	הֵיוּ	שַׁעְרִים	עֶשֶׂר	וְהַשְּׁנָיִים
v'kol, “and/ but/ so/ or all, everything,” (n ms)	margalit, “gems, jewels, or pearls,” (n mp)	min, “from, of, than,” (prep)	hayu, “they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	sha'ar'im, “gates,” (n mp)	eser, “ten,” (card num)	ve'ha'shnayim, “and/ but/ so/ or the two,” (card num)
הָעִיר	וְרֵחוֹבוֹת	אֶחָד	מִמַּרְגְּלִיּוֹת	הָיָה	אֶחָד	שַׁעַר
ha'ir, “the city,” (n fs)	v'rechovot, “and/ but/ so/ or streets of” (n mp constr)	echad, “one,” (card num)	m'margalit, “from/ of (the) gems, jewels, or pearls,” (prep, n mp)	haya, “he/it was,” (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	echad, “one,” (card num)	sha'ar, “gate,” (n ms constr)
		זָךְ:	כְּצִלּוֹחַ	טָהוֹר	מִזְהָב	הֵיוּ
		zach, “clear, pure,” (adj ms)	ke'tsaleach, “like/ as (the) prosperous,” (prep, adj ms)	tahor, “pure, unmixed, unalloyed, unblemished, untarnished, unadulterated,” (adj ms)	me'zahav, “from/ of (the) gold,” (prep, n ms)	hayu, “they were,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 21:22

וְלֹא רָאִיתִי בָּהּ בַּיִת הַתִּפְלָה כִּי הָיָה צְבָאוֹת הֵיאָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁלֵּהֶם וְהִשָּׁה:

Hebrew Transcription

Translation: But I saw no house of prayer there because Yehovah of Armies was the dwelling place for them and the Lamb.¹⁵²

The Scriptures: And I saw no Dwelling Place in it, for יְהוָה Ėl Shaddai is its Dwelling Place, and the Lamb.

Aramaic: And the twelve gates [were] twelve pearls; each [pearl] one gate, and each [gate] one pearl: and the broad street of the city was pure gold, like brilliant glass.

¹⁵² See Ezekiel 37:28.

וּלֹא	רָאִיתִי	בֵּה	בֵּית	הַתִּפְלָה	כִּי	הֵ
ve'lo, "and/ but/ so/ or no, not, neither," (neg part)	ra'iti, "I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)	bayit, "house," (n ms)	ha'tfilah, "the prayer," (n fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)
צְבָאוֹת	הִיָּה	בֵּית	הַמִּקְדָּשׁ	שֶׁלֶהֶם	וְהֵשֶׁה:	
tzva'ot, "hosts, armies," (n mp)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	bayit, "house," (n ms)	ha'mikdash, "the dwelling place," (n ms)	she'lahem, "that/ which/ who/ whom to them," (prep, 3mp pronom)	ve'ha'seh, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)	

Interlinear Chart

Revelation 21:23

וּלֹא צָרִיךְ הָעִיר אֹר מִשֶּׁמֶשׁ אוּ מִהֵרֶח כִּי תִפְאֶרֶת הֵ מֵאֹר לָהֶם וְאוֹרָה יֵשׁ הֵשֶׁה:

Hebrew Transcription

Translation: And the city had no need of light from the sun or the moon because the glory of Yehovah was their light, and there was the light of the Lamb.

The Scriptures: And the city had no need of the sun, nor of the moon, to shine in it, for the esteem of Elohim lightened it, and the Lamb is its lamp.

Aramaic: And the city hath no need of the sun or of the moon, to enlighten it; for the glory of God enlighteneth it, and the Lamb is the lamps of it.

וּלֹא	צָרִיךְ	הָעִיר	אֹר	מִשֶּׁמֶשׁ	אוּ	מִהֵרֶח
ve'lo, "and/ but/ so/ or, 'no/not," (neg part)	tzorech, "need should, must," (adj ms)	ha'ir, "the city," (n fs)	or, "light," (n ms)	me'shemesh, "from/ of the sun," (prep, n ms)	o', "or," (conj)	m'ha'yareach, "from/ of the moon," (prep, n ms)
כִּי	תִפְאֶרֶת	הֵ	מֵאֹר	לָהֶם	וְאוֹרָה	יֵשׁ
ki, "for, since, because," (rel clause)	tif'eret, "glory, splendor, beauty, magnificence," (n fs)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	mor, "from/ of (the) light," (prep, n ms)	l'hem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)	v'orah, "and/ but/ so/ or light," (n fs)	yesh, "there is, there exists," (part)
הֵשֶׁה:						
ha'seh, "the lamb," (n ms)						

Interlinear Chart

Revelation 21:24

והעמים הקדושים הולכים באור הזה ומלכי ארץ יבאו את חילם בה:

Hebrew Transcription

Translation: And the holy people walk in this light, and the kings of the earth bring their wealth to it.

The Scriptures: And the nations, of those who are saved, shall walk in its light, and the sovereigns of the earth bring their esteem into it.

Aramaic: And the nations that were saved, shall walk by means of its light, and the kings of the earth will bring their glory and the wealth of the nations into it.

והעמים	הקדושים	הולכים	באור	הזה	ומלכי	ארץ
ve'ha'amim, "and/ but/ so/ or the peoples, nations, (n mp)	ha'kdoshim, "the holy, holy ones," (n mp)	holakim, "the we/ you (mp)/ they, those who walk, go," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	b'or, "in/ with/ by/ (the) light," (prep, n ms)	ha'zeh, "the this, that" (pron ms)	u'malchei, "and/ but/ so/ or kings of," (n ms constr)	eretz, "earth, land," (n fs)

יבאו	את	חילם	בה:			
ya'vo'u, "they will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	et, (DO object marker)	chelam, "their wealth, goods," (n mp, 3mp pronom)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)			

Interlinear Chart

Revelation 21:25

ופתחו שעריך תמיד יומם ולילה לא יסגרו כי לא יהיה לילה:

Hebrew Transcription

Translation: The gates are always open, day and night, and never closed, for there is no night.

The Scriptures: And its gates shall not be shut at all by day, for night shall not be there.

Aramaic: And its gates shall not be shut by day; for there is no night there.

ופתחו	שעריך	תמיד	יומם	ולילה	לא	יסגרו

yisgeru, “they will be closed, shut,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol fut, 3mp)	lo, “no/ not” (neg part)	ve’ laylah, “and/ but/ so/ or night,” (n ms)	yomam, “by day,” (adv with adv suffix)	tamid, “continually, always,” (adv)	she’arecha, “gates,” (n fp, 2ms pronom)	u’patchu, “and/ but/ so/ or they will be open, unlocked,” (v. Pi’el, weqatal, pssv fut, 3mp)
			לילה:	יהיה	לא	כי
			laylah, “night,” (n ms)	yihye, “he/it will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, ms)	lo, “no/ not” (neg part)	ki, “for, since, because,” (rel clause)

Interlinear Chart

Revelation 21:26

והמה יבאו בה תפארת וכבוד מהעמים:

Hebrew Transcription

Translation: Then they will come in *with* glory and honor of the peoples.

The Scriptures: And they shall bring the esteem and the appreciation of the nations into it.

Aramaic: And they will bring the glory and honor of the nations into it.

	מהעמים:	וכבוד	תפארת	בה	יבאו	והמה
	me’ha’amim, “from/ of the peoples, nations,” (prep, n ms)	ve’k’vod, “and/ but/ so/ or like/ as (the) honor,” (prep, n ms)	tif’eret, “glory, splendor, beauty, magnificence,” (n fs)	ba, “in/ with/ on/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)	ya’vo’u, “they will come,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)	ve’hemah, “and/ but/ so/ or they, these, those,” (3mp pronom)

Interlinear Chart

Revelation 21:27

וזר לא יקרב אליו רק אילו שכתוב שמם בספר החיים:

Hebrew Transcription

Translation: And no stranger will come near it; only those whose name is written in the Scroll of Life.

The Scriptures: And there shall by no means enter into it whatever is unclean, neither anyone doing abomination and falsehood, but only those who are written in the Lamb’s Book of Life.

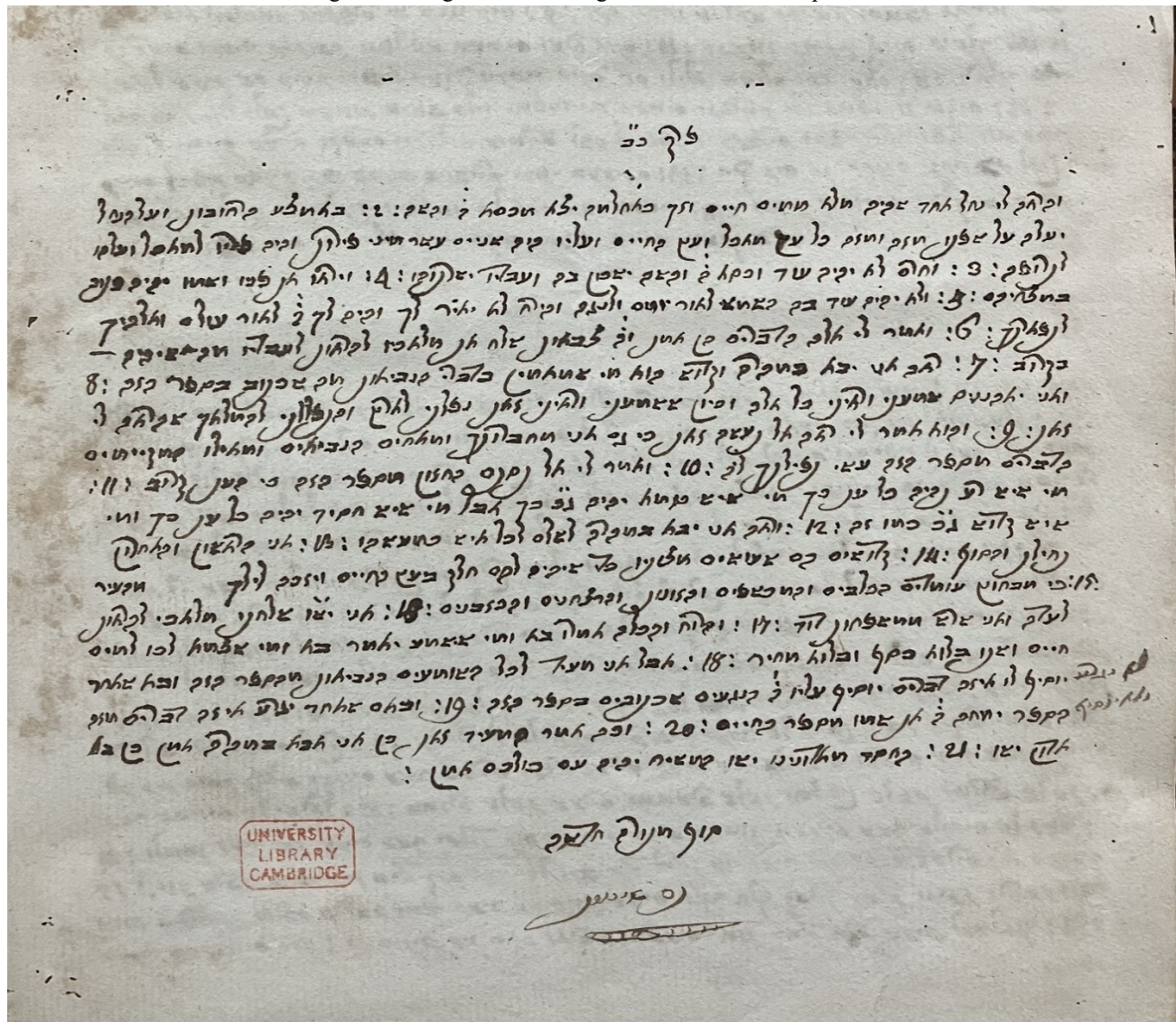
Aramaic: And there shall not enter it, any thing polluted, or that practiseth impurity and falsehood; but they who are registered in the Lamb's book of life.

שכתוב	אליו	רק	אליו	יקרב	לא	וזר
she'katuv, "that/ which/ who/ whom he/it is written," (rel part, v. Pu'al, pssv past, 3ms)	elav, "to him/it," (prep, 3mp pronom)	rak, "only, just," (part)	elav, "to him/ it," (prep)	yikrav, "he/it will come near," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "no/ not" (neg part)	ve'zar, "and/ but/ so/ or alien, foreign, strange, strange one," (n ms)
				בספר החיים:		שמם
				Idiom: "in the book of life" b'sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll, document," (prep, n ms) ha'chayim, "the life, lives" (n mp)		shemam, "their name," (n ms, 3mp pronom)

Interlinear Chart

Cochin Revelation Chapter 22

Pageview Image MS Cambridge MS OO.1.16.2 Chapter 22



Revelation 22:1

והראה לי נחל אחד שהיה מלא ממים חיים וזך כאחלמה יצא מכסא ה' והשה:

Hebrew Transcription

Translation: Then a river was shown to me full of living waters - pure, like amethyst, coming from the throne of Yehovah and the Lamb.

The Scriptures: And he showed me a river of water of life, clear as crystal, coming from the throne of Elohim and of the Lamb.

Aramaic: And he showed me a river of living water, transparent [as] crystal, which proceeded from the throne of God and the Lamb.

והראה	לי	נחל	אחד	שהיה	מלא	ממים
v'he'rah, "and/ but/ so/ or he/it was shown," (v. Hif'il, qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	nachal, "river," (n ms)	echad, "one," (card num)	she'haya, "that/ which/ who/ whom he/it was," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	male, "full, complete," (adj ms)	me'mayim, "from/ of (the) waters," (prep, n mp)
חיים	וזך	כאחלמה	יצא	מכסא	ה'	והשה:
chayim, "living," (adj mp)	ve'zakh, "and/ but/ so/ or clear, pure," (adj ms)	k'achlamah, "like/ as (the), precious stone, amethyst," (prep, n fs)	yotzeh, "I/ you (ms)/ he/it goes out," (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	m'kiseh, "from/ of (the) throne, chair," (prep, n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	ve'ha'seh, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:2

באמצע הרחובות ועל הנחל יעלה על שפתו מזה ומזה כל עץ מאכל ועץ החיים ועליו היה שניים מיני פירות והיה פיריו למאכל ועלהו לתרופה: עשר

Hebrew Transcription

Translation: And in the middle of the open places and from the border of the river: and from this *side* and the other side - every tree is food; and upon the Tree of Life. And there were twelve species of fruit that were to be for food, and its leaves, medicine.

The Scriptures: In the middle of its street, and on either side of the river, was the tree of life, which bore twelve fruits, each tree yielding its fruit every month. And the leaves of the tree were for the healing of the nations.

Aramaic: And in the middle of its broad avenue, and near the river, on this side and on that, [was] the tree of life; which bore twelve [sorts of] fruits yielding one of its fruits each month: and the leaves of the tree [were] for the healing of the nations.

שפתו	על	יעלה	הנחל	ועל	הרחובות	באמצע
s'fato, "his/its border," (n fs, 3ms pronom)	al, "upon, on," (prep)	ya'ale, "he/it will rise, grow," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ha'nachal, "the river," (n ms)	v'al, "and/ but/ so/ or on, upon," (prep)	ha'rechovot, "the streets, open places," (n fp)	be'emtz'a, "in/ with/ by (the) middle," (prep, n ms)
החיים	ועץ	מאכל	עץ	כל	ומזה	מזה
ha'chaim, "the lives," (n mp)	ve'eytz, "and/ but/ so/ or the tree," (n ms)	ma'akal, "food," (n ms)	etz, "tree, wood," (n ms)	kol, "all, every" (n ms)	u'mi'zeh, "and/ but/ so/ or on the other side," (prep, pron, ms)	ma'zeh, "of/ from this," (prep, ms pronom)
והיה	פירות	מיני	עשר	שניים	היה	ועליו
v'haya, "and/ but/ so/ or he/it was," (v. Pa'al/Qal, qatal, past 3ms)	perot, "fruits," (n fp)	mini, "species of," (n mp constr)	eser, "ten," (card num)	shnayim, "two," (card num)	haya, "he/it was," (v Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ve'alay, "and/ but/ so/ or upon, by, concerning him/it," (prep, 3ms pronom)
			לתרופה:	ועלהו	למאכל	פיריו
			li'terufah, "to/ for/ belonging to (the) remedy, medicine," (prep, n fs)	v'aleyhu, "his/its leaf, leafage," (n ms, 3ms pronom)	l'ma'achal, "to/ for/ belonging to (the) food," (prep, n ms)	piryo, "his/its fruit," (n fs, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 22:3

וחרם לא יהיה עוד וכסא ה' והשה ישכון בה ועבדיו ישרתוהו:

Hebrew Transcription

Translation: For there shall be no more curse, and the throne of Yehovah and the Lamb will dwell in it, and His servants will minister to Him.

The Scriptures: And no longer shall there be any curse, and the throne of Elohim and of the Lamb shall be in it, and His servants shall serve Him.

Aramaic: And there will be no blight any more: and the throne of God and the Lamb will be in it; and his servants will minister to him.

והשה	ה'	וכסא	עוד	יהיה	לא	וחרם
v'ha'seh, "and/ but/ so/ or the lamb," (n ms)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	v'kisey, "and/ but/ so/ or throne," (n ms)	od, "yet, still, more, again, no longer" (adv)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	lo, "no/ not," (neg part)	v'cheyrem, "and/ but/ so/ or utter destruction, complete destruction,

						extermination" (n ms)
			ישרתוהו:	ועבדיו	בה	ישכון
			yishrethu, "they will serve, minister to him/it," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp, 3ms obj)	v'avdav, "and/ but/ so/ or his/its servants," (n mp, 3ms pronom)	ba, "in/ with/ on/ by her/it," (prep, 3fs pronom)	yishkon, "he/it will dwell," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:4

ויראו את פניו ושמו יהיה כתוב במצחיהם:

Hebrew Transcription

Translation: And they will see His face, and His name will be written upon their foreheads.

The Scriptures: And they shall see His face, and His Name shall be upon their foreheads.

Aramaic: And they will see his face, and his name [will be] on their foreheads.

במצחיהם:	כתוב	יהיה	ושמו	פניו	את	ויראו
be'mitzcheihem, "in/ with/ by/ on their foreheads," (prep, n ms)	katuv, "written," (adj ms)	yihye, "he/it will be," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	v'shmo, "and/ but/ so/ or his/its name," (n ms, 3ms pronom)	panav, "his/its face," (n mp, 3ms pronom)	et, (DO marker)	v'yiru, "and/ but/ so/ or they will see," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:5

ולא יהיה עוד בה השמש לאור יומם וללגה והירה לא יאיר לך והיה לך ה' לאור עולם ואלהיך לתפארתך:

Hebrew Transcription

Translation: And there will never again be the light of the sun in it by day nor the brightness of the moon. It will not shine for you, for Yehovah is the eternal light, and your Elohim is for your glory.

The Scriptures: And night shall be no more, and they shall have no need of a lamp or the light of the sun, because יהוה Elohim shall give them light. And they shall reign forever and ever.

Aramaic: And there will be no more night; and they have no need of the light of a candle, or of the light of the sun; because the Lord God giveth them light: and they will reign for ever and ever.

יּוֹמָם	לְאוֹר	הַשֶּׁמֶשׁ	בָּהּ	עוֹד	יִהְיֶה	וְלֹא
yomam, “by day,” (adv with adv suffix)	l’ohr, “to/ for/ belonging to (the) light,” (prep, n ms)	ha’shemesh, “the sun,” (n fs)	bah, “in/ with/ on/ by her/it,” (prep, 3fs pronom)	od, “yet, still, more, again, no longer” (adv)	yihye, “he/it will be,” (v. Pa’al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ve’lo, “and/ but/ so/ or no/ not,” (neg part)
לְךָ	וְהִיא	לְךָ	יֵאִיר	לֹא	וְהִירָח	וְלִנְגָּה
lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	v’haya, “and/ but/ so/ or he/it was,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	lecha, “to/ for/ belonging to you,” (prep, 2ms pronom)	ya’ir, “he/it will shine,” (v Hif’il, yiqtol, fut, 3ms)	lo, “no/ not,” (neg part)	ve’ha’yareach, “and/ but/ so/ or moon,” (n ms)	ve’le’nogah, “and/ but/ so/ or to/ for/ belonging to (the) brightness,” (prep, n fs)
		לְתַפְאֲרָתְךָ:	וְאֵלֶיךָ	עוֹלָם	לְאוֹר	הֵן
		l’tif’ar’teych, “to/ for/ belonging to your (mp) glory,” (prep, n fs, 2mp pronom)	v’elohecha, “and/ but/ so/ or your God(s),” (n mp, 2mp pronom)	olam, “forever, eternal” (n ms)	l’or, “to/ for/ belonging to (the) light,” (prep, n ms)	ye’ho’vah, “Yehovah,” (name)

Interlinear Chart

Revelation 22:6

וַאֲמַר לִי אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים הֵן אֱמֶת וְהֵן צְבָאוֹת שְׁלַח אֶת מַלְאָכָיו לְהִרְאוֹת לְעַבְדָּיו מַה שִׁיְהִי בִקְרוֹב:

Hebrew Transcription

Translation: Then He said to me, “These words are truth: Yehovah of Armies sent His messengers to show His servants what will soon be.”

The Scriptures: And he said to me, “These words are trustworthy and true. And יהוה Elohim of the set-apart prophets has sent His messenger to show His servants what has to take place with speed.

Aramaic: And he said to me: These words [are] faithful and true. And the Lord God of the spirit of the prophets, hath sent me, his angel, to show unto his servants the things that must soon occur.

וַאֲמַר	לִי	אֱלֹהֵי	הַדְּבָרִים	הֵן	אֱמֶת	וְהֵן
v’amar, “and/ so/ but/ or he/it said,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 3ms)	li, “to/ for/ belonging to me,” (prep, 1cs pronom)	ele, “these,” (3mp, pron)	ha’devarim, “the matters, words, things,” (n mp)	hen, “they, these,” (3mp pronom)	emet, “truth,” (n fs)	v’yehovah, “and/ but/ so/ or Yehovah,” (name)
צְבָאוֹת	שְׁלַח	אֶת	מַלְאָכָיו	לְהִרְאוֹת	לְעַבְדָּיו	מִמֶּנִּי

mah, “what,” (inter part)	la'avadayv, “to/ belonging to/ for his/its servants,” (prep, n mp, 3mp pronom)	le'herot, “to show, demonstrate,” (v. Nif'al, inf constr)	melakav, “his/its messengers,” (n ms, 3ms pronom)	et, (DO marker)	shalach, “he/it sent,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	tzva'ot, “hosts, armies,” (n mp)
					בקרוב:	שיהיה
					bekarov, “soon, shortly,” (adv)	she'yihye, “that/ which/ who/ whom he/it will be,” (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:7

ראה אני בא במהרה וקדוש הוא מי שמאמין בדברי הנביאות מה שכתוב בספר הזה:

Hebrew Transcription

Translation: See, I come in haste! Holy is he who believes in the words of the prophecy, what is written in this scroll.

The Scriptures: “See, I am coming speedily! Blessed is he who guards the words of the prophecy of this book.”

Aramaic: And, lo, I come quickly: Blessed is he that keepeth the words of the prophecy of this book.

מי	הוא	וקדוש	במהרה	בא	אני	ראה
mi, “who?” (inter part)	hu, “he/it,” (3ms, pron)	v'kadosh, “and/ but/ so/ or holy,” (adj ms)	b'mahara, “quickly, speedily, hastily” (adv)	ba, “I/ you (ms)/ he/it come(s),” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	ani, “I,” (1cs pron)	re'ei, “behold! see!” (v. Pa'al/Qal, imp, ms)
הזה:	בספר	שכתוב	מה	הנביאות	בדברי	שמאמין
haze, “this,” (pron ms)	b'sefer, “in/ with/ by (the) book, scroll, document,” (prep, n ms)	she'katuv, “that/ which/ who/ whom written,” (rel part, adj ms)	mah, “what,” (inter part)	ha' nevi'ut,” the prophecy,” (n fs)	b'devray, “in/ with/ by (the) words of,” (prep, n mp constr)	she'meamin, “that/ which/ who/ whom I/ you (ms)/ he/it believe(s),” (rel part, v. Hif'il, act part, ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:8

ואני יאהננים שמעתי וראיתי כל אלה וכיון ששמעתי וראיתי זאת נפלתי לארץ והתפללתי

להמלאך שהראה לי זאת:

Hebrew Transcription

Translation: For I, John, heard and saw all these *things*. And because of what I heard and saw, I fell to the earth and prayed to the messenger who showed me this.

The Scriptures: And I, Yoḥanan, saw and heard these *matters*. And when I heard and saw, I fell down to worship before the feet of the messenger who showed me these *matters*.

Aramaic: And more-over I am John, the hearer and the seer of these things. And when I heard and saw, I fell down to worship at the feet of the angel who showed me these things.

ואני	יאהנניס	שמעתי	וראיתי	כל	אלה	וכיון
v'ani, "and/ so, but/ or I," (1cs pron)	yohannes, "John," (name)	shamati, "I heard," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve'ra'iti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	kol, "all," (n ms)	ele, "these," (3mp pron)	v' kevan, "and/ but/ so/ or because, as soon as, when," (conj)
ששמעתי	וראיתי	זאת	נפלתי	לארץ	והתפללתי	להמלאך
she' shema'ati, "that/ which/ who/ whom I heard," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	ve'raiti, "and/ but/ so/ or I saw," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 1cs)	zot, "this," (pron, fs)	nafalti, "I fell," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	l'arets, "to/ for/ belonging to (the) earth," (prep, n ms)	v'hitpalalti, "and/ but/ so/ or I prayed," (v. Hit'pa'el, qatal, past, 1cs)	le'ha'mal'akh "to/ for/ belonging to the angel, messenger," (prep, n ms)
שהראה	לי	זאת:				
she'herah, "that/ which/ who/ whom he/it showed," (rel part, v. Hif'il qatal, past, 3ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pron)	zot, "this," (pron, fs)				

Interlinear Chart

Revelation 22:9

והוא אמר לי ראה אל תעשה זאת כי גם אני מחברותך ומאחים הנביאים ומאילו המקיימים
הדברים מספר הזה עשי תפילתך לה׃

Hebrew Transcription

Translation: And he said to me, "See! Don't do this!" I am also from your companionship, and of your brothers, the prophets, and from those who keep the words of this scroll. Make your prayer to Yehovah!"

The Scriptures: And he said to me, "See, do not! For I am your fellow servant, and of your brothers the prophets, and of those who are guarding the words of this book. Worship Elohim."

Aramaic: And he said to me: See, [thou do it] not: I am thy fellow-servant, and of thy brethren the prophets, and of them that observe the words of this book. Worship God.

זאת	תעשה	אל	ראה	לי	אמר	והוא
zot, "this," (pron, fs)	ta'a'seh, "you (ms) will do," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, "don't," (part)	re'ei, "see!" (v. Pa'al/Qal, imp, ms)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	amar, "he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	v'hu, "and/ but/ so/ or he/it," (3ms pron)
ומאילו	הנביאים	ומאחים	מחברותך	אני	גם	כי
u'me'ilu, "and/ but/ so/ or from/ of these, the following," (prep, pron)	ha'nevi'im, "the prophets," (n mp)	u'machim, "from/ of (the) brothers," (prep, n mp)	mi'chevru't'cha, "of/ from your (ms) companions, friends," (prep, n mp, 2ms pronom)	ani, "I," (1cs pron)	gam, "again, also, too, in addition, even, as well," (part)	ki, "for, since, because," (rel clause)
לה:	תפילתך	עשי ¹⁵³	הזה	מספר	הדברים	המקיימים
la'yehovah," to/ for/ belonging to Yehovah," (prep, name)	tfilatcha, "your prayer," (n fs, 2ms pronom)	asei, (to a man) "do, make!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	haze, "the this," (pron ms)	m'sefer, "from/ of (the) book, scroll, document," (prep, n ms)	ha'dvarim, "the words, matters, things," (n mp)	h'mekayemim, "the we/ you (mp)/ they, those fill, establish," (v. Pi'el, act part, mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:10

ואמר לי אל תסתם החזון מספר הזה כי העת קרוב:

Hebrew Transcription

Translation: Then he said to me, "Do not seal the vision of this scroll because the time is near."

The Scriptures: And he said to me, "Do not seal the words of the prophecy of this book, because the time is near.

Aramaic: And he said to me: Seal not the words of the prophecy of this book; for the time is near.

הזה	מספר	החזון	תסתם	אל	לי	ואמר
haze, "the this," (pron ms)	m'sefer, "from/ of (the) book, scroll, document," (prep, n ms)	ha'chazon, "the vision, dream, prophecy," (n ms)	tistom, "you will seal," (v, Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 2ms)	al, "don't," (part)	li, "to/ for/ belonging to me," (prep, 1cs pronom)	v'amar, "and/ but/ so/ or he/it said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)
				קרוב:	העת	כי
				karov, "near," (adj ms)	ha'et, "the time," (n fs)	ki, "for, since, because," (rel clause)

¹⁵³ The Hebrew verb עָשָׂה ('asē - "make/do") is used as a masculine singular command. In both Biblical and Modern Hebrew, this verb root is spelled עָשָׂה, ending with a He. The final Yod (י) appears in Rabbinic and Mishnaic Hebrew spellings, where scribes used it as a phonetic vowel marker (mater lectionis) to clearly indicate the "ey" sound. This helps ensure the reader pronounces the command correctly.

Revelation 22:11

מי שיש רע תהיה כל עת כן מי שיש טמא יהיה גל כן אבל מי שיש חסיד יהיה כל עת כך ומי שיש
קדוש גם כן כמו זה:

Hebrew Transcription

Translation: “Those who are evil will be for all time. Yes, those who are impure will also be the same way. However, those who are faithful will continue to be so for all time. And whoever is holy is also like this. Truly, like this.”

The Scriptures: “He who does wrong, let him do more wrong; he who is filthy, let him be more filthy; he who is righteous, let him be more righteous; he who is set-apart, let him be more set-apart.

Aramaic: He that doth evil, let him do evil still; and he that is filthy, let him be filthy still; and he that is righteous, let him practise righteousness still; and he that is sanctified, let him be sanctified still.

מי	שיש	רע	תהיה	כל	עת	כן
mi, “who?” (inter part)	she'yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	ra, “evil, wickedness,” (adj ms)	ti'ha'yeh, “she/it shall be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3fs)	kol, “all,” (n ms)	et, “time,” (n fs)	ken, “yes, truth, so, thus,” (conj)
ומי	שיש	טמא	יהיה	גל	כך	
u'mi, “and/ but/ so/ or who?” (interrog part)	she'yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	tam'e, “I/ you (ms)/ he/it is impure,” (v. Pa'al/Qal, act part, ms)	yihye, “he/it will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	גם כן Idiom: “too, also” gam, “again, also, too, in addition, even, as well,” (part) ken, “yes, truth, so, thus,” (conj)	kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	
אבל	מי	שיש	חסיד	יהיה	כל	עת
aval, “indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather,” (adv)	mi, “who?” (interrog part)	she'yesh, “that/ which/ who/ whom there is, there exist,” (rel part, part)	chasid, “devout, faithful, pious, observant,” (adj ms)	yihye, “he/it will be,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	kol, “all,” (n ms)	et, “time,” (n fs)
כך	ומי	שיש	קדוש	גם	כן	כמו
kach, “so, thus, therefore, in this way,” (adv)	u'mi, “and/ but/ so/ or who,” (inter part)	she'yesh, “which/ that/ who/ whom there is, there exists,” (rel part, part)	kadosh, “holy/, set apart, sanctified, saintly, consecrated,” (adj ms)	gam, “also, too, in addition,” (part)	ken, “yes, truth, so, thus,” (conj)	k'mo, “like, as, similar to,” (adv, prep)

						זה:
						ze," this," (pron, ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:12

וראה אני יבא במהרה לשלם לכל איש כמעשהו:

Hebrew Transcription

Translation: "See, I come in haste to pay every man according to his work!"

The Scriptures: "And see, I am coming speedily, and My reward is with Me, to give to each according to his work.

Aramaic: Behold, I come quickly; and my reward is with me, to recompense every one according to his work.

איש	לכל	לשלם	במהרה	יבא	אני	וראה
ish, "man," (n ms)	l'kol, "to/ for/ belonging to (the) all, every" (prep, n ms)	leshalem, "to pay or repay," (v, Pi'el, inf constr)	b'ma'hara, "in/ with/ by (the) quickly, speedily, hastily," (prep, adv)	yavo," he/it will come," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, ms)	ani, "I," (pron 1cs)	v're'eh, "and/ but/ so/ or see," (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

						כמעשהו:
						ke'ma'asehu, "like/ as his/its deed, work," (prep, n ms, 3ms pronom)

Interlinear Chart

Revelation 22:13

אני הראשון והאחרון תחילת והסוף:

Hebrew Transcription

Translation: "I am the First and the Last, the Beginning and the End."

The Scriptures: "I am the 'Aleph' and the 'Taw', the Beginning and the End, the First and the Last.

Aramaic: I am Alpha and Omega, the First and the Last, the Commencement and the Completion.

אני	הראשון	והאחרון	תחילת	והסוף:		

		v'ha'sof, "and/ but/ so/ or the end," (n ms)	techillat, "beginning," (n ms)	v'ha'acharon, "and/ but/ so/ or the last," (n ms)	ha' rishon, "the first," (n ms)	ani, 'I' (pron 1cs)

Interlinear Chart

Revelation 22:14

קדושים הם שעושים מצותיו כדי שיהיה להם חלק בעץ החיים ויזכה לילך מהעיר:

Hebrew Transcription

Translation: "Holy are they who do His commandments, so that they will have a part in the tree of life, and merit to walk *in* from the city."

The Scriptures: "Blessed are those doing His commands, so that the authority shall be theirs unto the tree of life, and to enter through the gates into the city.

Aramaic: Blessed are they who do his commandments, that they may have a right to the tree of life, and may enter through the gates into the city.

קדושים	הם	שעושים	מצותיו	כדי	שיהיה	להם
kedoshim, "holy, holy, set-apart, sacred," (adj mp)	hem, "they," (pron mp)	she'osim, "that/ which/ who/ whom they, those who do, create," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	mitsvav, "his/its commandments," (n fp, 2ma peonom)	k'dei, "so, be able, according to, as, in order to," (conj)	she'yihye, "that/ which/ who/ whom he/it will be" (rel part, v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	l'hem, "to /for/ belonging to them," (prep, 3mp pronom)

חלק	בעץ	החיים	ויזכה	לילך	מהעיר:	
chelek, "portion, share," (n ms)	b'etz, "in/ with/ by (the) tree, wood (material)," (prep, n ms)	ha'chaim, "the lives," (n mp)	v'yezakeh, "and/ but/ so/ or he/it will merit, be worthy, achieve," (v. Pi'el, yiqtol, fut, 3ms)	leilek, "to go, walk," (v. Pa'al/Qal, inf constr)	m'ha'ir, "from/ of (the) city," (prep, n fs)	

Interlinear Chart

Revelation 22:15

כי מבחוץ עומדים הכלב והמכשפים והזנות והרצחנים והכזבנים:

Hebrew Transcription

Translation: "For outside stands the dog, the sorcerers, the harlots, the murderers, and the deceivers."

The Scriptures: “But outside are the dogs and those who enchant with drugs, and those who whore, and the murderers, and the idolaters, and all who love and do falsehood.

Aramaic: Without [*will be*] dogs, and sorcerers, and whoremongers, and manslayers, and idolaters, and every one that loveth and doeth falsehood.

כִּי	מִבְחוּץ	עוֹמְדִים	הַכֶּלֶב	וְהַמְכַשְׁפִּים	וְהַזְנוֹת	וְהַרְצָחִים
ki, “for, since, because,” (rel clause)	m’vachutz, “from/ of (the) outside,” (prep, n ms)	omdim, “we/ you (mp)/ they (m) stand,” (v. Pa’al/Qal, act part, mp)	ha’kelev, “the dog,” (n ms)	v’ha’mechashfim, “and/ but/ so/ or the sorcerers,” (n mp)	v’hazonot, “and/ but/ so/ or we/ you (fp)/ they, those who prostitute,” (v. Pa’al/Qal, act part, fp)	v’ha’rotzchanim, “and/ but/ so or the murderers,” (n mp)
						וְהַכּוֹזְבִּים:
						v’ha’kazvanim, “and/ but/ so/ or the deceivers,” (n mp)

Interlinear Chart

Revelation 22:16

אני ישׁוּ שלחתי מלאכי להראות לעדה ואני שרש ממשפחת דוד:

Hebrew Transcription

Translation: “I, Yeshua, I sent messengers to show the congregation. I am the root of the clan of David.”

The Scriptures: “I, יהושע, have sent My messenger to witness to you these matters in the assemblies. I am the Root and the Offspring of Dawid, the Bright and Morning Star.”

Aramaic: I Jesus have sent my angel, to testify to you these things before the churches. I am the root and offspring of David: like the splendid star of the morning.

אני	ישׁוּ	שלחתי	מלאכי	להראות	לעדה	ואני
ani, “I,” (pron 1cs)	yeshu, “Yeshua, “(name)	shelachti, “I sent,” (v. Pa’al/Qal, qatal, past, 1cs)	malachai, “angels, messengers of,” (n mp constr)	le’herot, “to demonstrate, show,” (Hif’il, inf constr)	ledah, “to/ for/ belonging to (the) congregation, assembly,” (prep, n fs)	v’ani, “and/ but/ so/ or I,” (1cs pronom)

				דוד:	משפחה	שרש
				david, "David," (name)	m'mishpachot, "of/ from (the) clan, family of," (prep, n fs constr)	shoresh, "root," (n ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:17

והרוח והכלה אמרו בא ומי ששמע יאמר בא ומי שצמא לכו למים חיים ושתו בלוא כסף ובלוא

מחיר:

Hebrew Transcription

Translation: "And the Spirit and the bride say, 'Come!' For whoever hears, says, 'Come!' And whoever thirsts, go to the living water and drink without silver and without price.

The Scriptures: And the Spirit and the bride say, "Come!" And he who hears, let him say, "Come!" And he who thirsts, come! And he who desires it, take the water of life without paying!

Aramaic: And the Spirit and the bride say, Come thou. And let him that heareth, say, Come thou. And let him who thirsteth, come; and he that is inclined, let him take the living water gratis.

אמר	שמע	ומי	בא	אמרו	והכלה	והרוח
ye'amar, "he/it will say," (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	she'shema, "that/ which/ who/ whom he/it heard," (rel part, v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	u'mi, "and/ but/ so/ or who," (interrog part)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	amru, "they said," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3mp)	v'ha'kalah, "and/ but/ so/or the bride," (n fs)	ve'ha'ruach, "and/ but/ so/ or spirit, breath," (n fs)

ושתו	חיים	למים	לכו	שצמא	ומי	בא
v'shtu, "and/ but/ so/ or (to men) drink! (v. Pa'al/Qal, imp 2mp)	chayim, "we/ you mp)/ they, those who live," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	l'mayim, "to/ for/ belonging to (the) water(s)," (prep, n mp)	l'chu, (to men) "go! (v. Pal/Qal, imp, 2mp)	she'zame, "that/ which/ who/ whom has thirst," (rel part, v. Pa'al/Qal, act part, ms)	'mi, "and/ but/ so/ or who," (interrog part)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)

			מחיר:	ובלוא	כסף	בלוא
			mechir, "price," (n ms)	u'b'lo, "and/ but/ so/ or in/ with/ by no, not, without," (prep, neg part)	kesef, "silver, money," (n ms)	b'lo, "in/ with/ by/ (the) no, not, without," (prep, neg part)

Interlinear Chart

Revelation 22:18

אבל אני מעיד לכל השומעים הנביאות מהספר הזה ובא שאחד יוסיף לו איזה דברים יוסיף עליו ה' הנגעים שכתובים בספר הזה:

Hebrew Transcription

Translation: "However, I testify to all the hearers of the prophecy of this scroll: anyone who adds any words to it, Yehovah will add to him the plagues written within this scroll."

The Scriptures: For I witness to everyone hearing the words of the prophecy of this book: If anyone adds to them, Elohim shall add to him the plagues that are written in this book,

Aramaic: I testify to every one that heareth the words of the prophecy of this book, that if any one shall add to them, God will add to him the plagues that are written in this book.

אבל	אני	מעיד	לכל	השומעים	הנביאות	מהספר
aval, "indeed, truly, verily, surely, but however, howbeit, contrariwise, nay rather," (adv)	ani, "I," (1cs pron)	me'id, "I/ you (ms) he/it testify," (v. Hif'il act part, ms)	l'kol, "to/ for/ belonging to (the) all," (prep, n ms)	ha'shomim, "the we/ you (mp)/ they hear," (v. Pa'al/Qal, act part, mp)	ha' nevi'ut, "the prophecy," (n fs)	m'ha'sefer, "from/ of the book, scroll, document," (prep, n ms)
הזה	ובא	שאחד	יוסיף	לו	איזה	דברים
haze, "the this, that" (pron ms)	u'ba, "and/ but/ so/ or he/it came," (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	she'echad, "that/ which/ who/ whom one," (rel part, card num)	yosif, "he/it will add," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	lo, "to/ for/ belonging to him/it," (prep, 3ms pronom)	eyzeh, "any" (pron, ms)	devarim, "words, things, matters," (n mp)
יוסיף	עליו	ה'	הנגעים	שכתובים	בספר	הזה:
yosif, "he/it will add," (v. Hif'il, yiqtol, fut, 3ms)	alav, "on/ upon/ by concerning him/it," (prep, 3ms pronom)	ye'ho'vah, "Yehovah," (name)	ha'nega'im, "the strokes, plagues, diseases, marks, plague spots, mark of leprosy," (n mp)	she'ketuvim, "that/ which/ who/ whom we/ you (mp)/ they, those are written," (rel part, v. Pa'al/Qal, pssv part, mp)	b'sefer, "in/ with/ by (the) book, scroll," (prep, n ms)	haze, "the this, that," (pron ms)

Interlinear Chart

Revelation 22:19

ובאם שאחד יגרע איזה דברים מזה מספר ימחה ה' את שמו מספר החיים:

Hebrew Transcription

Translation: “And if one removes¹⁵⁴ any words from this scroll, Yehovah will erase his name from the Scroll of Life.”

The Scriptures: and if anyone takes away from the words of the book of this prophecy, Elohim shall take away his part from the Book of Life, and out of the set-apart city, which are written in this Book.

Aramaic: And if any one shall take away from the words of the book of this prophecy, God will take away his portion from the tree of life, and from the holy city, which are described in this book.

ובאם	שאחד	יגרע	איזה	דברים	מזה	מספר
u've'im, “and/ but/ so/ or by if, when, whether,” (prep, conj)	she'echad, “that/ which/ who/ whom one,” (rel part, card num)	yigra, “he/it will reduce, remove, diminish,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	eize, “any,” (pron, ms)	devarim, “words, things, matters,” (n mp)	ma'zeh, “of/ from this,” (prep, pron, ms)	m'sefer, “from/ of (the) book, scroll, document,” (prep, n ms)
ימחה	ה	את	שמו	מספר החיים:		
yimche, “he/it will erase, obliterate,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 3ms)	ye'ho'vah, “Yehovah,” (name)	et, (DO marker)	shmo, “his/its name,” (n ms, 3ms pronom)	Idiom: “from the book of life” m' sefer, “in/ with/ by (the) book, scroll, document,” (prep, n ms) ha' chayim, “of life, lives” (n mp)		

Interlinear Chart

Revelation 22:20

וכה אמר המעיד זאת כן אני אבא במהרה אמן כן בא אדון ישו:

Hebrew Transcription

Translation: “And thus says this witness to this, ‘Truly, I will come in haste!’ “Amen. Yes, come Master Yeshua!”

The Scriptures: He that bears witness of these matters says, “Yes, I am coming speedily.” Amēn. Yes, come, Master יהושע!

Aramaic: He who testifieth these things, saith: Yes, I come quickly. Amen. Come, Lord Jesus!

וכה	אמר	המעיד	זאת	כן	אני	אבא
v'ko, “and/ but/ so/ or thus, to such extent,” (adv)	amar, “he/it said,” (v. Pa'al/Qal, qatal, past, 3ms)	ha'me'id, “the witness, testifier,” (n ms)	zot, “this,” (pron, fs)	ken, “yes, truth, so, thus,” (conj)	ani, “I,” (pron 1cs)	ava, “that I will come,” (v. Pa'al/Qal, yiqtol, fut, 1cs)

¹⁵⁴ This word, יגרע (yigra), does not simply mean remove; it means to diminish or reduce.

	ישו:	אדון	בא	כן	אמן	במהרה
	yeshu, "Yeshua," (name)	adon, "lord, master," (n ms)	bo, (to a man) "come!" (v. Pa'al/Qal, imp, 2ms)	ken, "yes, truth, so, thus," (conj)	amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)	b'ma'hara, "in/ with/ by (the) quickly, speedily, hastily" (prep, adv)

Interlinear Chart

Revelation 22:21

החסד מאדונינו ישו המשיח יהיה עם כולכם אמן:

Hebrew Transcription

Translation: May the grace of our Master Yeshua, the Messiah, be with all of you. Amen!

The Scriptures: The favour of our Master יהושע Messiah be with the set-apart ones. Amēn.

Aramaic: The grace of our Lord Jesus the Messiah, [be] with all the saints. Amen.

כולכם	עם	יהיה	המשיח	ישו	מאדונינו	החסד
kolkem, "all of you (mp)," (n ms, 2mp pronom)	im, "with," (prep)	yihye, "he/it will/let it be," (v. Pa'al/Qal, jssv, fut, 3ms)	ha'mashiach, "the Messiah," (n ms)	yeshu, "Yeshua," (name)	m'adoneinu, "from/ of our lord, master," (prep n ms, 1cp pronom)	ha'chased, "the grace, kindness," (n ms)
						אמן:
						amen, "verily, so be it, trustworthy, amen," (adv)

Interlinear Chart

Revelation Chiastic Structure

Provided by Bryan S. Williams from Project Truth Ministries

New King James/Greek Revelations Chiastic Structure							
7 Churches 1:10 - 3:22	7 Seals 4 - 8:1	7 Trumpets 8:2 - 11:18	Demonstration 11:19 - 14:20	7 Plagues 15:1 - 16:21	Fall of Babylon 17:1 - 19:10	Millennium 19:11 - 21:8	New Jerusalem 21:9 - 22:9
Show His servants things which must shortly take place 1:1	A door open in Heaven 4:1	(First Plague) Earth 8:7	Woman clothed with the Sun 12:1, 2	(First Plague) Earth 16:2	(Evil) Woman was clothed in purple and scarlet 17:4	The Heavens were opened 19:11	Show His servants things which must shortly take place 22:6
7 Lamps 2:1	A throne was set in Heaven and one sat on the throne 4:2	(Second Plague) Sea 8:8, 9	7 heads and 10 horns 12:3, 13:1	(Second Plague) Sea 16:3	7 heads and 10 horns 17:3	A great white throne and Him that sat on it 20:11	Light is the glory of God, and the Lamb is its light 21:23
Tree of Life 2:7	Opening the sealed book 5:1-9	(Third Plague) Rivers and Springs of water 8:10, 11	Woman goes to the Wilderness 12:14	(Second Plague) Rivers and Springs of water 16:4	Woman (on the Beast) in the Wilderness 17:3	Books were opened 20:12	Tree of Life 22:2
To him that overcomes I will give 2:7, 17 etc	Rider on a white/colored horses 6:2-8	(Fourth Plague) Sun, Moon, and Stars 8:12	Dragon enraged and makes war with the Remnant doing the commandments of Yehovah 12:17	(Fourth Plague) Sun 16:8, 9	The woman, drunk with the blood of the saints and with the blood of the martyrs of Yeshua 17:5	White Horse/horses of White 19:11-16	He that overcomes shall inherit 21:7
Shall not be hurt by the second death 2:11	Death and Hades 6:8	(Fifth Plague) Bottomless Pit and Darkness 9:1-11	(Those) who keep the commandments of God and have the testimony of Jesus Christ 12:17	(Fifth Plague) Darkness poured out on the Beast kingdom 16:10	Those who keep the commandments of God and the faith of Jesus 14:12	Death and Hades 20:13, 14	There shall be no more death 21:4
Open Door 3:8	Souls slain ask for Judgement 6:9, 10	(Sixth Plague) Great River Euphrates 9:13	Here is the patience and the faith of the saints 13:10	(Sixth Plague) Euphrates River 16:12, 16	Here is the patience of the saints 14:12	Resurrected Martyrs reign and Judge 20:4	Gates shall not be shut 21:25
Yeshua sat down with His Father on His Throne 3:21	White Robes 6:11, 7:9, 13, 14	Three plagues... out of their mouths 9:17, 18	Worship the first Beast 13:12	Three unclean spirits... out of the mouths 16:13	Worship the Creator 14:7	White Robes 19:14	Throne of God and the Lamb 22:1, 3
I will write on him My new name 3:12	Kings of the earth, the rich men, the commanders, the mighty men, every slave and every free man, hid themselves 6:15, 16	They did not repent 9:21	Image of the beast, Mark on hands or foreheads, Mark or the name of the beast 13:14-17	They did not repent 16:11	Father's name on foreheads, Image of the beast, Mark of the beast 14:1-11	Kings, captains, mighty men, horses, people, free and slave are killed 19:18-21	His name shall be in their foreheads 22:4
New Jerusalem comes down 3:12	Great multitude 7:9	A great earthquake 11:13	Babylon has Fallen! 14:8	And every island fled away, and the mountains were not found (earthquake) 16:18, 19	Babylon the Great is Fallen 18:2	Great multitude 19:1, 6	Great City, The Holy Jerusalem 21:10
Behold, I am coming quickly 3:11		Loud voices in heaven say, Yeshua reigns over all kingdoms 11:15-8		A voice went from the throne, saying, "It is done" 16:17			Behold, I am coming quickly 22:7
A	B	C	D	C	D	B	A

Cochin Revelations Chiastic Structure							
7 Congregations 1:10 - 3:22	7 Seals 4 - 8:1	7 Trumpets 8:2 - 11:18	Demonstration 11:19 - 14:20	7 Plagues 15:1 - 16:21	Fall of Babel 17:1 - 19:10	Millennium 19:11 - 21:8	New Jerusalem 21:9 - 22:9
To show his servants what would soon happen 1:1	Open door in the heavens 4:1	(First Plague) Earth 8:7	Woman clothed with the Sun 12:6	(First Plague) Land / Ground (Earth) 16:1	(Evil) Woman was clothed in red* 17:4	The Heavens opened 19:11	To show His servants what will soon be 22:6
7 Menorahs of Gold 2:1	Throne sitting in the heavens, and upon the throne was One sitting upon it 4:2	(Second Plague) Sea 8:8, 9	7 heads and 10 horns 12:8, 13:2	(Second Plague) Sea 16:3	7 heads and 10 horns 17:3	A great white throne and Him that sat on it 20:11	Light is the glory of Yehovah, light of lights, the Lamb 21:23
Tree of Life 2:6	Opening the sealed scroll 5:1-9	(Third Plague) Springs of Water and 1/3 rd of the waters 8:10, 11*	Woman in the Wilderness 12:18a	(Third Plague) Wells of Water 16:4*	Woman (on the Beast) in the Wilderness 17:3	Books (or scrolls) were opened 20:12	Tree of Life 22:2
whoever prevails (overcomes) will 2:6, 16	Rider on a white/colored horses 6:2-8	(Fourth Plague) Sun, Moon, and Stars (eclipsed) 8:12	Dragon filled with the anger and the Remnant doing the commandments of Yehovah 12:20	(Fourth Plague) Sun (gets hotter) 16:8, 9	The woman drank the blood of the holy ones and the blood of the congregations of Yeshua 17:5	White horse and white horses 19:11-14	He that prevails (overcome) will inherit 21:7
will not have the anguish of another death 2:10	Named the Angel of Death and Gehinnom 6:8*	(Fifth Plague) The Deep and Darkness 9:1-10	Those doing the commandments of Yehovah and believing in the testimony of His Messiah 12:20	(Fifth Plague) Beast throne concealed 16:10*	The holy ones who do the commandments of Yehovah and believe in Yeshua 14:12	She (l) gave the dead...Death and Gehinnom 20:13,14	Death will not reign again nor will there be any grief, shouting, or sufferings because the first has passed away 21:4
Open Doorway 3:8	Souls that were killed for the Holy Name, and for the sake of their testimony / average. 6:9, 10	(Sixth Plague) Great Sea called Euphrates 9:13	But with the holy ones there is hope and faith 13:11*	(Sixth Plague) Euphrates River 16:11	There is hope for the holy ones 14:12*	(Chosen people resurrected or changed people for Millennium) People Authorized to Judge 20:4	The gates were always open day and night 21:25
sit with my Father upon His throne 3:21	White Garments 6:11, 7:9, 7:13 -14	Three plagues... out of their mouths 9:17,18	Pray to the first Beast 13:13, 16*	Three unclean creeping things... coming out of the mouths of the dragon, the beast, and the false prophet 16:12	Pray to Him for the day of judgment comes. Pray to Him who created the heavens, the earth, the sea, and the wellsprings 14:7*	Clothing of white silk 19:14	The throne of Yehovah and the Lamb 22:1, 3*
I will write on him the name of my Eloah...Along with my new name from my Elohim 3:12	Kings of the earth, the rulers, the wealthy, the officers, the servants, and the freemen, hid and ask to be killed. 6:15, 16	Those who did not repent 9:20	Idol of the beast, Sign on right hand or foreheads, Prayed to the idol of the beast 13:15-18*	They did not repent nor give Him honor 16:9	Name of His Father (Yehovah) on foreheads, (Idol of the beast, Mark and prayed to the idol 14:1-11*	Kings, the overseers, the strong men, the horses and those riding them... the slaves and the free and living prophet are killed 19:18-21	His name will be written upon their foreheads 22:4
New Jerusalem 3:12	Great Multitude 7:9	Tremblings of the earth (Earthquakes) 11:13*	Fallen is the great city Babel 14:8*	Then all the mountains and hills fled and were seen no more (earthquake) 16:18, 19*	Fallen! Is the great city Babel 18:2*	Great companies (Great multitude of people) 19:1, 6	The great, holy city, Jerusalem 21:10
I will come quickly 3:11		7 th Messenger and 24 Elders speak in Heaven before the throne 12:1-4		A voice came from the throne 16:16			I come in haste 22:7
A	B	C	D	C	D	B	A

(*) means there is a wording difference from the from the English/Greek

Bibliography

- Baca, Janice F. "The Cochin Hebrew New Testament Manuscripts at Cambridge (MS Oo.1.32, Oo.1.16.1, Oo.1.16.2): Late Copies with Signs of an Early Semitic Tradition." *European Hebrew Journal* 1, no. 1 (2026). Online edition. ISSN 3122-8879. <https://ehj.hebrew.edu.rs/index.php/european-hebrew-journal/issue/view/European-Hebrew-Journal-Volume-1-Issue-1-2026/European-Hebrew-Journal-EHJ-Volume-1-Issue-1-issn3122-8879>.
- Bauckham, Richard. *The Theology of the Book of Revelation*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993.
- Beale, G. K. *The Book of Revelation: A Commentary on the Greek Text*. New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids: Eerdmans, 1999.
- Brown, Francis, S. R. Driver, and Charles A. Briggs. *A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament*. Oxford: Clarendon Press, 1907.
- Bruce, F. F. *The Book of the Acts*. Revised edition. New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids: Eerdmans, 1988.
- Buchanan, Claudius. *Christian Researches in Asia: With Notices of the Translation of the Scriptures into the Oriental Languages*. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1811.
- Cambridge University Library. *MS Oo.1.16.2, Cochin Hebrew Revelation*. Cambridge: Cambridge University Library.
- Charles, R. H. *A Critical and Exegetical Commentary on the Revelation of St. John*. 2 vols. International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark, 1920.
- Eusebius. *Ecclesiastical History*. Translated by Kirsopp Lake. Loeb Classical Library 153. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1926.
- Gesenius, Wilhelm. *Gesenius' Hebrew Grammar*. Edited by E. Kautzsch. Translated by A. E. Cowley. 2nd English ed. Oxford: Clarendon Press, 1910.
- Gesenius, Wilhelm. *Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament Scriptures*. Translated by Samuel Prideaux Tregelles. London: Samuel Bagster and Sons, 1857.
- Gordon, Nehemia. "The Pronunciation of the Name." *Nehemia's Wall*. Accessed July 3, 2026. <https://www.nehemiaswall.com/yhvh>.
- Jerome. *De Viris Illustribus*. In *Jerome and Gennadius: Lives of Illustrious Men*, translated by Ernest Cushing Richardson, 361–84. Nicene and Post-Nicene Fathers, 2nd series, vol. 3. New York: Christian Literature Publishing, 1892.
- Jussay, P. M. *The Jews of Kerala*. Calicut: University of Calicut, 2005.
- Katz, Nathan, and Ellen S. Goldberg. *The Last Jews of Cochin: Jewish Identity in Hindu India*. Columbia: University of South Carolina Press, 1993.
- Keener, Craig S. *Acts: An Exegetical Commentary*. Vol. 2, 3:1–14:28. Grand Rapids: Baker Academic, 2013.
- Koehler, Ludwig, and Walter Baumgartner. *The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*. Translated and edited by M. E. J. Richardson. 5 vols. Leiden: Brill, 1994–2000.
- Medlycott, A. E. *India and the Apostle Thomas: An Inquiry, with a Critical Analysis of the Acta Thomae*. London: David Nutt, 1905.
- National Library of Israel. "Ktiv: The International Collection of Digitized Hebrew Manuscripts." National Library of Israel.

Neill, Stephen. *A History of Christianity in India: The Beginnings to AD 1707*. Cambridge: Cambridge University Press, 1984.

Parker, David C. *An Introduction to the New Testament Manuscripts and Their Texts*. Cambridge: Cambridge University Press, 2008.

Tov, Emanuel. *Textual Criticism of the Hebrew Bible*. 3rd ed. Minneapolis: Fortress Press, 2012.